E. LAOUST

PROFESSEUR TITULAIRE DE LANGUE BERBÈRE
A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DE RABAT

COURS DE BERBÈRE

MAROCAIN

DIALECTES DU SOUS
DU HAUT ET DE L'ANTI-ATLAS

PARIS
AUGUSTIN CHALLAMEL, ÉDITEUR
17, RUE JACOB
Librairie Maritime & Coloniale

1921

Ouvrage numérisé par
l'équipe de
ayamun.com
Avril 2015

COURS DE BERBÈRE
MAROCAIN

GRAMMAIRE — VOCABULAIRE — TEXTES

DIALECTES DU SOUS DU HAUT ET DE L'ANTI-ATLAS

PAR

E. LAOUST

DOCTEUR D'UNIVERSITÉ
PROFESSEUR TITULAIRE A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DE LANGUE ARABE
ET DE DIALECTES BERBÈRES DE RABAT

PARIS
AUGUSTIN CHALLAMEL, ÉDITEUR
17, RUE JACOB
Librairie Maritime & Coloniale

1921

COURS DE BERBÈRE

MAROCAIN

DU MÊME AUTEUR

MOTS ET CHOSES BERBÈRES

DIALECTES DU MAROC

OUVRAGE HONORÉ DE SOUSCRIPTIONS
PAR LES DIFFÉRENTS SERVICES DU PROTECTORAT
DU GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DE L'ALGÉRIE
ET DE LA RÉGENCE DE TUNISIE

Un volume grand in-8° de 530 et XX pages avec gravures.
Paris, 1920, A. CHALLAMEL, Éditeur.

6997

AVERTISSEMENT

I. Rifains, Berabers et Chleuhs constituent les trois grands groupements de Berbères marocains. Les premiers et les seconds se nomment entre eux *Imaziren*[1] et parlent *tamazirt*, tandis que les Chleuhs se nomment *Ichelhain*[2] et parlent *tachelhait*[3]. Ils n'ont cependant pas perdu souvenir de leur nom, en tant que peuple, puisqu'ils appliquent l'expression *Imaziren* aux Berbères blancs, c'est-à-dire aux Berbères de race par opposition à *Isouqqin*[4] réservée aux nègres et à *iharatin*[5] réservée aux populations de coloration brune que maints auteurs veulent identifier aux Garamantes dont parle Hérodote.

Le présent travail se propose exclusivement l'étude de la *tachelhait*, c'est-à-dire l'étude de la langue parlée par les Chleuhs ou Berbères du Sud et de l'Extrême-Sud marocain.

II. Le domaine de la *tachelhait* peut être approximativement délimité à l'ouest, par la côte Atlantique de Tassourt (Mogador) à l'embouchure du Drâ, au nord, par une ligne idéale Mogador-Demnat, au sud

1. pl. de *amazir*. — 2. pl. de *achelhai*. — 3. de l'arabe *chelha*. — 4. pl. de *asouqqi*, de *souq*, marché. — 5. pl. de *ahertani*.

et à l'est, par le cours du Drâ en entier. En réalité, les frontières linguistiques ne sauraient avoir la rectitude des frontières géographiques et, c'est sans heurt, sans transition brusque que l'on quitte le domaine de la *tachelhait* pour celui de la *tamazirt* des Berbères de la province de Demnat et celle des Aït Aṭṭa et des Berabers du sud.

Un coup d'œil sur une carte montre que c'est dans l'aire ainsi délimitée que se dressent le Haut-Atlas dans sa partie la plus imposante et les plateaux de l'Anti-Atlas séparés du premier massif par la plaine du Sous.

Le langage des gens du Sous — *soussiya*, en arabe, *tasousit*, en berbère — est le plus répandu des dialectes chleuhs. Les Indigènes le considèrent comme le plus pur. En fait, c'est le moins contaminé par l'arabe de tous les dialectes marocains. C'est en tasousit que le grand poète berbère, Sidi Hammou, a composé ses poèmes. C'est en tasousit également que sont écrits les quelques rares manuscrits berbères que nous possédons et qui ne sont, au reste, que des traductions d'ouvrages de théologie musulmane dues à quelques tolba animés de prosélytisme religieux. Mais, c'est surtout dans ce dialecte que s'expriment les milliers de travailleurs qui peuplent nos chantiers et les boutiquiers, ces *iboqqalen* qui, à l'instar des Beni-Mzab et des Zouaoua des Kabylies, viennent chercher dans les villes du Haouz et du Gharb, le maigre gagne-pain que leur refuse un pays trop

pauvre. La tasousit est encore le parler de plus de la moitié des gens de Marrakech ; elle y était même presque le seul compris aux XVII^e^ et XVIII^e^ siècles. Cette prédominance si marquée du parler soussi sur tout autre — fait non constaté dans aucun autre des grands groupements linguistiques de ce pays — explique les raisons qui nous ont fait rechercher en dialecte soussi les informations ayant servi à établir ce « *Cours de berbère marocain* ».

A vrai dire, il n'existe pas de dissemblances très grandes entre la tasousit parlée, plus spécialement par les Indigènes du Tazerwalt, des Aït Baâmran, de Timgicht, du Ras-el-Ouad et la tachelhait des Igliwa, des Imesfiwa, des Tagountaft, des Imettougen, des Iḥaḥan du Haut-Atlas (pour ne citer que les tribus les mieux connues) et celle des Iguizouln, des Aït Taṭṭa, et des sédentaires des oasis de Timgissin, de Tazenakht, d'Aqqa, d'Illigh, etc., que fertilisent irrégulièrement les crues du Drâ et de ses affluents. Un Soussi est compris sans hésitation de toutes ces populations. Au fait, l'étude d'un des parlers quelconques du groupe donne la clef de tous les autres. Sans doute, une étude méthodique et raisonnée des divers dialectes et sous-dialectes apparentés au groupe relèverait des différences d'ordre phonétique et morphologique et permettrait d'en établir une classification, mais cela ne serait d'aucune utilité au point de vue pratique, le seul que nous devons envisager ici.

III. Lorsque les tolba du Sous écrivent le berbère, ils se servent des caractères arabes auxquels ils ajoutent quelques signes supplémentaires représentant des sons purement berbères. Il ne saurait être question de les imiter en cela et moins encore de recourir aux caractères alphabétiformes des Touaregs. Ceux-ci, Berbères comme les Chleuhs, font usage, comme l'on sait, d'un alphabet composé de signes géométriques dérivés des anciens caractères libyques. Tout au plus propres à être gravés sur la pierre, les armes ou les bijoux, ils sont moins utilisables que les caractères arabes. C'est aux caractères latins que l'on a généralement recours pour transcrire le berbère. Malheureusement les systèmes de transcription employés sont multiples et diffèrent selon les auteurs. Le système dit scientifique est réservé aux études n'intéressant qu'un nombre restreint d'orientalistes. Nous l'avons écarté, recherchant avant tout la simplicité et pensant, d'autre part, que notre alphabet, augmenté de quelques signes conventionnels, fournit tous les signes nécessaires à la transcription du berbère. Voici, avec leur valeur, ceux que nous avons adoptés.

A. — Consonnes.

â ع arabe ; n'est signalé que dans les mots empruntés à l'arabe.

b le *b* français.

ch le *ch* français ; le ش arabe.

d le *d* français.

ḍ le *d* prononcé avec emphase, correspond au ض arabe.

f le *f* français.

g toujours dur: *ge* et *gi* se liront *gue* et *gui* et non *je, ji.*

h légèrement aspiré comme dans *héros.*

ḥ le ح arabe.

j le *j* français.

k le *k* français, dans *képi,* le ك arabe.

kh le خ arabe toujours très fortement articulé.

l le *l* français, non mouillé comme dans *la.*

m le *m* français, le م arabe.

n le *n* français, le ن arabe.

q le ق arabe, nettement distinct du *k*, n'est jamais suivi de *u* comme en français.

r le *r* très roulé, le ر arabe.

ṛ le غ arabe, consonne nettement distincte de la précédente, parfois transcrite par *gh* dans d'autres ouvrages.

s le *s* français comme dans *si;* n'a jamais, même entre deux voyelles, la valeur du *z: asi* se lira *assi* et non *azi.*

ṣ le *s* prononcé avec emphase, le ص arabe.

ṭ le *t* français.
ṭ *t* emphatique, le ط arabe.

w le و arabe, le *w* anglais dans *wind*.

y le ي arabe, le *y* anglais dans *yoke*.

z le *z* français, le ز arabe.

ẓ *z* prononcé avec emphase.

Les *ḍ*, *ṣ*, *ṭ*, *ẓ* sont des emphatiques permutant parfois avec les lettres de valeur simple correspondantes : on entend *aḍar* et *adar*; *kraḍ* et *krad* ; *imeẓẓi* et *imezzi*, etc. Il est d'autres sons prononcés avec emphase tels que *j*, *l*, *r* et aussi *b*, *ch*, mais ils n'ont pas été notés.

Les *m* et *n* se prononcent distinctement sans former diphtongue, comme en français, avec les voyelles *a*, *e*, *i*; *aman* se lit *amane* et *imim*, *imime*.

Les lettres *c*, *p*, *v*, *x*, correspondant à des sons inexistants en berbère, ne sont pas utilisés. Le *p* figure toutefois dans quelques mots du vocabulaire enfantin.

B. — Voyelles.

a — *e* — *i* — *ï* — *o* — *ou*.

Le *ï* se trouve en finale de mot comme deuxième élément de diphtongue et doit se lire *ïe* : *aqloï* se prononce *aqloïe*. La gamme des sons berbères est en

réalité beaucoup plus complète que celle que nous donnons ; c'eût été compliquer inutilement cette étude que de les avoir représentés par la graphie. Il existe en particulier un son *u* assez voisin du nôtre ; un *a* penchant vers *ĕ*, un autre vers *o*, un *i* penchant vers *é* et un *e* se prononçant entre *e* et *o*. Les sons *a*, *i*, *ou* en finale (surtout *i*) sont souvent fortement nasalisés : *tigemmi*, maison, s'entend *tigemmi*^{an}.

Le timbre des voyelles peut être influencé par la nature de la consonne avec laquelle elles forment syllabe. Selon la façon de prononcer le *r* de *ffour*, sortir, on entend : *ffor*, *ffer*, *ffar*. En prononçant le *k* de *nker*, se lever, ou de *lkem*, arriver, avec un son clair de *i* ou un son sourd de *ou*, on entend *niker*, *likem* ou *nouker*, *loukem*. D'autre part, nombre de voyelles sont sujettes à modifications et n'ont pas toujours de place fixe dans les radicaux verbaux ou nominaux.

On distingue, en outre, des voyelles longues, des brèves et des très brèves ; nous n'avons pas cru nécessaire de les signaler par les signes habituels $\bar{v}$ ou $\breve{v}$, pas plus, du reste, que les accentuées.

D'une manière générale, on peut dire que l'accent frappe, dans le mot isolé, la pénultième ou l'antépénultième : *ágellid*, roi ; *áfous*, mais, au pluriel *ifássen* ! Par ce dernier exemple, on voit que l'accent peut se déplacer. Il existe aussi un accent de la phrase qui détermine un rythme variable selon les sentiments exprimés.

IV. Les remarques précédentes intéressent un grand nombre de parlers chleuhs et plus spécialement ceux de Timgicht, de Tlit, du Tazerwalt, du Ras-el-Ouad, des Ihahan dans lesquels ont été prises la plupart des informations utilisées dans ce travail. Elles n'ont cependant rien d'absolu. La langue berbère n'a point la fixité des langues écrites et littéraires. Des variations phonétiques, en particulier, sont d'observation fréquente. Si le squelette du mot est partout identique, les éléments consonantiques qui le constituent subissent parfois des modifications importantes variables selon les régions et les individus. Ainsi, le *t* se prononce souvent *ts*, chez les Aït Isaffen, les Amanouz, ou *tch*, chez les Ida Ou Kensous. Le *d* sonne parfois comme un *dz*. A l'état géminé le *t* ou le *d* deviennent *tt* ou *dd* (Tazerwalt, Timgicht, etc.) ou *tts* ou *ddz* (Ida Ou Semlal, Ida Oukensous, etc.). Sporadiquement, le *t* et le *d*, par l'intermédiaire de *ts* ou *dz* se prononcent dans le voisinage de *s* ou de *z*. Souvent le *z* et le *s* permutent avec *j* ou *ch*. En finale, le *kh* se prononce *ḥ* (Illaln), phénomène curieux non signalé jusqu'ici dans les parlers étudiés. Les *ṛ*, *kh* et *q* sont parfois précédés, comme chez les Gheghaïa, d'une aspiration *h* très légère, mais très caractéristique que l'on observe encore chez certains Berabers du Sud, les Aït Khebbach, par exemple.

Le spirantisme même n'est pas totalement exclu des parlers chleuhs ainsi qu'on le croit communément. On peut entendre, rarement il est vrai, des *th*,

des χ (intermédiaire entre *k* et *ch*) et des g^{ι}, phonèmes qui caractérisent surtout le consonantisme des parlers berabers du Nord et rifains.

V. D'autre part, dans un même parler, en contact immédiat ou en simple rapport de voisinage, certaines consonnes s'influencent entre elles. De cette action réciproque, il résulte des accommodations phonétiques, c'est-à-dire des renforcements ou des adoucissements de phonèmes, des assimilations partielles ou totales, des dissimilations, des suppressions, etc. Nous ne signalerons ici que ceux de ces phénomènes qui se reproduisent avec régularité.

$d + t > t$ ou tt	$t + j > dj$
$t + d > d$ ou dd	$t + z > dz$
$\dot{d} + t > \dot{t}\dot{t}$	$s + d > zd$
$d + \dot{t} > \dot{t}\dot{t}$	$s + ch > chch$
$t + \dot{t} > \dot{t}\dot{t}$	$s + j > jj$
$\dot{t} + t > \dot{t}\dot{t}$	$s + z > zz$
$\dot{r} + t > kht$	

Le $\dot{r}$ renforcé donne *qq*, le *w* donne *gg* et le $\dot{d}$ donne $\dot{t}\dot{t}$. Une dissimilation fréquente est celle de *zz* ou $z\dot{z}$ en *zd* ou $z\dot{d}$.

VI. Ce « Cours » est divisé en 60 leçons comprenant chacune une partie grammaticale, un vocabulaire et des exercices pratiques. La partie grammaticale, illustrée de nombreux exemples, renferme sous une forme concrète toutes les notions essentielles de

la langue. Les mots du vocabulaire sont groupés autour d'une idée, dans le but d'en faciliter l'étude. Ils constituent, dans leur ensemble, un glossaire plus que suffisant pour converser sur n'importe quel sujet.

Les exercices pratiques viennent en application de la petite leçon théorique contenue dans chaque chapitre et renferment les mots les plus usuels choisis dans le vocabulaire à étudier.

Des textes non traduits constituent la IIe partie du Cours. Ils sont transcrits en divers dialectes, ceux du parler de Tlit — petite tribu du versant sud de l'Anti-Atlas — sont néanmoins en plus grand nombre. Touchant à des sujets relatifs aux mœurs et coutumes berbères, ils présentent, en plus de leur intérêt linguistique, un véritable intérêt ethnographique.

Une liste des verbes usuels utilisés en tachelhait complète et termine l'ouvrage. On y trouvera avec des indications relatives à leur mode de conjugaison, les verbes non signalés dans la grammaire et ceux qui figurent dans les textes.

VII. Les dialectes du Sous ont déjà fait l'objet d'études remarquables et savantes de la part d'orientalistes comme De Rochemonteix, René Basset et Stumme. On trouvera la liste et l'analyse de leurs travaux dans une communication que nous avons donnée sous le titre de « Coup d'œil sur les études dialectales berbères du Maroc » dans le premier

numéro du *Bulletin de l'Institut des Hautes Études marocaines.*

Les étudiants consulteront surtout avec profit le *Manuel de berbère marocain* du Commandant Justinard, petit travail dont l'éloge n'est plus à faire et le *Dictionnaire français-berbère (dialecte des Ida Ou Semlal)* premier d'une série de travaux que notre collègue et ami M. Destaing, Professeur à l'École Nationale des langues orientales vivantes, se propose de publier sur les dialectes du Sous.

E. LAOUST.

Fresnes-sur-Escaut, le 30 septembre 1920.

SIGNES ET ABRÉVIATIONS

f.	féminin.	*v.*	verbe.
m.	masculin.	*aor.*	aoriste.
s.	singulier.	*part.*	participe.
pl.	pluriel.	*rég.*	régulier.
f. h.	forme d'habitude.	*ar.*	arabe.
f. f.	forme factitive.	*litt.*	littéralement.
f. r.	forme réciproque.	*étym.*	étymologiquement.
f. p.	forme passive.	*p. ext.*	par extension.

— Dans les schèmes, un trait horizontal tient lieu du radical. Le signe X représente un groupe de voyelles et de consonnes. Le signe - réunissant plusieurs mots indique qu'ils forment un complexe devant se prononcer sans arrêt.

— Dans les vocabulaires, le nom est indiqué au singulier ; le pluriel, quand il est donné, est séparé du précédent par un point-virgule. Le signe (*wa*) à la suite d'un nom indique que ce nom est de la forme *wa*X en rapport d'annexion.

Le verbe est donné à sa forme simple ; sa forme d'habitude, parfois placée à sa suite, en est séparée par un tiret. Une forme *terj*$\frac{a}{ou}$ indique qu'on la trouve tantôt sous la forme *terja*, tantôt sous la forme *terjou*.

COURS DE BERBÈRE MAROCAIN

LEÇON I

LE GENRE

L'article n'existe pas en berbère. Les genres des substantifs sont indiqués par les mots eux-mêmes. Il y a deux genres : le masculin et le féminin.

§ 1. **Noms masculins.** — Les mots *assif,* rivière ; *ifri,* grotte ; *ouchchen,* chacal, commencent par une voyelle *a, i, ou* : ils sont du genre masculin et de la forme *a*X — *i*X ou *ou*X.

Règle. — Sont du genre masculin les noms commençant par une voyelle *a, i, ou.*

Remarques : 1. — Les noms de la forme *a*X sont de beaucoup les plus nombreux ; ceux de la forme *i*X sont généralement des pluriels ; ceux de la forme *ou*X sont assez rares. La voyelle initiale indique, dans un grand nombre de cas, le genre et le nombre.

2. Il existe, en outre, en chelha un certain nombre de noms de la forme *wa*X ; ils désignent fréquemment des noms de plantes, d'animaux ou des toponymes : *wazkoun,* folle avoine ; *wagerzam,* léopard ; *warzazat,* nom de lieu.

§ 2. **Noms féminins.** — Les mots *tamazirt,* pays ; *tadla,* gerbe ; *tigemmi,* maison, sont du genre féminin et de la forme *t*X*t* ou *t*X.

RÈGLE. — Le *t* initial ou final est indice du féminin.

REMARQUES : 1. — Une voyelle *a*, *i* ou *ou* suit toujours le *t* initial du nom féminin. Un nom féminin commence donc par *ta* (fréquent) ; *ti* (souvent indice du pluriel) ; *tou* (rare).

2. — Quelques noms, peu nombreux, sans revêtir l'une des formes ci-dessus, sont féminins par leur sens : *inna*, mère ; *illi*, fille ; *oulli*, brebis.

Vocabulaire.

La maison.

tigemmi ; tigoumma, maison.
taddouarit, jolie maison ; dar diaf.
agadir, château-magasin ; blockhaus.
takhiamt, tente.
aṛorab ; iṛorban, mur.
lastwan, vestibule.
aṛgoumi, id.
asarag, patio ; cour ; bergerie.
aḥanou ; iḥouna, chambre.
tamesrit, chambre de réception.
anoual, cuisine.
aâṛich, id.
agennar, chambre au premier.
izṛi, id.
aâchouch, hutte.
azour, terrasse.
tadouli, id.
iggi, id.
afella, terrasse.
agrour, enclos, bergerie.
tagroûrt, id.
ifrig, id.
agellouï, id.
ameddouz, tas de fumier.
taddart, rucher.
taṛorast, id.
anṛour ifoullousen, poulailler.

LEÇON II

LE GENRE (*suite.*)

§ 3. **Formation du féminin.** — Le féminin de *afroukh,* garçon, est *t-afroukh-t,* fille ; de *afounas,* bœuf, est *tafounast,* vache.

Règle. — Le féminin se forme du nom masculin par la préfixation et la suffixation d'un *t.*

S'obtiennent par un procédé identique :

a) le féminin des adjectifs :

oumellil, blanc — *toumellilt,* blanche.

b) le diminutif :

azgaou, panier — *tazgaout,* petit panier.

Les noms féminins ne sauraient revêtir de forme diminutive.

§ 4. **Noms empruntés à l'arabe.** — Ils commencent par *l* ou *el* (résidu de l'article arabe) ou par une consonne généralement redoublée (si cette consonne s'assimile le *l* de l'article arabe).

lbaroud, poudre ; combat.
rrami, chasseur ; tireur.

Ils sont du masculin sauf ceux terminés par un *t* (représentant le *ta mabourta* arabe, indice du féminin).

lbehimt, monture ; bête de bât.

Ils revêtent parfois une forme berbère obtenue :

a) par la préfixation d'un *a* (noms masculins).

aroumi, Chrétien ; Français.

b) par la préfixation et la suffixation d'un *t* (noms féminins).

tallouḥt, planchette d'écolier (ar. *llouḥ*).

Vocabulaire.

La maison (suite).

ımi n-tgemmi, entrée de la maison.
taggourt, porte.
tiflout, id.
látebet, seuil.
loqfel, serrure.
tasarout, clef.
tamalalt, poutre.
tigejdit, perche.
isiliten, solives.
izziti, claie ; paroi en branchages.
lmjarib, escaliers.
isoukfal, escaliers.
taskala, échelle.
arriaḥ, lucarne.
tariaḥt, id.
asatem, niche.
lmizab, gouttière.
arbalou, fontaine.
asagoum, id.
láin-taláint, source.
tanotfi, citerne.
tabout, pisé.
lleuḥ, moule à pisé.

Exercices.

I. Former le féminin de :

agourram, marabout — *afqir,* vieillard — *asggan,* noir — *aidi,* chien — *arioul,* âne — *arám,* chameau.

II. Former le diminutif de :

agertil, natte — *alloun,* tambourin — *aḥanou,* chambre — *azlaf,* plat — *afaggou,* haïk.

III. Trouver le masculin correspondant à :

tasardount, mule — *taroumit,* Française — *tafoulloust,* poule — *tachelḥait,* femme chleuh.

LEÇON III

UN ET UNE

§ 5. — *Un* se traduit par *ian*; homme se dit *argaz*,

un homme : *ia-ourgaz* pour *ian argaz*.

Double remarque :

a) devant un nom, *ian* perd son *n* et se réduit à *ia*;

b) l'*a* initial de *argaz* se change en *ou*.

On dit de même :

un chemin : *ia-ouṛaras*, pour : *ian aṛaras*.

Autre exemple : jour : *ass*.

un jour : *ia-wass*, pour *ian ass*.

L'*n* de *ian* disparaît comme précédemment, toutefois, l'*a* initial du nom qui suit ne subissant aucune modification, se trouve être précédé d'un son *w* : on dit que l'*a* de *ass* est constant.

Autre exemple : agneau : *ikrou*.

un agneau : *ia-ikrou*, pour *ian-ikrou*.

chacal ; *ouchchen*.

un chacal : *ia-ouchchen*, pour *ian ouchchen*.

L'*i* ou l'*ou* du nom masculin ne se modifie pas.

Règle. — Devant *ian* « un », l'*a* initial du nom masculin se change en *ou*, ou est précédé d'un *w* s'il est constant. L'*i* ou l'*ou* ne changent pas.

Remarques : 1. — Modifié ou non, le son initial sous la dépendance de *ian* est généralement long ou redoublé : prononcer : *ia-ouourgaz* — *ia-iikrou* — *ia-ououchchen*.

2. — L'*n* de *ian* se maintient parfois.

3. — La pratique seule fait connaître les noms masculins dont l'*a* initial reste constant en rapport d'annexion.

§ 6. — *Une* se traduit par *iat*; perdrix se dit *taskourt*.

une perdrix : *iat-tskourt*, pour *iat taskourt*,
une maison : *iat-tgemmi*, pour *iat tigemmi*.

L'*a* ou l'*i* qui suit le *t* initial du nom féminin disparaît. Dans la graphie on peut le remplacer par un *e* muet : *iat-teskourt*; *iat-tegemmi*.

Le son *ou* se maintient :

une Juive : *iat-toudait* (*toudait* = Juive).

Règle. — L'*a* et l'*i* (et non l'*ou*) qui suivent le *t* initial du nom féminin disparaissent devant *iat*.

Remarque. — Il est cependant un certain nombre de féminins qui conservent leurs sons initiaux *a* et *i* : la pratique seule les fait connaître :

une forêt : *iat-tagant* (*a* constant).

§ 7. — Sous la dépendance d'une préposition, la voyelle initiale du nom berbère subit les modifications constatées ci-dessus pour *ian* et *iat*.

r ; dans — *i* : à, au, pour.

dans le chemin	*r-ouṛaras*	pour *aṛaras*.
dans l'eau	*r-waman*	— *aman* (*a* constant).
dans la forêt	*r-tagant*	— *tagant* id.
à l'homme	*i-ourgaz*	— *argaz*.
au cheval	*i-wayis*	— *ayis* (*a* constant).
à la maison	*i-tgemmi*	— *tigemmi*.

Exercices.

I. Mettre *ian* ou *iat* devant les mots des vocabulaires précédents :

II. Rétablir les noms à l'état isolé dans les exemples suivants : *ia-ouzerg* — *ia-wagmar* — *ia-wawal* (mot) — *iat-tfounast* — *ia-oudaï* — *iat-tflout* — *ia-wayis* — *iat-tfoulloust*.

III. Traduire : dans la cuisine — dans la cour — à l'entrée de la maison — à la porte — dans la chambre — en route.

LEÇON IV

LE NOMBRE

On distingue les pluriels masculins et les pluriels féminins.

§ 8. **Pluriels masculins.** — Soient *argaz* « homme » ; *aṛioul* « âne » ; *assif* « rivière » dont les pluriels respectifs sont :

i-rgaz-en | *i-ṛial* | *i-ssaf-en.*

On remarque que l'*a* du nom singulier se modifie en *i* au pluriel ; d'où la règle : *le pluriel masculin se forme par le changement en i de l'a initial du nom singulier.*

On remarque en outre que le pluriel de *argaz* est obtenu par l'addition d'une désinence *en* (externe) ; que *iṛial* provient de *aṛioul* par le changement de vocalisation de la voyelle interne (*ou* devient *a*) ; que *issafen* dérive de *assif* par la modification du son *i* interne en *a* et la suffixation de *en*. On dit que *irgazen* appartient à la catégorie des pluriels externes ; *iṛial,* à celle des pluriels internes ; *issafen,* à celle des pluriels mixtes ou combinés (à la fois internes et externes).

Remarque. — On distingue trois catégories de pluriels : *externes, internes* et *mixtes* ; mais un nom étant donné,

rien n'indique dans son aspect la catégorie de pluriel à laquelle il appartient ; il importera d'étudier le pluriel d'un mot en même temps que son singulier.

§ 9. **Pluriels externes.** — Ils sont de la forme *iXen*. Exemple :

aḍar, pied ; pl. *iḍaren* *araras*, chemin ; pl. *iṛarasen*

La désinence *en* devient *n* quand la dernière syllabe du nom est vocalique :

aroumi, Chrétien ; pl. *iroumin* et non *iroumien*
akiaou, poussin ; pl. *ikiaoun*.

Elle est parfois *oun*, *aoun*, *ioun* :

ameksa, berger ; pl. *imeksaoun*,
awal, mot ; pl. *iwalioun*.

ou *an* et *a* :

azrou, pierre ; pl. *izran*,
ifri, grotte ; pl. *ifran*.

Vocabulaire.

Le mobilier.

taraka, le mobilier.
aroukou ; iroukouten, *afechkou ; ifechkan*, ustensile ; outil.
imassen, col. pl. ustensiles ; outils en fer.
takat ; takatin, le foyer.
inek ; inkan, pierre du foyer.
lâfit, le feu.
adouggig ; i-en andouggouig, *ansis*, *amerroï*, étincelle.
tachaâlt, flamme.

tamezla, flamme.
louqid, allumette.
ikchouden, bois de chauffage.
asafou ; isoufa, tison.
tirgin, *lfakher*, charbon de bois.
ired, cendre.
ikoulian, *ikousfan*, suie.
awwou, fumée.
aggou, fumée.
lqandil, *asfiou*, lampe.
tiftilt, mèche.
lfnar, lanterne.
tachoumaât, bougie.
tigezdemt, balai.
tassft, id.
tachtabt, id.
timeslit, id.
tasemt, id.

Exercices.

I. Former le pluriel de : (pl. ext. par addition de *en*)

adouggig — *akchoud*, morceau de bois — *achelhai*, Chleuh — *azlaf* — *araras* — *agourram* — *afqir* — *afounas* — *azgaou* — *atbir*, pigeon.

II. Trouver le singulier correspondant à :

imeksaoun — *illouna* — *ifounassen* — *iroumin* — *ifran* — *iwalioun* — *issafen* — *ikiaoun* — *ichelhain* — *irial* — *irgazen*.

LEÇON V

LE NOMBRE (*suite*).

§ 10. **Pluriels internes.** — Changement de l'*a* initial en *i* et modification du son interne :

agertil, natte ; pl. *igertal,* *agadir,* mur ; pl. *igoudar,*
askoufel, escalier ; pl. *iskoufal.* *asnous,* ânon ; pl. *isnas.*

Un son *a* s'intercale entre les deux dernières lettres radicales, d'où l'appellation de pluriels en *a* encore donnée à cette catégorie de pluriels.

§ 11. **Pluriels mixtes.** — Changement de l'*a* initial en *i*; modification du son interne; addition de *en,* ou *n, aoun, ioun, an, a.*

afous, main, pl. *ifassen* *aḍaḍ,* doigt ; pl. *iḍoudan*
afoud, genou ; pl. *ifadden* *agayou,* tête ; pl. *igouya*

§ 12. **Remarques sur les trois catégories de pluriels.** — L'*a* initial du nom singulier se maintient parfois au pluriel :

agmar, étalon ; pl. *agmaren* *aârab,* Arabe ; pl. *aâraben*

il se change en *ou* dans les cas suivants :

asf, jour ; pl. *ousfan* *anou,* puits ; pl. *ouna*

L'*i* du nom singulier se maintient presque toujours au pluriel :

ifer, feuille ; pl. *ifraoun* *imi,* bouche ; pl. *imaoun*

il peut devenir *a* :

isk, corne ; pl. *askioun* — *iḍ*, nuit ; pl. *aḍan*
isker, ongle ; pl. *askaren* — *ils*, langue ; pl. *alsioun*

L'*a* initial du pluriel est constant dans tous les cas.

Le son *ou* ne se modifie jamais :

oudaï, Juif ; pl. *oudain* — *oudad*, mouflon ; pl. *oudaden*

§ **13. Pluriels spéciaux.** — Certains pluriels sont obtenus par la suffixation de *ten* :

aroukou, ustensile ; pl. *iroukouten*
afa, colline ; pl. *afaten*

Certains autres, par la suffixation au nom singulier d'une particule *id* :

khali, oncle ; pl. *id-khali*
bab, maître ; pl. *id-bab*

D'autres dérivent d'une racine différente :

gouma, frère ; pl. *aitma*
iouwi, fils ; pl. *arraou*

Vocabulaire.

Le mobilier (suite).

azerg ; izergan, moulin.
taḍohant, id.
aṛoref ; iṛourfan, meule.
amenrou, *tamernout*, *tameroukt*, pivot du moulin.
asoukti, manivelle.
tiṭ, œillard.
assif n-ouzreg, rigole autour du moulin où s'accumule la mouture.
alemsir, peau de mouton sur laquelle on pétrit la pâte.

aferdou, mortier.
taferdout, dim., id.
asṛar n-tferdout, pilon.
asakoum, id.
tallount ; tillouna, tamis.
boussiour, id.
azzarro-imzirri, grand tamis.
chṭatto, tamis fin.
afelloun, plat à faire cuire le pain.
anekhdam, id.
ɑfan, plat à faire cuire le pain.
afanro, four à cuire le pain.
tasouggouit ; tiseggwatin, van ; plateau de doum ou d'alfa.
tichicht id.
azouggoui, tesson de poterie.
azoui, id.

Exercices.

I. Déterminer le singulier de :

izergan — ifassen — aitma — iṛourfan — iskoufal — askioun — ousfan — ifraoun — iḍouḍan — ifechkan — id-ámmi.

II. *f*, sur ; *s*, avec (instrument) en — *saoul*, parle ; *sers*, mets, pose — *saoul s-tachelḥait — saoul s-taárabt — saoul s-troumit — sers iroukouten ṛ-ounoual — sers azreg ṛ-ouḥanou — sers afelloun f-takat — sers lfnar ṛ-imi n-tgemmi — sers anekhdam f-inkan — sers agertil ṛ-ougouns n-tgemmi.*

LEÇON VI

LE NOMBRE (*fn*).

Pluriels féminins. — On distingue les trois catégories de pluriels déjà signalées : pl. externes, pl. internes, pl. mixtes.

§ **14. Pluriels externes.** — Ex. : *tamṛart* « femme » a pour pluriel *timṛarin* obtenu par le changement de l'*a* initial en *i* ; la chute du *t* final ; l'addition d'une désinence *in*..

De même :

tazlaft, plat ;	pl. *tizlafin*
tafoulloust, poule ;	pl. *tifoullousin*

La désinence est parfois *ouin*, *iwin* :

targa, rigole ;	pl. *tirougouin*
taṛaousa, objet ;	pl. *tiṛaousiwin*

ou *a* :

tazzouit, abeille ;	pl. *tizzoua*
tazzit, poignard ;	pl. *tizza*

Remarques : 1. — Une désinence *in*, *iwin*, *a* est indice du pluriel féminin.

2. — L'*a* qui suit le *t* initial du nom singulier se change souvent en *i* au pluriel, parfois en *ou* (rare) : *tamṛart*, femme, pl. *toumṛarin*, à côté de *timṛarin* ; il est constant dans de nombreux cas.

§ 15. **Pluriels internes.** — Ex. : *tamazirt* « pays » a pour pluriel *timizar*, obtenu par le changement en *i* de l'*a* qui suit le *t*, la chute du *t* final, le changement de vocalisation de la voyelle interne.

De même : *tiremt*, repas : *tiram*
taserdount, mule : *tiserdan*

On observe un son *a* entre les deux dernières radicales du nom pluriel.

§ 16. **Pluriels mixtes.** — Ils sont peu nombreux :

tasarout, clef ; pl. *tisoura*
tizikert, corde ; pl. *tizakarin*

§ 17. **Pluriels spéciaux.** — Quelques pluriels féminins s'obtiennent par l'addition d'une terminaison *tin* :

tabrat, lettre ; pl. *tibratin*
takat, feu ; pl. *takatin*

D'autres dérivent d'une racine différente :

oultma, sœur ; pl. *istma*
illi, fille ; pl. *isti*
tit, œil ; pl. *alln*

§ 18. **Collectifs pluriels.** — Certains noms ne s'emploient qu'au pluriel ; on ne leur connaît pas de singulier ; on les désigne sous la dénomination de « collectifs pluriels ».

Exemple. — **Masculins** : *aman*, eau — *idammen*, sang

— *ibeẓḍan*, urine — *irden*, blé — *ilefẓan*, salive — *ilammen*, son — *iṛomḍan*, tenailles — *midden*, gens.

Féminins : *ṭomzin*, orge — *tiroufin*, grillade de maïs — *touzlin*, ciseaux — *tisoukas*, pinces, etc.

Vocabulaire.

Le mobilier (suite).

tazlaft, large plat de bois ou de terre dans lequel on roule le couscous.
tikint, marmite.
taseksout, *waseksou*, couscoussier.
taġra ; *tigriouin*, bol ; écuelle.
timkilt, écuelle en poterie.
tideqit, bol en terre.
agdour, cruche ; marmite.
aqlal, cruche.
aqoulil, id.
abouqál, cruchon.
ṭajin, plat de terre où l'on sert le repas ; ragoût.
tafedna, chaudière.
tikhibit, jarre.
aṛoraf, vase à boire.
tanast, petit récipient de cuivre.
ssḍl, seau.
tasergoult, couvercle.
tasqount, couvercle ; bouchon.
aiddid, outre.
tagchoult, outre à battre le beurre.
inifif, entonnoir.
awoulk, sac en peau pour provisions sèches.
taoulikt, id.
lṛomd, sac en peau pour provisions sèches ; fourreau.
assel ; issal, courroie ; corderie ; anse.
assali, id.
ifili-ifilan, corde ; fil.
ifilou, id.
tazouka-tasouka, corde en poil de chèvre.
iziker, corde de doum.

Exercices.

I. Former le pluriel de : (pl. ext. par addition de *in*) *tazlaft — tikint — tagchoult — timkilt — tanast — tiflout.*

II. Déterminer le singulier correspondant à :

tisoura — tizzoua — tiserdan — tagmarin — tillouna — takatin — tirial — allen — tizakarin.

III. *illa*, il est, il y a, il se trouve ; pl. *llan.*

illa ia-ourgaz ṛ-ouḥanou — llan irgazen ṛ-tgemmi — illa ia-ounekhdam f-takat — llan ifounassen ṛ-ougrour — sers tdseksout f-tkint — illa imendi (grain) *ṛ-ouzreg — llan imik n-waman* (un peu de) *ṛ-ougdour — llan irden ṛ-ouwoulk — sers timkilt ṛ-tzlaft.*

LEÇON VII

NOMS DE NOMBRE. — PARTICULES DÉMONSTRATIVES

§ 19. Noms de nombre de 2 à 10 :

2. *sin*, fém. : *snat.*	6. *seddis*, fém. : *seddist.*
3. *kraḍ*, fém. : *kraṭ.*	7. *ssa*, — : *ssat.*
4. *koz*, — : *kozt.*	8. *tam*, — : *tamt.*
5. *semmous*, fém. : *semmoust.*	9. *tẓa*, — : *tẓat.*
	10. *mraou*, — : *mraout.*

Le féminin s'obtient par l'addition d'un *t*.

Mode d'emploi. — 1° Le nom de nombre se place devant le substantif avec lequel il s'accorde en genre :

deux femmes : *snat tmṛarin,*
trois hommes : *kraḍ irgazen.*

2° Il exerce sur la voyelle initiale du nom la même influence que *ian* et *iat* (§ 5).

deux vaches : *snat tfounasin,* pour : *tifounasin,*
trois nuits : *kraḍ waḍan,* pour : *aḍan.*

3° A partir de 3 exclusivement, on intercale parfois une particule *n* entre le numéral et le nom. Cette règle n'a rien d'absolu.

dix garçons : *mraou n-iferkhan* et *mraou iiferkhan,*
dix filles : *mraout n-tferkhin* et *mraout tferkhin.*

4° Le *n* de *sin* disparaît parfois devant le nom :

deux hommes : *si-irgazen*, pour *sin*.

§ 20. Particules démonstratives :

argaz-a, cet homme-ci.	*argaz-an*, cet homme-là.
irgazen-a, ces hommes-ci.	*irgazen-an*, ces hommes-là.
tamṛart-a, cette femme-ci.	*tamṛart-an*, cette femme-là.
timṛarin-a, ces femmes-ci.	*timṛarin-an*, ces femmes-là.

a et *an* traduisent les adjectifs démonstratifs *ce, cet, cette, ces* ; *a* marque le rapprochement, *an* l'éloignement ; l'une et l'autre de ces particules se placent à la suite du nom quel que soit son genre ou son nombre.

Remarques : 1. — La particule *a* s'allonge parfois en *ad* par suffixation d'un *d* :

argaz-ad, cet homme-ci.

2. — A la suite d'un nom terminé par *a*, *ou* les particules *a* et *an* deviennent *ia* et *ian* :

azrou-ia, cette pierre-ci,
tigoumma-ian, ces maisons-là.

3. — Il existe une particule *elli* ou *enna* qui s'emploient dans les mêmes conditions que *a* et *an* chaque fois que l'on parle d'une personne ou d'une chose dont il a déjà été question.

argaz-elli, cet homme-là, l'homme en question,
argaz-enna, — —

§ 21. — Ici se dit : *ṛi ; ṛid.*
Là se dit : *ṛin ; ṛinna ; ṛilli.*
Vers ici se dit : *sṛi ; sṛid.*
Vers là-bas se dit : *sṛin ; sṛinna.*

Vocabulaire.

Le mobilier (fin).

tissi, couche ; lit.
lmḍerba, matelas.
tazerbit ; tizerbaï, tapis.
agertil, natte.
azgaou (wa), arial, abakri, panier en doum ou en feuilles de palmier-dattier.
tichicht, couffe.
agonin, grande couffe en alfa.
tagonint, dim., id.
lmed, id.
tiznit-tisnit, corbeille.
tasellit, corb. en roseau.
talebirt, corbeille pour le lavage de la laine.
lmejmar, fourneau à thé.
rrabouz, soufflet.
lmoqraj, bouilloire.
lberrad, théière.
lkas ; lkisan, verre.
tabla, plateau pour servir le thé.
zenbil, boîte à thé.
tarebiât, sucrier.
arenja, asagoum, louche.
tarenjaout, cuiller.
asrouï, ouffal, asṛar, bâton pour remuer les bouillies.
ajenoui, lmous, touzzalt, couteau.
tasmi, petite aiguille.
tisegnit, petite aiguille (à chouari).
isegni, grande aiguille.
sndouq, coffre à linge ; caisse.

Exercices.

I. Traduire :

tam iserdan — snat tbratin — si-ifqiren — koz ifassen — tza ifounassen — mraou lkisan — seddist tgertal — snat tgoumma — krad ijenouin — semmous wadan — koz ousfan.

II. cinq maisons. — dix nattes — sept tapis — huit verres — deux aiguilles — six paniers — trois marmites — quatre bols.

III. *ʿtella,* fém. de *illa* : elle est ; *llant,* fém. de *llan* : elles sont ; *ffi,* verse ; *bbi,* coupe.

illi-k (ta fille) *tella ṛ-ounoual — lmejmar illa ṛi — llan si-irgazen r-ourgoumi ; llant snat tmṛarin ṛ-ouḥanou — llan krad izergan ṛî ; llan semmous ṛinna — ffi aman ṛ-tkint-a — bbi tifii* (viande) *s-oujnoui-an — ffi imendi ṛ-wazgaou -ian — illa ouffal ṛ-tkint — sers lmoqraj f-lmejmar — bbi iziker s-lmous-a.*

LEÇON VIII

DU VERBE

§ 22. — On énonce le verbe à l'aide de la 2e personne du singulier de l'impératif : c'est en effet à cette personne que le verbe revêt sa forme la plus simple : « faire » se dit *sker* (littéralement « fais »).

Exemples :

bbi, coupe.
ffi, verse.
skious, assieds-toi.
siggel, cherche.
asi, porte, lève.
amz, prends.
awi-d, apporte ; porte.
out, frappe.

Cette forme constitue le radical verbal; pour simplifier nous le traduirons par l'infinitif français : couper, verser, etc.

§ 23. **Modes.** — Il y a trois modes : l'impératif, l'aoriste et le participe.

L'impératif exprime un ordre ; l'aoriste marque un état ou exprime un fait sans détermination d'époque.

Temps. — Le mode aoriste compte trois temps :

Le *prétérit* ou passé.

Le *futur.*

L'*aoriste proprement dit* qui marque tantôt un passé, tantôt un présent. On le nomme encore **aoriste sans particule,** *aoriste dépendant* ou *présent narratif*

REMARQUE. — Le verbe *sker* « faire » sera choisi comme type dans l'étude de la conjugaison.

§ 24. **Conjugaison de l'impératif.** — Schéma du temps :

———	2e personne du singulier (2 genres)
——— *at*	, 2e personne du pluriel masculin
——— *amt,*	— — féminin

Le trait figure le radical verbal.

EXEMPLES :

sker, fais.
skrat, faites (m.).
skramt, faites (f).

out, frappe.
outat, frappez (m.).
outamt, frappez (f.).

REMARQUES : 1. — Ces désinences peuvent s'ajouter aux expressions suivantes :

ialla, viens ; *iallat, iallamt.*
aiwa, viens ; *aiwat, aiwamt.*
rouaḥ, va ; *rouaḥat, rouaḥamt.*
ara, donne ; *arayat, arayamt.*
acht, viens (m.) ; *achta* et *achtata* (f. s.) ; *achkatt,* venez (m.) *achkamd* (f.).

2. — Aux désinences *at* et *amt* se suffixent parfois *awi* (m.) ou *ati* (f.).

aiwatawi, venez (m.) ; *aiwamtati* (f.),
achkadawi, venez ; *achkamdati.*

3. — La première personne du pluriel s'obtient par la suffixation de *ar*.

amzar, prenons (toi et moi) *amz* + *ar*,
amzatar, prenons (vous et moi) *amz* + *at* + *ar*.

Vocabulaire.

La nourriture.

ametchchou, nourriture.
tiremt; tiram, repas.
lefḍour, déjeuner.
imkeli ; imkelaoun, dîner.
aggaz, *wazdouit*, goûter.
imensi ; imensaoun, souper.
laz, la faim.
irifi, la soif.
taketmit, boulette ; bouchée.
toummit, boulette ; bouchée.
tagoumimt, gorgée.
agezzoum, morceau (plus sp. morceau de pain).
taferouit, id.
asours, cercle de mangeurs autour d'un plat.
arroum, pain.
aggourn, farine.
ilammen, son.
lájin, pâte.
tikhmirt, *tametent*, levain.
angoul, galette sans levain cuite sur le plat.
tangoult, dim., id.
taoullit, dim., id.
tahkoukt, dim., id.
tounnirt, *tabbout*, *tazebout*, galette dure cuite sur la cendre ou sur la pierre du foyer.
oufḍir, pain cuit entre deux pierres chauffées.
tafanrout, pain cuit au four.
seksou, couscous.
berkouks, couscous à gros grains.
ibrin, mouture ; couscous grossier.

Exercices.

a, particule du vocatif, *ô* : *a-tamṛart,* ô femme ! *a-iargaz,* ô homme : intercalation d'un son *i* entre les deux *a.*

I. *skious ṛi a-iargaz — amz tangoult-an a-iafroukh, bbi-t* (le ou la) *f-sin — skiousat ṛin a-irgazen — skiousamt f-ougertil, a-timṛarin — ara ilammen i-ouṛioul — ffiat aggourn ṛ-ouwoulk — outafroukh-a s-oufous, a-lalla* (dame) *— siggel aroumi-an — arayat aṛroum i-iferkhanan — ɔutat tafounast s-oudar — achta sṛi — sersamt seksou ṛ-tzlaft a-tiferkhin — saoulaṛ s-tachelhait — amzaṛ aṛroum-ad, bbiaṛ-t f-sin.*

II. Porte cette galette au berger — Donne de l'eau à cet homme — Posez le dîner dans ce plat — Versez le couscous dans le couscoussier — Apporte de l'eau dans un bol — Coupez (f.) cette pâte en cinq morceaux — Allons au bois — Parlons français — Coupons ce pain et (ne se traduit pas) mangeons (ech) — Verse de l'eau dans la bouilloire et fais le thé.

LEÇON IX

MANIÈRE DE TRADUIRE LE VERBE ÊTRE

§ 25. — Le verbe *être* (attributif) est *eg* dont la conjugaison, à l'impératif, est :

eg, sois — *gat*, soyez (m.) — *gamt*, soyez (f.).

et au prétérit :

gir, je suis.
tgit, tu es.
iga, il est.
tga, elle est.
nga, nous sommes.
tgam, vous êtes (m.).
tgamt, vous êtes (f.).
gan, ils sont.
gant, elles sont.

Remarque. — *eg* a aussi le sens de « faire, mettre » et non de « se trouver, exister ». Ce dernier sens trouve sa traduction dans le verbe *ili* § 109.

§ 26. **Prétérit négatif.** — La négation est *our* « ne... pas ».

our gir, je ne suis pas.
our tgit, tu n'es pas.
our igi, il n'est pas.
our tgi, elle n'est pas.
our ngi, nous ne sommes pas.
our tgim(t), vous n'êtes pas.
our gin, ils ne sont pas.
our gint, elles ne sont pas.

our se place devant le verbe et change en *i* l'*a* qui suit le *g* à partir de la 2e personne (On ne dit pas : *our iga*).

On dit de même, sous l'action de *our* :

illa, il y a ; *our illi,* il n'y a pas, il n'est pas ;
llan, ils sont ; *our llin,* ils ne sont pas.

§ 27. L'interrogation.

is tgit, es-tu ?
is iga, est-il ?
is tga, est-elle ?
is nga, sommes-nous ?
is tgam, êtes-vous ?
is gan, sont-ils ?

La particule interrogative est *is* et parfois *iz* ou *izd*. Elle précède le verbe sur lequel elle n'exerce aucune influence.

De même : *is illa,* y a-t-il ? *is llan,* sont-ils ?

Exercice d'application. — *giṛ aroumi,* je suis Français — *iga aroumi* (lire *iga roumî*) il est Français — *is tgit aroúmi* ? es-tu Français ? *our giṛ aroumi,* je ne suis pas Français — *giṛachelḥaï,* je suis Chleuh — *is iga aroumi,* est-il Français ? — *our igi aroumi,* il n'est pas Français, *iga achelḥaï,* il est Chleuh.

Vocabulaire.

La nourriture (fin).

tagoulla, bouillie.
askif, bouillie.
toummit, pâte de farine de grains grillés et parfumés.
talekhcha, bouillie de fèves.
tiroufin, maïs grillé.
tounjifin, orge grillée.
tounjoufin, id.
ourkimen, mélange de grains cuits à l'eau que l'on mange à l'occasion de certaines fêtes, particulièrement à l'Ennair.

idernan, beignets.
sfenj, id.
tifii-tifiia, viande.
tadount, graisse.
lidam, corps gras.
tadouwart, tripes.
ikounderas, saucisses.
ikourdellasen, id.
lgeddid, viande de conserve.
ichchouain, id.
louzât, partage de viande.
tagoudit, *tasṛart*, part de viande tirée au sort au cours d'une ouzaâ.
taglait ; tiglaï, œuf.
ouḍi, beurre fondu.
tamouḍit, beurre frais.
tasendout, motte de beurre.
tiklilt, fromage dur.
akfaï-takfait, lait frais.
aṛou, petit lait.
tifrirt, crème.
tizeṛerreft, crème.
teloussi, id.
aloussou, id.
tament, miel.
zzit, huile d'olive.
argan, huile d'argan.
aman, eau.
ataï (wa), thé.
ssokor, sucre.
liqamt, menthe pour le thé.
nánâ, id.

Exercices.

I. *zeṛ ; seṛ, saṛ* ou simplement *ṛ* signifient « de » et marquent la provenance, l'origine (ne pas confondre cette préposition avec son homonyne *ṛ* « dans »).

eg ssokor ṛ-wataï — gat tikint f-takat — iga argaz (il est courageux) — *is tgit argaz ? our t-giṛ* (*t* = le) — *ma* (qui) *tgit ? — giṛ amouslem — argaz-a our-igi baba — tamṛart-a our-tgi tamouslemt — tga taroumit — gan mraou ṛ-ourgoumi — illa ia-ourgaz iga lmoudden — gir ou* (fils) *Sous ; iga ou-Teroudant — tgit ou-Tassourt* (Mogador) *— nga zṛ Ait Baâmran — gan zṛ Ida Ou Tanan — iga zṛ Iḥaḥan — tgam ṛ-Tazrwalt.*

II. *sou*, bois — *ech*, mange.

Bois ce verre de thé — Versez du lait dans l'outre à battre — Mettez du sucre dans le thé — Mange ce couscous comme (*zound*) les Chleuhs, avec la main, sans (*bla*) cuiller — Apporte de la viande du marché — Mangez ces œufs — Buvez de l'eau — Posez le beurre dans cette jarre — Prenez de l'eau de cette cruche — Portez le thé aux invités (*inebgioun*).

LEÇON X

DE L'ADJECTIF

§ 28. — L'idée qualificative s'exprime surtout à l'aide de verbes dits *verbes d'état* ou de *couleur*. Ils sont étudiés au § 160.

Il existe néanmoins des expressions appelées *adjectifs verbaux* qui correspondent à nos adjectifs qualificatifs, et dont voici les principaux :

Adjectifs de couleur :

asggan, noir.
astaf, id.
azeggouar, rouge.
azegzaou, vert, bleu.
aourar, jaune.
oumellil, blanc.
abrar, tacheté, bariolé.
amazir, blanc (homme).
assouqi, noir id.
idili, noir ; vert foncé.
azemlar, bronzé.

Adjectifs désignant des défauts ou des infirmités physiques :

abidar, boiteux.
aboukad, aveugle.
anoufl, fou.
amâdour, fou.
adordour, sourd.
atemtam, bègue.
azelkad, gaucher.
azelmad, id.
amejjoud, teigneux.
azenzoul, *astataou*, *agnaou*, muet.
akoucham, infirme ; manchot.
amouchal, qui a les jambes torses.

Ajoutons :

aqdim, vieux et *lijdid,* neuf, empruntés à l'arabe.

§ **29.** — Le féminin des adjectifs se forme par la préfixation et la suffixation d'un *t* (§ 3).

tazegzaout, verte. *tidilit,* noire.
tabokaṭ, aveugle. *taḍorḍourt,* sourde.

Leur pluriel appartient aux diverses catégories étudiées ci-dessus :

toumellilin, blanches. *ibokaḍen,* aveugles.
tizeggouaṛin, rouges. *imejjaḍ,* teigneux.

§ **30. Mode d'emploi.** — 1° L'adjectif est épithète :

Exemples :

un cheval blanc : *ayis oumellil,*
des bœufs noirs : *imougain isgganen,*
une jellaba jaune : *tajellabit taouraṛt,*
des tapis rouges : *tizerbaï tizeggouaṛin.*

L'adjectif se place à la suite du nom avec lequel il s'accorde en genre et en nombre.

2° L'adjectif est attribut :

Exemples :

ce cheval est blanc : *ayis-a iga oumellil,*
ces maisons sont blanches : *tigoumma-ian gant toumellilin,*
cette jellaba est jaune : *tajellabit-ad tga taouraṛt.*

Le verbe attributif est *eg* (§ 25); l'adjectif est du même genre et du même nombre que le sujet de *eg*.

Vocabulaire.

Le corps humain.

agayou, *ikhf*; *ikhfaoun*, } tête.
aqlal, crâne.
takhchacht ouqlal, le vertex.
aqammou; *iqoumma*, *ouḍem*, } figure, visage.
akhmoum i-en, lèvre.
azzar (*wa*), chevelure.
achakka, longue chevelure; tressé sur le vertex.
achantouf, chevelure en broussaille.
inẓid; *inẓaden*, cheveu; crin; poil.
izbel, cheveu; crin; poil.
akioud; *ioukiad*, *takiout*; *tioukiad*, } tresse.
azig, *azag*, *azdig*, } crête de cheveux au milieu de la tête.
taounza, frisette frontale.
igenzi, front.
nnader; *nnouader*, tempe.
toustirt, id.

amadel, *agoulli*; *igoullan*, *aqoulli*; *iqoullan*, } joue.
timiout; *timiwa*, *timiwin* (pl.), } sourcil.
tiṭ; *allen* (*wa*), œil.
irgel; *irgaln*, paupière.
inkhar, *tinkhar*, } nez.
amezzouṛ; *imezzar*, *amezzouṛ*; *imezgan*, } oreille.
chchireb, moustaches.
lâṣafer, id.
amar (*wa*), menton.
taqesmart, menton imberbe.
tamart, barbe.
ils, langue.
ankha, palais.
aokhs; *oukhsan*, dent.
toukhsin, dents; canines.
izergan, molaires.
agel; *ouglan*, molaire.

Exercices.

ar et *s* = vers — *oho ; lalal,* non — *iah,* oui — *neṛ* · *neṛ-d,* ou bien.

I. *tamart toumellilt — inẓaden isgganen — oudem aouraṛ — toukhsin toumellilin — ayis-an iga azeggouaṛ — soudou* (monte) *f-ouṛioul asggan — argaz-ad iga amaziṛ ; tamṛart-an tga tassouqit — sers tarikt* (selle) *f-tagmart toumellilt —*

II. *is tgit amâdour neṛ-d oho ? — baba iga aḍorḍour — llan ibokaden bahra* (beaucoup) *ṛ-Marrakch — tamṛaṛt-ad tga tabokaṭ neṛ-d oho ? tga-t* (le) *tigellint* (malheureuse) *— ayis-an is iga abidar ? our-t-igi — illa ia-oufroukh iga amejjouḍ —*

III. *erẓem,* ouvre ; *qqen,* ferme ; *ṛoubi,* mords ; *mel,* montre.

Ouvre la bouche — Ouvrez les yeux — Ferme la bouche — Montre la langue — Fermez les yeux — Pose la main sur la tête — Mords ce pain avec les dents — Coupe cette tresse avec le rasoir (*lmous*).

LEÇON XI

MANIÈRE DE TRADUIRE LE VERBE AVOIR

§ 31. — La préposition *dar* signifie « chez » ; elle se place devant un nom :

dar ouneflous, chez l'aneflous, pour : *aneflous,*
dar ourgaz, chez l'homme, pour : *argaz,*
dar imensi, au souper, au moment du souper.

ou devant un pronom affixe spécial :

dari, chez moi.	*darnar,* chez nous.
darek, chez toi (m.).	*daroun,* chez vous (m.).
darem, chez toi (f.).	*darount,* chez vous (f.).
dars, chez lui.	*darsen,* chez eux.
dars, chez elle.	*darsent,* chez elles.

Exemples : *ikchem dari,* il est entré chez moi,
ou bien : *ikchem s-dari,* litt. « vers chez moi ». On entend aussi *z-dari.*

§ 32. — Employée avec les pronoms affixes *dar* traduit le verbe « avoir » français.

j'ai des brebis : *dari oulli,* litt. chez moi brebis,
il a une maison : *dars tigemmi,* litt. chez lui maison,
nous avons une charrue : *darnar ia-ougallou,* chez nous une charrue,
ils ont des bœufs : *darsen ifounassen,* chez eux bœufs.

Avec la négation *our* :

je n'ai pas de brebis, *our dari oulli,* ne pas chez moi brebis.
il n'a pas de maison : *our dars tigemmi.*

Avec la particule d'interrogation *is* :

a-t-il une maison ? *is dars tigemmi* ?
ont-ils des bœufs ? *is darsen ifounassen* ?

REMARQUE : Ne pas dire : *our oulli dari ; is tigemmi dars,* etc.

§ 33. — Dans la pratique, la particule *dar* s'accompagne de :

illa, il y a : fém. *tella,*
pl. *llan,* : fém. pl. *llant.*

EXEMPLES :

j'ai un cheval : *illa dari ia-wayis*
litt. : il y a chez moi un cheval.
tu as une maison : *tella dark iat-tgemmi*
litt. : est chez toi une maison.
nous avons des bœufs : *llan darnar ifounassen*
sont chez nous bœufs.
ils ont des brebis : *llant darsen oulli* (f.)
sont chez eux brebis.

Avec *is* :

as-tu une maison ? *is dark tella iat-tgemmi.*
ont-ils des bœufs ? *is darsen llān ifounassen.*

REMARQUE : *is* attire *dar.*

Avec *our* :

tu n'as pas de maison ; *our dark telli tigemmi*

nous n'avons pas de bœufs ; *our darnaṛ llin ifounassen* et non : *our tella dark* ; *our llan darnaṛ*, etc.

Deux remarques : *a*) *our* attire *dar* suivi de son affixe ; *b*) *our* change l'*a* de *illa* en *i* (voir § 26).

Vocabulaire.

Le corps humain (*suite*).

amgerḍ, *agerḍ*, cou.
tadaout, le dos.
akroum, le bas du dos.
boubba ; *id-b.*, *tibbit*, *tabboucht*, sein, mamelle.
iṛesdis ; *i-en*, côte.
aḥlig, ventre.
adis, id.
tabout, *aboud*, nombril.
imi n-tasa, le creux de l'estomac.
agerjoum, *agerjoud*, gorge.
azṛiwen, les amygdales.
taqqait, la pomme d'Adam.
tahourit, id.
tourin, poumons.
oull, cœur.
tasa, foie.
iẓi, fiel.
aḍan, intestins (homme).
iliwi ; *ilawan*, intestins (animaux).
inirfed, rate.
tigẓelt ; *tigẓal*, reins.
tigeẓdelt ; *tigẓdal*, id.
tabouwalt, vessie.
amṛar wadan, id.
ilem, peau.
irs ; *irsan*, os.
adif, moelle.
allekhf, *anella*, *alleni*, cerveau.
azṛour ; *izṛouran*, veine, *azour* ; *izouran*, nerf.
idammen, sang.
ilefẓan, *tiloufsa*, *tiloufa*, salive.
iladdain, bave.
ibẓḍan, urine.
akhloul, morve.
ikhoulilen, id.
lârg, sueur.

Exercice.

bahra, beaucoup ; *imik,* peu ; *imik n,* un peu de... ; *achta dar imekli — zaid* (va) *ar dar oumṛar — baba illa dar ouneflous — zaidats-dar tgemmi — dars zzit bahra — dari imik n-ourroum — darsen oulli bahra — darnaṛ krad ourtan* (jardin) *— baba, tella dars iat tagmart toumellilt — llan dari si-iserdan — illa dark ia-oumedakkoul ṛ-lâsker* (soldat ; armée) *— llant oulli bahra dar oumṛar — is dark illa ia-ouserdoun ? — our darnaṛ llin iserdan — llan dari koz ourtan — tella dars trioult tasggant — llan darsen semmous imeddoukal ṛ-Tassourt.*

LEÇON XII

RAPPORT D'ANNEXION

On appelle « rapport d'annexion » le rapport qui existe entre deux noms dont l'un est complément déterminatif de l'autre.

EXEMPLE : le fusil de l'homme.

Ce rapport s'exprime en français à l'aide d'une préposition (de, à, en). En berbère, il se traduit différemment selon que le déterminant est un masculin ou un féminin.

§ 33. **Nom masculin.** — L'exemple ci-dessus traduit en berbère devient : *abouri ourgaz,* pour *argaz.* Le rapport existant entre le déterminant *argaz* et le déterminé *abouri* se forme par simple juxtaposition. La préposition « de » ne se traduit pas et la voyelle initiale du déterminant se modifie en *ou.*

AUTRES EXEMPLES :

le sentier de la montagne :
araras oudrar, pour *adrar*
le palais du roi :
tigemmi ougellid, pour *agellid.*

Si l'*a* initial du déterminant est constant, on le fait précéder d'un son *w* initial comme il a été dit déjà § 5.

la bride du cheval
algamou wayis, pour *ayis*
une cruche d'eau
agdour waman, pour *aman.*

Si le déterminant commence par un *i* ou par un *ou,* cet *i* ou cet *ou* ne subissent aucune modification·

le bout de la corde
ikhf iziker
Une tête de chacal
agayou ouchchen.

Remaroue : Ces sons initiaux, modifiés ou non, sont généralement longs : *ouourgaz ; ououdrar ; ouougellid ; ouwayis ; waman ; iiziker ; ououchchen.*

§ 34. **Nom féminin.** — Exemple :

l'entrée de la maison
imi n-tgemmi, pour *tigemmi*
le mari de la femme
argaz n-tmṛart, pour *tamṛart*
le chef de la tribu
amṛar n-taqbilt (a constant).

La préposition « de » se traduit par *n* ; cette particule exerce sur la voyelle qui suit le *t* initial du nom féminin l'influence signalée au § 6 (chute de l'a ou de l'i ; maintien de l'ou).

Règle. — Le rapport d'annexion s'exprime par simple juxtaposition, quand le déterminant est un nom masculin, et à l'aide de la préposition *n,* quand le déterminant est un nom féminin.

REMARQUES: 1. — La particule *n* s'emploie aussi devant les noms propres et les noms d'origine arabe non berbérisés :

la maison d'Ali : *tigemmi n-âli,*
la clef de la porte : *tasarout n-lbab.*

2. Dans quelques parlers, elle s'emploie même devant les noms masculins ; on observe : *abouri n-ourgaz,* etc.

3. On la trouve à la suite des expressions suivantes :

iggi n-, au-dessus de.
afa n-, id.
afella n-, id.
kra n-, peu de.
imik n-, id.
imi n-, à l'entrée de.
asa n-, au fond de.
izdar n-, au-dessous de.
menchk n-, combien de.
mencht n-, combien de.
ṭarf n-, à côté de.
tasiga n-, id.
tama n-, id.
ammas n-, au milieu de.
touẓẓoumt n-, id.
izzi n-, id.
tiṛourdin n-, derrière.

Vocabulaire.

Le corps humain (fin).

iṛir ; iṛarioun, épaule.
tarrout ; tiṛoraḍ, omoplate.
ddou tait, aisselle.
ddou tiwa, id.
iṛil ; iṛallen, bras.
tigigilt oufous, le biceps.
tirmert, coude.
afous, ifassen, main.
aḍaḍ ; iḍouḍan, doigt.
ikemz, le pouce.
gmez, le pouce.
moullar, l'index.
aḍaḍ n-touẓẓoumt, le majeur.
taḍaṭ, le petit doigt.
talḍaṭ, id.
isker ; askaren, ongle.
timecht oufous, le dos de la main.
tidikelt, paume.

aoulsis, aîne.
aoulaln, id.
tarma ; tarmiwin, cuisse.
amsel ; ismeslan, fesse.
afoud ; ifadden, genou.
tagaliṭ, mollet.
askoutem, mollet.
tawolzit, cheville.
aourz ; iourzan, talon.
aḍar ; i-en, pied.
tifdent ; tifednin, orteil.
adrar n-ouḍar, le cou-de-pied.
tameda ouḍar, la plante du pied.
laz ouḍar, id.

Exercices.

I. *agayou wayis — aḍar outbir — azzar n-tfroukht — bab n-tgemmi — boubba n-tagmart — iḍouḍan oufous — iṛs n-tarma — ifechkan wanas — azig oufroukh — agertil n-tmezgit — algamou iisan — ifechkan wataï.*

II. *kra n-ouṛroum — imik n-waman — tama n-wassif — ammas n-tgemmi — menchk n-irgazen ? — afella n-waddag* (arbre) — *afa n-wafa* (colline) — *tasiga n-tgemmi — ṛ-iggi n-ouzour — tiṛourdin n-tgemmi — asa-wanou — izdar n-waddag — lgouddam* (devant) *n-tmezgit — asa n-wassif.*

III. *ech imik n-ouṛroum i-imensi — sersat tikint ṛ-iggi n-takat — zaidat s-ougens n-tgemmi — bbi-d imik n-tfii s-lmous-a — ffi kra n-wataï ṛ-lkisan — llant kozt tiglaï ouousiṭ* (asit, autruche) *ṛ-loqbt n-sidi Ououssaï : iat toumellilt ; iat tazeggouarṭ ; iat taourarṭ ; iat tazegzaout ; lqobt-ad tella ṛ-iggi n-wafa, ṛ-tasiga n-wassif, ṛ-touẓẓoumt n-ourtan.*

LEÇON XIII

MANIÈRE DE TRADUIRE ET

§ 35. — Ex. : « la femme et l'homme » : *tamṛart d-ourgaz* ; litt. : la femme avec l'homme.
et se traduit par *d* qui signifie « avec » ; *d* est une préposition, d'où le changement de l'*a* initial de *argaz* en *ou* (§ 7).

Autres exemples :

il acheta un cheval, deux mulets et cinq bœufs :
isṛa ia-wayis, d-si-iserdan d-semmous ifounassen

apporte du pain, du lait et un peu d'eau :
awi-d arroum, d-ouṛou, d-imik n-waman.

Remarque : *d* se répète devant chaque terme de l'énumération.

§ 36. — Ex. : « l'homme et la femme » : *argaz t-tmṛart*, pour *d-tamṛart* ; *d* s'assimile au *t* du nom féminin. Cette remarque n'a rien d'absolu : on entend aussi *d-tmṛart*, *-d* étant une préposition exerce sur la voyelle qui suit le *t* du nom féminin l'influence connue (§ 6).

Remarque : *d* ne traduit pas notre conjonction de coordination « et » reliant deux phrases entre elles ou deux membres de phrases entre eux. Ex. : mange et

bois ne se dit pas : *echch d sou,* mais : *echch sou* (et ne se traduit pas).

§ 37. Noms de nombre de 11 à 20 :

11. *ian d-mraou,* un et dix.	16. *seddis d-mraou,*
12. *sin d-mraou,* deux et dix.	17. *ssa d-mraou,*
13. *krad d-mraou,*	18. *tam d-mraou,*
14. *koz d-mraou,*	19. *tza d-mraou,*
15. *semmous d-mraou,*	20. *âchrin* ou *mrawin.*

Ces expressions sont formées du nom de l'unité suivi de *d* et de *mraou,* dix. A la suite du nom de nombre féminin, *d* devient *t* : *iat t-mraou,* 11 — *snat t-mraou,* 12, etc.

Vocabulaire.

Les vêtements.

lkhont, contonnade bleue.
lmelf, drap.
lkettan, toile ; lin.
loqoden, coton.
tadout, laine.
laharir, soie.
iberdan, timelsa, imekrad, liksout, vêtements.
iberdi, haillon ; loque.
aqchab ; iqchban, blouse.
ajellabi ; ijelloubaï, jellaba.
aselham, burnous blanc.
akhidous ; ikhouidas, burnous noir.
akhnif ; ikhenfan, burnous noir avec plaque ovale de couleur rouge au bas du dos.
aderbal, burnous rapiécé.
tachdatt, tamsemougert, inerfel, pan extérieur du haïk ; aile d'un burnous.

aḥaïk, afaggo, afawwou, aâban, haïk ; pièce d'étoffe sans couture dont on enveloppe le corps et qui tient sans le secours d'aucune attache.

aqlemoun, aqebbouch aqoddam, capuchon du burnous ou de la jellaba.

taouchkint, pompon.

afous, manche.

takoummoust, nouet.

taoummoust, id.

taoummist, id.

amendil, mouchoir que l'on porte jeté sur l'épaule gauche.

aqrab-achkar, sacoche.

oukris, paquet ; pan d'un vêtement dans lequel on serre de menus objets.

aqba, le bas d'un vêtement que l'on relève pour porter divers objets.

ouchmir, achellil, agodil, oussi, espace au-dessus de la ceinture entre la peau et les vêtements servant de poche.

tadersa, partie brodée d'un burnous, d'une jellaba.

sroual, pantalon.

tekt, cordelière du pantalon.

laḥazam, ceinture.

taggoust, id. (homme).

tasemert, id. (femme).

lmdemmet, c. brodée.

lebzim, boucle.

tchamir, blouse.

chchait-farajia, blouse.

rrza, ikerzi, turban.

afaggo, haïk de femme.

lizar, haïk de femme, blanc, en cotonnade.

tamelḥaft, haïk de femme, bleu de khont.

takenboucht, foulard de tête.

tasebnit, id.

tassast, id.

lmḥerma. id.

tillebet, grand voile de sortie.

tarzouzt, tadṛart, tiberdit, loque, chiffon ; morceau d'étoffe dont on se couvre la tête.

taoukait, petit voile fin.

aâbrouq, voile ; foulard.

arebbou, tibillout, bahabba, pan du haïk féminin dans lequel la mère porte son enfant.

adoukou ; idoukan, chaussure ; belra au talon relevé et haut.

tourziit ; tourziin, semelle de cuir maintenue appliquée contre la plante du pied au moyen de lanières.

tassamout ; tissouma, lanière ; courroie.

rrihit, sandales de femme pourvues de contrefort et brodées de toutes sortes de couleurs.

cherbil, sandales rouges sans contrefort (femme).

wargla, chaussures de femme à languette et contrefort recouvrant la cheville.

aharkous ; iherkas, chaussure en mauvais état.

ijougjad, jambières de laine de toutes sortes de couleurs (Tlit).

Exercice.

I. Il a acheté un burnous noir et une jellaba blanche. — J'ai un haïk en laine et une tchamir de coton — Les hommes ont des belras jaunes et les femmes des belras rouges — Voici (*hati*) la blouse, la ceinture et le turban de mon frère — La jellaba a deux manches et un capuchon et le burnous deux pans, un capuchon, mais (*walàinni*) est dépourvu de manches — Le taleb porte (*ilsa* un haïk de soie par-dessus les vêtements — Les femmes chleuhs portent (*lsant*) des étoffes bleues de khent — Attache (*qqen*) les chaussures avec ces lanières — Enlève (*kis*) ce burnous et porte-le (*t*) dans la mesria — Attache le foulard de cette femme — Ote la ceinture de cet homme et pose-la (*t*) sur la natte — Mets un douro dans cette sacoche et donne-la (*efk*) au berger.

LEÇON XIV

DE LA POSSESSION

§ 38.

mon pays	: *tamazirt-inou,*	litt.	:	pays de moi.
ton —	: *tamazirt-enk,*	—	:	— de toi (m.).
ton —	: *tamazirt-enem,*	—	:	— de toi (f.).
son —	: *tamazirt-ens,*	—	:	— de lui, d'elle.
notre —	: *tamazirt-ennaṛ,*	—	:	— de nous.
votre —	: *tamazirt-ennoun,*	—	:	— de vous (m.).
votre —	: *tamazirt-ennount,*	—	:	— de vous (f.).
leur —	: *tamazirt-ensen,*	—	:	— d'eux.
leur —	: *tamazirt-ensent,*	—	:	— d'elles.

Les expressions *inou, enk,* etc., se placent à la suite du nom et traduisent les adjectifs possessifs français : *mon, ton,* etc. Elles s'accordent en genre et en nombre avec le *possesseur* et non avec l'objet *possédé.*

« Ta main » se dit *afous-enk,* si le possesseur est un homme ; et *afous-enem,* si le possesseur est une femme.

§ 39. — Ces expressions, appelées *pronoms affixes des noms,* sont formées de la particule *n,* suivie d'un thème personnel. Les voici dans ce tableau :

inou — niou — nou, de moi	*ennaṛ — nnaṛ* , de nous
enk — nk , de toi (m.)	*ennoun — nnoun* , de vous (m.)
enem — nem , — (f.)	*ennount — nnount,* — (f.)
ens — ns , de lui, d'elle	*ensen — nsen* , d'eux
	ensent — nsent , d'elles

Remarques : 1. — On emploie *niou* ou *nou* aussi fréquemment que *inou*, surtout lorsque la dernière syllabe du nom est vocalique :

agayou-nou, ma tête, ou *agayou-niou* et non *agayou-inou*.

2. — Placés à la suite d'un nom terminé par une voyelle, les pronoms *enk*, *ens*, etc., perdent leur *e* initial :

agayou-nk, ta tête et non *agayou-enk*.

§ 40. Emploi de ces pronoms avec un nom de parenté :

mon père : *baba*.	notre père : *baba-t-nar*.
ton père : *baba-k* (m).	votre père : *baba-t-oun*.
ton père : *baba-m* (f.).	votre père : *baba-t-ount* (f.).
son père : *baba-s*.	leur père : *baba-t-sen*.
	leur père : *baba-t sent* (f.).

Le pronom de la 1re personne ne s'exprime pas ; on ne dit pas : *baba-nou*. Les autres pronoms sont obtenus des précédents : *enk*, *ens*, etc., par la chute de l'*n* ; au pluriel, on intercale un *t* entre le nom et le pronom ainsi réduit.

De même :

mon fils : *iou* et *iwi*.	notre fils : *iwitnar*.
ton fils : *iouk* et *iwik*.	notre fils : *iwitoun* (t.).
son fils : *ious*.	leur fils : *iwitsen* (t.).

L'expression suivante « le fils du forgeron » sera traduite : *ious n-oumzil* (son fils du forgeron) ; le père de mon ami : *babas n-oumeddakoul-nk* (son père de mon ami).

Vocabulaire.

Bijoux et fards.

arẓouï ; irẓaï, épingle-broche servant à maintenir le haïk féminin à hauteur des seins.

tizerzit ; tizerzaï, id.

takhellalt ; tikhellalin, épingle-broche à tête large.

isersel, chaîne qui réunit les deux épingles du haïk.

tagemmout, petit bijou en forme de boule suspendu au milieu de cette chaîne.

abzeg ; ibezgan, bracelet en forme d'anneau non fermé aux extrémités renflées en boule : *aqqa.*

tanbalt ; tanbalin, large bracelet à charnière se fermant au moyen d'une « clef » *tasarout.*

ddeblij ; ddebalej, anneau fermé se passant par la main.

tabezgout ; tibezgwa, boucles d'oreilles garnies de longues pendeloques.

talkhorst, anneau d'oreille que portent les nègres et les chanteurs.

tifilit ; tifalatin, tifoulout, colliergarni de perles, de coquillages, de pièces de monnaie, etc.

isni, lmechbouaḥ, diadème formé de pièces d'argent.

tacheddat, diadème brodé de soie (Illaln).

lkhatem ; lkhouatem ; tawounst ; tiwounsin, bague.

nnoqort, bijoux ; argent (métal.)

ourer, or.

aqqa ; aqqain, aẓella ; iẓellain, perle.

lmerjan, corail.

louban, ambre.

lkronfel, lkonorfel, clous de girofle que l'on monte en collier.

loucham, *iklan*, } tatouage.
tanast, fard noir (le harqous).
tazouda, fard noir (Igliwa).
ssbaṛet-lâker, fard vermillon.
tazoult, koheul.
ssouak, écorce de noyer pour blanchir les dents et aviver les lèvres.
lhenna, arbrisseau dont la feuille séchée mise en poudre sert à teindre en rouge les pieds et les mains.
toujjout, parfum ; odeur.
tasṣabount, savonnette parfumée.
timecht, peigne.
tizouṭa, cheveux qui restent sur le peigne quand on s'est peigné.
ajeṭṭou, id.
lemri, miroir.
izroug, grand coquillage dans lequel on délaie les fards.
tigefst, flacon de koheul.
asṛar n-tazoult, bâtonnet pour mettre le koheul.
taoummoust ; tioumsin, nouet renfermant les objets de toilette.
algouirar, coffret ; boîte ronde où les femmes serrent leurs nouets.

Exercices.

I. Employer les pronoms affixes avec les noms suivants :

afaggo, haïk ; *aselham*, burnous ; *iḍoukan*, belra ; *illi*, fille ; *gma*, frère.

II. *ma ism n...* ? Quel est le nom de... ?

ma ism n-babak ? *baba ism-ens Brahim — ma ism-enk* ? *ism-inou Moḥammed — ma ism n-tmazirt-ennoun* ? *tamazirt-ennaṛ ism-ens Tazerwalt — ma ism n-taqbilt-ensen* ? *ma ism n-ttchchar-enk* (village) — *dchchar-inou ism-ens Tassedremt — ma ism n-tfroukht n-waddjar*

-enek (voisin) — *ma ism n-illis* ? *ma ism n-lqaid n-Masst.*

III. Précédé d'un *i* le radical du verbe traduit la 3e per. du m. sing. ; et d'un *t*, celle du féminin : *sker*, fais ; *isker*, il a fait ; *tsker*, elle a fait.

tsker lḥenna ṛ-ifassen d-idaren n-tslit (fiancée) — *isṛa i-illis tibezgwa, d-irẓaï, d-ibezgan-ens — tsers aqqain-ns, d-ssouak, ttoujjout, d-taẓoult ṛ-kra n-tioumsin-ens — tichelḥain our darsent llin iklan zound tiárabin — tserf* (peigner) *azzar-ens s-timecht-ens n-oukchoud d-imik n-zzit — iazen* (envoyer) *isli i-tslit-ens nnoqort d-lḥenna.*

LEÇON XV

PRONOMS POSSESSIFS

§ 41. — *wi,* signifie « celui » et *ti* « celle ». Suivies des pronoms affixes des noms, ces expressions traduisent nos pronoms possessifs : le mien, le tien, etc.

winou, celui de moi, le mien.	*tinou,* celle de moi, la mienne.
winek, celui de toi (m.), le tien.	*tinek,* celle de toi (m.), la tienne, etc.
winem, celui de toi (f.).	*tinem,* celle de toi (f.).
wins, celui de lui.	*tins,* celle de lui.
winnar, celui de nous.	*tinnar,* celle de nous.
winnoun (*t*), celui de vous.	*tinnoun* (*t*), celle de vous.
winsen (*t*), celui d'eux.	*tinsen* (*t*), celle d'eux.

Exemples :

ton cheval est blanc, le mien est noir
ayis-enk iga oumellil, winou iga asggan,
cette maison est la nôtre : *tigemmi-ad tga tinnar,*
ce chien est-il à toi ou à ton frère ?
aidi-a iga winek ner wi n-gouma-k ?
est-il à vous ? *is iga winnoun* ?

§ 42. — **est-ce ?** *izd* devant un nom ou un pronom sujet ou possessif ; **ce n'est pas...** : *our d* devant un nom ou un pronom sujet ou possessif.

iz d winek a-iga ? est-ce le tien ?
our d-winou, ce n'est pas le mien.

expression synonyme : *amek-d* ou *amik-d*.

amek d nki a..., ce n'est pas moi qui...

§ 43. — c'est, *aya*.

EXEMPLES :

iouk aya ? c'est ton fils ? et, sans le ton interrogatif : il est ton fils.

ameksa-nnoun aya ? c'est votre berger ?

our d-ameksa-nnaṛ aya, ce n'est pas notre berger.

lâjb aya ! ceci est surprenant !

Vocabulaire.

La famille.

ait-tgemmi, la famille ; gens d'une même maison.

ait-dar, gens d'un même village ; compatriotes.

ist-dar, femmes d'une même famille.

takat ; takatin, feu ; foyer ; famille.

bnadem, *lkhaleq*, *lḥaloq*, homme.

argaz, homme.

rrami ; rrma, homme (tireur.

arejli, homme (piéton).

medden, *midden*, gens (col. pl.).

loualdin, *loualidin*, parents (père et mère).

tamṛart ; timṛarin, *tamṛart ; toumṛarin*, femme ; épouse.

takna ; takniwin, co-épouse.

lajdoud, grands-parents.

jeddi, grand-père.

jedda, grand'mère.

baba-ibba, père.

imma-ma, *inna*, *immi-inni*, mère.

tarwa, enfants ; postérité.

arraou (*wa*), enfants.

aḥchmi ; iḥchmin, enfant.

aḥchmi; laḥchoum, enfant.
afroukh; iferkhan, garçon.
afroukh; ifrakh, id.
araḍ (wa), id.
aâyal, id.
tafroukht; tiferkhin, fille.
taâyalt; tiâyalin, id.
tarat, id.
azzan, petit
tazzant; tazzanin, enfant.

âzri, jeune homme.
aârrım, jeune homme (Drâ).
tâzrit, jeune fille.
taârrimt, id.
tirbit; tirbatin, id.
ambour, célibataire.
anbour, id.
tambourt, vieille fille.

Exercices.

n, marque du pluriel, suffixé au radical verbal traduit la 3e pers. du masculin pluriel : *sker,* fais ; *skeren,* ils ont fait — Le féminin s'obtient par l'addition d'un *t* : *skerent*; elles ont fait.

I. *bbin arroum — sersent lkisan f-tabla — ffin ataï — outen iferkhan — meln araras i-lkhaleq-elli — erzemen tiflout — roubin rtfii — qqenn iisan-ensen — awin-d aman — asint arraou-nsent — saoulent s-tachelḥait — skiousent r-tmesrit — amzent laḥchoum — siggelnt taouaya-nsent — skerent seksou.*

II. *araras-a is iga wi n-oudrar neṛ wi n-louḍa? araras ad is iga win-lbahim neṛ-d wi n-tarejlit? — tafroukht-enk aya? iz d-imma-k aya? lalal, our tinnaṛ a-tga — tirbit-enk aya? our-d tinou; ti n-mit* (qui) ? *ti n-ouroumı a-tga — iḍoukan-nk aya neṛ-d wi n-Brahim? wi n-Brahim aya — kchemen* (ils sont entrés) *s-iat tmazirt our-tgï tinsen.*

LEÇON XVI

CONJUGAISON DU PRÉTÉRIT

§ **44.** — Le prétérit marque le passé, parfois aussi le présent (v. § 194). On distingue trois personnes ; deux nombres : singulier et pluriel ; deux genres : masculin et féminin (les 3e personnes du singulier et du pluriel et la 2e du pluriel ont seules une forme féminine).

SCHÉMA DU TEMPS.

SINGULIER		PLURIEL	
1re personne	_____ *ar*	*n*	_____
2e personne *t*	_____ *t*	*t*	_____ *em* ou *m* (m.)
		t	_____ *emt* ou *mt* (f.)
3e personne *i*	_____ (m.)		_____ *en* ou *n* (m.)
t	_____ (f.)		_____ *ent* ou *nt* (f.)

Application au verbe *sker* :

skrar, j'ai fait.
tskert, tu as fait.
isker, il a fait.
tsker, elle a fait.
nsker, nous avons fait.
tskerem, vous avez fait (m.).
tskeremt, vous avez fait (f.).
skeren, ils ont fait.
skerent, elles ont fait.

REMARQUES : 1. — Préfixes et suffixes de la conjugaison font corps avec le radical. D'autre part *isker* signifie « il

a fait » sans qu'il soit nécessaire de mettre, comme en français, le pronom il.

2. — Le suffixe *aṛ* de la 1re pers. est fortement articulé; on entend souvent *akh*. Il permute avec *ḥ* dans quelques régions (Achtouken) où l'on dit *skraḥ* pour *skraṛ*.

3. — Les suffixes *m* et *n* du pluriel s'ajoutent à un radical à dernière syllabe vocalique : *bbi*, coupe; *bbin*, ils ont coupé et non *bbien*.

4. — Il sera dit au § 101 que le radical de certains verbes dits irréguliers est susceptible de modification dans leur conjugaison au prétérit.

§ 45. **Prétérit négatif.** — La négation est *our*, ne... pas.

our skiraṛ, je n'ai pas fait.
our tskirt, tu n'as pas fait.
our iskir, il n'a pas fait.
our tskir, elle n'a pas fait.
our nskir, nous n'avons pas fait.
our tskirem (*t*), vous n'avez pas fait.
our skiren (*t*), ils n'ont pas fait.

On ne dit pas : *our skeraṛ*, *our tskert*, etc.; sous l'action de *our*, un son *i* s'intercale entre les deux dernières lettres du radical qui devient *skir*.

Remarque : On verra plus loin (leçon XXXII et suiv.) que l'influence de la négation ne s'exerce pas d'une manière identique sur tous les radicaux verbaux.

Vocabulaire.

La famille (fin).

ou, fils de...
ait ; ida, enfants de...
iou, iouwi, aouwi, fils.
illi ; isti, fille.
gouma ; aitma, frère.
oultma ; istma, sœur.
ikennou ; iknouan, jumeau.
arbib, beau-fils.
tarbibt, belle-fille.
adougoual ; iḍolan, beau-père ; gendre.
tadougoualt ; tiḍoulin, belle-mère.
ious n-iouwi, petit-fils.
afqir ; i-en, vieillard.
tafqirt, vieille femme.
dadda, oncle paternel ; frère aîné.
aâmmi ; id-aâmmi, oncle paternel.
aâmti ; id-aâmti, oncle maternel.
khali ; id-khali, tante pat.
khalti ; ist-khalti, tante maternelle.
ious n-ougma, neveu.
ious n-ââmmi, cousin.
igigil, orphelin.
tigigilt, orpheline.
amdouwel, veuf.
tamdouwelt, tahajalt, tadgalt ; tadgalin, veuve.
ameddakoul, ami.
asmoun, asemmoun, compagnon.
addjar (wa), arjal, voisin.
anebgi ; inebgioun, hôte.
inegbi, hôte.
imeẓdi ; imeẓdian, étranger, hôte.
imezzi ; imezzan, id.
aqbil ; iqbiln, invité ; étranger à la tribu.
assouqi ; issouqin, nègre.
ismeg ; ismgan, id.
tawava ; tiwiwin, négresse.
asmakhou ; ismokha, négrillon.
tasmakhout, fem.

Exercices.

I. Verbes à conjuguer :

gen, dormir ; *igen ; our-igin.*

khdem, travailler ; *ikhdem ; our-ikhdim.*

kchem, entrer ; *ikchem ; our-ikchim.*

sen, savoir ; *isen ; our-isin.*

nker, se lever ; *inker* ; *our-inkir.*

zder, habiter ; *izder ; our-izdir.*

ma, (que) *tskert — ma isker ismg-an — ma skerent tiwiwin-enk — ma isker iouk — ma tsker illi-k — skeren seksou i-inebgioun — nsker tamrra* (noce) *i-goumatnar — khdemar dars — ikhdem dar ouroumi-ian — khdemen r-igran — tkhedem dar immi — is tkhdemt r-Tassourt — isen tachelhait — nsen araras — tsent tigemmi-nou ? — inker — is nkeren ? tnkerem nerd-d oho ? — our-inkir — our-nkirar — our-isin taroumit — our tskir tagoulla i-ikheddamen* (travailleurs) *— our-ikchim s-akanou — our nkchim ssouq — our kchimen r-ounoual.*

LEÇON XVII

DE LA NÉGATION

§ 46. — La négation *our,* avec un sens absolu peut être complétée par *iat* (une) qui se place après le verbe.

EXEMPLES : *isker,* il a fait ; *our iskir,* il n'a pas fait.
our iskir iat, il n'a rien fait.

our dari iat / *our dari illi iat* } je n'ai rien ; je ne possède rien.

On peut remplacer *iat* par *walou.*

ils n'ont rien fait : *our skirn walou.*
ils n'ont rien : { *our darsen walou,* / *our darsen illi walou.*

§ 47. — *our-jjoun* = ne... jamais, s'emploie devant un prétérit :

our jjoun khdimaṛ ṛ-ourti-iad, je n'ai jamais travaillé dans ce jardin.
our jjoun sineṛ is illa ouṛaras ṛid, je n'ai jamais su qu'il y avait un chemin par ici.

§ 48. — *our sar* = ne... jamais, s'emploie devant un prétérit qui prend le sens du présent ou du futur.

han taserdount-nna, our sar tekchim ṛ-imi-nna abla kiṛ

tserst aoggoua-ns, cette mule n'entrera jamais par cette porte à moins que tu ne la décharges (que tu déposes sa charge).

§ 49. — *our soul* = ne... plus.

our soul iskir iat, il ne fait plus rien.
soul est un verbe qui signifie « être encore, persister, durer ».
isoul wass, il fait encore jour.

§ 50. — *our ta* = ne pas encore.

our ta tskirem wazdouit? vous n'avez pas encore préparé le goûter?
amoud, our ta ikhim; ce n'est pas encore le moment de semer.

§ 51. — *our... ṛar* = ne... que.

koull ma isker rabbi our gis illi ṛar lkhir, Dieu n'a fait que le bien (tout ce que Dieu a fait, ne pas dans lui que le bien).

§ 52. — *.oula*, ni.

our dari aṛroum oula tifii, je n'ai ni pain ni viande.
our darsen babatsen oula matsen, ils n'avaient ni père ni mère.

§ 53. — *.our-d*; *amek-d* (§ 42), ce n'est pas :

our d-kii, ce n'est pas toi.
our d-argaz-a, ce n'est pas cet homme-ci.

our t-tamṛart-a, ce n'est pas cette femme.
amek d ntaṇ a..., ce n'est pas lui qui...:

Remarque : La particule *d* s'assimile au *t* du nom féminin sur lequel elle n'exerce aucune influence. Elle n'a rien de commun avac la préposition *d* (§ 35) ni avec la particule dite de retour (§ 149). Elle n'apparaît en chelha qu'à la suite de *our* et de *is*; par contre, sous le nom de particule affirmative, elle est d'un emploi fréquent dans les dialectes berabers, rifains et kabyles.

Vocabulaire.

Le temps.

lḥal, temps; état de l'atmosphère.
zzman, id.
loqt, époque, moment.
azemz, délai; époque.
aseggouas; i-en, année.
ayour; iiren, mois.
ass; oussan, jour.
asf; ousfan, id.
id; aḍan (wa), nuit.
ṛiid, de nuit.
diid, id.
azal, jour naturel.
ma ila iid, toute la nuit.
ma ila wass, tout le jour.
ammas n-wass, *touzzoumt-wass,* *izzi n-wass,* midi; le milieu du jour.
tadouggat, après-midi.
tazdouit, id.
tigira-wass, la fin du jour.
aṛori oufoullous, le chant du coq.
zik, de bonne heure.
zik ṣbaḥ, de bonne heure.
ṣbaḥ, le matin.
tizwarn-tizouarnin, le dohor (vers 1 heure).
takouzin, lâser (vers 4 heures).
lmṛṛib, *tiwoutchi-tiwoudch,* le coucher.
tiieḍs, lâcha (vers 9 heures).

Exercices.

I. Verbes à conjuguer avec la négation :

lkem, arriver ; *ilkem* ; *our ilkim ; our jjoun ilkim ; ourta ilkim*, etc.

kerz, labourer ; *ikerz ; our ikriz*, etc.

mger, moissonner ; *imger ; our imgir*, etc.

zger, traverser ; *izger ; our izgir*, etc.

II. *is tsent tachelḥait ? our sineṛ iat — is tsent manir* (où) *illa baba ? our-t-isin ; our-t-sineṛ — our nkriz iat aseggouas-ad — our ta krizen middn-an — our lkimen Taroudant — our ta ilkim tamazirt-ens — our nskir walou — our jjoun khdimaṛ ṛid — our ta ifao* (lever) *lḥal — our ta inkir ouzal — ilkem ouzal neṛ-d our ta — soul ṣbaḥ ayad — khdemen ar-tiieds — kerzen ar-takouzin — inker dar aṛori — kerzaṛ ar-tizwarn — our jjoun khedimen ikheddamen-ad s-ennit-ensen — is mgern neṛ-d our ta — our ta mgirn — our jjoun illi ounzar ṛ-wayour-ad — our jjoun touggi tafoukt ṛasf-ad.*

LEÇON XVIII

TERMES INTERROGATIFS

§ 54. — Où? *manza*.

manza sidi-k ? Où est ton maître ?
manza bab n-tgemmi ? Où est le maître de la maison ?

mani, où? s'emploie seul

mani trit ? où vas-tu ?
mani tkkit ? d'où viens-tu ?

ou en composition avec les prépositions *s*, vers et *ṛ*, dans :

manis = vers où ?
manis ifta ? où est-il allé ?
manis ddan ? où sont-ils allés ?

manir = où? (sans mouvement, dans où) :

manir illa iouk ? Où est ton fils ?
manir izdar bab n-oulli ? Où demeure le maître du troupeau ?

§ 55. — Comment = *mamek* — *mamenk* — *mamenka* — *manika*?

manika tskert ? Comment as-tu fait ?
manika tga touaya-ian ? Comment est cette négresse ?

§ 56. — Quand? *manlouqt*? *manakou*? *managou*?

managou idr ounzar ṛ-aseggouas-ad, ṛ-daroun ?
Quand a-t-il plu, cette année, chez-vous ?

§ 57. — Pourquoi? *makh aillir* ?

makh aillir tffourt ? Pourquoi es-tu sorti ?
makh aillir tzzim ? Pourquoi vous êtes-vous disputés ?
makh aillir tallat ? Pourquoi pleures-tu ?

Vocabulaire.

Le temps (suite).

rikka,
rikkad,
rikkan,
ril,
rilad,
rilan, } maintenant.

rassa,
rasfad, } aujourd'hui.

idgam,
idigam,
igdam, } hier.

naf-iidgam,
nndi wass,
asfan, } avant-hier.

aska, demain.
naf-ouska, après-demain.
aseggouas-ad, cette année.
ndadana, l'an passé.
adinin, il y a deux ans.
ar imal, à l'an prochain.
imal ass, dans huit jours.
lhadd, dimanche.
letnin, lundi.
ltlata, mardi.
larbá, mercredi.
lkhemis, jeudi.
ljamâ, vendredi.
innair, janvier.
brair, février.
mars, mars.
ibril, ibrir, avril.
mayou, mai.
youniou, juin.
youliouz, juillet.
roucht, août.
choutambir, septembre.
ktouber, octobre.
nowambir, novembre.
doujambir, décembre.

Exercices.

I. Verbes à conjuguer :
âdel, être beau ; *iâdel ; our-iâdil.*
âjeb, plaire ; *iâjeb ; our-iâjib.*
âjen, pétrir ; *iâjen ; our-iâjin.*

II. *manir illa baba-s ? illa r-tmezgit — manis ftan* (sont allés) *meddn-an ? — manza tawaya-nnoun ? tella r-ounoual — inker rikkad, ifta s-ourti-ns — manir khdemen rassa ? — ifta letnin, iwourri-d* (revenir) *lkhemis — oudain our-khdimen ssebt — makh aillir our -tkhdimt asfan ? manika tskert tagoulla-iad ? — manika tskerem aillir tzgrem assif ? — manika gant slâia* (marchandises) *r-Tassourt ? is roulant ner-d is rekhsent ? manika d-gan lahouboub* (grains) *r-tmazirt r-aseggouas-ad ? ilkem innair our ta krizen — Ait Drâ mgern r-mars, oumma noukni* (quant à nous) *nmger r-mayou — ass lhadd iga wi n-ssouq r-darnar* (chez nous) *— ir* (si) *illa ounzar r-ktouber, kerzen loqt-ad nit.*

LEÇON XIX

DU PARTICIPE

§ **58.** — Qui interrogatif se dit *ma* :

EXEMPLES :

qui a frappé cet enfant ? *ma iouten afroukh-ad* ?
qui a labouré ce champ ? *ma ikerzen igr-a* ?

Les verbes *out, kerz,* ayant pour sujet *ma,* revêtent une forme particulière *iouten, ikerzen,* appelée participe, obtenue de la 3e personne du masculin singulier du prétérit *iout, ikerz* allongée d'une désinence *en.*

§ **59.** — Qui pronom relatif se traduit par *a — elli — nna.*

EXEMPLES : la femme qui a frappé cet enfant :
tamṛart-elli iouten afroukh-an
ou *tamṛart-nna iouten afroukh-an.*
l'homme qui a labouré ce champ :
argaz-elli ikerzen igr-ad ?
ou *argaz-nna ikerzen igr-ad* ?

Les verbes *out* et *kerz,* ayant pour sujet le pronom relatif *elli, nna,* revêtent encore la forme du participe. On définira donc le participe, la forme spéciale que prend le verbe lorsqu'il a pour sujet un pronom interrogatif ou relatif.

(Ce dernier peut parfois être sous-entendu.) Le participe se forme de la 3e personne du masculin singulier du prétérit allongée d'une désinence *en*.

Remarques : 1. — On distingue un participe prétérit et un participe futur ; ce dernier est obtenu différemment § 84.

2. — Le participe est invariable dans la généralité des cas ; toutefois le participe des verbes d'état est susceptible de prendre la marque du pluriel § 164.

3. — Le participe peut s'employer avec *our* :

ma our-ikchimen ? qui n'est pas entré ?

§ 60. — moi = *nki* ; toi = *kii* ; lui = *nta*. Dans les expressions : **c'est moi qui ; c'est toi qui**, etc., *qui* se traduit par *a* et le verbe qui suit se met au participe (c'est, ne se traduit pas).

nki a-iouten..., c'est moi qui ai frappé.
kii a-iouten..., c'est toi qui as frappé.
nta a-iouten..., c'est lui qui a frappé.

Ce n'est pas moi qui...

our d-nki a-iouten, ce n'est pas moi qui ai frappé.
our d-kii a-iouten, ce n'est pas toi qui as frappé.
our d-nta a-iouten, ce n'est pas lui qui a frappé.
amek-d ntan a-iouten, ce n'est pas lui qui a frappé.

De même :

our d-iouk a-iouten, ce n'est pas ton fils qui a frappé.
our t-timṛarin-an a-iouten, ce ne sont pas ces femmes qui ont frappé.

Vocabulaire.

Le temps — l'atmosphère (fin).

tagerst, l'hiver.
rrbiá, le printemps.
ssif, l'été.
lkherif, l'automne.
liali, les 40 jours de froid de l'hiver.
smain, les 40 jours de la canicule.
taleddrar, période du printemps la plus fournie d'herbages.
lánsert, Ancera ; fête du solstice d'été.
igenna ; ignwan, ciel.
tafoukt, le soleil.
azenzar, rayon solaire.
tifaout, toufaout, lumière ; clarté.
tillas, les ténèbres.
aseklou, amalou, ombre.
ayour, premier croissant.
tamayourt, pleine lune.
itri ; itran, étoile.
amedlou ; imedla, nuage.
isgenou ; isgnao, id.
tasegnout ; tisegnaou, id.
tignaou, orage ; pluie d'orage.
nnda, rosée.
tirli, id.
tagout, brouillard ; vent marin.
tabaṣourt, brouillard ; vent marin.
adfel, la neige.
tayat, id.
waṛoris, glace.
ibrouri, grêle.
tbrour, id.
iggig, tonnerre.
ousman, éclairs.
asemmid, vent.
igenfern, fort vent qui soulève la poussière.
adou, brise.
akedrour, poussière.
agedrour, id.
tamziwit, tourbillon de poussière soulevé par le vent.
tamzawit ; timzawin, tourbillon de poussière soulevé par le vent.
chergi, siroco.
aman n-marour, mirage.

Exercices.

I. Verbes à conjuguer :

qqen, attacher ; *iqqen* ; *our-iqqin.*

kers, nouer ; *ikers ; our-ikris.*

rgem, insulter ; *irgem ; our-irgim.*

rgel, fermer ; *irgel ; our-irgil.*

II. Former le participe prétérit des verbes précédemment étudiés.

III. *ma irgeln tiflout ? — ma iqqenn arioul-nk ? — ma imegern igr-an ? — ma ikchemen s-ahanou ? ma inkern ? — ma iouten tafroukht-ad ? — ma ikhdemen darek ? — manza argaz-elli ikerzen ? — manza tamṛart-nna irgeln tiflout ? manza bab n-oulli-lli iftan sṛinna ? — manṛ ellan irgazen-elli ikerzen ? — iz-d kii a-ikerzen ? — iz-d nta a-irgemen arjal-nk ? — our-d nki a-iqqenn avis ṛ-ourgoumi — our d nta a imegern — our-d kii a-iffouṛen — iz-d argaz-a ikerzen ? — iz-d tamṛart-enk a-ikhdemen taḍout ? — llan itran bahra ṛiid-ad — asemmiḍ inker-d — iout oubrouri — ayour iṛli-d — ilkem ṣṣif — our-ta-tlekim tagerst — ikchem rrbiá — our-ta iffouṛ ṣṣif — mani gan daroun ? ma igan daroun ? ma igan taqbilt-ennoun — ma igan afous-ennoun — ma igan lqaid-ennoun ; adjar ennoun ; lmoudâ-nnoun ; ddchar-ennoun ? ma igan lkhdemt-enk ? iout ibrouri — iḍr ounzar — is iout ounzar ṛ-daroun aseggouas-ad ?*

LEÇON XX

TERMES INTERROGATIFS (*fin*).

§ **61.** — 1. ***Ma*** = qui, sujet (§ 58).

ma izdoqqorn tiflout ? qui frappe à la porte.
ma illan ? qu'y a-t-il ?

2. ***Ma*** = que.

ma tskert s-imensi ? qu'as-tu préparé pour le souper ?
ma tkerzt aseggouas-ad ? qu'as-tu cultivé cette année ?

3. ***Ma*** = quel, invariable.

ma ism-enk ? Quel est ton nom ?
ma ism n-ṛavad s-tachelhait ? Comment se nomme ceci en chelha.

§ **62.** — *Matta,* quel, invariable.

matta asafar-ad ? Quel est ce remède ?
matta tamazirt-ad, our-t-khalideṛ ? Quel est ce pays, je ne le connais pas.
matti kii ? Qui es-tu ?
matta ṛayan ? Qu'est cela ?

§ **63.** — *Man,* quel, invariable.

man tamṛart iskern tadout-ad ?
Quelle est la femme qui a fait ce tissu ?
man assif izrin ṛ-daroun (*zri,* passer),
Quelle est la rivière qui passe chez vous ?

man argaz ifkan lakhbar-an ? (*ifka,* il a donné),
Quel est l'homme qui a apporté cette nouvelle ?

Dans ces phrases, les verbes *sker, zri, efk* sont au participe parce qu'ils ont pour sujet un pronom relatif « qui » non exprimé en berbère.

§ 64. — *Mammi* ; *mammou* ; *mammoui,* à qui?

mammou tzenzt tafounast-elli-nk?
A qui as-tu vendu ta vache ? (*zenz* = vendre).

§ 65. — *Maf,* sur quoi = *ma* que + *f,* sur.

maf isers tikint ? Sur quoi a-t-il posé la marmite ?
mas, avec quoi = *ma* que + *s,* avec.
mas iout afroukh ? Avec quoi a-t-il frappé l'enfant ?

§ 66. — *Mencht* ou *menchk a-illan n...,* combien y a-t-il de...

menchk a-illan n-imnain r-taqbilt ?
Combien y a-t-il de cavaliers dans la tribu ?

§ 67. — De quel, sur quel, dans quel, etc.

man tigemmi sar-d-iffour ? de quelle maison sort-il ?
man irgazen dar ikerz ? chez quels hommes a-t-il labouré ?
man taserdount f-tsoudit ? sur quelle mule étais-tu monté ?
man tazerbit f-tgent? sur quel tapis as-tu dormi ?
man ahanou r-iskious ? dans quelle chambre est-il assis ?
man tamazirt s-ikchem ? dans quel pays (vers quel) est-il entré ?

Dans ces exemples « quel » est traduit par *man* immédiatement suivi du nom, et la préposition qui le précède en français est reportée devant le verbe; litt. « quelle maison de il sort — quels hommes chez il a labouré, etc. ». On peut remplacer *man* par *matta*.

§ 68. — *Mi* et *mit*, qui, que, quoi, quel, invariable, s'emploie avec les prépositions; mais celles-ci se placent devant *mi*, contrairement à ce qui a lieu pour *ma*.

— *ibbi aḍil*, il a coupé du raisin — *i-mi* ? pour qui ? — *i-gouma-k*, pour ton frère.
— *kii d-mit* ? toi et qui ? (Avec qui...).
— *izzi d-mas*, il s'est disputé avec sa mère — *f-mi* ? à quel sujet ?
— *dar mi*, chez qui ?
— *wi n-mi*, celui de qui ?
— *ti n-mi*, celle de qui ?

Vocabulaire.

Les animaux.

lbehimt; lbahim, bête de somme.
akenfour, museau.
agenfour, id.
isk; askioun, corne.
azig (*wa*), crinière.
azag, id.
timṛilt, queue.
taraggout, id.
tabaqqout, id.
tabennat, id.
tabaiarout, id.
tachtabt, id.
tinsit; tinsa, pied, patte.

abachil; i-en, pied, patte.
lḥafer, sabot (cheval).
tafenzout, pied (brebis, chèvre).
tifenza, sabots (chèvre).
isker ; askaren, griffe.
afenchkoḍ ; ifenchkaḍ, sabot des bovidés.
ifenchker ; ifenchkar, sabot des bovidés.
tanaṛout, pis.
tiẓi ; tiẓaten, id.
boubba ; id-boubba, trayon.
admer, poitrail.
inzid, i-en, poil, crin.
izbel; azbaln, id.
taḍout, laine.
ilem, peau, cuir.
abeḍan, peau de mouton avec sa laine.
asraï, p. de bœuf brute.
tiferkit ; tisraï, peau de bœuf brute.
tilist; tilisiwin, toison.
amezour, crottin.
timelẓet-tilemẓit, bouse fraîche.
tiṣbenit, id.
tichicht, bouse sèche.
tarfoucht ; tirfiin, id.
aṛouvaï; i-n, crotte.
aoukhsas, id.

Exercices.

I. Verbes à conjuguer :
khald, savoir ; *ikhald ; our-ikhalid.*
ntel, être caché ; *intel ; our-intil.*
bdel, changer ; *ibdel; our-ibdil.*
skel, se glisser près de ; *our-iskil.*

II. *menchk a-illan ṛ-lâmer ennek* (dans ton âge) ; quel âge as-tu ? — *menchk a-illan ṛ-lâmer-ens ? ṛ-lâmer-inou ljhed* (environ) *n-âchrin iseggouasen — menchk n-takatin a-illan ṛ-oufous-ennoun ? — menchk n-warraou a dark illan ? menchk n-iyirn a-illan ṛ-ouseggouas ? — menchk n-inaran* (tués) *d-imougas* (blessés) *a-illan ṛ-lbaroud n-idgam ? — llan semmous inaṛan d-mraou imougas — ma tkerzt aseggouas-ad ? iz d-irden ner ṭomzin ? kerzaṛ*

irden bahra d-īmik n-ibaoun (fèves) — *ma teskert i-oumeksa aillir ialla* (pleurer) *rmka* (ainsi) — *mas toutt aidi* ? — *maf sersent azreg* ? — *matta tamazirt r-ilkem* ? — *matta taqbilt r-tkhedemt* ? — *ma tsiggelem r-tmazirt-ad our tgi tinnoun* ? *our-t-khalider ; our jjoun t-kir* (je n'y suis jamais allé) — *ma tgit* ?

LEÇON XXI

DES PRONOMS PERSONNELS

On distingue :

1. Les pronoms sujets ou isolés.
2. Les pronoms affixes des noms (étudiés à la leçon XIV).
3. Les pronoms régimes des verbes.
4. Les pronoms affixes des prépositions.

PRONOMS SUJETS OU ISOLÉS

§ **69.** — Ils sont contenus dans le tableau suivant :

nki — nkin	, moi	*nkouni — noukni — nikki,*	nous (m.)
		noukenti — nikenti	, nous (f.)
kii — kiin	, toi (m.)	*kounni*	, vous (m.)
kemmi — kemmin,	toi (f.)	*kounimti*	, vous (f.)
nta — ntan	, lui	*nitni — noutni*	, eux
ntat	, elle	*nitenti — noutenti*	, elles

Ces pronoms peuvent s'employer précédés de *our d* § 53, de *iz-d* § 27 ou de *oula,* aussi ; *imma, amma,* mais, quant à :

oula kii tgit aroumi, toi aussi tu es Français.
imma noukni..., quant à nous...

§ 70. — Les pronoms réfléchis moi-même, toi-même, etc., se rendent de la sorte :

nki d-ikhf-inou, moi avec ma tête = moi-même.
kii d-ikhf-enk, toi avec ta tête = toi-même.
nta d-ikhf-ens, lui avec sa tête = lui-même.

Exemple :

iz-d babak aya? Est-ce ton père ?
nta d-ikhf-ens, c'est lui-même ; ou bien : *ntan aya.*

§ 71. **Toi et moi.** — Contrairement au français, le pronom de la 1re personne a la priorité sur celui de la seconde et celui-ci sur celui de la 3e. On dit moi et toi ; toi et lui. On ne traduit cependant pas *nki d kii ; kii d nta,* mais :

nki didek ; kii dis ou *dids.*

Le deuxième pronom est remplacé par la particule *did* allongée d'un pronom affixe de la même personne ; *did* signifie « avec » et s'emploie avec les pronoms donnés au § 31.

didi, avec moi.
didek-dik, avec toi (m.).
didem, avec toi (f.).
dids-dis, avec lui ; elle.
didnar, avec nous.
didoun (*t*), avec vous.
didsen (*t*), avec eux.

Remarque : *d* signifie aussi « avec », mais ne s'emploie que devant un nom § 35 — *did,* ne s'emploie jamais devant un nom.

Vocabulaire.

Les animaux (suite).

ayis ; iisan, cheval.
agmar ; a-en, étalon.
agoumar, id.
akiṭar-akiḍar, cheval.
tagoumart, jument.
ajdâ, poulain.
tajdât, pouliche.
asardoun ; iserdan, mulet.
tasardount ; tiserdan, mule.
achniḍ ; ichnaḍ, bardot.
aṛioul ; iṛouial, âne.
taṛioult ; tiṛouial, ânesse.
asnous ; isnas, ânon.
oulli, brebis, col. pl.
tili ; tattn, brebis.
taharouit ; tiharaï, brebis.
tikhsi ; takhsiwin, id.
izimer ; izamaren, bélier.
aḥouli, id.
alqaṛ ; i-en, agneau.
ikrou ; ikrouan, id.
tikrout, agnelle.
taṛla, id.
aṛoui (wa) ; ouṛa, taureau.
afounas ; i-en, id.
akentour, id.
aâllouch, id.
azger ; izgiren, bœuf.
amougaï ; i-n, bovin (bœuf ou vache).
tafounast ; ti-in, vache.
tafounast ; tisitan, id.
takentourt, id.
igiz ; igaizen, veau.
amwad, taurillon.
aoummat, id.
tamwat, génisse.
ankour, bouc.
aḥouli, id.
anougou, id.
aṛaḍ, (wa), id.
aboukir, id.
taṛaṭṭ ; tiriṭṭen, chèvre.
iṛejd, chevreau.
imzik, id.
imzzi, id.

Exercices.

I. Verbes à conjuguer :
kerf, entraver — *bzeg,* enfler — *ferd,* brouter — *âllef,*

donner la ration — *nder*, mugir — *moun*, accompagner — *imoun*, *our-imoun* — *saoul*, parler ; *isaoul* ; *our-isaoul* —

II. *moun didi s-tgemmi* — *mounen ditnaṛ ar-tmezgida* — *our dis imoun* — *our dik imoun* - - *imoun nta d-mit* ! *nta d-gouma* — *kii d-mit* ? *nki d-ousmoun-niou* — *iz-d kounni a-ikerfen iisan-nnaṛ* ? *our-d noukni* — *iz-d noutni a-iállefen lbahim* ? *our d-noutni* — *saoul didi* — *saoulat didnaṛ* — *isaoul nta d-babak* — *our didi isaoul* — *is dik isaoul* ? — *makh aillir our didsen tsaoult* ?

III. *is kchment oulli s-ougrour* ? — *ibzeg wahlig n-tfounast, tcha lkerkaz* (ravenelle) — *is tkerft iserdan* ? *our ta* — *menchk n-tattn a darsen illan* — *our sineṛ iz-d mraout neṛ tamt* — *manir llan imougain* ? *our sineṛ is ferden niṛ is ddan* — *állfat lbahim* — *manza ferden iṛouial* ? *iz-d oulli-nnaṛ ayad neṛ-d tinnoun* ? — *menchk ad-gant tattn ṛ-daroun* ? *tattn ṛoulant, tiritten arkhsent* — *amma tafounast-elli-nk, menchk as tzenzt* ? — *llant dari snat tkountar* — *menchk a-igan atig* (prix) *n-ia-wayis ṛ-lkhmis* ? *menchk ad-gant tfounasin* ? *atig n-tfounast, iga-t áchrin rrial.*

LEÇON XXII

PRONOMS RÉGIMES DIRECTS

§ 72. — Ex. : *iout,* il a frappé.

iout-ii, il m'a frappé.
iout-ek, il t'a frappé (m.).
iout-kem, il t'a frappée (f.).
iout-t, il l'a frappé.
iout-aṛ, il nous a frappés.
iout-koun, il vous a frappés (m.).
iout-kount, il vous a frappées (f.).
iout-ten, il les a frappés (m.).
iout-tent, il les a frappées (f.).

ii	, me	
ek — k	, te	(m.)
kem — kim	, te	(f.)
t — st	, le, la	
aṛ — naṛ	, nous	
koun	, vous	(m.)
kount	, vous	(f.)
ten	, les	(m.)
tent	, les	(f.)

Remarques : 1. — Le pronom de la 3e pers. du sing. se prononce aussi *st.*

2. — Celui de la 1re du pl. est parfois *anaṛ* (Amanouz).

3. — Celui de la 2e du fém. pl. est *koumt* (Tazerwalt) ou *kounemet* (Amanouz, Assif n. Iissi, etc.).

4. — Les pronoms régimes directs se placent à la suite d'un verbe conjugé à l'impératif ou au prétérit non placé sous l'influence d'une particule.

§ 73. — Si le verbe est conjugué au prétérit négatif, le pronom s'intercale entre *our* et le verbe.

our-ii-iout, il ne m'a pas frappé.

our-k-iout, il ne t'a pas frappé (m.).

our-km-iout, il ne t'a pas frappée (f.).

our-t-iout, il ne l'a pas frappé.

our-st-iout, il ne l'a pas frappée.

our-ar-iout, il ne nous a pas frappés.

our-anar-iout, il ne nous a pas frappés.

our-koun-iout, il ne vous a pas frappés (m.).

our-kounemet-iout, il ne vous a pas frappées (f.).

our-tn-iout, il ne les a pas frappés (m.).

our-tent-iout, il ne les a pas frappées (f.).

§ 74. — Les termes interrogatifs *ma* qui, que § 58 et *is*, § 27, ainsi que les pronoms relatifs *a*, *elli*, *enna* § 59, possèdent comme *our* la propriété d'attirer les pronoms régimes des verbes :

ma-k-iouten? qui t'a frappé ?
ma-t-iouten ? qui l'a frappé ?
is-tn-iout? les a-t-il frappés ?
nki a-koun-iouten..., c'est moi qui vous ai frappés.
argaz-elli ar-iouten..., l'homme qui nous a frappés...

Remarque : Le verbe *out*, frapper, a de nombreuses acceptions :

iout ounzar, il pleut — *iout ibrouri*, il grêle — *iout oudfel*, il neige — *iout iggig*, il tonne — *iout-ii ousemmid*, je suis enrhumé — *tout-ii tinzi*, j'éternue — *iout adou*, il flaire le vent — *iout errech*, il frappe des mains

— *iout alloun,* il joue du tambourin — *iout lâmmart,* il tire un coup de fusil — *iout aṛaras,* il se met en route — *iout flmâna,* il est perspicace.

Vocabulaire.

Les animaux (suite).

aṛâm ; iṛâman, chameau.
aram, id.
taṛâmt ; tiṛâmin, chamelle.
abejaou ; t-t, méhari.
abelleboun, jeune méhari.
igiz, chamelon.
ibâir, id.
akâo, id.
amouchch ; imachchioun, chat.
amachchou, chat.
mochch, id.
tamocht, chatte.
tamochchout, id.
aidi ; iidan, chien.
taidit ; tiidin, chienne.
takazâount, jeune chienne.
abelbouz, petit chien.
iqzin, id.
ouskaï, lévrier.
rroua, écurie.
agellouï, enclos, bergerie.
zzribt, id.
astour, id.
agrour, id.
asds ; isdas, mangeoire.
lezreg, blanc (cheval).
ldehem, noir (cheval).
azeggouaṛ, rouge.
azrou wasif, gris, pommelé.
alim ibaoun, jaune.
biḍoukan, pieds blancs, robe noire ou rouge.
boutsarout, museau blanc, robe noire.
abrar, bariolé (bœuf).
akerkaḍ, tacheté.
tachkramt, tiggert, qui n'a pas encore mis bas (vache).
agertid, sans queue (cheval).
taqojḍat, sans queue (bovin).
tagounfaṭ, sans cornes (vache).
tagourit, sans oreilles (brebis).

Exercices.

I. Je l'ai frappé — nous vous avons frappés — ils m'ont frappé — je ne t'ai pas frappé — elle ne l'a pas frappé — vous ne les avez pas frappés — Pourquoi les as-tu frappés? — Quand les avez-vous frappés? — Où les ont-ils frappés? — Avec quoi les as-tu frappés? — Les ont-ils frappés? Est-ce toi qui les as frappés? — Est-ce berger qui vous a frappés? Ce n'est pas lui qui nous a frappés.

II. *ǧidi-ad, is k-iâjeb* ? — *our-ii-iâjib* — *iâjb-ii ouskaï-nk* — *âjbn-ii izgiren n-id-khali* — *izra* (il a vu) *aṛâm-enk* — *manir t-izra* ? — *izra koun kounni d-matoun dar id-khalti* — *iout-tn achkou* (parce que) *izra-tn ṛ-ouḥa-nou-ns* — *izenza azger-ens igan abrar* — *makh aillir t-izenza* ? *mamnoui t-izenza*? *menchk as t-izenza* ? — *manir t-izenza*? — *ma-t-izenzan* ? *iz-d kii a-t-izenzan* ? *our d nki a-t-izenzan* — *addjar-inou a-t-izenzan* — *makh aillir our tqqint iṛâman-enk, chchan-anar aok* (tout) *llouz iḍgam* ?

LEÇON XXIII

PRONOMS RÉGIMES INDIRECTS

§ 75. — Ex. : *irzem*, il a lâché (ce verbe est intransitif en berbère).

irzem-ii, il m'a lâché.
m. *irzem-ak*, il t'a lâché.
f. *irzem-am*, il t'a lâchée.
irzem-as, il l'a lâché.
irzem-ar, il nous a lâchés.
m. *irzem-aoun*, il vous a lâchés.
f. *irzem-aount*, il vous a lâchées.
m. *irzem-asen*, il les a lâchés.
f. *irzem-asent*, il les a lâchées.

ii	, me	
ak	, te	(m.)
am	, te	(f.)
as	, lui	
ar — *anar*	, nous	
aoun	, vous	(m.)
aount — *aoumt*	, vous	(f.)
asen	, leur	(m.)
asent	, leur	(f.)

Remarques : 1. — On observe un son *a* (sauf à la 1re pers. du sing.) précédant un thème pronominal *k*, *s*, *r*, *ou* mis pour *k*. Comparés aux pronoms régimes directs, ces pronoms apparaissent formés des mêmes thèmes, sauf celui de la 3e pers. (*t* remplace *s*).

2. — Il existe une forme féminine du pronom de la 2e

pers. du pl. : *aoumt* (Tazerwalt) correspondant à *aounemet* (Amanouz, etc.) et *aount* (Ras el Oued, etc.).

§ 76. — Autre exemple : *inna*, il a dit, de *ini* § 109.

inna-ii, il m'a dit.
inna-iak, il t'a dit (m.).
inna-iam, il t'a dit (f.).
inna-ias, il lui a dit.

inna-iaɣ, il nous a dit.
inna-ianaɣ, il nous a dit.
inna-iaoun, il vous a dit (m.).
inna-iaounemet, il vous a dit (f.).
inna-iasen, il leur a dit (m.).
inna-iasent, il leur a dit (f.).

Le verbe est terminé par *a*; dans ce cas, pour éviter l'hiatus, un son *i* précède les pronoms régimes indirects.

Remarque : On note aussi les formes apocopées : *innak*; *innas*, etc.

§ 77. — Ces pronoms sont également attirés par *our*, *ma*, *is*, *a*, *elli*, etc.

our-ii-irzim, il ne m'a pas lâché.
our-ak-irzim, il ne t'a pas lâché.

our-ii-inni, il ne m'a pas dit.
our-ak-inni, il ne t'a pas dit, etc.

§ 78. — Dans cette phrase : « il le lui a dit », le verbe est accompagné de deux pronoms, l'un direct, l'autre indirect; on traduira : *inna-ias-t*, phrase dans laquelle

les pronoms sont placés après le verbe, le régime direct le premier, l'autre à sa suite.

Avec la négation : *our-as-t-inni,* il ne le lui a pas dit; les deux pronoms sont attirés par *our* tout en restant placés dans l'ordre indiqué ci-dessus.

§ 79. Syntaxe des pronoms régimes. — I. Lorsque le verbe n'est accompagné d'aucune particule, les pronoms régimes se placent à sa suite.

II. Lorsque le verbe est accompagné d'une particule qui le régit, les pronoms régimes se placent entre la particule et le verbe.

III. Dans les deux cas, si le verbe a pour régimes deux pronoms dont l'un est direct et l'autre indirect, le régime indirect se place le premier, l'autre à sa suite.

§ 80. — Conjugaison à l'aide des pronoms régimes.

iouda, il suffit.
iouda-ii, j'en ai assez.
iouda-k, tu en as assez.
iouda-t, il en a assez.
iouda-ianar, nous en avons assez.
iouda-koun, vous en avez assez.
iouda-ten, ils en ont assez.

iouṛzan, il a raison.
iouṛzan-ii, j'ai raison.
iouṛzan-ak, tu as raison.
iouṛzan-as, il a raison.
iouṛzan-am, tu as raison (f.).
iouṛzan-aounemet, vous avez raison (f.).
iouṛzan-asen, ils ont raison.

illa-ii ḍarar ṛ-oukroum, j'ai mal dans le dos.
illa-iak ḍarar ṛ-oukroum, tu as mal dans le dos.
illa-ias ḍarar ṛ-oukroum, il a, etc. ; *ḍarar* = douleur.

§ 81. — Les pronoms régimes directs se placent aussi à la suite des expressions suivantes :

— *manza*? où?

manza-k-in? litt. « où es-tu » qui prend le sens de : Comment vas-tu (m.).
manza-km-in, id. (f.).
maza-koun-in, comment allez-vous ? (m.).
manza-kounet-n, comment allez-vous ? (f.).

— *waḥdoit*, seul.

waḥdoui, moi seul ; *waḥdouk-en*, toi seul ; *waḥdout*, lui seul, etc.

Vocabulaire.

Le troupeau — Le harnachement.

akabar, caravane.
tarefqt, id.
ameksa, berger.
tameksaoût, bergère.
taouröut ; tioura, grand troupeau de brebis.
taggozdit, troupeau.
tagozzit, id.
tawala n-izgirn, troupeau de bœufs.
iskchad, harnais.
tarikt ; tirikin, selle.
arfad, selle de chameau.
rrahla, id.
taḥiwit, selle de chameau.
aḥlas, bât.
tabbarda, bât ; chouari.
taâddilt, tellis de chameau.
tarezmit, id.
laḥmel, charge, tellis.
aggwa, id.
taouriit, licol.
aṛamou, id.
algamou, guide.
amadir, mors de cheval.
agelzim, id.
tassrimt, mors de mulet.
arkab ; i-en, étrier.

amhmaz ; i-en, éperon.
taggost-taoks, sangle.
laḥazam, id.
tarobbarit, housse de la selle.
asgers ; isgras, musette.
askerf, entrave.
chkal, id.
abra n-ourâm ; ibraten, entrave de chameau.

Exercices.

I. Que t'a-t-il dit ? — Pourquoi te l'a dit-il ? — Quand vous l'a-t-il dit ? Où leur a-t-il dit ? Il ne m'a rien dit — T'a-t-il dit qu'il (is) avait vu ton berger ? — Ils nous ont dit que ton frère avait vendu son troupeau de moutons — Il vous a vendu ses bœufs — Quand vous les a-t-il vendus ? — A quel marché leur a-t-il vendu sa jument et son poulain ?

II. *inna-it ifta nta d-oukabar s-Marrakch — nnan-i, illa ia-ououdaï, iawidids sin izgirn, iṛars-asen* (égorger), *ibbi-ten koullou s-imik d-imik — nnan-anaṛ imekharn* (voleurs) *iouwin i-ait Ali snat tiwaliwin izgirn — man tawala ṛ-ellan izgirn-ennoun ? — iz-d khtalli* (celle-ci) *izwarn, neṛ-d khtalli iougran ? — menchk ak-ioudan ṛ-traousa-lli s-ii-tenṛii* (tu m'as dit) ? — *lakhbar-elli ifka flan ṣbaḥ is iourzan neṛ-d is iskareks ? — kii d mit ad-ikkan* (avec qui es-tu allé) *anemouggar ? waḥdouii — waḥdouii aoksan oulli ṛasfad.*

LEÇON XXIV

CONJUGAISON DU FUTUR

§ 82. — Reprenons le verbe *sker* et conjuguons-le au prétérit :

skeraṛ, j'ai fait.
tskert, tu as fait.
isker, il a fait.
tsker, elle a fait.
nsker, nous avons fait.
tskerem (*t*), vous avez fait.
skeren (*t*), ils ont fait.

Le futur s'obtient des mêmes formes précédées d'une particule *ad*, dite particule du futur.

ad-skeraṛ, je ferai.
ad-tskert, tu feras.
ad-isker, il fera.
ad-tsker, elle fera.
ad-nsker, nous ferons.
ad-tskrem (*t*), vous ferez.
ad-skeren (*t*), ils feront.

Quelques-unes de ces formes sont théoriques, car le *d* de la particule *ad* s'assimile au *t* préfixe de la conjugaison. On dit *attskert; attsker, attskrem* ou simplement *atskert, atsker*, etc., au lieu de *ad-tskert*, etc. De même, *annsker* ou *ansker*, nous ferons, et non *ad-nsker*; et souvent *aisker*, il fera, au lieu de *ad-isker*. En tenant compte de ces remarques, le futur se conjuguera comme suit :

ad-skeraṛ, je ferai.
attskert ou *atskert*, tu feras.
aisker, il fera.
atsker, elle fera.

annsker, nous ferons. *ad-skeren,* ils feront.
attskrem, vous ferez. *ad-skerent,* elles feront.

SCHÉMA DU TEMPS.

1re pers.	*ad* ——— *aṛ*	*an* ———
2e pers.	*att* — *at* ——— *t*	*att* — *at* ——— *em(t)*
3e pers.	*ai* ——— (m)	*ad* ——— *en(t)*
—	*att* — *at* ——— (f.)	

§ 82 *bis.* — La conjugaison de tous les verbes est régulière au futur, sauf celle des verbes des types *neṛ,* tuer, § 116 et *af,* trouver, § 139 qui présente cette particularité : les préfixes *m* et *n* de la 2e et de la 3e personne du pluriel se vocalisent en *im* ou *in : atenṛin,* vous tuerez ; *ad-enṛin,* ils tueront, et non : *atenṛem, ad-enṛen* — de même : *atafim,* vous trouverez ; *ad-afin,* ils trouveront, et non : *atafem, ad-afen.*

Vocabulaire.

Les animaux sauvages.

lḥouech ; laḥwach, an. sauvages.
abaṛour ; ibouṛar, renard.
arakka, renard.
arakouk, id.
ṭaleb áli, id.
abairro, id.
admou ; idouma, grande gazelle du Sahara.
azenkouḍ ; izounkaḍ, gazelle.
amlal, gazelle (Marrakech).

akermouch ; ikermach, variété de gazelle ?
anzid ; a-en, écureuil.
anzit, id.
arouch ; ourach, porc-épic.
taroucht ; tourach, id.
areksim, chat sauvage ?
aṛerda ; iṛerdain, rat, souris.
aourta,
aṛerda n-ourtan, petit carnassier qui détruit les poulaillers.
boumoḥand, hérisson.
boutagant, sanglier.
ilf ; alfioun, id.
aqenouz iilef, marcassin.
ifis ; ifasioun, hyène.
izem ; izmaoun, lion.
oudad ; oudaden, mouflon.
aòudad, id.
aoutil, lièvre.
bou-tsttat, id.
lqinia, lapin.
ouchchen, chacal.
agerzam, léopard.
wagerzam, id.
zâḍouḍ ; id-zâḍouḍ, singe.

Exercices.

I. Conjuguer au futur : *amz,* prendre — *asi,* porter — *ftou,* aller — *zenz,* vendre — *neṛ,* tuer — *af,* trouver — *goumer,* chasser — *ksa,* paître ; faire paître —

II. Je vendrai mon cheval blanc — Il vendra ses brebis au marché d'Imi n Tanout — Nous vendrons notre paire de bœufs après les labours — Ils vendront leurs agneaux de cette année — Je porterai cette gazelle au marabout — Il portera ce lièvre et ce mouflon à l'aneflous — J'irai à Agadir avec toi — Il ira seul chez les Ida Ou Kensous — Nous irons à Tiznit avec la caravane.

III. *matta tamazirt-an ṛ ellan id-zâḍouḍ ? Iḥaḥan, ṛinn as-aneṛ-nnan llan bahra gis* (dans lui) — *giṛ-en ddemez* (piège), *iamz-ii abaṛour* — *mdiṛ* (j'ai tendu) *tazeqqourt* (piège) *ṛasfad, tamz-ii aoutil* — *ngoumer*

idgam nkin d-goumo, nṛoui-d (nous avons pris) *azenkouḍ d-ououdad — llan tarwa n-sidi Hamed ou Moussa ṛ-ssouq idgam, krad id-zâḍouḍ a darsen illan — ad-iaf ifis d-walfan ṛ-tagant — ad-afin ouchchanen bahra ṛ-lmoudâ n-Ida Ou Zikki — anegoumer dar Ait Baâmran — ar loqt-ad imal inchallah anegoumer daṛ* (encore) *darsen — ad-enṛin ourach-elli illan ṛ-ourti-nnoun —*

LEÇON XXV

CONJUGAISON DU FUTUR (*suite*).

§ 83. — Lorsque le verbe conjugué au futur se trouve sous la dépendance d'un terme interrogatif § 58 et § 61, une particule *ara — ra —* ou *arad,* se substitue à *ad — a:*

rad-skerar, je ferai.
ra-tskert, tu feras.
ra-isker, il fera.
ra-nsker, nous ferons.
ra-tskerem, vous ferez.
ra-skern, ils feront.

manemek ra-nsker? Comment ferons-nous ?
manir rad-izdem ? Où fera-t-il du bois ?
manloqt ra-tgoumert ? Quand chasseras-tu ?

§ 84. **Participe futur.** — Il s'obtient de la 3e personne du masculin singulier du futur conjugué avec *ara :*

a-isker, il fera ; participe : *ara-isker* (devant faire).
a-iasi, il portera ; participe : *ara-iasi.*

ma ra-izwour ? Qui sera le premier ?
nki ara-isawal d-ouroumi, c'est moi qui parlerai avec le Français.
kiin ara-ig iouwi, c'est toi qui seras mon fils.

§ 85. **Manière de traduire l'infinitif.** — Ex. : il sait parler chelha : *isen a-isaoul s-tachelhait,* litt., il sait, il parlera...

ils sont allés labourer : *ddan ad-kerzen.*
il veut sortir : *ira a-iffour.*

Dans ces exemples l'infinitif se rend par le futur (comme en arabe). Toutefois si l'infinitif correspond à un temps passé, on le traduit par un prétérit.

§ 86. **Subjonctif.** — Ce temps n'existe pas à proprement parler. Le futur conjugué avec *ad* ou *a* traduit l'optatif :

a-ibarek rbbi loualidin-nek ! Que Dieu bénisse tes parents !
a-t-iraḥem rbbi ! Que Dieu le reçoive au sein de sa miséricorde.

Le futur précédé des termes arabes : *lazem ; lazim, laboudd,* « il faut que », peut traduire le subjonctif:

laboudd atsaoult, il faut que tu parles.

Vocabulaire.

Les oiseaux.

ailal (wa), col. s. petits oiseaux.
agdiḍ ; igdaḍ, oiseau ; petit oiseau : fauvette, pinson, moineau, etc.
afoullous ; i-en, coq.
tafoulloust, poule.
akiaou ; i-en, poussin.
abraich, pie.
abrach, id.
tifelillist, hirondelle.
agaiwar, corbeau.
aḥaqqaï, id.
alazouaï, corneille.
amejṭko, merle.
amejkou, id.

ajagjou, merle.
akaya, id.
alâyouḍ, alouette.
amâyouḍ, id.
mamâyouḍ, id.
askour ; iskouran, perdrix.
taskourt ; tiskourin, id.
ajerrouḍ, perdreau.
agernid ; igernaḍ, perdrix du Sahara.
atbir ; i-en, pigeon.
asid-asit, autruche.
anhir, id.
bellarj-beraddej, cigogne.
iṛiwor, vautour.
igider, aigle.
houd-houd, huppe.
tamelhannat, rouge-gorge.
akoulkela, linot ?
aswan, milan.
tasouant, id.
tagourgoumat, petit oiseau qui vit dans les habitations.
zerzour, étourneau.
dikkouk, coucou.
baqzzoua, guêpier.
imilla ; imallioun, tourterelle.
timilla ; timallouin, id.
lbaz, faucon.
tamda, épervier.
tamedda, épervier.
taoukt, chouette.
melḥasen, rossignol.
abelbenna, bergeronnette.
walbenna, id.
tamekrazt, id.
tazegrazt, id.
tazoukki, moineau.
tiẓikkoui ; tizakkwatin, id.
izikkoui ; izakkouan, id.
ajarach ; i-en, id.
aseddi, niche où la poule pond.
agoutf ; igoutfan, nid.
aoktf ; ikoutfan, id.
atefk ; itkoufan, id.
iski ; iskiten, id.
aqqadous, bec.
aṛenboub, id.
tatna, bec (cigogne).
aḥagrou, gésier.
aḥourri, jabot.
asennan ; i-n, piquant (hérisson).
taẓit, piquant du porc-épic.
tazerzit, id.
izdi, id.
akhlal, id.
ibjir ; i-en, plume.
tifert ; tifraouin, plume ; aile.
rrich ; lariach, id.
tarricht, id.

tasgant, gîte (lièvre).
asgoun, id.
tifrit; tifrout, trou, terrier.
agojdi, id.
ṭasa; ṭasouin, id.
ṭansa, id.
fourmilière.
ddemez, piège.
tanṛort, trappe.
tazqourt; tizouṛin, trappe.
ildi, fronde.
tizinna, id.
tiẓẓa, glu.
anegoumar; i-en, chasseur.

Exercices.

I. Conjuguer avec *ra* : *ili,* être ; *ini,* dire ; *sifḍ,* chasser, envoyer ; *ggouz,* descendre, camper ; *gabel,* surveiller — *ira,* il veut.

II. Il veut aller chasser le mouflon chez les Aït Oumribed — Il veut camper près de la qoubba de Sidi Ououssaï — Savez-vous chasser l'autruche ? — Il est allé vendre des plumes d'autruche à la foire de Sidi Hamed Ou Yaqoub — Envoyez les enfants garder les blés ! Ils sont allés dénicher des nids — Il va pleuvoir, le ciel est couvert de nuages — Que diras-tu à ton berger ? Le chacal lui a dévoré trois de ses brebis.

III. *manza ra-nggouz ṛiiḍ-ad*? *man lbab ra-nekchem* ? — *lmakan-ad ṛ ra-nggouz* — *iksoud a-iffouṛ* — *menchka illan ṛ-ouseddi n-tfoulloust -enna* — *sifḍat ma itain* (chasser) *igdaḍ* — *ddan laḥchoum ad-asin agoutf* — *ma-d-iousin* (pris) *a-laḥchoum igoutfan-lli n-tbeḥḥirt-ennaṛ* ? — *ddiṛ* (je suis allé) *ad-gabeleṛ lkhodert, chchan-i koullou iskouran* — *menchk-as ra-tzenzt iskouran-an* ? — *our sinen ma rad-skeren* — *our-izdar* (peut) *a-iffouṛ* — *tadouggat ra-iftou ad-iakour* (voler) — *iṛ* (*si*) *illa oumedlou ṛ-ssif, laboudd a-iḥmou* (être chaud) *lḥal bezzaf* — *iṛ saouln iggigen, iṛ ira rabbi, laboudd a-iili ounzar.*

LEÇON XXVI

LE FUTUR NÉGATIF

§ 87. — La négation *our* s'intercale entre le verbe et la particule du futur *ad* qui reprend, de ce fait, sa forme primitive à toutes les personnes :

ad-our-skeraṛ, je ne ferai pas.
ad-our-tskert, tu ne feras pas.
ad-our-isker, il ne fera pas.
ad-our-tsker, elle ne fera pas.
ad-our-nsker, nous ne...
ad-our-tskerem (*t*), vous ne...
ad-our-skeren (*t*), ils ne...

Remarques : 1. — *Our* n'exerce aucune influence vocalique sur le verbe conjugué au futur ; on ne dit pas : *ad-our-skiraṛ*, comme on dit : *our-skiraṛ*.

2. — On entend aussi *aour* pour *ad-our*.

3. — La négation peut s'employer devant un futur conjugué avec *ra* ou *rad* :

our-rad-eddour, je n'irai pas ; *our-ra-teddout*, tu n'iras pas ; *our-rad-iddou*, il n'ira pas ; *our-rad-eddoun*, ils n'iront pas.

§ 88. **Impératif négatif.** — Les deuxièmes personnes du singulier et du pluriel ainsi que la première du pluriel du futur négatif traduisent l'impératif négatif.

ne fais pas : *ad-our-tskert* ou *aour-tskert*,
ne faisons pas : *ad-our-nsker*,
ne faites pas : *ad-our-tskerem*,

ne frappe pas : *ad-our-toutt* ou *aour toutt*,
ne frappons pas : *ad-our-nout*,
ne frappez pas : *ad-our-toutem*.

Vocabulaire.

Les reptiles.

abekhkhouï, ver blanc.
abenkal, serpent.
alegoumaḍ, id.
agoujjim, ourane.
aokjim, id.
agrou; igoura, grenouille.
aliga, id.
aka, caméléon.
aleṣsa, crapaud.
aṛoulal; i-n, escargot.
aṛoulil, id.
abjourlal, id.
abejdourlal, id.
bou-tigra, tortue.
aslem; isleman, poisson.
azelmamou, lézard.
alezmamou, id.
ifirer, couleuvre.
tifirra, vipère.
igjder, lézard.
irirdem, scorpion.
ikli, tarente.
tiklit, id.
tabourezrant, caméléon.
taddit; tidda, sangsue.
taddedit, id.
fertettoui, chauve-souris.

Exercices.

I. Conjuguer au futur et à l'impératif négatifs : *eſk*, donner ; *mel*, montrer ; *ech*, manger (ces trois verbes, comme *ner* § 82 *bis*) ; *sou*, boire ; *alla*, pleurer ; *ṭssa*, rire.

II. Ne travaille pas chez eux — Ne travaillez pas avec ces gens — N'entre pas dans mon jardin — N'entrez jamais dans la maison quand les femmes s'y trouvent — Ne chasse pas avec ce fusil — Ne campez pas près de

cet oued ! — Ne labourez pas ce champ cette année ! — Ne dénichez pas les nids d'oiseaux — Ne tuez pas les chauves-souris.

III. *nki ara-iner abenkal-a* ! — *mamenek ra-tnert alegoumaḍ-an* ? — *ifta s-wassif, ira-igoummer isleman — ad-our-techt tifii n-ouslem-a ; our-tâdil — ad-our-tnsat ṛ-tmazirt-ad, llan gis* (dans elle) *irerdemioun bahra — ad-our-tsout aman n-ourbalou-ian, llant gis tiḍḍa — aour-ṭṣṣat* ! — *ad-our tallamt, a-toumṛarin* ! — *ad-our-iffour ian ṛasfad s-berra* ! — *ad-our-nasi tiglaï n-tskourin — ddan laḥchoum s-tagant ad-aouwin iṛoulaln, a-ten-loḥen ṛ-tabennaiout n-oumâchour* (feu de joie) ; *tga láda ṛimkan darnar — ini i-laḥchoum ad-our-sekchamen* (introduire) *ifassen ṛ-tasouin n-igoujjimen, llan gisen ilegoumaḍen.*

LEÇON XXVII

EMPLOI DU FUTUR AVEC LES PRONOMS RÉGIMES

§ 89. — Il me frappera : *ad-ii-iout,*
il te frappera : *ak-iout,* pour *ad-k-iout,*
il te frappera : *akm-iout,* pour *ad-kem-iout,*
il le frappera : *ast-iout,* pour *ad-st-iout,*
il nous frappera : *ad-aṛ-iout* et *aṛ-iout,*
il vous frappera : *akoun-iout,* pour *ad-koun-iout,*
il les frappera : *atn-iout,* pour *ad-ten-iout.*

Les pronoms régimes directs attirés par *ad* s'intercalent entre la particule et le verbe. De plus, la particule *ad* suivie du pronom perd son *d* sauf à la 1re personne du singulier et du pluriel.

§ 89 *bis.* — *sker,* faire ; *a-isker* et *ad-isker,* il fera :

ad-ii-isker, il me fera.
ad-ak-isker, il te fera.
ad-am-isker, il te fera.
ad-as-isker, il lui fera.
ad-aṛ-isker, il nous fera.
ad-aoun-isker, il vous fera.
ad-aounemet-isker, il vous fera.
ad-asen-isker, il leur fera.

La particule *ad* suivie d'un pronom régime indirect ne se modifie pas comme précédemment.

Remarque : 1. — Si le verbe est accompagné de deux régimes, ceux-ci sont attirés par *ad* et se placent dans l'ordre indiqué au § 79.

il nous les donnera : *ad-aṛ-tn-iɟk.*

2. — Si le verbe est accompagné de la négation *ad-our* ; *aour*, les pronoms se placent entre *ad* et *our* :

ne me frappe pas : *ad-ii-our-toutt*,
il ne nous les donnera pas : *ad-ar-ten-our-ifk*,
ne mange pas le beurre : *oudi, at-our-techt* !

3. — Les autres particules du futur : *ara, ra, rad,* attirent également les pronoms :

ma rad-ak-skerar ? que te ferai-je ?
ma rad-am-aouwir ? que t'apporterai-je ?
mammou ra-ii-tfelt ? à qui me laisseras-tu ?

Vocabulaire.

Les insectes.

asellouf, tique.
adas ; a-en, taon.
izi wagmar, id.
agourdou ; igourdan, puce.
aggourdi, id.
wakouz-akouz, charançon.
aoutouf ; ioutfan, fourmi.
toutfit ; toutfin, id.
fouqs, punaise.
iferijdi, id.
igelgiz, scarabée.
izi ; izan, mouche.
tabelorma, araignée.
tamourri, sauterelle.
aoudid, criquet.
waoudid, id.
aougdid, id.
irden, œufs de sauterelle.
abouregs, sauterelle du pays.
taoukka ; tioukiwin, ver.
taouznawazt, papillon.
wizougen, cigale.
azoug, id.
wazouizai, id.
tilkit ; tilkin, pou.
tillicht, id.
iwoutten, lentes.

timdi, mite.
timittchit, id.
timdifaou, ver-luisant.
toundoufou, id.
tazzouit ; tizzoua, abeille.
tazdouit ; tizdoua, id.
agellid, reine.
agaimro, bourdon.
agamero, id.
waganziz, id.
wawan, *awouaṅ*, larves d'abeilles.
titknin, larves d'abeilles.
agoulif ; i-en, essaim ; ruche.
allaï, essaim ; ruche.
taddart, rucher.
imched, rayon de miel.
tament, miel.
tikira, cire.
adous, id.
wirẓan, guêpe.
iṛiddou ; iṛaddioun, id.

Exercices.

I. Conjuguer au futur : *ail*, voler (oiseau) — *atf*, plumer — *qeṣ*, piquer — *ṛoui*, prendre — *soutel*, entourer — *slil*, rincer, laver — *zri*, passer.

II. Je te dirai — Tu lui diras — Nous vous dirons — Ils me diront — Les chleuhs te diront que (is)... — Il leur dira de sortir — Tu lui diras de vendre sa cire à Mogador — Va dire au caïd que les sauterelles sont chez nous — Vends ton miel ! Je ne le vendrai pas avant le mois prochain — Il ne veut pas me le vendre — Ne le vends pas encore.

III. *ad-our-ddoun laḥchoum s-dar-igoulifen ad-asen-ṛ-qsent tizzoua* ! — *menchkad gan igoulifen ṛ-daroun* ? — *ḥiilat* (se préparer) *aneffoṛ ad-nṛoui tamourṛi, hatin troḥ ṛ-tagant* — *ma-izrin tmourṛi ṛ-igenwan ṛasf-ad* ! — *kiṛ* (je suis allé) *tagant ṛasf-ad, lâjeb d-waoudid a gis illan* ! — *nekrat, anekat* (frapper) *waoudid ad-anaṛ-d-our-ikchim s-tergwa* ! — *gabel tazzant-enna a-st-our chtan* (manger)

izan ! — *soutel kra n-iiṛed i-liaqamt-enna a-st-our-chtan ououtfan* ! — *slil leksout-ensen i-taroua-nem, hati llant gizen tilkin, ikhouchn-am ṛikenna* ! — *gabel ikiaoun-enna atn-our-ichch wamouchch, han igdam tcha gizen tiidit ian — ad-aṛ-our-tallamt* ! — *a-tn-id-nawi s-dar-oumṛar — ma rad-aoun-iniṛ* ? — *ad-as-our-tbbim agayou-ns* ! — *ira ad-aṛ-ich aida-nneṛ* ! — *arzoum-ii rad-ak- meleṛ manir llan igoulifen — sifd laḥchoum ad-gabeln tirekmin* (navets) *a-tent-our-chchin igdaḍ.*

LEÇON XXVIII

PRONOMS DÉMONSTRATIFS

§ 90. — Ils sont formés des thèmes *w* (masculin) et *t* (féminin) allongés de particules démonstratives *a, d, n* § 20.

wa, celui-ci,	*wan,* celui-là,
ta, celle-ci,	*tan,* celle-là.

Dans la pratique, ces formes apparaissent précédées d'un *ṛ* qui se renforce en *kh* dans le voisinage du *t*.

ṛwa-ṛwad, celui-ci.	*ṛwi-ṛwid,* ceux-ci.
khta-khtad, celle-ci.	*khti-khtid,* celles-ci.
ṛwan-ṛwanna, celui-là.	*ṛwin-ṛwinna,* ceux-là.
khtan-khtanna, celle-là.	*khtin-khtinna,* celles-là.

Il est néanmoins fréquent de rencontrer les formes *tanna* et *wanna* ou *ounna* non précédées de *ṛ*.

§ 91. — Le pronom *ṛwa* entre aussi en composition avec *lli* § 20.

ṛwalli, celui-là qui	*ṛwilli,* ceux-là qui
khtalli, celle-là qui	*khtilli,* celles-là qui

§ 92. — **Ceci,** se dit *aya,* précédé de *ṛ* : *ṛaya; ṛayad.*

Cela, se dit *ayan,* précédé de *ṛ* : *ṛayan* ; syn. : *ṛayand* ; *ṛanna* ; *ṛalli*; *ṛallid*; *ṛallin.*

Voici : *ha* — me voici : *haïï* — le voici ; *hat-id* ; *hati* ; *hat* ; les voici : *haten* ; *hatn-id.*

Voilà : *han.*

Vocabulaire.

Le labourage.

tairza, labour ; culture.
aoussaï, sarclage.
tayouga ; tiyougiwin, attelage.
amoud (wa), semences ; semailles.
amoud izwarn, culture précoce.
tayouga tamenzouit, id.
amoud iouggran, culture tardive.
tayouga tamâẓouẓt, id.
amatoul, id.
iger ; igran, champ.
ametoul ; imetlan, ill ; allioun, parcelle de terre.
amáziz, terrain en bordure d'oued.
afrad ; iferdan, grande planche de terre cultivable.
agoudal, pré ; enclos.
lbour, terre non irrigable.
assiki-issouki, jachère.
akal (wa), terre.
aḍerf ; iḍerfan, sillon.
outṭtib, motte de terre.
outṭtoub, id.
tirit ; tiratin, bande de terre entre deux sillons espacés de 4 à 5 enjambées.
amazir, fumier.
afellou, bête d'un attelage.
imendi, grains ; céréales.
laḥouboub, id.
irden, blé.
ṭoumzin, orge.
agoulas, orge verte.
asengar, maïs.
tasengart, épi de maïs.
anili, sorgho.
ichenti, seigle.
abaou ; ibaoun, fève.
ikiker, pois chiches.
lḥims, id.
lfesst, luzerne.
tiniltit, lentilles.
tinifin, petits pois.

tiwizi, corvée.
ait-touizi, les gens de la corvée.
bab n-touizi, le bénéficiaire d'une corvée.
afellaḥ, cultivateur.
amekraz, cultivateur.
akhoummas, travailleur au 1/5.
achrik, associé.
amechṛal, journalier.

Exercices.

Verbes à conjuguer :

I. *qqen tayouga,* atteler l'attelage à la charrue ; *rchem,* « marquer » le champ ; tracer quatre ou cinq sillons parallèles, distants de 4 à 5 enjambées, qui déterminent les planches *tirit* à ensemencer et à labourer ; *koufs,* semer ; *ger,* jeter ; *nṛel,* répandre ; *ssousi,* sarcler.

II. Voici mon champ, voilà le tien — Quel champ avez-vous labouré ? Celui-ci — Où est ton champ de fèves ? Le voilà — Mes voisins ont labouré cette année au moyen d'une tiwizi — Qu'avez-vous cultivé l'an dernier ? de l'orge, un peu de maïs et des pois chiches — Avez-vous beaucoup labouré cette année ? que cultiverez-vous l'an prochain ? Celui-ci a coupé son orge verte ; celui-là ne l'a pas encore coupée — Les gens de la tiwizi sont-ils arrivés ? Non, ils n'arriveront que demain à l'heure du déjeuner — Voici votre charrue, prenez-la, chargez-la sur la mule et allez labourer.

II. *fkat-aṛ koullou ṛayad — ṛwanna iffouṛen tbbit ikhf-ens — matta ṛayan ? — matta ṛwid ? — nnan, ṛwanna noufa* (trouver) *ṛ-imi n-lbab n-lmdint ara-ig*

agellid — tanna iougran ra-tich tazoukki ametoul-ns — ṛwanna kount iâjeben, tloḥem-as tatffaḥt (pomme) — *ṛwanna iffouṛen ira immet s-oudfel d-ounzar — winna our-ichbân* (être rassasié) *ṛ-iiḍ n-innair, our sar ichbâ ar-d-isoutel ouseggouas — wanna our-iskir ourkimen, sifḍen gis meddɐn igourdan, tilkin, d-iboukhouï — ṛwanna irḍeln* (emprunter) *lflous laboudd a-tn-irar.*

LEÇON XXIX

ACCORD DU VERBE AVEC SON SUJET

§ **93.** — Le sujet précède ou suit le verbe.

I. **Le sujet précède le verbe.** — Le verbe s'accorde, dans ce cas, en genre et en nombre avec son sujet.

cet homme a labouré son champ,
argaz-a ikerz iger-ens.
ton cheval est beau,
ayis-enk iádel.
ces hommes partiront demain,
irgazen-a rad-ftoun azka.

Si le sujet est multiple, le verbe se met au pluriel et à la personne qui a la priorité : *baba d-kii atechchim dari,* ton père et toi vous mangerez chez moi.

§ **94.** II. **Le sujet suit le verbe.** — *a*) Sujet simple :

cet homme a labouré son champ,
ikerz ourgaz-a iger-ens, pour *argaz.*
ton cheval est beau,
iádel wayis-enk, pour *ayis.*

L'*a* initial du nom sujet se change en *ou,* à moins qu'il ne soit constant ; en pareil cas, un son *w* le précède § 5. L'*i* ou l'*ou* initial ne subit pas de modification.

la jeune fille a déposé son panier,
tsers tfroukht azgaou-ns, pour *tafroukht.*

la fiancée est arrivée à la maison maritale,
telkem tslit tigemmi n-ourgaz-ens, pour *tislit*.

L'*a* ou l'*i* qui suit le *t* initial du nom féminin sujet disparaît sauf le cas où il est constant.

b) Sujet multiple :

imoun ourgaz d-ious, pour *argaz*,
l'homme et son fils s'en furent... (litt. partit l'homme avec son fils).
ad-iftou ouroumi d-ouneflous s-Troudant,
le Français et l'aneflous iront à Taroudant.

Le verbe s'accorde avec le premier sujet, celui-ci subissant seul les modifications énoncées ci-dessus.

§ **95.** — 1. Quand le sujet est un pronom interrogatif ou relatif § 58-59, le verbe revêt la forme du participe.

2. Rappelons qu'il existe une série de noms toujours du pluriel § 18.

3. Le pronom *on* n'a pas d'équivalent en berbère ; le verbe ayant ce pronom pour sujet se met à la 3e personne du pluriel (le sujet sous-entendu est *medden*, gens). Ex. on dit : *nnan*.

Vocabulaire.

La charrue.

imassen n-tiirza, instruments aratoires.
aoullou, charrue.
tawoullout, charrue.
agellou, id.
agoullou ; igoulla, id.

askerz ; iskraz, charrue.
tagoursa ; tigoursiwin, soc.
abra, pointe du soc.
tafraout ; tifrawin, aileron du soc.
akhelkhal, anneau de fer qui maintient le soc sur le sep.
tasila-lgâda, sep.
ils ougoullou, pointe du sep où s'emmanche le soc.
taṛouda, age.
aourarou, id.
afous, mancheron.
adakkou, id.
tagoust, cheville d'assemblage.
tifrout, id.
amezzouṛ ; imzgan, oreille.
azzaglou, perche sous-ventrière.
atrou, perche sous-ventrière.
tazzaglout, jouguet.
tismekt, id.
lqous, id.
aseldi ; iseldain, lien de tirage.
tildit ; tildain, collier de tirage.
taouriit, guides.
aṣellab, aiguillon.
aṣouwat, id.
anṛous, id.
anzel, id.
taṛamt, fouet.

Exercices.

I. *erz,* être brisé ; *irza,* il est brisé ; *terza,* elle est brisée.

Mettre autant que possible le sujet avant le verbe.

Ma charrue est cassée — Le soc de la tienne est brisé — L'age et le mancheron sont brisés — Toute la charrue est en bois, sauf (*ṛar*) le soc qui est en fer — Le laboureur excite son attelage avec un fouet ou un aiguillon — Avez-vous attelé la vache à la charrue ? — Votre champ est-il « marqué » ? — Ensemence cette première « tirit » — Le soir le paysan laisse sa charrue sur le dernier sillon ; il n'emporte que le soc et les jougs — Les

Chleuhs sèment avant de labourer ; ils répandent la semence à la main — Chez les Ida Gounidif, c'est un aneflous qui laboure le premier, les gens du village labourent ensuite (*tigira-ns*) — Le jour des premiers labours, la fermière jette de l'eau sur l'araire et cela pour qu'il pleuve (*fad a-iili ounzar*).

II. *our-iffiṛ dar tiirza ṛasfad, irza-ias ougoullou — is rchemen i-tiyougiwin* ? — *kraigat ian* (chacun) *d-wasf-enna iadda* (commencer) *ṛ-tiirza — ddiṛ s-dar oumzil ad gis skereṛ kra n-tgersiwin ; khtilli dari llanin rmint — ṛaseggouas-a tedrous* (être peu) *tiirza ṛ-darnaṛ, idrous ounzaṛ ; laqabelt* (sud) *as anaṛ ennan illa gis ounzar bezzaf ; ifka rbbi tairza — ma ijran* (qu'est-il arrivé) *i-flan aillir tedrous tiyouga-ns ṛ-asegg"as-ad, our-ikerz iat* ? *tourou-as tfounast ṛ-tiyouga, ar-isiffid s-iḍoulan-ns siggiln-as tiwizi n-tiyougiwin — nnan-aṛ flan ikerz ṛassa, irz-as ouwaoullou — mad as-t-in-ioumzen aillir irza* ? *ioumz-t-in ia-oufensou* (pierre) *— flan terz-as tazzaglout — ma st-iaṛen aillir as terza* ? *nnan tella dars iat-tfounast igan tamejnount ar-tkat* (frapper) *aṛioul-elli dis illan : ṛan af as terza.*

LEÇON XXX

PRONOMS AFFIXES DES PRÉPOSITIONS

§ 96. — Certaines prépositions s'emploient devant un nom sur lequel elles exercent l'influence maintes fois rappelée § 7. Les voici :

n, de, en.
i, à.
f, sur.
r, dans.
s, vers.
s, avec (instrumental).
d, avec (compagnie).
ar, jusqu'à.
zer ; ser, *sar ; r*, de (origine).

D'autres, nécessitant l'emploi d'affixes spéciaux, ne peuvent se placer devant un nom (*dar* excepté). Ce sont :

dar, chez § 31.
did, avec § 71.
gig ou *gi*, dans.
is, avec — vers.
ser, avec — vers.

§ 97. — Ces affixes spéciaux sont contenus dans le présent tableau :

	SINGULIER	PLURIEL
1re personne	*i*	*nar — ar*
2e personne	*ek — k* ; *em — m*	*oun* ; *ount — oumt*
3e personne	*s*	*sen — sent*

EXEMPLES :

gigi-gi, dans moi.	*seri-sri,* vers moi.
gik, dans toi (m.).	*serk,* vers toi (m.).
gim, dans toi (f.).	*serem,* vers toi (f.).
gis, dans lui.	*sers,* vers lui.
gignaṛ-gitnaṛ, dans nous.	*sernaṛ-sraṛ,* vers nous.
gigoun-gioun, dans vous.	*seroun-sroun,* vers vous.
gisen (t)-gitsen (t), dans eux.	*sersen-sersent,* vers eux.

REMARQUE : *is* ne s'emploie qu'avec les pronoms de la 3e personne : *iss,* avec lui; *issen, issent,* avec eux, avec elles.

§ 98. — D'autres prépositions s'emploient avec les pronoms régimes indirects § 75.

Ce sont : *fell,* sur ; *ger* ou *nger,* entre ; *ddou,* sous.

felli, sur moi.	*geri-gri-grai.*	*ddawati.*
fellak, sur toi.	*gerak-grak.*	*ddawak.*
fellam, sur toi.	*geram-gram.*	*ddawam.*
fellas, sur lui.	*geras-gras.*	*ddawas.*
fellaṛ, sur nous.	*gratnaṛ.*	*ddawatnaṛ.*
fallaoun (t), sur vous.	*gratoun (t).*	*ddwatoun (t).*
fellasen (t), sur eux.	*gratsen (t).*	*ddwatsen (t).*

On remarquera le *t* qui disloque les formes du pluriel *anaṛ, aoun, asen* en *atnaṛ, atoun, atsen.*

§ 99. — D'autres enfin font usage des affixes des noms § 39.

afa, sur ; *afella,* sur ; *darat,* derrière ; *ṭarf,* côté.

iggi, sur; *izdar,* sous; *tirourdin,* derrière; *lgouddam,* devant.

Exemples : *tirourdin-inou,* derrière moi ; *lgouddam-enk,* devant toi, etc.

§ 100. **Syntaxe des prépositions.** — Les prépositions *dar, gig, is, ser, fell,* accompagnées de leurs affixes sont attirées par *our, ma, is,* les particules du futur *ad, a, ra,* etc. :

our darsen mad-chtan, ils n'avaient rien à manger.
our gis illi, il n'y est pas.
ma sers tskert ? qu'en feras-tu ?
adik-imoun, il t'accompagnera.
is fellasen rarsen ? ont-ils égorgé pour eux ?

Vocabulaire.

La moisson.

tamegra, la moisson.
azembo, orge des prémices.
arkoukou, zoummita.
toummit ouzembo, pâte faite avec l'orge des prémices.
lemris, sorte de bouillie de petit-lait et d'orge nouvelle.
tizleft ; tizlefin, épi cueilli avant la maturité.
taidert ; taidrin, épi.
tazit ; tizza, bale.
irell, chaume.
alim (*wa*), paille.
achouwal ; i-en, moissonneur.
agellid, chef d'une équipe de moissonneurs.
tikrout, l'agnelle ; le dernier de l'équipe.
imger ; imgran, faucille.

asemmaoud ; isemmiouad, faucille.
amechṛal, id.
tabenda, tablier du moissonneur.
tarefatt, tabberda, ildi oufous, coussin qui se pose sur l'avant-bras gauche.
tiṛanimin, tigmamin, tubes en roseau protégeant les doigts du moissonneur.
talemḍaṭ, doigt de gant garantissant l'index ou le majeur gauche.
tarazal, chapeau de doum à larges bords.

Exercice.

anoy-ian our gis aman — aroukou-iad ma gis illan ? our gis illi iat — ian gitoun ad-didi-imoun ar-ametoul — iawi-aseṇ-d iat tzlaft, gis oudi d-tament — ira gik ia-ourgaz ad-as-tmelt aṛaras — tiremt-ad tḥalla (licite) *our gis ilf — ksouder gik ! — menchk n-ououssan a-illan ṛgratnaṛ t-taroudant ? — aoui-d aman zeṛ lâin — taqbilt-ennoun is ra gis naf irden ? — gaour iggi n lmḍerba-ian — soudou f-wayis-nek, ftou kii ṛ-tiṛourdin-inou, our d-lgouddam-inou, oula tasiga-nou — ma illan grai didek ? — ra-nelkem gṛ-issafen s-takouzin — asiat ṭomzin-ad ; ma ra-sersent-nsker ? — isker issent tiroufin — azen sers — a-sers-tazent ismeg-enk — iffouṛ issen ouchchen — ffouṛèn sri kada wakada n-iqṭṭân* (bandits) *ksouder gisen, rwouler* (je me suis enfui) *— irwoul felli ousemoun inou — iaggoug* (être loin) *felli — tiskourin-ad aggougent felli — manaoqt rad-tfforem dar-tmegra ? — kiṛ-d imetlan ennoun, oufiṛ* (j'ai trouvé) *tn-in nwan* (être mûr) *aok — iṛ nekchem ṛ-dar tmegra ṛasfad tskerm-aneṛ-d kra lemris ad-iss-nberred* (rafraîchir) *— azekka tṛert* (appeler) *i-kra n-isemgan ad-khououn* (vider) *lḥari-nna n-walim maṛ ntgga wi n-ṛaseggouas-a ; our-nri ad-nkheld aqdim d-wi-ljdid.*

LEÇON XXXI

CLASSIFICATION DES VERBES

§ **101.** — En berbère, la conjugaison est indépendante de l'idée de temps ; en d'autres termes, les préfixes et suffixes caractéristiques de la personne, du nombre ou du genre s'ajoutent au radical sans détermination d'époque. Toutefois, au prétérit et au prétérit *seulement,* certains radicaux verbaux sont susceptibles de modification (vocalique plus spécialement). Seront dits *irréguliers,* les verbes à *radical variable.*

Exemple : *amz,* prends ; prét. : *ioumz,* il a pris (changement de l'*a* en *ou*).

Seront encore ainsi dénommés, les verbes sensibles à *our* :

Exemple : *sker,* fais ; prét. : *isker,* il a fait ; *our-iskir,* il n'a pas fait.

Les verbes dits *réguliers* seront donc à *radical fixe insensible* à *our* :

Exemple : *zri,* passe ; prét. : *izri,* il est passé ; *our-izri,* il n'est pas passé.

Remarque importante. — L'irrégularité des verbes n'intéresse qu'un seul temps : le prétérit. Aux autres temps : impératif § 24 ; aoriste § 155 et futur § 82 *bis,*

la conjugaison est régulière (pas de modification du radical, pas d'action de *our*).

§ 102. Verbes irréguliers. — On peut en faciliter l'étude en les groupant autour des verbes-types que voici :

I.	type *sker* « faire »	— prét. : *isker*	— prét. nég. : *our-iskir.*
II.	— *ner* « tuer »	— — : *inṛa*	— — : *our-inṛi.*
III.	— *amz* « prendre »	— — : *ioumz*	— — : *our-ioumiz.*
IV.	— *rar* « rendre »	— — : *irour*	— — : *our-irour.*
V.	— *af* « trouver »	— — : *ioufa*	— — : *our-ioufi.*
VI.	— *ddou* « aller »	— — : *idda*	— — : *our-iddi.*

A ces types, s'ajoutent les verbes *iri*, vouloir; *li*, posséder, marier; *ara*, écrire; *ini*, dire; *ili*, exister; *emmet*, mourir, dont la conjugaison présente quelques particularités.

Vocabulaire.

La moisson (suite).

tadla ; tadliwin, tareggount, gerbe.

amadar ; i-en, petit tas de gerbes établi dans le champ.

takiout iger, la « tresse du champ » petite parcelle que l'on moissonne en dernier lieu selon des rites spéciaux.

asgoun, transport des gerbes à l'aire.

iskeni, hotte servant au transport des gerbes.

taffa, tas de gerbes établi sur l'aire.

anrar-arrar, aire.

tagejdit ounrar, pieu fixé au centre de l'aire.

aroua ; irouaten, dépiquage.

antar, tas de gerbes étendues sur l'aire et prêtes pour le foulage.

asouzzer, azouzzer, vannage à l'aide de pelles.

aoutif, awwoutif, tas de grains mêlés à de la paille broyée.

tirit-tirrit, tirecht, tas de grains nettoyés.

iourman, aqechmour, résidus du vannage.

aṣa n-tirech, allaṛ n-tirecht, le fond du tas; grains impurs.

tazert; tizar, fourche à vanner.

asrrarou, achaouch, fourche à deux dents pour retourner l'aire.

tagelout, pelle à vanner.

láwan, vent d'ouest.

lábar, le mesurage.

saá, mesure (cuivre).

aougra, boisseau.

agounin-akeskous; boisseau (doum ou alfa).

tasraft; tiserfin, silo.

agadir; igidar, entrepôt où chacun dispose d'une ou de plusieurs chambres dans lesquelles il serre ses récoltes.

amezgadir, lamin, gardien; portier de l'agadir.

aḥanou n-tqbilt, maison communale; grenier communal où est entreposé le produit de lâchour (la dîme).

agenar, grenier; chambre à grains.

akhzan, coffre à céréales, à parois de terre.

Exercices.

I. Verbes à conjuguer au futur : *zdig,* nettoyer, vanner; *srouet,* dépiquer; *souzzer,* vanner; *soukf,* arracher, déraciner; *inwa,* il est mûr; *nwan,* ils sont mûrs.

II. Le blé est mûr — L'orge n'est pas encore mûre — Comment moissonne-t-on chez vous ? — Chez les Ida Gounidif, ce sont les femmes qui moissonnent en arrachant les tiges à la main — Chez les Mtougga, le « Roi de la Moisson » coupe la première gerbe et va la suspendre (*agoul*) en cachette (*s-toureksa*) à la porte de

la maison du maître du champ — Où avez-vous établi votre aire ? — sur une butte, derrière la maison du caïd — Comment les Chleuhs dépiquent-ils leurs céréales ? — Nous vannons au moyen de fourches et de pelles en bois ; avant de commencer, nous égorgeons (*ṛars*) un mouton ou une chèvre pour (*fad*) qu'il y ait beaucoup de grains dans notre tas — Demain le mesureur viendra (*ad-iachk*) mesurer notre grain ; ensuite (*imal*) nous le transporterons à l'agadir — Lorsque (*iṛ*) les battages sont finis, les femmes tournent autour de l'aire en disant : *aman, aman ounzar ! touf ṭoummit boufqos !*

III. *asiat koullou ainna s-tksoudem s-ougadir, han lḥarkt tra ad-ețachk — azekka tawim lâwin i-oumeksa ; han tawala ṛ-daroun — ini i-taroua-nk ad-ksan lbahim-ennek s-liaqin* (avec attention), *hatin oufiṛ-tn-in igdam rwelnt-asen lbahim-ensen s-imadaṛen-ennaṛ — iṛ d-ikchem ismeg, tennit-as* (tu lui diras) *aiawi lbahim-ennaṛ s-ounrar, hatin azekka ira flan aisrouet — hati serdṛ-ak s-dar ṭqbilt ṛ-ougadir, han oulli-nk chchant aok llouz-inou — agadir imqqor* (est grand) ; *cherken-t koullou ait-lmoudâ, kraigat ian d-annechk-enna gis iṭaf* (posséder) *n-ouḥanou ; illa ma gis iṭaf kraḍ, naṛ koz, naṛ semmous, naṛ mraou, kraigat ian s-ljhed-ens — agadir-enna ar koullou tggan ait-lmoudâ ainna ṭafen ṛ-imendi oula leksout, ouala lâdda* (armes) *ouala nnoqort, ouala lidam, our aṛ itili ṛ-tgemmi abla lbahim, d-leksout-nna lsan, d-lâdda-nna tasin, d-ainna rad-chtan ousfan-an ṛ-lidam, neṛ ṛ-imendi ; koullchi agadir aṛ-illa.*

LEÇON XXXII

VERBES RÉGULIERS

Ce sont ceux dont le radical ne se modifie pas et reste insensible à l'action de *our* :

EXEMPLES :

mẓi, être petit, *imẓi,* il est petit ; *our-imẓi.*
sqsa, interroger, *isqsa,* il interroge ; *our-isqsa.*
iẓif, être long, *iẓif,* il est long ; *our-iẓif.*
moun, accompagner, *imoun,* il accompagne ; *our-imoun*

On trouve des verbes réguliers avec un son *i* ou *a* final, et d'autres avec un son *i* ou *ou* interne.

§ 103. Verbes réguliers terminés par *i* ; forme : X*i* :

bbi, couper.
ffi, verser.
jji, être guéri.
lli, tourner.
ẓẓi, se disputer.
bri, moudre.
fsi, fondre.
gzi, inciser.
khsi, être éteint.
skhsi, éteindre.
mḍi, goûter.
mdi, tendre un piège.
mṛi, germer.
moutti, changer de place.
ngi, déborder.
rmi, être fatigué.
ṛli, monter.
ṛbbi, mordre.
rsi, enfoncer.
sli, griller.
sri, dénouer.
sṛoui, crier.
sti, être différent.
zli, id.
ṭaï, pourchasser,
ẓdi, être voisin.
zri, passer.
zwi, vanner.
-werri-d, revenir.
foulki, être beau.
gli, conduire (animaux).

§ 104. Verbes réguliers terminés par *a* : forme X*a* :

mnâ, être difficile.
sala, faire quelque chose.
sqsa, questionner.
stara, se promener.
tṣṣa, rire.
warga, rêver.

§ 105. Verbes réguliers renfermant un son *i* : forme X*i*X.

bidd[1], être debout.
fis[2], se taire.
ṛzif, être long.
mim, être doux.
mnid, regarder.
skious, s'asseoir.
siggel[3], chercher.
sifd[3], envoyer.
sired[3], laver.
zigiz[4], marcher.
zdig, nettoyer.
ẓil, être beau.
slil[3], rincer.
siff, cribler.
tihel[3], se marier.

Remarques : 1. — *bidd* perd son *i* à toutes les personnes du prétérit : *beddaṛ, ibedd*, etc.

2. — *fis*, fait au prétérit ; *fsaṛ, tfsat, ifsa*, etc.

3. — Selon les parlers, l'*i* de : *siggel, sired, slil* se change en *ou* : *isouggel, isourd, isloul* ; celui de *sifd* et de *tihel* se change en *a* : *isafd, itahel*. Dans d'autres, il est constant.

4. — *zigiz* est une forme d'habitude § 177 qui s'emploie généralement précédée de *ar*.

§ 106. Verbes réguliers renfermant un *ou* : forme X*ou*X.

drous, être peu.
ffour[1], sortir.
ggouz, descendre.
koufs, semer.
koum, piler.
ksoud, craindre.
gaour, s'asseoir.
mloul, être blanc.
mqqor, être grand.
ouf, être meilleur.
out[1], frapper.
ouggoud[1], avoir peur.
souf, briller.
gout, être nombreux.
soul, être encore.
soumm, têter.
sioud, effrayer.
srout, dépiquer.
zwour[2], précéder.
ẓour, visiter un lieu saint.

REMARQUES : 1. — On observe *iffour*, il est sorti et *our-iffur* ou *our-iffir* ; de même : *iout*, *our-iout* et *our-iouit* ; *iggoud*, il a peur ; *our-iggoud* ; *our-iggouid*.

2. — On note *zwar* aussi fréquemment que *zwour*.

3. — Les verbes *drous* et *gout* peuvent traduire les adverbes de quantité « peu » et « beaucoup » :

drousen waman ṛ-wassif, il y a peu-d'eau dans la rivière.
gouten medden ṛ-tmazirt-ad, ce pays est très peuplé (il y a beaucoup de gens dans ce pays).

Vocabulaire.

Le jardin.

ourti ; ourtan, jardin irrigable ; verger.
tourtit ; dim., jardin irrigable ; verger.
tibeḥḥirt, jardin irrigable ; verger.
talâṛṣt, id.
areddam, *tarouzi*, terrain défriché non irrigable.
ill ; allioun, *tala ; taliwin*, *ametoul ; imetlan*, *tasarout*, *tallouḥt ; tillouḥa*, grande planche aménagée pour recevoir l'eau d'irrigation.
ouzoun, petit carré de terre cultivée.
ardad ; a-en, *amalal*, *allal*, *iṛinn*, rebord d'un carré de légumes ; butte de terre séparant deux carrés.
tissi, irrigation.
targa ; targiwin, *taregwa*, canal principal d'un système d'irrigation — par ext., jardin.
asarou ; isoura, rigole d'arrosage.
timessouit ; timessouatin, petite rigole établie entre deux planches : *tasarout* ou *tallouḥt*.

aginan; i-n, tireft; tiraf, { vanne; motte de terre, broussailles servant à boucher le passage de l'eau dans les rigoles.

mafaman, sourcier.

Exercices.

I. *ingi wassif n- Sous ; gouten gis waman — mṛint tomzin our-ta mṛin irden — skhsi tifaout — is ijji ious ? — ṛasfad ifoulki ouṛaras, our-nermi — iwourri-d babas zeṛ-lhijj — iqerreb ad-irli wayour — trli tafoukt — tmim-ii tiremṭad a-iargaz — maf tzzim igdam ? — izri wasf — izri ounzar — fissat a-mdn-ad ! — soul rmiṛ — kechmat, gaourat — iz-d ifoulki ouṛaras ? — nkoum takhiamt, gaour gis — ggouzatar, nelkem ! — iouf a-nens ṛid f-iggi n-lâin-ad — taqbilt tedrous — ra-neddou our-ta- irli lfjer — koument lḥenna ṛ-ouferdou — ftou s-lâin a-gis-tslilt tadouṭ — rmin zeṛ-lbaroud — is tga tamazirt-nnoun zound tinsen ? tinnaṛ tzli — tifii-an tgout gis tadount.*

II. *rdem,* piocher, défoncer un terrain ; *zouzoun,* diviser une planche en petits carrés ;

sifḍ isemg an-irdem allioun-enna — azekka hati nra ankerz allioun-an — erẓom timessouatin-enna, hati ddiṛ ad-erẓomeṛ i-waman — ddou s-igīnan a-gisen-our-tffin waman — roḥat annars (curer) *taregoua hati tâmmer* (*tgil*) *koullou — ad-our-tsimṛourt* (agrandir) *ouzoun n-ourti-nna, han aman-ns ar-tidrousen — han ian oulegoumaḍ ikchem iṛrem n-iill-nna izdar — azekka tâlemet mennaou* (quelques) *isemgan, hati nra annawi tiwizi n-oureddam — iṛ ar-tzouzounen ourti-nna, tgim-as ardaden moqqornin* (grands) *han aman ar-tgouten ṛinna.*

LEÇON XXXIII

VERBES DU TYPE SKER

§ **107.** — Les verbes de ce type sont de la forme XX*e*X ou X*e*XX; ils font au prétérit : *isker*; *our-iskir*. Ils sont généralement formés de trois lettres radicales groupées comme ci-dessus. Appartiennent encore à ce type un certain nombre de verbes comptant trois ou plus de trois radicales et renfermant un *ou* après la première.

Exemples :

goummer, chasser.
joujjeg, fleurir.
mouttel, s'attarder.
nouțel, changer.
souttel, entourer.
soufs, cracher.
sgouttem, s'accroupir.
sgourrem, raser.
soutch, faire agenouiller (chameau).
souḍen, embrasser.
zouzzer, vanner.

§ **108. Manière de traduire le verbe « devoir ».** — Devoir, se dit : *tfar, tfar* ou *dfar*; ce verbe a pour sujet le nom du créancier et pour compléments : *a*) un pronom régime indirect se rapportant à la personne du débiteur; *b*) un nom exprimant la valeur ou la nature de la créance.

Exemples : Tu me dois un douro : *tfarṛ-ak ia-warial* — Dans cet exemple, le sujet de *tfar* est à la 1re personne ; les compléments sont *ak,* te et *ia-warial,* un réal.

itfar-ii babak koz ikhfaoun ououlli, je devais à ton père quatre brebis.

makh aillir i-our tefkit leflous ll-ak dfarer? Pourquoi ne m'as-tu pas donné l'argent que tu me dois ?

our-ii tedfart iat, je ne te dois rien.

ir tennit our-ak-dfarer-iat, tgallt-i ! puisque tu ne me dois rien, jure-le moi !

menchk n-linsaf ad-ak-dfaren ineflas ? Quelle amende dois-tu aux inflas ?

Vocabulaire.

Le jardin (*suite*).

ouggoug, barrage.

anou ; ouna, puits.

aga ; agioun, seau en cuir ; delou.

tajerrart, poulie.

aselda, conduit dans lequel se déverse l'eau du puits.

tafraout ; tiferouin, ssarij, tanoudf ; tinoudfiwin, bassin ; citerne où s'accumule l'eau tirée d'un puits ou amenée d'une source, d'un barrage.

arbalou ; irboula, arbal-lâin, source, fontaine.

tiremt waman, part d'eau ; période de 24 heures pendant laquelle on a l'usage de l'eau.

tawala, tour ; nouba.

tanast, sablier d'eau ; petit récipient en cuivre servant à déterminer le temps d'irrigation.

asqoul, réglette en bois servant au jaugeage de l'eau ; elle est divisée en 60 divisions appelées *lhabbet*.

lhabbat, unité de mesure servant a déterminer le temps pendant lequel on a l'usage de l'eau ; il y

a 5 ḥabba dans une heure, 60 dans la journée de 12 heures correspondant à une 1/2 tiremt.

izmaz[1], cadran solaire servant à déterminer le temps pendant lequel on a l'usage de l'eau.

lkhottart ; lkhottarat, canal souterrain de captage et d'adduction d'eau.

tifelit ; tifelatin, canal de dérivation.

anefgour, *amfegour*, *amḥaiz n-tergoua*, individu préposé à la surveillance des jardins.

amazzal n-waman, gardien préposé à la répartition de l'eau.

tafgourt, interdiction de pénétrer dans les jardins ou de cueillir des fruits à l'époque de leur maturité. — Amende infligée par les jemâa aux contrevenants.

agelzim, hoyau.

tagelzimt, binette.

tirgert, manche de pioche.

amadir, houe.

alkaousou, émondoir.

ouzoun, sorte de râteau servant à établir les carrés.

ajerraf, instrument utilisé au curage des canaux et à l'établissement des planches.

Exercices.

I. Tu me dois quatre douros — Il ne lui doit rien — Vous lui devez un sac d'orge — Ils vous doivent une jarre d'huile — Nous te devons une poire de poudre — Rends-

1. L'instrument se compose d'une dalle horizontale *assegwor ḍ*, au milieu de laquelle est une autre pierre maçonnée perpendiculairement. La longueur d'ombre projetée par cette pierre détermine les différentes époques de la journée. Le temps diurne est divisé en 60 *ḥabbat* correspondant à 60 divisions indiquées par des points sur la base de l'instrument, 30 de chaque côté de la pierre projetant l'ombre (Assif n-Iissi) — *izmaz* est surtout connu dans le sens de « amende » ; c'est un pluriel, dont le sing. *azemz* signifie « délai, temps ».

moi (*rar*) les semences que je t'ai prêtées (*rḍel*) — Vous a-t-il rendu les semences qu'il vous doit ? — Je dois vingt douros à ce Juif ; quand pourrai-je les lui rendre ?

II. *gnou*, coudre ; *sgiou*, tirer de l'eau d'un puits ; *akoui*, traverser, passer ; *taf*, posséder ;

gnouat agioun-enna, hati nra ansgiou azekka — ffi aman r-ouselda ad-eddoun s-ssarij ; iṛ iâmmer ssarij terzommas ar-tsouam (arroser) — *iṛ tlekem loqt imekli, taouimii-n imekli-nou, hati rad-gableṛ tanast — zaid a-ioui, sṛel asqoul, menchk a gis iqaman ; iṛ lkemen rbâ n-wass, tqqonṿaman — sifd ismeg ad-ikk izmaz mattaṛ loqt-ad — ouṣṣouiat* (recommander) *laḥchoum ad-our-akouin s-tergwa ; han tafgourt tella, han inefougouar-ad lli llanin ṛil chqan — mennaout* (combien) *lḥabbat adarek-illan ṛ-lâin ṛasfad ? semmoust kad etafeṛ ṛasfad — azekka koullou tiremt, tinnaṛ atga ; ouṣṣou i-isemgan ad-gablen tiremt iṛ-telkem loqt n-tiremt qqonn aman — darnaṛ lḥabbet n-waman s-âchrin rrial ; illa maniṛ tga meraou rrial — wannan isṛan* (acheter) *ourti, isouṛ tissi-ns n-waman ; akal-nna our-itifen aman our-t-iggi — man asf ṛ-darek llan waman ? — larbâ neṛ lkhemis ? — man tawala ṛ-darek llan waman ? hati llan dari waman ṛ-touala n-touẓẓoumt.*

LEÇON XXXIV

VERBES A CONJUGAISON PARTICULIÈRE

§ **109.** — *ini* « dire » et *ili* « être » perdent leur *i* initial et redoublent leur radicale *n* ou *l* au prétérit.

nnir, j'ai dit.	*llir*, je suis.
tennit, tu as dit.	*tellit*, tu es.
inna, il a dit.	*illa*, il est.
tenna, elle a dit.	*tella*, elle est.
nenna, nous avons dit.	*nella*, nous sommes.
tennam (*t*), vous avez dit.	*tellam* (*t*), vous êtes.
nnan (*t*), ils ont dit.	*llan* (*t*), ils sont.

Part. : *innan*.
— : *illan*.

Avec *our* : *our-nnir ; our-tennit ; our-inni ; our-tenni ; our-nenni*, etc.

our-llir ; our-tellit ; our-illi ; our-telli ; our-nelli, etc.

Au futur : *ad-inir ; attinit ; aiini ; anini ; ad-inin*.

: *ad-ilir ; attilit ; aiili ; anili ; ad-ilin*.

Remarque : Ne pas confondre *ili* « être, exister, se trouver » avec *eg* « être quelque chose, et aussi : faire, mettre » § 25.

§ **110.** — *iri* « vouloir ».

Prétérit : *rir — trit — ira — tra — nra — tram* (*t*) *— ran* (*t*) *our-rir — our-trit — our-iri — our-tri — our-nri*, etc...

Participe : *iran.*
Futur : *ad-irir — attirit — aiiri,* etc.

Exemples :

ma trit ? que veux-tu ?
nra tifii, nous voulons de la viande.
mad-ar ira ourgaz-a ? Que nous veut cet homme ?
ira immet, il va mourir.
mani trit ? où vas-tu ? *rir Taroudant,* je vais à Taroudant.

Dans ces derniers exemples, *iri* a le sens de « aller ».

§ 111. — *li* « posséder » et aussi « épouser ».
Prétérit : *lir — tlit — ila — tla — nla — tlam — lan.*
our-ili ; *our-lin.*
Participe : *ilan.*

Exemple : *ma tga tmrart-a* ? *ma-st-ilan* ? Quelle est cette femme ? Qui l'a épousée ?

§ 112. — *ara* « écrire ».
Prétérit : *ourir — tourit — ioura — toura — noura — touram — ouran.*
our-iouri — our-ourin.
Participe : *iouran.*

§ 113. — *emmet* « mourir » intercale un son *ou* entre les deux dernières radicales.

Prétérit : *immout — mmouten.*
our-immout.

Futur : *a-immet — ad-emmeten.*

Vocabulaire.

Les légumes et les fruits.

lkhodert, légumes.
tirekmin, navets.
tinaffin, id.
aoussaï, feuilles de navet.
khouzzou, carottes.
azalim, oignon.
tiskert, ail.
ifelfel, piment.
timiṭach, tomate.
bitlejan, aubergine.
lmâdnous, persil.
agan (*wa*), melon vert.
dellaḥ[1], pastèque.
takhsait, courge.
lmenoun, melon.
lkhiar, concombre.
lfakit, fruits secs.
zzbib, id.
lṛellt, récolte de fruits.
tazart, figue.
azar (*wa*), figuier.
akouzar ; ioukzaren, figue.
takozart, figue.
taqorait ; tiqora, figue.
aknari[2], figue de Barbarie.
imerṣiḍ, caprifiguier.
aḍil (*wa*), raisin.
tazremt, grappe.
zzit, huile et olivier.
llouz, amande.
lgirgâ, noix.
rroman, grenade.
letchin, orange.
limoun, citron.
zimbouaḥ, cédrat.
tffaḥ, pomme.
lfiras, poire.
lmechmach, abricot.
lberqiqch, prune.
sferjel, coing.

1. — Le nom d'unité se forme par la préfixation et la suffixation d'un *t* : *dellaḥ,* pastèque ; *tadellaḥt,* une pastèque.

2. — Ce nom et les suivants désignent à la fois l'arbre et le fruit. Le nom d'unité s'obtient comme ci-dessus.

Exercices.

I. *nniṛ-ak — ma-tennit ? — ma sak inna ? — in-as a-ikchem — our-ii-tennit iat — makh aillir our-as-tennim ṛayan ? — is asen nnan ma-illan ? — ad-aoun iniṛ chchert* (condition) *— ma-st-innan ? — ma rad-aoun-inir ? — ma sak ennan ? — ara ainna* (ce que) *sak-ennir — isker ṛikelli* (comme) *sas-inna — maniṛ tellit ? — ira ili ounzar — our-iri ad-ak-melaṛ aṛaras — our daroun riṛ lflous — is tsent attarat ? — ioura-iak tabrat — ma-tourit — mad-ak-ioura ? — riṛ ad-araṛ iat-tbrat — our dark illi kra n-lkiṛd* (papier) *maṛ ar-taraṛ ? — immout-asen ougellid — iksoud babas d-mas ad-emmeten s-laz — is soul tetaft babak neṛ-d is ak immout ? — mennaou taroua ad-dark-illan ? mmoutn-i koullou, ian ka a-ii-d-iqaman —*

II. *ini i-illik ad-aneṛ-d taoui kra n-trekmin, hati illa darnaṛ ṭaleb ; nekki our-ta-naṛ-lekiment — menchka iga lfiras ṛ-ssouq ? ikhf d-ikhf s-ṭomzin — iṛ-tkkit ssouq taouit-iid kra n-ouzalim n-tahfif* (plant d'oignon), *hati our-ṭifeṛ mad-ṭzaṛ* (planter) *— aska hati ra-terzom tefgourt i-oukenri — souṛ-anaṛ-d* (acheter) *kra n-dellaḥ ichouan* (bonne) ; *hati wall-aneṛ-d tiiouit our-ichoui — iṛ-tkkit taregoua taouit-aneṛ-d iat-takhsait, hati our ta nechchi ti-ljdid.*

LEÇON XXXV

VERBES DU TYPE NER

§ 114. — Ils se conjuguent comme *eg*, être § 25.

Prétérit :	*nṛiṛ*, j'ai tué	*our-nṛiṛ.*
	tenṛit, tu as tué	*our-tenṛit.*
	inṛa, il a tué	*our-inṛi.*
	tenṛa, elle a tué	*our-tenṛi.*
	nenṛa, nous avons tué	*our-nenṛi.*
	tenram (*t*), vous avez tué	*our-tenṛim.*
	nṛan (*t*), ils ont tué	*our-nṛin.*

Participe : *inṛan.*

§ 115. — Se conjuguent sur ce modèle :

eg, être.	*erṛ*, se chauffer.	*ger*, jeter.
ek, passer ; être quelque part.	*serṛ*, brûler.	*mel*, montrer.
	erz, briser.	*ṛer*, appeler.
ech, manger.	*ens*, passer la nuit.	*sṛer*, faire lire.
efk, donner.	*sens*, éteindre.	*sel*, entendre.
els, se vêtir.	*enz*, être vendu.	*seṛ*, acheter.
sels, vêtir.	*zenz*, vendre.	*zer*, voir.
kel, passer le jour.		*erg*, casser des noyaux.

Remarque : 1. — *ek* ; *eg* ; *ech* redoublent parfois leur radicale à la 3e personne du masculin singulier : *ikka* ; *igga* ; *ichcha*.

2. — *erṛ* ; *neṛ* ; *ṛer* ; *seṛ* ; *zer* se trouvent aussi sous la forme : *arṛ* ; *naṛ* ; *ṛar* ; *saṛ* ou *souṛ* ; *zar*.

3. — Les verbes du type *ner* sont formés de une ou de deux consonnes formant une seule syllabe. Les verbes qui suivent, bien que de structure identique, sont du type *sker* :

bez, piler : *ibez*, *our-ibiz*.
del, couvrir : *idel*, *our-idil*.
der, tomber : *ider*, *our-idir*.
fel, laisser : *ifel*, *our-ifil*.
qes, piquer : *iqes*, *our-iqis*.
sen, savoir : *isen*, *our-isin*.
tes, dormir : *ites*, *our-itis*.
zeg, traire : *izeg*, *our-izig*.

§ 116. — La conjugaison du futur des verbes du type *ner* est la suivante :

avec *ad* :	avec *rad* :
ad-enrir ou *ad-enrr*.	*rad-enrir* ou *rad-enrr*.
attenrit ou *attenert*.	*ra-tenrit* ou *ra-tnert*.
ainri ou *ainer*.	*rad-inri* ou *rad-iner*.
anenri ou *anner*.	*rad-nenri* ou *rad-nner*.
attenrim (*t*).	*ra-tenrim* (*t*).
ad-enrin (*t*).	*rad-enrin* (*t*).

Dans les deux cas, la désinence des 2e et 3e personnes du pluriel est toujours *im*, *in* au lieu de *em*, *en* (v. § 82 *bis*).

Vocabulaire.

Le palmier-dattier.

afroukh n-tiini, palmier femelle.
tafroukht, palmier femelle.
tainiout, id.

wainiou, palmier mâle.
aoutem, id.
ddoukkouar, id.
imerṣiḍ, id.
tagennit, id.
agjdi oufroukh, stipe.
agjdi n-tiini, id.
agejjouf, id.
agejjif, id.
agoumat, id.
tizilit ; tizila, palme.
tizlit ; tizlia, id.
tazlait ; tizlain, id.
tafraṭ ; tifraḍin, id.
taẓait, régime.
talait ; talain, régime.
agellous ; igoullas, cœur du dattier.
tammouit, id.
fdam-alefdam, bourre du palmier.
talamt, bourre du palmier.
aqqain-iqqain, dattes.
taqqain, id.
tiini, id.
ablouḥ ; iblaḥ, datte ne parvenant pas à maturité.
alemlaï, tazillit, arlaif, alemẓair, pédoncule du régime.
ijerken, izerman, aziffen, brindilles du régime.
wainiou, pollen ; fleur du dattier mâle.
ddoukkouar, id.
aqarnif, scion ; bout de palme.
aqounrif, id.
taqnarift, id.

Variétés de dattes : *boufqos — sair — adman — bouittoub — ljihel — aqemouḍ — bou-anouḍ — retteb — azouggwaṛ — aṛormi n-boufqos — bouaskioun — taṛart.*

Exercices.

I. Pourquoi ne veux-tu pas me vendre les dattes de ton jardin ? — Il a passé la journée et la nuit à garder son jardin — Ces juifs ont acheté toutes les amandes du marché ; ils iront les vendre à Mogador — Viens voir

mes palmiers — Il m'a montré ses oliviers — Combien as-tu acheté ces dattes ? — Il faut couper vos régimes, c'est le moment — Il m'a donné les figues qu'il avait cueillies.

II. *sṛiṛ tifii ṛasfad, ichchi-t wamouchch — zriṛ kra n-wâraben asfan, koulloû ibjaoun ad-soudan* (monter) — *aska nchalla hati ran ad-klin ṛ-dar oumṛar — menchka s tsṛit ankour-elli tiwit s-lekhmis — soufṛ lbahim s-ougellouï ad-erṛint — flan isṛa-d ian waṛoui ifoulkin ṛ-larbâ — fk i-lbahim-enna ad-chint kra n-walim, hati rant ad-ftount ssouq — our-tzrit mad-ikkan ourti-nneṛ igdam, hati oufiṛ-en gis lâtar* (traces) — *zenz aṛoui-nna, irzaianeṛ koullou tiggoura n-tgourar — our d aok kiṛ taregoua idgam — iṛ tefkit lâlaf i-lbahim, trgelt rroua — ṛur chin imensi oula imekli.*

LEÇON XXXVI

REMARQUES SUR QUELQUES VERBES DU TYPE NER

§ 117. — Les expressions verbales « avoir faim, avoir soif » se rendent à l'aide de *neṛ* conjugué à la 3e personne du masculin singulier et ayant pour sujet *laẓ* « faim » ou *irifi* « soif » ; un pronom régime indique la personne éprouvant la sensation de faim ou de soif.

j'ai faim : *inṛa-ii laẓ.*
il a faim : *inṛa-t laẓ.*
ils ont faim : *inṛa-ten laẓ.*
as-tu faim : *is k-inṛa laẓ* ?
je n'ai pas faim : *our-ii-inṛi laẓ.*
il n'a pas faim : *our-t-inṛi laẓ.*
ils n'ont pas faim : *our-ten-inṛi laẓ.*

De même :

inṛa-ii irifi ou *inṛa-ii fad,* j'ai soif, etc.

§ 118. — *neṛ* traduit également « avoir mal à..., souffrir de... » ; dans ce cas, il a pour sujet le nom de la partie du corps où siège la douleur :

j'ai mal à la tête : *inṛa-ii ikhf-inou.*
il a mal aux yeux : *nrant-t wallen-ns.*

Ayant *kra* pour sujet, *neṛ* signifie « être malade ».

inṛa-ii kra, je suis malade.
inṛa-t kra, il est malade.
is-k-inṛa kra ? es-tu malade ?
our-ii-inṛi kra, je ne suis pas malade.

Le verbe *aṛ* a le même sens :

iaṛ-ii kṛa, je suis malade. *is-k-iaṛ kra* ? es-tu malade ?
our-ii-iaṛ kra, je ne suis pas malade. *our-ii-inṛi kra*, je ne suis pas malade.

§ **119.** — « avoir froid » se rend avec *neṛ* ayant pour sujet *aṣemmiḍ* « froid ».

inṛa-ii ouṣemmiḍ, j'ai froid.

§ **120.** — Les formes *naṛ* et *mmaṛ* dérivées de *neṛ* signifient, la première « se battre, se disputer », la seconde « combattre ».

§ **121.** — *ek* est transitif :

Je viens de Marrakech : *kiṛ-d marrakch* (je viens Marrakech).
d'où viens-tu : *mani tkit* ?
je ne suis jamais allé dans ce pays : *tamazirt-ad our-jjoun-t-kiṛ*.

§ **122.** — *ṛer* « appeler » et *sel* « entendre » sont intransitifs :

ṛer-as-d, appelle-le, et non *ṛer-t*.
mammou trorit ? qui appelles-tu ? et non *ma trorit*.

Sel, se conjugue : *sellaṛ, tsellat, isella*, etc.

§ **123.** — *ens* « passer la nuit » a pour synonyme *roḥ* ou *roaḥ* ; *sens* signifie « éteindre » et *sroḥ* « héberger, faire passer la nuit ».

manir tensit ? où as-tu passé la nuit ?
sens kra n-tirgin, éteins quelques tisons.

§ **124.** — *der* « tomber » dans les expressions suivantes signifient « pleuvoir, neiger ».

idr-ounzar, il pleut — *idr-oudfel,* il neige — *drent tillas,* la nuit tombe.

Vocabulaire.

Le végétal.

addag (wa), arbre.
ssjert, id.
asrar, id.
touga, herbe.
rrbiá, id.
aremmou, herbe sèche ; chaume.
asarour, herbe sèche ; fourrage.
ifer ; ifraoun, feuille.
afraou, id.
aqarnif, raquette de cactus.
angōul ouknari, id.
ahakouk ouknari, id.
tamouslemt, raquette de cactus (sans épine).
asennan ; i-n, épine.
akhlal ; i-n, id.
azrour ; izrouran, racine.
azzor ; azzar, id.
azqqor, tronc ; branche.
agjja ; igjouan, tronc ; branche.
agiar ; i-en, souche.
agejdemour, tronc desséché de cactus.
aqejboud, tronc desséché de cactus.
astta, branche.
tastat ; tistattin, id.
izli-ifittou, id.
tizlit ; tizlatin, id.
tiferkit, écorce.
tinouat, tan.
tiouwin, id.
taiaout ; taiawin, bourgeon.
ajjig ; i-en, fleur.
amoud, fruit, graine.
arad, id.
ikhs, noyau.

aṛormi, noyau.
tifiẓẓa, gomme.
tagant, brousse, forêt.
agellouï, buisson, haie.
acheddir, buisson ; ronce.
agfou, id.

Exercice.

is jjoun tkit Ida ou Tanan ? krad iirn an gisen kiṛ — ma illan ṛ-teddouarit n-flan, sellaṛ gis i-wawal ? — mennaou imezdan a-insan ṛ-tmezgit ṛiid-an ? — iṛ tẓoullt (prier) *ṛ-tmezgit, tṛert iṭaleb, hati giṛ-en wazdouit ? — mennaou waḍḍagen n-tazart a-illan ṛ-tbeḥḥirt-enk ? — mad-ikkan tagant ṛasfad ? nnan-aneṛ imeksaoun zran gis igdam kra n-rrma — mad gan ? iz-d lâdou neṛ-d ṣdiq* (frères) *— han ia-waoutil, ikchem acheddir-enna, sir, aoui-d iiḍan ad-aneṛ-our-injem* (s'échapper) *fk-in kra n-ousaṛour i-lbahim-enna, hati our-chchint-iat — annir* (j'ai vu) *talemechmacht-elli-nk n-imi n-ouourti, irza-d gis ian ouzqqor — sir, kis-anaṛ-d kra n-tiini ṛ-tfroukht-an n-touẓẓoumt n-ouourti — afroukh-elli illan ṛ-iggi n-ouourti iḍer-d idgam — mennaout talain attourou tgejjouft ? — bbi-anaṛ-d kra n-tẓlia an-issent neg kra n-taâchoucht — iṛ touchkit* (si tu vas) *ssouq ddour-an, tawit-ii kra n-ilefdamen maṛ ar-skareṛ izakaren, hati tairza ayad ! — ṛli-d tagejjouft-ad, sous-aneṛ-t-id* (féconder) *— our soul gis bla ilemlain — ṛli bâda, loḥ-anaṛ-d kra n-ouqenrif maṛ anskar tisergwal n-igoulifen.*

LEÇON XXXVII

PRONOMS INDÉFINIS

§ 125. — **Autre** : *a*) adjectif indéfini : *iaḍnin.*

argaz iaḍnin, un autre homme.
tamṛart iaḍnin, une autre femme.
irgazen iaḍnin, d'autres hommes.
timṛarin iaḍnin, d'autres femmes.

iaḍnin est invariable et se place après le nom. On note aussi : *iaḍni* ou *iaḍen* selon les parlers.

b) pronom indéfini :

wayaḍ, un autre. *wiyaḍ,* les autres (m.).
tayaḍ, une autre. *tiyaḍ,* les autres (f.).

On observe parfois : *waya, taya,* etc.

§ 126. — **Chaque** : *kou — kraigat — kaigat.*

chaque jour : *kou iass — kraigat ass — kaigat ass.*
chaque femme : *kou tamṛart — kaigat tamṛart,* etc.

Ces expressions se placent devant le nom quel que soit son genre ou son nombre. Un son *i* euphonique s'intercale entre *kou* et le nom commençant par *a* : *kou iargaz,* chaque homme.

§ 127. — **Chacun** : *kou ian*; *kraigat ian,* etc.
chacune : *kou iat*; *kraigat iat,* etc.
quelqu'un : *ian.*
on : voir § 95.
rien : *walou — iat — amia.*

EXEMPLE. — *our gis illi iat,* il n'y a rien.
our gis illi walou, id.

§ 128. — **aucun — personne — nul** : *ḥta ian, ḥta iat* ou *ḥatta ian* :

ḥta ian our gis illi, aucun n'y était.
our-izdir ḥatta ian a-sers-ikchem, personne n'y put pénétrer.
ḥatta ian our-izdir a-isen ma tgit kiin, nul ne pourra savoir qui tu es.

On peut employer *ian* seul :

our-isin ian, nul ne sait.
our-zriṛ ian, je n'ai vu personne.
our-ii-t-inni ian, personne ne me l'a dit.

Vocabulaire.

Arbres et arbustes.

alili, laurier-rose.
alouggou, retem.
amkouk, arbrisseau à feuilles épineuses.
ammach (*wa*), saule à feuillage tendre (Iḥahan).
amraḍ, gommier acacia.
angarf, gattilier ?
aremas, guettaf.
aṛanim, roseau.
asaf (*wa*), chêne.
idernan, glands.
wadernan, glands.
abouḥou, id.
asefsaf, peuplier.
aserkenna, akhserkenna, plante dont les feuilles sont employées pour faire cailler le lait.

azemmour, olivier sauvage.
azouka, thuya à gomme sandaraque.
azzoui, asperge.
azouggouar, jujubier.
igg, pistachier de l'Atlas.
ikidou-ikida, caroubier.
tikidit-tikida, caroubier ; caroube.
imitek, buisson de lentisque.
izri, armoise.
taga, genévrier.
tiqi, id.
taililout, jusquiame.
tammait, tamarix.
ammaï (*wa*), tamarix.
tawinekht, aubépine du Sahara.
titkt, lentisque.
tikhfert, églantier.
tikiout, euphorbe.
tilouggouit, retem.
timermenna, sureau.
tichki, chèvrefeuille.
warouri, sureau.
wairouroud, sureau.
wazmaï, jonc.
azmaï, id.
wazoukenni, thym.

Exercice.

L'azouka est un arbre abondant chez les Ihahan ; il produit une gomme que les Indigènes recueillent et vendent à Mogador — Le tamarix pousse au bord des oueds ; il produit une galle avec lequel les femmes font un fard noir — L'age de la charrue est en bois de chêne, de caroubier ou d'olivier — L'euphorbe est couverte d'épines ; ses tiges de couleur verte renferment un latex abondant ; ses fleurs jaunes fleurissent en mai ou en juin ; les abeilles qui les butinent produisent un miel au goût âcre — On trouve en pays chleuh de nombreux arbres marabouts — Dans leur feu de joie de l'Achoura, les Chleuhs brûlent des branches de chêne, des palmes de dattier ou du retem — Personne ne peut me dire qui a abattu ce peuplier — Est-ce le vent qui a déraciné ce gros chêne ?

LEÇON XXXVIII

VERBES DU TYPE AMZ « PRENDRE »

§ **129.** — Ces verbes sont caractérisés par un *a* initial qui se change en *ou* à toutes les personnes du prétérit :

oumzer, j'ai pris.	*our-oumizer.*
toumzt, tu as pris.	*our-toumizt.*
ioumz, il a pris.	*our-ioumiz*, etc.
toumz, elle a pris.	
noumz, nous avons pris.	
toumzem (*t*), vous avez pris.	
oumzen (*t*), ils ont pris.	

Part. : *ioumzen.*

§ **130.** — Se conjuguent sur le même modèle :

I. *ass*, lier ; *iouss — our-iouss*
al, lever ; *ioul — our-ioul*
add, appuyer ; *ioudd — our-ioudd*
ail, voler (oiseaux) ; *iouil — our-iouïl*
} Pas d'action de *our*.

II. *asi*, porter ; *iousi — our iousi*
agoui, refuser ; *iougoui — our-iougoui*
akoui, traverser ; *ioukoui — our-ioukoui*
anni, voir ; *ianni* (régulier).
} id.

III. *aden*, tomber malade. *ader*, pétrir. *ammen*, croire. *ams*, frotter. *anf*, ouvrir, écarter. *agez*, reconnaître. *aounzer*, saigner du nez.

arem, goûter. *ars*, balayer. *atf*, plumer.
aref, griller. *azen*, envoyer. *azzel*, courir.

Au prétérit négatif : *our-ioudin ; our-ioudir ;* etc.

IV. *akour*, voler : *iouker, our-ioukir.*
agoul, suspendre : *iougel, our-iougil.*
agoum, puiser : *iougem, our-iougim.*

§ 131. — Le verbe *awi* « emmener » (et, avec la particule *d*, « apporter ») change son *a* en *i* au prétérit :

iwiṛ — tiwit — iiwi — niwi — tiwim (*t*) *— iwin* (*t*)
ou : *iouwiṛ* ; *tiouwit*, etc.

De même : *aoun* « monter » : *iioun*,
aoul « préparer, apprêter » : *iioul* (intransitif).

§ 132. — Le verbe *aṛ* « prendre ; atteindre ; échoir ; tomber malade » est régulier :

aṛeṛ — takht — iaṛ — naṛ — taṛem — aṛen
Participe : *iaṛen ; mak-iaṛen* ? qu'as-tu ?

Ce verbe se trouve encore sous l'aspect *ṛwi* ou *ṛoui* :
ṛwiṛ — tṛwit — iṛwi — nṛwi — tṛwim — ṛwiṇ.

Vocabulaire.

L'arganier : argan.

L'arganier est un arbre toujours vert dont le port rappelle celui de l'olivier. Son fruit est une drupe

monosperme, d'un vert clair appelée *afiwach*, *afiach* ou *tafiwoucht*. Sa pulpe *alig* ou *igilim* sert de nourriture aux bestiaux qui s'en montrent très friands. Son noyau, *aqqa wargan* ou *ouzlim*, renferme une amande oblongue *tiznint* ou *tiznin* qui sert à la fabrication d'une huile estimée des Indigènes : *argan* ou *aouini*. Le tourteau d'argan *tazgemmout* ou *tazkemmout* est donné aux bestiaux. « Casser des noyaux d'argan » se dit *erg* ; la femme qui se livre à ce travail est appelée *tamerragt*, pl. *timcrragin*.

Plantes des champs.

abejjir, mauve.
adal, algues à la surface des eaux stagnantes.
aḍil wouchchen, belladone.
afar, chiendent.
afeẓḍaḍ, grande marguerite jaune des champs.
akhfioun, chardon à glu.
airni, arisarum.
ainri, id.
aggouri, alfa.
asellebi, carex.
asennan iráman, ronce.
achbarto, senecio pteroneura D.
aẓalim ouwouchchen, scille maritime.
bliṛed, fumeterre.
floulou, coquelicot.
iḍaren n-tmouchcha, erodium.
ifzi, marrube ?
igourseln, champignon.
inif, garou.
igiẓ, lavande.
igigiẓ, lavande.
iṛri, asphodèle.
ikiker igḍaḍ, gesces.
ils ouaṛoui, bourrache.
ils ououzger, bourrache.
ilouggoui, retem.
imezri, ortie.
iwermi, rue.
lbesbas, fenouil.
lkerkaz, moutarde jaune des champs.
mamlal, grande marguerite.

tabourzigent, datura.
tafṛa, artichaut.
tafrout, glaïeul.
taggoult, férule.
taṛeddiout, carde.
taṛiṛacht, saponaire.

Exercice.

mad-ak-toumez tzqqort idgam ? toumz-i aoutil — ass ıskchad (harnais) *i-tserdount-enna, hati tra ateṛli d-oudrar — nekrat âounat-i annal i-tserdount-ad — add-n i-laḥmel ṛ-tsiga-nna, hati ra-in-alleṛ ṛ-tsga-iad, hat nseṛs s-tiawouil, hati illa gis ma iterzan — is ousint lbahim-ellı llanin ṛ-lraḥbet — ma-iaṛen alim-ad our rin lbahim atchchin — our-sineṛ ma-ii-ioukern kra lflous ṛ-waqrab — sir, agoum-aneṛ-d kra n-waman ṛ-lâin — arem aḍil is inoua — azzel, ṛer-in i-babak, ha kra n-imezdan ar-t-siggiln — is tougezt argaz-ellı serneṛ isaoul ? our-t-ougizeṛ — our-k-ouimineṛ — agoul tifiii-nna ṛ-tgoust ast-our-chchin imouchchioun — oukern-ii-taṛaṭṭ-inou — our-tannit baba menchka id kiṛ ar-t-oukan-siggileṛ — ṛwı idoukan-ad, fk-tn-in i-lmállem — ṛwiat ian-oufoullous, ṛeṛsat-as, hati our-telli tfii ṛasfad — our-sineṛ mad-anaṛ iṛwin iat taṛaṭṭ — ma-koun-d-iouwin sṛi ? — iwiṛ-ak-d sslam saṛ (zeṛ) dar lbacha — mad-ii-tiwitt ? iwiṛ-ak-d tabrat-elli ioura s-oufous-ens — ini i-lmállem ad-iakoui f-tsegwort anech imekli — our-iri add-iakoui is ifqâ oursineṛ mat-iaṛen ! — ini i-ourgaz-enna a-ianef ṛinna hati kra n-tmṛarin rant an-zrint.*

LEÇON XXXIX

PRONOMS INDÉFINIS (*suite*).

§ 133. — **Quelque** : *a*) *mennaou — mnaou — f. mennaout* (et aussi : combien ?)

mennaou irgazen, quelques hommes, plusieurs hommes (combien d'hommes ?).
mennaoyt tmṛarin, quelques femmes, plusieurs femmes.

b) *kra,* devant un pluriel = plusieurs.

kra irgazen, quelques hommes, plusieurs hommes.

et devant un singulier = certain ; un peu ; chose ; quelque chose.

kra-nwass ou *kra wass,* un certain jour.
aouwi-d kra, apporte quelque chose.
kra gisen, l'un d'eux.
kra inna immout, kra inna isoul idder, l'un dit qu'il est mort, l'autre qu'il est encore vivant.

§ 134. — **Tout** : *a*) *koullou* se place devant le nom :

koullou irgazen, tous les hommes.
koullou timṛarin, toutes les femmes.

ou à sa suite :

irgazen koullouten — timṛarin koulloutent.

Dans ce cas, *koullou* s'accompagne d'un pronom

régime direct de même genre et de même nombre que le nom auquel il se rapporte.

b) *aok* ou *aouk*, *ok*.

our-t-aok-zrir, je ne l'ai pas du tout vu.

Tout ce que : *koullou ma* — *koullchi ma* — *koudna*.

koullou ma illan ṛ-ddounit
tout ce qui est dans le monde.

§ 135. — Un tel : *flan* — *filan* — *f. flanta*.

Vocabulaire.

Plantes des champs (fin).

talamt, alfa.
taloudat, coquelicot.
tamejjout, sauge.
timijja, id.
tamousait, herbe formant pelouse.
tanesfalt, liseron.
taroubi, garance.
tasekra, chardon.
tasemmoumet, oseille.
tasra, saponaire.
tazoumart, melillot.
tibinṣert, guimauve.
tibi, mauve.
tiddila, belladone.
tifaf, pissenlit.
tifidas, fenu-grec.
tigourramin, alpiste.
tikzinin, ortie.
tizmekt, id.
timezrit, id,
tilidout, pavot.
timecht n-tgaiwart, géranium sauvage.
timhiddjit, coloquinte.
tinoukha, euphorbe.
tirfas, truffe.
tichentit, seigle.
wabejjir, mauve.
wadouda, coquelicot.
waifs, moutarde jaune.
wamlal, grande marguerite.
wamsa, fenouil.
wazekoun, folle avoine.
waskoun, id.

Exercice.

Les Chleuhs prétendent que les graines du datura rendent fou. Les Imesfiwan jettent des coloquintes dans leurs silos afin de préserver le grain des charançons. Avec l'alfa, les Indigènes confectionnent des chouaris, des nattes, des paniers, des plateaux, des couscoussiers, des cordes. Les ruches sont faites avec des tiges de férule. Les Ntifa s'éclairent avec des tiges d'asphodèle. L'été, les bestiaux broutent le chiendent qui pousse dans les jardins le long des rigoles d'arrosage. Les années de disette, les pauvres se nourrissent de tubercules d'arisarum. Ces femmes ont lavé leur laine avec de la *tasra*. Les enfants sont allés cueillir dans les champs des coquelicots, des cardes, des pissenlits, des mauves et des artichauts. Les femmes ramasseront des tiges de chardon, d'alpiste et de folle avoine ; elles les feront sécher au soleil, puis piétiner sur une aire pour les briser en menus morceaux ; elles les serreront ensuite dans quelque chambre et les donneront, l'hiver, en nourriture aux bestiaux.

LEÇON XL

VERBES DU TYPE RAR

§ **136.** — Ils sont caractérisés par un son *a* interne qui se change en *ou* au prétérit.

rourar, j'ai rendu.	*our-rourar.*
trourt, tu as rendu.	*our-trourt.*
irour, il a rendu.	*our-irour*, etc.
trour, elle a rendu.	
nrour, nous avons rendu.	
trourem(t), vous avez rendu.	
rouren (t), ils ont rendu.	

Participe : *irouren.*

De même :

daf, surveiller.	*laz*, avoir faim.	*rafi*, avoir soif.
gall, jurer.	*gammi*, ne pas vouloir.	*zall*, prier.
lal, naître.		*zaid*, avancer.

Remarques : 1. — *gall, zall, lal* se conjuguent aussi comme suit : *goullir ; tgoullit ; igoulla*, etc.

2. — *laz* redouble son *l* au passé : *illouz* (peu usité).

§ **137.** — Les verbes suivants appartiennent au type *sker* : ils sont influencés par *our* et ont leur *a* constant : Ex. : *daleb*, demander ; *idaleb, our-idalib.*

De même :

jahed, parier, rivaliser.
gabel, surveiller.
khammem, réfléchir.
haseb, compter.
ḥader, être présent.
sameḥ, pardonner.
khald, connaître.
safer, voyager.

§ 138. — *rwas*, ressembler ; *zdar*, pouvoir ; *ṛal*, penser ; *saoul* ou *sawal* sont réguliers. Les verbes qui suivent deviennent :

qal, attendre : *iqal, our-iqil.*
ṛars, égorger : *iṛars, our-iṛris.*
ṭaf, posséder : *iṭaf, our-iṭif.*

Remarques : 1. — *qal* se construit avec un complément précédé de *s* (nom) où de *ser, is,* (pronom affixe)

qal sri, attends-moi ; *iqal s-outebib,* il attend le médecin.

2. — *ṛal* est généralement suivi de *is*

iṛal is tgit achelhai, il croyait que tu étais Chleuh

3. — *ṛars* demande un compl. ind. précédé de *i* :

ṛars-as-d, égorge-le ;
iṛars i-oufoullous, il égorgea un poulet.

4. — *rwas,* ressembler se construit avec un compl. direct.

rwaseṛ baba, je ressemble à mon père.
iṛwas-ii is..., il me semble que...

5. — *ṭaf* et *ṭṭaf*, étym. signifie « saisir » et par ext. « avoir, posséder » ; on note aussi *ṭef*.

ṭafen oulli, ils ont des brebis.

Vocabulaire.

Termes géographiques.

tamazirt ; timizar, pays.
akal (wa) ; ikallen, terre.
taqbilt ; aqbil, tribu.
lmoudâ ; lmouadiâ, village ; douar.
lmakan ; lmouakin, village ; douar.
ait, ida, fils de..., entre dans la composition des noms de tribus.
gr-ikalln, frontière.
aouttou ; ioutta, frontière.
assif ; issafen, rivière.
iṛzer ; iṛezran, ravin ; torrent.
tagounit ; tigounitin, ravin (sans torrent).
talat ; talatin, id.
angi ; ingian, crue.
tastikka wassif, alluvion.
alous wassif, id.
tama ; tamiwin, bord, rive.
tasga ; tisouggin, id.
agoumaḍ, rive opposée à celle où l'on est.
asouttl wassif, méandre ; coude.
aourḍou wassif, id.
ṛgr-issafen, confluent.
arbalou, source, fontaine.
lâin, id.
imi-ils, embouchure.
asaka ; isakaten, gué.
asakoui, gué.
lqenḍert, pont.
isil, canal, conduit jeté au-dessus d'un oued.
ddait ; bas-fond ; daïa.
tanda, mare, étang (en communication avec une rivière.
amda ; imdwan, id.
agoulmim, id.
iferd, étang fermé ; *ṛdir*, cuvette.
lbḥar, la mer.
ssahel, rivage.
tagzirt, île.

Exercice.

is ak rourer lflous-elli i-tedfart ? trourt-ii-ten — is khalden Sous ? — ikhammem ar-d-irmi — tṛalt is our-siner tachelḥait — rar tikint f-takat — our-ittif tiṛitten — ṛarsen fellas — tamazirt-ad our-trwas tinou — itaf tamart — rar lâqel-nk — our-as-irour oureqqaṣ lwijab — doufer-nasengar ar-ii-t-ichta ouchchen — is-tzoullt takozin ! our ta tent zouller — nekrat anzall — ddan ad-galln ṛger-ikalln — azka nchalla rad-zalln ait-lmoudá i-waman — iṛal is iga aḥkim moqqorn — our illi gignar ma izdarn ak-izger assif menṛir nki — goummin ma igan lmâna wawal-an — asi afoullous, tṛarst-as, tsnout-ar-t s-imensi — our-ṛaler tamazirt-ad is tmqqor ṛounechk-ad — ma ittafen aman ? our-titen iat — idaleb inebgi n-rbbi — makh aillir tsoufft ismg-ens a-ikerz igran ? manir trit atgallt ? — igoull amek d ntan a-inṛan addjar-ens ; kra iaden a-t-inṛan — tgoullem ṛ-lmouṣhaf lkarim (le Coran).

LEÇON XLI

VERBES DU TYPE AF

§ 139. — Leur conjugaison est une combinaison *amz-ner* :

oufir, j'ai trouvé.
toufit, tu as trouvé, etc.
ioufa,
toufa,
noufa,
toufam (*t*),
oufan (*t*),
Part. : *ioufan*.

our-oufir.
our-toufit.
our-ioufi, etc.

Futur : *ad-afer*.
attaft ou *attafit*.
aiaf ou *aiafi*.
ataf ou *atafi*.
anaf ou *anafi*.
attafim (*t*).
ad-afin (*t*).

De même :

aougg ou *aogg*, paraître.
ajj, laisser.
adedj, laisser.

achk-d, venir.
chachk, faire venir, toucher le but.

Remarque : 1. — Au futur : *attafim* ; *ad-afin* et non *attafem* ; *ad-afen* § 82 *bis*. A l'aoriste : *afer* ; *taft ou tafit* ; *iaf* ou *iafi* ; *naf* ou *nafi* ; *tafim* ; *afin*.

2. A retenir l'expression *mr-oufiṛ* ou *mla oufiṛ* « je voudrais bien... »

mr-oufiṛ iat-tgemmi zout tinek, je voudrais bien une maison comme la tienne.

Vocabulaire.

Termes géographiques (suite).

adrar ; i-en, montagne.
tadṛart, dim., montagne.
aboudrar ; i-en, montagnard.
aourir, colline.
taourirt, colline.
taouqart, id.
afa ; afatn, id.
tala ; talatin, monticule.
azaṛar, plaine.
louḍâ, id.
regg, id.
agodal, pâturage réservé.
agouni, dépression de terrain.
azilal, crête ; lieu élevé d'où l'on découvre un vaste horizon.
iṛir ; iṛarioun, rocher.
ajarif ; i-en, id.
aẓig (wa), id.
aṛoudid, id.
taṛoudit, id.
asoulil, hautes roches.
isli ; islan, roches, dalles.
azrou ; izran, grosse pierre, rocher.
tazrout ; tizratin, rocher.

Exercices.

I. *iouchka-d zik — managout touchkit ? makh aillir our-touchkim ? is toufit kra ? — ma-t-ioufan ? — our-t-ioufi — manir k-oufan ? — oufan-ii ṛ-wassouk — is ranaf alim i-lbahim-ennaṛ ? — ioujja-t waḥdout ṛ-ouḥanouns — manir tn-toujjit ? — our ta touggoui tafoukt — iougga-n iaf-t-in our illi.*

II. *ini i-imeksaoun ad-sikkn* (faire passer) *oulli i-ousaka ad-our-chtant tomzin — ad-eksan s-irezran-ad, han tairza tedrous gisen — sikkat oulli i-ougoumad-an — mennaout toual* (fois) *aingi-wassif n-daroun r-aseggouas-a ? — is llan kra n-iselman r-temda-ian ? — azka hati nra lharkt r-oudrar, hati soufedn sernar — is d-ouregg atgit ner-d aboudrar ? matta-in illan r-tourirt-an ? iz-d rrma ayan ner-d lououhch ? ara lemri lhind* (longue vue) *an-nsmaqqel* (regarder) *mayan illan r-tourirt-an — iz tizi Ouicheddan ar-tsoutoulem ner-d tizi n-Tast ? roah-d ad-nekk iggi oujarif, hati nnan-i llan gis kra n-ououdaden — roah ansgenounni* (renverser) *tazrout-an, hati izdr ia-ougoulif r-ddaous — is tkit azarar ? nnan-aner-d illa gis kra lbaroud ; ma gis ijran ?*

LEÇON XLII

VERBES DU TYPE DDOU

§ 140. — Ils sont caractérisés par un son *ou* final qui se change en *i* aux deux premières personnes du singulier et en *a* aux autres.

ddur, je suis allé.	*our-ddir.*
teddit, tu	*our-teddit.*
idda, il	*our-iddi*, etc.
tedda, elle	
nedda, nous	
teddam (*t*), vous	
ddan (*t*), ils	
Part. : *iddan.*	Futur : *ad-ddour*, etc.
	ad-ddoun.

Se conjuguent sur le même modèle :

âfou, pardonner.	*frou*, payer.
âmou, devenir aveugle.	*fnou*, périr.
ârrou, mettre à nu.	*ggou*, laver.
âzzou, être cher.	*gnou*, coudre.
bdou, commencer.	*ḥadou*, cacher.
bḍou, partager.	*ḥlou*, être doux.
bgou, percer.	*ḥmou*, être chaud.
bnou, bâtir.	*kḍou*, sentir.
dlou, être noir.	*klou*, colorier ; tatouer.
foukkou, délivrer.	*knou*, se baisser.
flou, fendre.	*krou*, louer.

khoulou, être désert; être démoli.
khaṣṣou, manquer.
khwou, être vide.
jlou, abandonner.
jrou, arriver.
mouddou, voyager.
moussou, remuer.
ndou, être battu (beurre).
sndou, battre.
nwou, être cuit; mûr.
wou, id.
snwou, cuire.
oudou, être suffisant.
oufou, payer.
qḍou, accomplir.
qaddou, être nécessaire; être en quantité.
qwou, être gras.
rbou, porter.
rḍou, être content de.
rkhou, être facile.
rjou, espérer.
rkou, être sale.
rchou, être décrépit.
ṛlou, être cher (pain).
ṛmou, teindre.
rwou, être bon.
ssou, étendre (tapis).
sou, boire.
soudou, chevaucher.
sounfou, se reposer.
toummou, achever.
chqou, être difficile.
zdou, lâcher.
zmou, hésiter; avoir peur.
zrou, épouiller.
zwou, être sec.
ẓẓou, planter.

Vocabulaire.

Termes géographiques (fin).

awwoun, pierre.
aggoun, id.
igti, pierre (sous terre).
afensou, id.
amkzaz; i-en, caillou.
amlal, sable.
amzrar, gravier.
azrar, plaine couverte de petits cailloux.
akerkour, tas de pierres.
aṛarram, id.
imiri, id.
tawarait, id.
tizi; tizza, col élevé.

aqa (wa), col élevé.
agerḍ, *amgerḍ*, *tamgerṭ*, passage en lacet au pied d'une montagne.
imi, défilé.
aqellal, sommet.
isk, pic.
takiouṭ, pic.
ikhf, sommet.
afa-anfa, sommet.
tadaout pudrar, versant.
amadel, versant.
asaoun, cote.
aksar, descente.
araras, chemin.
tabrida, id.
ifri-tifrit, grotte.
askelou, ombre.
amalou, id.
lakhala, campagne ; désert.
agadir, blockhauss ; borj.

Exercice.

Envoie un cavalier à Tiznit afin que nous y trouvions en arrivant la nourriture des hommes et des bestiaux — Connais-tu la route qui mène à Aoulouz ? — Est-elle bonne ; praticable aux cavaliers et aux piétons ? Trouverons-nous de l'eau dans les points où nous passerons ? des puits, des oueds, des sources ou des mares ? L'eau est-elle potable ? — Combien de chevaux peut-on y abreuver ? — Y-a-t-il du bois dans la région ? — Y trouverons-nous de l'orge et des vivres ? — La plaine est-elle en plaine ou en montagne ? Le pays est-il boisé ? est-il pierreux, sablonneux, argileux ? L'oued Tifnout est-il riche en eau ? Ses rives sont-elles rocheuses, sablonneuses ? — Y a-t-il des gués ? Comment s'appelle cette montagne ? cette source ?, ce col ? Connais-tu bien le col d'Ouicheddan ? Peux-tu nous y conduire ? Combien de jours nous sont-ils nécessaires pour franchir cette montagne ? — Ce village est-il habité ? Fais dire à l'amrar de venir se présenter à moi — Arrêtons-nous pour laisser reposer les chevaux — Nous camperons près de cette source.

LEÇON XLIII

REMARQUES SUR LES VERBES DU TYPE DDOU

§ **141.** — 1. Selon les régions, le verbe *ftou* se substitue à *ddou*.

2. *jjou* signifie « sentir bon », et prononcé avec emphase « sentir mauvais ».

3. *jlou* « abandonner » et « perdre ». Dans ce dernier sens, le verbe se conjugue à une 3e personne :

ijla-ii wayis-inou, j'ai perdu mon cheval.
ijla-ii ouṛaras, je me suis égaré.

4. *âzzou* « être cher » se construit avec *dar*.

tâzza dar babas, elle était aimée de son père.

5. *sou* « boire » se conjugue : *souiṛ, tsouit, isoua*, etc., et avec *our* : *our-isoui*. Ne pas le confondre avec *ssou* « étendre un tapis » et *ssou* « irriguer ».

6. *nwou* « être cuit et être mûr » : *inwa wataï* ; le thé est prêt ; *inwa waḍil*, le raisin est mûr. Il existe une autre forme *wou* : être cuit, et *swou*, faire cuire.

7. *tou* « oublier » est régulier : *touṛ, tetout* ; *itou*, etc. ; *our-itou*. De même *faou*, et *ffou* « paraître, jaillir (jour) » : *iffou zzman, wass, lḥal*, il fait jour, ou *ifaou lḥal*.

§ **142.** — 1. *arou* « enfanter, procréer, engendrer »

est du type *amz* : *iourou, tourou*, etc., *our-iourou*; le son *ou* final ne se modifie pas. Le verbe peut avoir pour sujet un nom masculin.

2. *aḍou-d* « revenir ; retourner ; plier » est doublement irrégulier: combinaison: *amz-ddau*. De même:

azou, dépecer : *iouza ; our-iouzi.*
amou, convenir : *iouma ; our-ioumi.*
kkasou, hériter : *ikkousa ; our-ikkousi.*

§ 143. — **Manière de traduire « bon » et « mauvais ».** — Le verbe *rwou* signifie être beau, bon : *irwa lḥal ṛasfad*; il fait bon aujourd'hui.

H a pour synonymes : *chouou*; *ichoua*; *our-ichoui* — *foulki* (régul.), et *âdel* (type *sker*).

Le verbe *chqou* signifie « être mauvais, difficile, dur, pénible ».

ichqa ouṛaras, le chemin est mauvais.
tchqa tmṛart-an, cette femme est méchante.
« être laid, vilain, méchant » se dit *oukhchen.*

Vocabulaire.

La naissance — Le mariage.

talalit, naissance.
taẓallit n-oufroukh, circoncision.
litihal, mariage.
tameṛṛa, fêtes du mariage.
taṛorit, you-you ; cris de joie:
oulouf, le divorce.
irzm-as, le divorce.
tazzant, nouveau-né.
tinerbit, l'accouchée.
nanna-s n-ouḥachmi, marraine, sage-femme.
jeddas waboud, id.

aboud, cordon ombilical.

toumattn, *timatten*, } la délivre.

asirou, la matrice.

tanesrift, maillot ; langes.

tiberdatin, vêtements de l'enfant.

halalou, *haouloullou*, } berceau suspendu au plafond.

sibâa, cérémonie qui suit le 7e jour d'une naissance ; jour de l'imposition du nom.

tarzift, cadeau que voisines et parents ont coutume de remettre à la mère à l'occasion de ses couches.

isli ; islan, fiancé.

tislit, fiancée.

tanegift, transport de la tislit à la maison maritale.

amenegf ; i-en, *tamenegft ; timenegfin*, } homme ou femme accompagnant la fiancée chez son mari.

amerouas, dot non versée au père de la tislit comme dans le mariage beraber ou arabe, mais à la tislit en cas de répudiation.

tabrat, acte de mariage où se trouve consignée la valeur de l'amerouas et du trousseau de la mariée.

lqimt n-tslit, *ljihach n-tslit*, } trousseau offert à la tislit par son père.

takna ; takniwin, co-épouse.

ar-tarou, *ar-terbba*, } elle est enceinte.

souḍeḍ-soudoud, allaiter.

ṣoumm-ṣoummoum, téter.

kis tabboucht, sevrer.

tks-as aṛo, id.

khṭeb, demander en mariage.

siggel, id.

sker tameṛṛa, célébrer un mariage.

sngef ; sngaf, accompagner la fiancée chez son mari.

llef, divorcer.

bbi lislam, circoncire.

ḥajjem - ṭhajjam, circoncire.

ẓall-tẓalla, id.

Exercice.

ma-tsouit ? — souiṛ ataï — ma souan ? our-souin iat — ma trit atsout ? is nwant tomzin ? aur ta nwint — is jjou tftit s-lḥarkt ? — ibga waga n-ouanou, awi-t-id i-oukherraz at-ignou — bnan agadir ṛ-iggi wafa — iḍla wayis-enk — a-sidi lḥakem a-ii-tfoukkout — iḥma lḥal ṛasfad — mak-ijran ? — ṛikan ak-ijran ? — iáoud-as (raconter) *koullou mad-as-ijran — ikḍa ouidi aḍou ouzenkouḍ — kriṛ iat-lbit ṛ-lenfdeq s-lbṣaṣ i-wasf — makikhaṣṣan ? ikhaṣṣa-ii asafar* (drogue) *— khaṣṣan-ak irden — ma-tn-ikhaṣṣan ? — efk-asen ma-tn-iqaddan ṛ-tomzin, d-woudi, tfii — makh aillir teddit our-ii-tennit ? — man ayis f-tsoudit ? — mammou tḥadit ṛainna oukan tsmount ? — is ak tourou tagmart ? tourou-ii — mad-ak-tourou ? is d-achniḍ neṛ-d tachniṭ ?*

II. *ṛrad i-ṭolba anzall i-taroua-nneṛ — iṛ asen nzoull nra nsoufeṛ sloukt* (le Coran) *— sifḍat man itálamen id-khalitoun, hati tella darnaṛ tmṛra ṛ-lekḥmis — iz-d iad tekchem tslit ? our ta tekchim — iz-d iad ouchkan imenegfen ? our-ta-d-ouchkin — mennaou as ddaroun ouchkan inerzaf ? ma igan inerzaf ? kra n-ouqbil iran airzef s dar wayaḍ naṛ kra n-ourgaz iran airzef s dar oumeddakoulens — menchk asen tgam amerwas ṛ-daroun ? kraigat aqbil s-láda-ns — manaok ad-daroun sibáa ? iz-d azekka neṛ-d nafazen ? — gabel tazzant-enna, ḥatn sgeneṛ-t-n ṛ-ḥaouloullou.*

LEÇON XLIV

PRONOMS RELATIFS

§ **144.** — Ces pronoms sont :

a — elli, qui, que.
ma — mad, ce qui, ce que.
ainna — ṛalli, ce que, la chose qui, que.
ṛwanna; wanna, celui qui. *ṛwinna,* ceux qui.
khtanna; tanna, celle qui. *khtinna,* celles qui.
mou-mi-mit, à qui.

Les pronoms relatifs attirent les pronoms régimes, les particules *d* et *n* et quelques expressions adverbiales.

§ **145. Mode d'emploi. 1° Pronoms relatifs sujets.**

argaz-elli iouten, l'homme qui a frappé.
tamṛart-elli d-iouchkan, la femme qui est venue.
isen ma illan, il sait ce qu'il en est.
fk-as ma-tn-iqaddan, donne-lui ce qui lui est nécessaire.
han afroukh-inou, ainna st-ikhaṣṣan tefkt-as,
voilà mon enfant, ce qui lui manque, donne-le lui.
wanna imouddan, celui qui voyage.
tanna iougran, celle qui arrive la dernière.
ṛwanna kount iâjjaben, celui qui vous plaira.

Tout verbe ayant un pronom relatif pour sujet se met au participe.

§ 146. 2° Pronoms relatifs compléments directs.

l'homme que j'ai vu : *argaz-elli zriṛ.*
les enfants qu'ils ont frappés : *iferkhan-elli outen.*
fais ce que tu veux : *sker ainna trit.*

§ 147. 3° Pronoms relatifs compléments d'une préposition :

la boutique dans laquelle il est entré,
aḥanou-lliṛ-ikchem.
le cheval sur lequel j'étais monté,
ayis-elli f-soudiṛ.
le pays vers lequel il ira,
tamazirt-elli s ira iftou.
le jardin duquel il était sorti,
ourti-lli saṛ iffouṛ.

Les prépositions *ṛ, f, s, saṛ* sont postpositions : *elliṛ, ellif*; *ellis,* etc.

Elles se placent aussi à la suite de *a* :

ṛayan af-d-ouchkiṛ, c'est pour cela que je suis venu.
ṛilli aṛ-iffouṛ, c'est de là qu'il est sorti.
ṛinna as-ifta, c'est (vers) là-bas qu'il est allé.

§ 148. Pronoms compléments d'un nom.

l'homme dont le nom..., *argaz mou ism-ens...*
la femme dont tu as frappé la fille, *tamṛart-elli mou toutt illis.*
il lia amitié avec le Juif auquel il vendait toujours du bois, *iga oumeddakoul d-ououdaï-lli mou bedda izenza ikchouden.*

Le pronom est *mou*; il est parfois *mi* ou *mit*.

wanna mi-d izenẓa, celui à qui il a vendu.
our-d nkin a-mi ṛoran, ce n'est pas moi qu'on appelle.
ian emit efkan hatin, ian emit our-efkin, isour-d taqqain, celui à qui on a donné est prêt, celui à qui l'on n'a pas donné, achète des dattes.

Vocabulaire.

Les maladies.

ssḥat, la santé.
aṭṭan (*wa*), maladie.
tamaḍount, id.
amaḍoun, malade.
ddarar, douleur.
ddrourt, id.
taoula, fièvre.
tirri, fièvre, inflammation.
anggaz, colique.
azebar, id.
ounous; inasioun, douleur intercostale.
bouzelloum, rhumatisme.
tirersi n-tfii, courbature.
inerfed, grosse rate.
taḥboubt, abcès, furoncle.
abraï, abcès au pied.
tiggest, plaie.
lgiḥ, pus.
arseḍ (*wa*), pus.
ajjiḍ, la teigne.
ajjediḍ, la teigne ; la gale.
timessi, variole.
taberroucht, variole.
toussout, toux.
takouḥout, toux.
touḥout iigiḍ, coqueluche.
zkoum, rhume de cerveau.
taṛouft, asthme:
ljnoun, folie; épilepsie.
amejnoun, épileptique.
iṣiḍ, la rage.
izged, la rage.
louaba, la peste.
bouḥamroun, la rougeole.
achetchi, empoisonnement.

Exercices.

I. As-tu vu le cheval que j'ai acheté ? — Où est l'indi-

vidu qui doit prendre mes bagages ? — Dans quel fòndouq coucherons-nous ce soir ? — Ils ont volé la moitié de l'orge que tu avais moissonnée — De quoi se plaint-elle ? ne lui ai-je pas toujours donné ce dont elle avait besoin — Je lui abandonne ce qu'elle me doit — Qui veut voyager doit se procurer une bonne monture ? — Celles qui ont filé cette laine... — La femme que nous avons entendu chanter... — Le Juif à qui tu as vendu ta récolte d'amandes... — Les femmes auxquelles vous avez acheté tant de bijoux... — Le Français à qui ils ont loué des terres... — Le mouton qu'ils avaient égorgé...

II. *toumz-ii taoula ; tousi-ii taoula ; tella gigi taoula-iouden flan allen* (*s-walln*) — *oudner imezzar* — *illa gis ounous* — *inra-ii ouzebar* — *irza-ias oudar, ider-d r-oufroukh* — *flan rwin-t ljnoun* — *irour-d koullou kra ichcha* — *manika tga tiggest-ens* ? *iz bahra tgout ner-d rar imik* — *tella gis tiggest r-oufous* — *ijara wahlig-ens ; iqqor wahlig-ens* — *ikd-i* (toucher) *oukchoud r-tit-inou* — *arnii wokhsan* — *okhsad ircha, rad-ak-t-kiser* — *man-louqt a-igouran ir-tmousst* ? — *llan gigi idammen r-ifassn-inou* — *matta attan-an iaren baba-k aillir immout* ? — *is gouten medden iar kra r-oudouar-ennoun* ? — *rad-iachk oudebib s-lmoudá aizer meddn-an iar kra* — *menchka ayad k-iar kra* ? *meraou oussan ayad i-iar kra* — *wanna r tella tmssi ar-as-tggan tazoult r-walln-ns ar-as-akkan aman n-tniltit atn-isou nar aman n-tfenza lrelmi d-llouz iqqorn afad atqar.*

LEÇON XLV

DES PARTICULES D ET N

§ 149.

awi-d, apporte. *werri-d,* retourne (vers ici).
awi-n, emporte. *werri-n,* retourne (vers là-bas).

d et *n* sont des particules qui s'ajoutent au verbe pour exprimer l'une, une idée de retour vers celui qui parle, l'autre, une idée d'éloignement par rapport à celui qui parle.

AUTRE EXEMPLE :

ioufa-d, il trouva (ici, en arrivant),
ioufa-n, il trouva (là-bas, en s'allant).

Dans ce cas, les particules *d* et *n* marquent la localisation ; ce sont des adverbes de lieu.

§ 150. **Mode d'emploi.** — *d* et *n* suivent ou précèdent le verbe :

a) elles le suivent quand le verbe n'est sous l'influence d'aucune particule :

iouchka-d, il est venu (ici).

b) elles sont attirées dans les mêmes conditions que les pronoms personnels (§ 74) par les termes interrogatifs, relatifs, etc.

our-d-iouchki, il n'est pas venu.
iz-d-iouchka, est-il venu ?
iṛ-d-iouchka, s'il vient.
ma-d-iouchkan, qui est venu ?
manlouqt d-iouchka ? quand est-il venu ?

c) et par les particules du futur *ad, ara, arad, ra* :

add-achker, je viendrai ; *attachkt,* tu viendras ;
ad-iachk, il viendra ; *ad-nachk,* nous viendrons.
attachkem, vous viendrez ; *ad-achken,* ils viendront.

Le *d* s'assimile au *t* préfixe de la conjugaison.

§ 151. — *d* et *n* se placent toujours à la suite des pronoms régimes que ceux-ci suivent ou précèdent le verbe :

ṛer-as-d, appelle-le.
iouwi-asen-d, il leur apporta.
oufan-t-id, ils le trouvèrent (ici).
oufan-t-in, ils le trouvèrent (là).
at-id-afin, il le trouveront (ici).
at-in-afin, ils le trouveront (là).

Placés à la suite d'un pronom régime direct *d* et *n* se vocalisent en *id, in.*

Vocabulaire.

Les maladies (fin).

iraran, vomissements.
iḥouchchan, id.
saourar, jaunisse.
bousfir, id.

iouriṛ, jaunisse.
timelillaï, étourdissement.
wargiga, tremblement.
targagait, id.
amerẓou, qui a un membre brisé.
amesloui, qui est blessé dans les chairs.
amagous ; imougas, blessé.
njdam, syphilis.
lbabouch, id.
moulay yaqoub, id.
ilḍ ; aldioun, orgelet.
tafouldit ; tifoulda, verrue.
tafoullit ; tifoulla, id.
tafouri, eczéma.
aouwinzer, saignement de nez.
tirrzi, fracture.
amoullez, foulure, entorse.
afettak, luxation.
asafar ; i-en, drogue.
snahram, séné, purge.
aḍebib, médecin.
aḥajjam, barbier.
biidammen, barbier.
touqqad, pointes de feu.
qqed, faire des pointes de feu.

Exercices.

I. Conjuguer au futur et au prétérit : *awi-d ; af-en.*

II. Justifier l'emploi des particules *d* et *n* dans les exemples suivants :

kiṛ-d Marrakch. — menchka n-tkkit ṛ-Marrakch ? — kiṛ-en ayour — nniṛ-ak, jlou-tn-in, kiin tfelt-tn-in ṛi — elliṛ d-ouchkiṛ oufiṛ-t-id ifta — zr-in iz-d-ouchkan ? — iout-i-d, outeṛ-t-in — ṛasfelliṛ ii-trit, tazen-d sri, achkṛ-en darek — maniṛ-n itffi wassif-a ?

III. *kchem-d ljoun flan, kan-en koullou dars ṭolba, goummin atn gis soufṛen — a-gouma ! aseggouas-ad ifka rbbi aṭṭan ! — ṭella tmaḍount ṛ-lṛerb, a-gis-ig rbbi sslamt ! — ṭella tberroucht ṛ-laḥchoum ; tmerret-tn aseggouas-ad, touchka-iasen-d ṛ-ssif — nnan-aneṛ flan ichcha achetchi, our-si* (je ne sais) *mad-as-t-ifkan — illa-*

ianeṛ saouraṛ ṛ-ismeg ikhṣṣa mad-aneṛ-t itqqedn — mad-dar tella touala n-ṭaleb ṛasfad? nnan-anar, inṛa-t ouzebbar — izas-isker gar (mauvais) *tiremt? — manza-n flan is as tjji tiggest-elli-ns? — manika gant tiggas n-flan, is bahra-itiagas neṛ-d amesloui ka iga? — ma-ra-neg i-laḥchoum tella-ianeṛ gisen tfouri? — gat-asen ljir d- ṣṣaboun.*

LEÇON XLVI

DE QUELQUES EXPRESSIONS CONJONCTIVES

§ 152.

neṛ, ou.
neṛ-d, ou.
naṛ, ou.
walainni, mais.
walakenni, id.
walakin, id.
ziṛd, id.
imma, mais ; quant à.
amma-oumma, id.
daṛ, donc.
-za, id.
-ka, seulement.
achkou[1], parce que ; car.
achkoun, id.
afad[2], afin que, pour que.
mouch, id.
mich, id.
is-iz-d, si § 27 -que.
ellir[3], quand.
allir, id.
aillir, id.
aellir, id.
ir[4], si, lorsque.
ir-d, id.
kir, id.
ar-d, jusqu'à ce que.
ar kir[5], jusqu'à ce que, lorsque.
ṛasf-lli-ṛ[6], le jour où.
ass-nna-ṛ, id.
ṛikelli[7], ainsi que.
ṛikellit, id.
mqar, lors même que.
bahra, à peine...
f-ṛayan, c'est pourquoi...

§ 153. — Exemples : 1. — *our didk mouneṛ, achkou ksouderṛ*

je ne t'accompagne pas, car j'ai peur.

2. — *iṛ d-iga wadou acherqi, ibnou tachbart ṛ-lqbelt fada iṛ-d ouchkan oudaden aour-kdoun adou-ns*, si le vent vient de l'est il bâtit son réduit au Sud afin que les

mouflons — lorsqu'ils viendront — ne flairent son odeur (ne découvrent sa piste).

3. — *ellir tn-ioufa, inna-iasen...*, quand il les eut trouvés, il leur dit...

ellir as koullou ifka rbbi ṛayan, lorsque Dieu lui eut donné tout cela...

4. — *ir inṛa oudad neṛ-d sin...*, s'il tue un ou deux mouflons...

iṛ-d tsen ahawach, tenna-ias mas : « *âfa-kem* ! »

si elle sait danser l'ahawach, sa mère lui dit : « Bravo ! »

5. — *skerent tagoulla, ṛrint i-âzrin, ar kiṛ chan awin aok ṛwailli sman*, elles font de la bouillie, appellent les garçons et lorsqu'ils ont mangé, ils reprennent tout ce qu'ils ont amassé.

6. — *ṛasf elli ṛ-iffour tamazirt-ens ɣa amzououg...*

le jour où il quitta son pays, il était exilé...

7. — *werrin ar daṛ tirirn ṛikelli nit skaren ellir d-ouchkan*,

ils revinrent et, de nouveau, se mirent à chanter comme ils l'avaient fait auparavant.

Vocabulaire.

La mort.

lmout, la mort.	dalle.
touddert, la vie.	*tigemmi*, tombeau.
lmait ; lmaouta, le défunt.	*asmdl ; ismdal*, cimetière.
lmiiet, le défunt.	*amezdaṛ*, id.
lokfen, linceul.	*ṛrot-ṛrod*, id.
lqober, tombeau.	*tamdint*, id.
timdelt ; timdlin, tombeau ;	*lmdint*, id.

aâmmar, cimetière.
nnâch, civière.
arefaḥ, civière.
amenir ; i-en, pierre tumulaire.
amennir, id.
timennirt, id.
aouttou, id.
chchouhoud, pierre tumulaire.
lḥoudd, dalle recouvrant la tombe.
tablaṭ ; tibladin, id.
adersis, couverture en branchages au-dessus d'une tombe.
ifrig, broussailles épineuses sur une tombe.
aqbo, *tayyo lqober*, } tumulus.
taserdount iismḍal, la mule des cimetières.
tislit lqobor iismḍal, la fiancée des tombeaux.
amṛouz, animal qui déterre les cadavres.
nnbach n-lqibour, id.
imekkisi ; imekkisan, héritier.
taraka, héritage (biens meubles et immeubles laissés par le défunt).
tiisi-tayasi-tamkassout, part d'un héritage.

Exercices.

I. *eillir ii târtt* (inviter) *ra didk cher, mouch ad-our-tgaourt waḥdouk — lazem ad-didnar nasi aman achkou drousen lâyoun r-tabrida — noutni saferen, our-ṛaln iatellir fellasen oukouin iqttân sar tirourdin ia-oujarif — zrir gouma-k, isiggel r-ssouq kra n-ikheddamen ad-as-bnoun r-ourti-ns tirougiwin mouch a-issou wakal mlih — ir ak-ijra kra ra didek emmeter — oudnar igdam, f-rayan af our-d-ouchkir — nhada reilli ar-iqaddan n-tomzin, kra d-ichiiden, nzenza-t — rak-ifk i-lqaid mouch a-gik-ihakoum — ir ii-thaoubbit, a-ii-tefkt taratt-an ad-as-nrars i-lâid.*

II. — *ir immout ian, kir-d ifaou lhal, mniqqiren* (se

rencontrer) *mdden ṛ-tmezgit, serṛan aman, sireden-t, kofen-t, ẓalln fellas, asin-t s-lmdint — tamṛart-elli ṁi immout ourgaz a-tqqen lḥaqq n-rbbi koz iiren d-mraou ousfan — mennaou imekkasan a-iṭṭaf ṭaleb-elli immouten igdam ? awi-d asqoul annsṛel lqobor-ns i-flan, tsifḍem ma das-n-iqazen tigemmi-ns — flan immout ; azekka radmounn imekkasan-ns ad-bḍoun aida-ns — ma-t-ikkousan ? illis tmṛart-ens d-ouáṣab-ens — ma irzemen lḥamelad, our soul iggi ṛikellit gounir-t — ma-d-ikkan tabeḥḥirt our soul tgi ṛikeltit fleṛ-t.*

LEÇON XLVII

DE L'AORISTE

§ **154.** — Ex. : *inker, iasi iziker-ns, iddou s-tagant ad-iawi ikchouden*; il se leva, prit sa corde et s'en fut à la forêt chercher du bois.

Dans cette phrase, les formes *iasi, iddou* ne sont pas celles du prétérit (on aurait dit : *iousi*; *idda*), ni celles du futur (on aurait dit : *a-iasi*; *a-iddou*). Les verbes *asi, ddou* sont ici conjugués à l'aoriste.

L'aoriste marque un passé ou un présent. On verra plus loin son mode d'emploi.

§ **155. Manière d'obtenir l'aoriste.** — On forme l'aoriste du futur par la suppression de la particule : *ad*; *a* — *a ra*; *arad*.

	Futur	Aoriste	Prétérit
type *sker* :	*a-isker*	*isker*	*isker*
— *amz* :	*a-iamz*	*iamz*	*ioumz*
— *rar* :	*a-irar*	*irar*	*irour*
— *ddou*:	*a-iddou*	*iddou*	*idda*
— *ili* :	*a-iili*	*iili*	*illa*

L'aoriste des verbes du type *sker* est identique au prétérit; il en est différemment de l'aoriste des autres types de verbes.

On observera, d'autre part, que les désinences de

l'aoriste des verbes des types *neṛ* et *af* diffèrent de celles du prétérit :

	Futur	Aoriste	Prétérit
type *neṛ*	: *a-ineṛ* et *a-inṛi*	*ineṛ* et *inṛi*	*inṛa*
	: *atenṛim*	*tnṛim*	*tnṛam*
	: *ad-enṛin*	*enṛin*	*enṛan*
type *af*	: *a-iaf* et *a-iafi*	*iaf* et *iafi*	*ioufa*
	: *atafim*	*tafim*	*toufam*
	: *ad-afin*	*afin*	*oufan*

Exemples :

ad-lsin, ils se vêtiront ; aor. : *lsin* ; prét. : *lsan.*
ad-efkin, ils donneront ; aor. : *fkin* ; prét. : *fkan.*
ad-chin, ils mangeront ; aor. : *chin* ; prét. : *chan.*

§ **156. Mode d'emploi.** — 1. Lorsqu'une phrase commence par une subordonnée, les verbes des propositions principales qui suivent se mettent à l'aoriste :

iṛ ira iseṛ **iasi** *tagra mqqorn ; iṛ ira izenz* **iasi** *tagra mezzin,*

quand il achetait, il se servait de la grande mesure ; lorsqu'il vendait il prenait la petite ; *iasi,* aoriste de *asi,* prendre.

iṛ chan, **chint** *tferkhin,* lorsqu'ils eurent mangé, les jeunes filles mangèrent, *chint,* aoriste de *ech,* manger.

ellir iffou zzman, soforen-d iisan-nsen, **soudoun, ftoun...,** quand il fit jour, ils sortirent leurs chevaux, se mirent en selle et s'en furent ; *soudoun,* aoriste de *soudou* ; *ftoun* de *ftou.*

2. Lorsque le premier verbe d'une phrase est une

forme d'habitude § 177, les verbes des propositions suivantes se conjuguent à l'aoriste :

ar-tasin kra ṛ-lkhodert, **asin** *daṛ n-ṭomzin...*
ils prennent des légumes, ils prennent aussi un peu d'orge ; *asin,* aoriste de *asi.*

3. Dans les phrases comme celles-ci, le deuxième impératif français se traduit par un aoriste :

pars et reviens au matin : *ddou, ar ṣbaḥ twourrit.*
salue mon père, salue ma mère : *sillim f-baba, tsillimt f-immi.*

§ **157.** — Sous une forme unique, l'aoriste traduit un passé, un présent et parfois même un futur ; mais son emploi ne se justifie que si le premier verbe du récit ne situe l'action dans un temps bien déterminé : futur ou prétérit d'une forme simple ou d'une forme d'habitude.

L'aoriste est donc un temps de substitution. Dépouillé des particules verbales et conjugué avec la forme la plus simple du verbe, il donne à la phrase berbère plus de souplesse sans cependant nuire à sa précision.

Vocabulaire.

Les armes.

ládda, armes.
lmokḥalt, fusil.
aṣbaḥi, fusil.
bouchfer, fusil à pierre ; le

mot désigne encore plusieurs catégories de fusil se différenciant par la forme de leur crosse et la richesse de leur ornementation.

tassourt, fusil ancien.
agadir, id.
abouri, fusil ancien (Anti-Atlas).
tasedda, fusil ancien.
bazhar, id.
friman, id.
tarazout, fusil ancien (Ihahan).
tafedalit, fusil ancien (Taroudant, Sous).
amadl ouállouch, fusil ancien (R. el-Oued).
arohal, fusil ancien (Ida Ou Semlal).
tanaka, crosse.
srir, fût.
lousatt, plaque de couche.
znad, la batterie.
lhaijab, le pontet.
loqors, la gâchette.
bouznad, le chien.
imich, silex, pierre à fusil.
timichcha, silex, pierre à fusil.
lkhenadeqt, *assogouord,* bassinet.
tamadirt, languette de fer sur laquelle s'abat le silex pour produire une étincelle.
louleb ; loualeb, vis.
lemdeken, baguette de fusil.
lmezrab, id.
tazelra ; tizelriwin, plaque de métal ornant une crosse.
abezg ; ibezgan, anneau d'argent garnissant un fusil.
jjábt ; jjábat, canon de fusil.
tláiq, poudre à gros grains servant d'amorce.
lbaroud, poudre.
aldoun, plomb.
rrssas, plomb ; balle.
rrechch, plomb de chasse.
lqaleb, moule à balles.
tazit, salpêtre.
lokoubrit, soufre.
lqortas, cartouche.
talqortast, cartouche.
bouhabba, fusil à capsule.
sasbo, chassepot.
lkabous, pistolet.

Exercices.

I. Conjuguer à l'aoriste : *achk-d; ftou ; ek; akour; gall ; awi.*

II. Relever les verbes employés à l'aoriste : *ainna trit, fkṛ-ak-t — ar kiṛ chan, awin ṛwailli sman — wanna d-iffouṛen tenṛim-t — fk-ii ian, tawit ian — inna-ias : bbiat-as ia-oufous, tbbim-as ia-ouḍar — iouker ian n-Ida Ou-kensous iat tfounast ṛ-lmouggwer n-sidi Hmed Ou-Mousa, amzen-t, awin-t i-lqaid — ar kiṛ chan imekli, ddoun — izra-t-in ougellid iri-t as-t-itahel — iṛ nsenda, nasi-d aṛou n-ououlli naṛ wi n-tattn, nffi-t ṛ-ougdour — iṛ immout kra, ṛrin-d mdden i-walli isenn at-t-isired ; iṛ-d isourd ikfen-t, ẓallen fellas, gin-t ṛ-nnâch ; awin-t s-ismḍal — hati tamouchcha-nk ‹ourou ṛ-tgemmi-nneṛ, hati tourou sin, iṛ mqqorn tawit ian, awiṛ ian — iouchka-d oumeksa ad-isekchem oulli, iakoui-d fellas ouchchen ṛ-ammas imi ousaka, ioufa-t-id imdi-ias oukan gis — izaid ouchchen izwar, ilkem tazeqqort, tamez-t — iachkid ia-ououdaï ṛ-Marrakch, innasen* : « *tasim tafoulloust ad-as-tṛersem, rareṛ gis rroḥ* (âme, vie) *niṛ* (ou bien) *as-ṛerseṛ trarem gis rroḥ* ! »

LEÇON XLVIII

DE QUELQUES EXPRESSIONS ADVERBIALES

§ 158.

ṛilan, maintenant.
ṛilad, id.
ṛikkad, id.
adoukan, alors (tout à l'heure).
ṛadoukan, id.
bahra, beaucoup.
bezzaf, id.
khirella, id.
ougouar n, plus de.
aqall n, moins de.
bedda, toujours.
our — aok, ne jamais.
gamelli, autrefois.
zound, comme.
zoun, id.
zoud, id.
wan, id.
ṛikad, ainsi.
ṛikelli, id.
ṛik, id.
ṛikan, id.
ṛimkan, id.
abla, excepté.
ṛar, si ce n'est...
gar, vil.
wach, infortuné.
ach, id.
wakha, bien; c'est entendu.
ilma, après cela.
ilmma, id.
bâda, id.
nit — nnit, aussi.
oula, id.
ḥta, id.
aṛd — ṛd, id.
siṛ-d, tout de suite.
ziṛ-d, aussitôt.
álein, aussitôt; à peine.
daṛ, donc; de nouveau.
helli, seulement; précisément; ne... que.
iadlli, naturellement.
skigan, comme il faut.
shakkak, de force.
bzziz, id.
s-ezzirb, vite.
tifsi, vite.
s-imik, lentement.
s-lḥailt, doucement, avec ruse.

§ 159. Expressions diverses.

wakwak! Oh !
iallatif! grand Dieu !
oulla! par Dieu !
bismilla ! au nom de Dieu !
khiar! Bon !
balek! Attention !
aouddi! mon cher !
marḥaba bik! Sois le bienvenu.
a-rbbi, par Dieu !
âla-rbbi, par Dieu !
âfa-k, bravo !
mqar ! entendu !
nchalla ! s'il plaît à Dieu !
ḥamdou-lilla ! louange à Dieu !
aiwa, certainement ! eh bien ! allons !

Vocabulaire.

Les armes — La guerre.

lkoummit, poignard.
ajenoui, id.
tazzit ; tizza, id.
afous, poignée.
ifili-ifoulou, cordelière.
lmejdoul, id.
asali, id.
aqfouch, pompon.
jjoua, fourreau.
tafala, baïonnette.
lâmmart, coup de feu ; décharge.
isk, corne à poudre.
askoums ; iskoumas, petit sac en cuir attaché à la corne et contenant les balles.
taddouat, sachet renfermant la poudre d'amorce.
aqoubach, boîte à poudre en cuivre.
taggoust, ceinture.
ḥomd, sac aux provisions.
ssibt, dissidence.
lâdou ; iâdoun, ennemi.
ajmouâ, rassemblement.
amqoun ; imoqqan, leff.
tahouggouat, *tagouzoult* } nom des deux grands leffs chleuhs.
tinoubga, invitation ; fête donnée en vue de resserrer les liens d'alliance.
tiddoukla, amitié.

tagmat, fraternité.
tirougza, virilité.
lmhallt, colonne régulière du makhzen.
lharekt, harka.
tagaleft, rzou d'une dizaine de combattants.
agalfou, *angarfou*, } rzou plus important que le précédent.
agezdou, razia (Tlit).
ssouga, id.
tamdait, embuscade.

Exercices.

I. *our-jjoun kir tamazirt-ad abla ddour-ad — nekrar ilmma tnekchem — lakhbar-elli s-tennit our iadlli ig rmkan — our-jjoun souqn anemouggar abla iat tiklit — ar-bedda-ikat iouk ioui — wach-elli-nk isemgan ad-aner ichchan taratt-elli-nner! — our-jjoun-inkir rwad abla ir tfel tafoukt — ad-our-tekkit imhadarn skigan, han akorai igouten ar-isnoufoul* (rendre fou) *lahchoum*.

II. *hati aqbil flan d-ouqbil flan ousin ládda s-ingratsen; hati iouchka-d oub-naser isalah-ten; hati nkern, innaiasen : wanna soul isoufeten iat-lámmart rid. hati nefkaias tagat* (malédiction) — *isra abouri n-ougadir bouttouabá* (marqué) — *izenza tasedda-lli dars illan — hati nnan-i flan ira izenz bazhar lli-ns, hati tchoua; ir trit a-st-dars tsert our-ra-taft zound errhad-an ; ha tga taqdimt — skrat-i láwin-inou, han dari tawala n-lharkt r-lmoudá flan flani, han gis kr ayour — zaid ssouq, aouwi-ii-d ian mennaou imachchioun, haii khassan-i, our-id-iar ad-souqr — boua isri lkoummit-inou — matta lkoummit-nna tsrit? iz-d taroraist atga ner-d tinglizt ; iz-d lbabor ner-d ifr n-ouranim? — zrir iat lkoummit iádeln r-dar flan flani, our rad-afer zound errhad-an ; hati inna-ii ira-st-izenz s-semmous rrial.*

LEÇON XLIX

VERBES D'ÉTAT

§ 160. — Les adjectifs qualificatifs en usage en chelha ont été indiqués au § 28. Ils sont en petit nombre, car le Berbère traduit de préférence l'idée qualificative à l'aide des verbes d'état, verbes qui expriment une qualité ou une couleur. Voici les principaux :

		Aor.	Participe
A.	*ḍni*, être solide	*iḍni*	*iḍnin*
	dous, être robuste	*idous*	*idoussen*
	ḍlou, être noir	*iḍla*	*iḍlan*
	drou, être large	*idra*	*idran*
	derk, être grand	*iderk*	*iderken*
	fers, être tranchant	*ifers*	*ifersen*
	mim, être doux	*imim*	*imimen*
	qqor, être sec, dur	*iqqor*	*iqqoren*
	ṣḥou, être solide	*iṣḥa*	*iṣḥan*
	ẓẓaï, être lourd	*iẓẓaï*	*iẓẓain*
	ẓdaï, être lourd	*iẓdaï*	*iẓdain*
B.	*gzoul*, être court	*igzoul*	*gzoulen*
	lwir, être lisse	*ilggouar*	*lggouaren*
	melloul, être blanc	*imelloul*	*melloulen*
	messous, être fade	*imessous*	*messousen*
	mzzi, être petit	*imzzi*	*mzzin*
	mqqor, être grand	*imqqor*	*mqqoren*

ouṛir, être jaune	*iouṛar*	*ouṛaren*
ṛzif, être long	*irzif*	*ṛzifen*
sdid, être mince	*isdid*	*sdiden*
sgin, être noir	*isgan*	*sgann*
staf, être noir	*istaf*	*stafen*
smid, être froid	*ismiḍ*	*smiḍen*
zgziou, être bleu, vert	*izgzaou*	*zgzaoun*
zwir, être rouge	*izggouaṛ*	*zggouaṛen*

§ **161. Participe des verbes d'état.** — Le participe prétérit des verbes d'état de la colonne A est de la forme régulière *i*X*n* (v. § 60) obtenue de la 3e personne du masculin singulier allongée de la désinence *n*; celui des verbes de la colonne B est de la forme X*n* obtenue de la précédente par la suppression de l'*i*. Cette dernière forme se trouve, de ce fait, être identique à la 3e personne du masculin pluriel.

§ **162. Variabilité du participe.** — Il existe un pluriel commun à ces deux formes de participe. On l'obtient par la suppression de l'*i* initial et l'addition d'une désinence *in,* commune aux deux genres :

iḍlan, étant noir ; pl. *ḍlanin.*
melloulen, étant blanc ; pl. *melloulnin.*

Remarque : Dans certains parlers, celui du Tazerwalt notamment, quelques participes de verbes d'état peuvent revêtir une forme féminine, l'une, spéciale au singulier, l'autre, au pluriel.

iḍlan, étant noir (m.). *ḍlanin*, m. pl.
teḍlan, étant noire (f.). *ḍlantnin*, f. pl.

Il est néanmoins préférable d'utiliser, dans la pratique, les formes indiquées précédemment ; elles sont familières à la généralité des parlers.

Vocabulaire.

La guerre (fin).

lbaroud, guerre, combat.
chcherr, id.
taẓit, dispute.
tirrzi, défaite.
amṛar, chef de harka.
ikhf, id.
lmoqoddem, id.
amnaï ; i-en, cavalier.
lfares, bon id.
imḥirki ; imḥarkan, individu participant à une harka.
amaraï, volontaire.
amekraï, soldat à gages.
lâlam, fanion ; porte-fanion.
arejli, fantassin ; piéton.
tarejlit, infanterie.
rrami ; rrma, tireur.
lâsker, troupe ; armée.
âskri, soldat.
ṭabor, troupe du makhzen.
amekhzni, mokhazni.
ajerraï, id.
lmount, solde.
lâlef, ration.
lâwin, provisions.
lgour, camp.
lqechla, caserne.
agiṭoun, tente.
takhozant, tente.
tiḍaf-lâsst, vigie ; garde.
aḍaf ; a-en, sentinelle.
achouwaf, id.
afadaḍ ; ifaḍan, sentinelle.
tamatart, signal : deux coups de feu tirés par une vigie en cas d'alerte.
achbar, tranchée ; réduit.
tachbart, id.
tachraft, créneau.
aderras, mur ; parapet.
amaġous, blessé.
iniri, tué au combat.
amerẓou n-lḥarekt, déserteur ; qui refuse de par-

ticiper à une harka.
amerḍar, traître.
lhena, paix.
lrodert, traîtrise.
lâdawa, inimitié.
lḥasifa, vengeance.
lrḍaid, colère.
bbek-bbiz, bourrer (fusil).
out lâmmart, tirer.
soufour lâmmart, tirer.
snoufi-serkal, reculer (arme).
zenned, viser.

Exercice.

lmoudâ flani, is illa gis chcherr ner-d lhena ? ir illa gis lhena tennit-id ad-mouner d-ouraras bla ousmoun ; ir illa gis chcherr, ini-ii-t ad-skerer asmoun-inou, nki hati our-khalder — hati flan d flan kan-d ssouq lḥadd, hati touttn temdait ṛ-wassif — nkka-d azarar igdam, nzra gis iat tgaleft n-rrma ; ir teddit sers trart lâqel s-ikhf-enk — nnan ha iaḍafen skern tamatart, asiat lâdda-nnoun — kii hat llant dark tiḍaf ṛ-ouderras ṛ-imi n-tizi — han aḍafen, nhaseb-ten, hati wanna irrzan, ira-ifk mraou rrial i-iid — flan iga amerzou n-lharekt, hati irrza iad ddour-lli ; ir our-d-iouchki ddour-ad, hati nra nechch tigemmi-ns — nnan-ar ssouga tra tili azka ; rarat lâqoul-nnoun ad-our-ilint temitar — ir irouel ian ṛ-darnar ṛ-lbaroud, ar-as-tggant tmṛarin lhenna ṛ-troraḍ-ens ; ir d-ouchkan imharkan ar gis tsan, ar koullou tmoun tqbilt, ksn gis linsaf.

LEÇON L

MODE D'EMPLOI DES VERBES D'ÉTAT

§ 163. — Ex. : ce cheval est fort.

Il n'existe pas d'adjectif berbère traduisant « fort », mais, il est un verbe « être fort » *ḍni*. On dira :

ayis-a iḍni ou *iḍni wayis-a*.

De même :

cette fille est petite : *tafroukht-a tmzzi*.
ces enfants sont grands : *iferkhan-an mqqoren*.
ton fils est grand : *imqqor iwi-k*.
je suis petit : *mzziṛ*.
tu n'es pas grand : *our-tmqqort, kii*.

Le verbe d'état s'accorde en genre et en nombre avec son sujet. Il correspond, dans ce cas, à l'adjectif attribut du français.

§ 164. — Ex. : un cheval fort.

Dans cet exemple, l'adjectif est épithète ; comme l'adjectif « fort » n'existe pas, on utilisera le verbe *ḍni* « être fort » sous sa forme participiale. On dira : *ayis iḍnin*, litt. un cheval étant fort.

De même : un cheval blanc : *ayis melloulen*.

un petit garçon : *afroukh mzzin*.
un burnous noir : *aselham iḍlan*.

une rivière profonde : *assif idran.*
une grande maison : *tigemmi mqqorn.*

Le participe peut prendre la marque du pluriel : § 162.

des chevaux forts : *iisan ḍninin.*
de petits garçons : *iferkhan mzzinin.*
des burnous noirs : *iselham ḍlanin.*
des rivières larges : *issafen ḍranin.*
de grandes maisons : *tigoumma mqqornin.*

Vocabulaire.

Les métiers.

ssniât, métier.
lekhdemt, travail.
chchṛol, id.
taouri, id.
lmâllem, ouvrier.
asnâiai, id.
lmtâllem, apprenti.
tammara, labeur ; peine.
takerrait, id.
tiṛerâḍ, salaire.
lijart, id.
aḥanou ; iḥouna, boutique ; atelier.
taḥanout ; tiḥouna, boutique ; atelier.
aâbbar, mesureur.
abennaï, maçon.
idboullouḥ, maçon.
aâttar, épicier.
adebbaṛ, tanneur.
afkhar, potier.
agerrab, porteur d'eau.
lamin, id.
afellaḥ, cultivateur.
akhoummas, khammès.
ajellab, maquignon.
aberraḥ, crieur public.
adellal, vendeur aux enchères.
achouwwaï, rôtisseur.
agezzar, boucher.
asmaïti, cordonnier.

akherraz, savetier.
akheddar, marchand de légumes.
akhiiad, tailleur.
akheddam, journalier.
amechṛal, id.
amzil, forgeron.
aqezzadri, ferblantier.
aṭbali, fabricant de plateaux de cuivre.
ameksa, berger.
anejjar, menuisier.
anougmar, chasseur.
anagam, tireur d'eau.
araḥoui, meunier (du moulin à eau).
adoḥan, meunier (moulin à manège).
aṣebbaṛ, teinturier.
asiiaṛ, bijoutier.

Exercice.

is llan imakeren goutnin ṛ-tamazirt-ennoun ? — ra-nsaṛ ia-ouḥouli ṛ-dar oumeksa-ia, ara gis nsker imensi ifoulkin — menchk as rad-aneṛ tzenzt izimr-an ijjin ? — afroukh idarrefen ara ! — llant dark wallen ṣḥanin — nnan ṛwilli zouarnin... — our darnaṛ oulli goutnin — soudir f-wayis idlan — tagoumart-enk zggouaren tchqa — ṛwan inna awal ioukhchenn — riṛ ad-krouṛ iat tgemmi mzzin — illa ousemmiḍ igouten ṛassad — babak ntan a-igan argaz iṣḥaṛ — iz d oudan mdden-lli tazallnin — awi-aneṛ-d kra n-waman zouzzouanin (smiḍnin, berrednin, kermenin) — khṣṣan-i kra ifalan staṭnin — tkhṣṣa-i kra n-lâdda fsousen, khtad elli dari tzdai — iz d oulli staṭnin atettaf neṛ-d tid melloulnin — llant takatin dousnin ṛ-darnaṛ — awi-id kra ifalan sdidnin, hati ṛwid elli i-tiwit ḍninin — llan dari ṛar kra n-ououlli drousnin.

LEÇON LI

DEGRÉ DE COMPARAISON DES ADJECTIFS

§ **165. Comparatif d'égalité.** — Ex. : il est aussi grand que moi : *imqqor zound nki,* litt., il est grand comme moi. « Comme » se dit *zound, zoun, zoud, zoud* ou *wan, wand* (rare).

On peut encore dire : *imqqor ṛanechk-inou,* litt., il est grand autant que moi — *ṛanechk* ; *ṛgunechk* = autant que... (s'emploie avec les pronoms affixes des noms).

Autre exemple : nous sommes aussi grands l'un que l'autre : *zound nki, zound kii* (comme moi, comme toi) ou ; *nga ian,* ou : *ian a-nga ; ian ka-nga.*

§ **166. Comparatif de supériorité.** — On l'exprime :

a) à l'aide d'un des verbes : *ouf,* surpasser (en qualité) et *ougger* ou *outi,* surpasser (en quantité, en nombre).

Exemples :

ton cheval est meilleur que le mien,
agmar-enk iouf winou,
il est plus intelligent que nous,
láqel-ens iouf winaṛ.
il a plus de brebis que nous,
oulli-ns ouggerent (*outint*) *tinnount.*
ton frère est plus grand que moi,

gouma-k iougger-ii (*iouti-i*).
ta tribu est plus forte que la mienne ; mais la mienne vaut mieux que la tienne,
taqbilt-enk touti tinou ; taqbilt-niou touf tinnek.

b) au moyen de la préposition *f,* sur (devant un nom) ; *fell* ou *fill,* sur (avec un affixe spécial § 98) qui régit le complément du comparatif :

mon père est plus âgé que le tien,
baba imqqor f-babak.
elle est plus belle que toi, *tfoulki fellam.*

§ **167. Comparatif d'infériorité.** — Ex. : ton cheval est moins bon que le mien ; traduire : mon cheval est meilleur que le tien : *ayis-niou iouf winek.*

§ **168. Superlatif relatif.** — Ex. : Quel est le plus âgé d'entre eux : *ma mqqorn gitsen* (litt. qui étant grand parmi eux); c'est lui le plus méchant du village, *nta a-ichqan ṛ-ait-lmouḍâ* (lui qui étant méchant parmi les gens de l'endroit).

On fait suivre le verbe d'état *mqqor, chqou,* de la particule *ṛ,* dans, parmi (devant un nom) ou *gig, gi* (avec un affixe spécial § 97) qui régit le complément du superlatif.

§ **169. Superlatif absolu.** — On l'exprime au moyen d'un verbe d'état suivi de *bahra* ou de *bezzaf,* beaucoup, trop, très.

il est très bon : *iâdel bahra.*
il est très cher : *iṛoula bezzaf.*

Vocabulaire.

Outils et instruments.

anod, forge.
afechkou, outil.
aroukou, id.
lkir, soufflet.
taoulekt, outre du soufflet.
ahenboub, tuyère en métal.
tagomamt, id.
inifif, tuyère en argile.
aqidous, id.
rrābouz, petit soufflet du bijoutier et du fondeur de cuivre.
tirerrert, foyer; forge.
taggount, enclume.
igilem, masse.
tamalout, marteau du forgeron.
tasemmart, marteau du maréchal-ferrant.
talima, lime.
tachfert, tranchet.
iroumdan, tenailles.
tiroumdin, *tisoukas*, petites pinces servant à enlever les épines.
ahfir, *agoudi*, fosse dans laquelle le forgeron descend pour battre son fer.
tounro, petit étau à main.
agelzim, hachette.
tagelzimt, hachette.
amaïg, herminette à manche courbe.
imegdi, ciseau de menuisier.
azdouz, maillet.
assabouk, maillet.
lmenchar, scie.
tassaout, rabot.
lferram, mèche en fer mue à l'aide d'un archet.
taggount, mèche en pierre montée dans un morceau de bois *afous* que l'on fait mouvoir au moyen d'un archet appelé *azlou n-tggount*.
touzlin, ciseaux.
chchfi, alène.
tamsalt, truelle.
llouh, moule à pisé.

alzaz, coin.
tasmi, aiguille.
tisegnit, aiguille.
tagerbit, outre du guerrab.
nnaqous, sonnette.
tatast, tasse du porteur d'eau.
achaqour, couperet.
lmqedda, fusil du boucher.
lqerṭa, billot du boucher.
asgdel, id.
lqaleb, moule du savetier.
llouleb, tour du potier.
taggount, pierre pour lisser les poteries.
taskert, raclette.
amechṛal, raclette.
aferran, four à poteries (à chaux) ; à rôtir ; à pain.
aṛṛaḍ ifechkan, four à poterie (Timgicht).
ahfir, trou dans lequel on fait cuire les poteries.
taṛeroucht, bâton de savetier.
asmas, vase dans lequel le savetier trempe ses semelles — fourneau du fondeur de minerai — fourneau du teinturier.
asmsd, pierre à aiguiser.

Exercice.

tkhṣṣa-i iat tmsalt ast-aouiṛ i-oubennaï — iṛ tkkit ssouq sṛ-ed gis kra lachfia d-kra n-touzlin i-oukherraz mas-itkheddam, hati ṛwid darsen llanin ḥafan — iṛ teddit dar ounejjar tinit-as add-isker llouleb i-oufkhar, hati irrza-ias walli ittaf — iṛ ira oufkhar ssouq ar itámmar lbahim-ens s-ifechkan, ar-tn-itgga ṛ-chebkat (filet) — *menchka a-lmállem akherraz astsemmert iḍoukan ? hati riṛ a-ii-tsemmert semmoust tiougiouin* (paire) — *menchkas tsemmert kraigat iat ? krat tougrichin i-iat — menchka ii tedfart koullou gizent — koz larbiá ṛar lgerch — ddiṛ dar oumzil addars skereṛ kra n-isekraz d-kra n-igelzam, d-ia-oumadir, d-si-isemmiouad, ttouzlin, d-kra n-tsalouin*

i-lbahim — mennaout traiaḥ ak-ikhaṣṣan? sin d-meraout — siggel-aneṛ-d sin ibennain foulkinin, hati noujad anebenna, hati nra kra n-lmállemin bahra chouanin — ioussa-id oumzil-ennaṛ ad-as-n-awiṛ kra n-ifechkan n-lekhdemt — man wi gizen? kra n-tlamouin d-kra lemenachar — inna-iak ougezzar awi-i-d si ijnouin, hati ṛ-wid lli dari rmin.

LEÇON LII

LA NUMÉRATION

§ 170. **Adjectifs numéraux cardinaux.** — Les noms berbères des dix premiers nombres ont été donnés aux § 5-19. Il est parfois fait usage des noms empruntés à la numération arabe :

1. *waḥed*, f. *waḥda*.
2. *tnin* ou *zouj*.
3. *tlata*.
4. *arbâa*.
5. *khamsa*.
6. *stta*.
7. *sbâa*.
8. *tmania*.
9. *tsâa*.
10. *âchra*.
11. *ḥdach*.
12. *tnach*.
13. *teltach*.
14. *rbâṭach*.
15. *khmsṭach*.
16. *sttach*.
17. *sbâṭach*.
18. *tmenṭach*.
19. *tsâṭach*.

Noms des dizaines :

10. *âchra*.	60. *sttin*.	200. *mitain*.
20. *âchrin*.	70. *sbâin*.	300. *teltmia*.
30. *tlatin*.	80. *tmanin*.	1000. *elf*.
40. *arbâin*.	90. *tsâin*.	2000. *elfin*.
50. *khamsin*.	100. *mia*.	3000. *teltalaf*, etc.

Entre deux dizaines consécutives on intercale les neuf premiers nombres en énonçant d'abord l'unité suivie de *ou* (et), puis la dizaine :

21. *waḥd* ou *áchrin,* un et vingt.
33. *tlata* ou *tlatin,* trois et trente.
58. *tmania* ou *khamsin,* huit et cinquante, etc.

Mais, si l'on utilise les noms berbères des neuf premiers nombres on dira :

21. *áchrin d-ian,* vingt et un.
33. *tlatin d-kraḍ,* trente et trois.
58. *khamsin d-tam,* cinquante et huit, etc.

Remarque : Certains Chleuhs, les A. Isaffen, les Ida Oukensous entre autres, comptent par vingtaines et non par dizaines :

20. *áchrin.*
40. *sin id-áchrin* (2-20).
60. *kraḍ id-áchrin* (3-20).
80. *koz id-áchrin* (4-20).

Ils intercalent les 19 premiers nombres entre deux vingtaines consécutives :

29. *áchrin d-tẓa,* vingt et neuf.
30. *áchrin d-meraou,* vingt et dix.
32. *áchrin d-meraou d-sin,* vingt et dix et deux.
50. *sin id-áchrin d-meraou,*
55. *sin id-áchrin d-meraou d-semmous,*
70. *kraḍ id-áchrin d-meraou,*
90. *koz id-áchrin d-meraou.*

§ 171. **Nombres ordinaux.** — Il n'existe qu'une forme spéciale pour traduire premier :

sing. : *amzwarou,* f. *tamzwarout,* première.
plu. : *imzwoura,* f. *timzwoura,* premières.

A cette forme, on préfère même l'emploi du participe du verbe *zwar* « précéder, devancer, être le premier » :

ass izwarn, le premier jour; pl. *oussan zwarnin.*
walli zwarn, le premier — *willi zwarnin,* les premiers.
talli zwarn, la première — *tilli zwarnin,* les premières.

Dernier = *iougran* et *ougran,* participe de *gourou,* rester en arrière.

ass iougran, le dernier jour.
ousfan ougranin ṛ-wamoud, les derniers jours des semailles.

A partir de deuxième, les nombres ordinaux s'obtiennent des numéraux cardinaux précédés de *wis* (masculin) ou de *tis* (féminin).

le 2e : *wis sin.*	fém. la seconde : *tis snat.*
le 3e : *wis kraḍ.*	la troisième : *tis kraṭ.*
le 4e : *wis koz,* etc.	la quatrième : *tis kozt,* etc.

« Tous les deux », « à eux deux; à vous deux; à nous deux... » = *sin itsen*; *sin itoun*; *sin itnaṛ.*

ils sont venus tous les deux : *ouchkan-d sin itsen.*
vous êtes venus tous les deux : *touchkamd sin itoun.*
nous sommes venus tous les deux : *nouchkad sin itnaṛ.*
De même : *kraḍ itsen,* tous les trois; *koz itsen,* etc.

§ 172. Nombres fractionnaires :

1/2. *noṣṣ.*
1/3. *toulout.*
1/4. *rrboâ.*
1/5. *lkhoms.*

1/6. *ssdous.*
1/7. *ssboú.*
1/8. *ttmoun.*
1/9. *ttsoú.*
1/10. *láchor.*
5 %. *semmous ṛ- mia.*

« Une fois » : *iat touwal — ian ddour — iat tiklit.*

« Deux fois » : *snat touwal — sin ladwar — snat tikal.*

« Un par un » : *ian s-ian* — « un à un » *ian i-ian.*

Vocabulaire.

Les matières premières.

lmádden, mine ; minerai.
ouzzal, fer.
tifeggigt ououzzal, barre de fer.
lhend, acier.
anas (*wa*), cuivre rouge.
ṭas, cuivre jaune ; laiton.
tazergt, lingot de cuivre.
tazelkt, id.
nnoqort, argent.
tagetṭoumt n-ennoqort, lingot d'argent.
ourer, or.
aldoun, plomb.
rrṣas, id.
lqzdir, étain.
ljaloq, fer-blanc.
amlal, sable.
ljir, chaux.
liajour, brique.
aqermoud, tuile.
tallakht, boue ; mortier.
tabout, pisé.
tirgin, charbon de bois.
llouḥ, planche.
asṛar, bois.
akchoud, bois.
isramen, copeaux.
ilem, cuir.
asgenou, fils du savetier.
aẓemẓ, id.
tassamout, lanière.
timsilt, semelle.
tasouert ; *tisouar,* pièce de cuir.
taḍout, laine.
idqi, terre à poterie.
akal (*wa*), terre.
jaj, verre.
tiwin, tan.

azmai, jonc. *aggouri*, alfa.
talamt, alfa. *tiznirt*, doum.

Exercices.

I. Combien de fois es-tu allé au marché des Ida Oubaqil? Deux fois ; la première j'étais accompagné de Si Ali, mort depuis assassiné au gué de l'Assif Iissi ; la seconde, j'étais seul et j'ai été dévalisé en route ; je n'y suis plus retourné — On dit qu'il a hérité du 1/3 du bien de son père, et sa mère le 1/6 — Le khammès prélève le 1/9 de la récolte et le tireur d'eau le 1/5. La dîme est donnée aux saints du pays — La noce aura lieu dans les derniers jours d'octobre, après la cueillette des dattes — La dernière fois que je le vis, il était déjà malade — Ils se sont enfuis tous les trois, craignant la justice de l'amrar.

II. Le minerai de cuivre abonde chez les Amanouz, à Tazalakht et à Izerbi — Il y a peu d'or en pays soussi — Les bijoux sont en argent ; ils sont lourds, grossiers et se vendent au poids — Les Chleuhs disent que le potier ira en enfer, car toute sa vie se passe à battre la terre « notre mère » ; quoiqu'il fasse, son métier ne saurait l'enrichir — Pourquoi les cordonniers sont-ils si nombreux dans ce pays alors que tant de gens vont pieds-nus — Le plomb est plus lourd que le fer — L'acier est plus dur que le fer. Les nattes sont en jonc ; les paniers en doum ou en alfa ; les cordes en bourre de palmier ou en doum.

LEÇON LIII

MODIFICATIONS DE L'IDÉE VERBALE

§ **173.** — *gen* signifie dormir et *sgen*, obtenu du précédent par la préfixation d'un *s*, signifie « faire dormir, endormir » ; *akour* veut dire « voler » et *tiakar* obtenu par la préfixation de *ti* et le changement de l'*ou* en *a* signifie « être volé » : *sgen*, *tiakar* expriment une idée différente des formes simples *gen*, *akour* dont ils dérivent ; on les nomme formes dérivées.

L'idée verbale, ainsi modifiée par l'addition d'une ou de plusieurs lettres formatives, peut marquer l'idée *factitive* ou *transitive* (f. f.) ; l'idée de *réciprocité* (f. r.) ; l'idée *passive* (f. p.) ; l'idée d'*habitude*, d'*intensité*, de *fréquence*, d'*actualité* (f. h.).

Exemples : *ddou* « aller » a pour forme d'habitude *toudou* ou *teddou* ; pour forme factitive *soudou*, litt. « faire aller » et par ext. « chevaucher » ; pour forme réciproque *mouddou* « voyager » mais étym. « aller de compagnie ».

Remarque : Si théoriquement les formes primitives peuvent donner naissance à des formes dérivées ayant les diverses acceptions indiquées ci-dessus, il est rare, dans la pratique, qu'elles soient toutes usitées. En d'autres termes, une forme simple ne possède pas nécessairement une forme factitive, une

forme réciproque ou une forme passive, *mais toutes, sans exception, ont une forme d'habitude.*

§ **174. Forme factitive ou forme en S.** — Elle exprime l'idée de *faire faire* ou de *faire devenir*, c'est-à-dire l'idée de *transitivité* ou de *causativité*. Elle s'obtient par la préfixation d'un *s* au radical. Exemple :

els, être vêtu, f. f. *sels*, vêtir.
ers, être posé, f. f. *sers*, poser.
ird, être lavé, f. f. *sird*, laver.
nker, se lever, f. f. *snker*, dresser.
lkem, arriver, f. f. *slkem*; conduire.
ekk, passer, f. f. *sikk*, faire passer.
afoḍ, aller, f. f. *sifeḍ*, envoyer; expulser.

L'*s* factitive peut précéder un radical nominal :

awal, parole, f. f. *sawal*, parler.
iṛil, coudée, f. f. *sṛel*, mesurer.
awwou, fumée, f. f. *souwwou*, fumiger.

L'*s* factitive devient *ch*, *z* ou *j* quand le radical renferme un de ces sons :

ech, manger, f. f. *chech*, faire manger.
kchem, entrer, f. f. *chekchem*, introduire. } $s = ch$.

enz, être vendu, f. f. *zenz*, vendre.
ggouz, descendre, f. f. *zouggouz*, faire descendre.
mzi, être petit, f. f. *zmzi*; *zimzi*, amoindrir.
bidd, être debout, f. f. *sbidd*; *zbidd*, arrêter.
drous, être rare, f. f. *sdrous*; *zdrous*, raréfier. } $s = z$, *zou*, *zi*.

jji, être guéri, f. f. *soujji ; joujji,* guérir.
njem; s'échapper, f. f. *jnjem ; zenjem,* délivrer. } *s* = *j, jou, ji.*

Devant l'*s* factitive, la consonne géminée de certains radicaux se réduit parfois à la consonne simple ; un son *ou* s'intercale généralement entre l'*s* et la consonne réduite :

ddou, aller, f. f. *soudou,* chevaucher.
ffour, sortir, f. f. *soufour,* expulser.
ṭṭeḍ, ṭêter, f. f. *soutḍeḍ,* allaiter.
ttel, envelopper, f. f. *soutel,* cerner, serpenter, tourner.

Remarque : 1. — Une f. f. se conjugue sur le modèle de la forme simple dont elle dérive :

Exemple : *soudou,* se conjugue comme *ddou ; isouda ; our-isoudi.*

2. Elle a parfois un sens différent de la forme simple :

ens, passer la nuit ; *sens,* éteindre.

Vocabulaire.

Le marché.

ssouq ; lasouaq, marché.
tajer ; ttouajer, marchand.
asebbab ; i-en, id.
amsar, acheteur.
adellal, vendeur aux enchères.
rrḥabt, halle ; emplacement réservé à la vente.
lmegzert, abattoir.
atig (*wa*), prix.
taman, prix.
lárboun, arrhes.

lfait, gain.
rrbaḥ-lefḍl, gain.
lkhsart, perte.
tirrzi, id.
amrwas, dette.
lfabor, pourboire.
ajmil, id.
ḍḍemant, garantie.
ḍḍamen, garant.
lamant, dépôt.
ssliâṭ, marchandises.
iḥouna, abris en branchages ou en pierres sèches sous lesquels les marchands se tiennent moyennant une redevance.
taâṭṭart, épicerie ; marchandises du colporteur.

Poids et mesures.

a) *Iqariden n-wanas*, monnaies de bronze ; en argot, *izeggouaren*, les « rouges ».

aqarid mẓẓin « petit aqarid » la plus petite des pièces divisionnaires.

aqarid n-sin : 2 aqarid.

aqarid n-kkoz : 4 aqarid.

tamouzount (pl. *timouzounin*) = *sddis iqariden* = 6 aqarid ou une mouzouna.

oujahin = 2 mouzouna ou 12 iqariden.

telt-ijouh = 3 mouzouna ou 18 iqariden.

arbâ-ijouh = 4 mouzouna ou 24 iqariden ou *taouqit* (ouqia ; dirhem).

tiouqiin, 2 ouqia (pl. *ouaq*).

meraout tiouqiin = 10 ouqia = *ametqal* = 40 mouzouna ; l'ametqal est une mesure fictive employée par le dellal dans les ventes aux enchères.

b) *Monnaies d'argent*. La plus petite des pièces divisionnaires est le *guirch* appelé : *tagouricht* ; *lgirch* ; *talgricht* qui vaut 6 ouqia et une mouzouna à Marrakech, et 6 ouqia dans le Sous = 1/20 de douro.

snât tigourichin = 2 guirchs ou 1/10 de douro = 1/2 pesète.

roboâ n-tarialt = 1/4 de douro.

noṣṣ n-tarialt = 1/2 douro.

tarialt ; tarialin = douro = 20 guirchs.

bṣiṭa = pésète ; mesure fictive valant 4 guirchs ; au cours de 125, le guerch valait 0 fr. 20 ; le double guerch, 0 fr. 40 ; le roboâ 1 franc ; le 1/2 douro 2 francs ; le douro 4 francs. Au pair, ces pièces valent 0 fr. 25 ; 0 fr. 50 ; 1 fr. 25 ; 2 fr. 50 ; 5 francs et la pesète 1 franc.

Les pièces d'argent ayant cours dans le Sous sont de frappe (*ssekkt*).

lḥassani, Moulay El-Hassan.

lâzizi, Moulay Abd-el-Aziz.

lḥafiḍi, Moulay El-Hafid.

liousoufi, Moulay Yousef.

Il circule en outre des « *larbiâ* » de Moulay Sliman et des pièces espagnoles connues sous le nom de *zabil* (Isabelle ?). Ces dernières ont surtout cours dans les oasis de l'Extrême-Sud où on les utilise à la fabrication des bijoux et au paiement des dots et des amendes. Le douro zabil porte en effigie une tête vue de profil montrant l'oreille au milieu de la pièce. Cette particularité lui vaut l'appellation de *bou-mezzour,* la « pièce à l'oreille ». La monnaie zabil est connue à Marrakech sous le nom de *lmoqqen*.

Exercice.

mennaou lasouaq a-illan ṛ-tqbilt-ennoun ? llan gis koz, illa gis lḥadd, d-tlata, d-lekhmis, d-ljamâ — man oua

bahra gizen itâmmarn? lḥadd — manloqt ṛ-wasf ad bahra tâmmaren lasouaq ṛ-daroun? ar-tâmmaren tizwarn — manloqt ad-tffṛen medden ṛ-lasouaq-ennoun? willi bahra tâmmarnin ar aok gizen troḥen medden ar ṣbaḥ ouzekaian; willi bahra our-tâmmarnin ar gizen tffṛen medden takozin s iṛ zrint s-imik — kraigat ssouq—s-rrḥabt-ens d-lmegzert-ens, tḥouna-ns; lmegzert ar gis tilin igezzaren; tiḥouna ar gizent tilin ait lbiâ ou-chchra; rrḥabt, tella rrḥabt lḥaouboub, tella rrḥabt lbahim, tannaṛ k-ikhṣṣa kra, teddout iss — illa lbriḥ n-oumṛar ṛ-ssouq ṛassad, inna : imal ṛassad ḥadṣain n-tiyougiwin (corvée générale de labour) *— ssouq ǧdam idoui fellaneṛ* (briser le marché : doui); *mmaṛen gis iqbiln f-linṣaf n-ssouq — menchka gan linṣaf n-ssouq ṛ-daroun? khams mia tarialt — ouchkan-d ian sin imal ṛasfad ssouq qḍán-asen id wi flan ṛ-ouraras; ṛasfad tamez-tn tqbilt, nnan-as : araout linṣaf n-ssouq; agouin mmaṛen didsen — illa lbriḥ n-tfgourt ṛ-ssouq : iz-d ian mi-n ḍernt lbahim-ens wala oulli-ns ṛ-tiirza is ira ifk tafgourt — awi-d i-waḥaddad ayis mou tjla tasfiḥt ad-as-ig ti ljdid.*

LEÇON LIV

DES FORMES RÉCIPROQUE ET PASSIVE

§ 175. **Forme réciproque.** — Cette forme exprime l'idée de mutualité, de réciprocité, d'échange. Elle est caractérisée par un *m*, un *n* ou un groupe *mn* placé devant le radical :

mmaṛ ou *maṛ*, combattre de *neṛ*, tuer.
mdouddou, voyager de *ddou*, aller.
mchiwir, se consulter de *chaour*, consulter.
nsafaḍ, prendre congé de *safeḍ*, renvoyer.
mnaggar, se rencontrer de *ger*, jeter.
mnaqqar, — —
mniqqir, — —

Le *m* ou le *n* formatif a parfois le sens passif :

ngara ou *ngiri*, être séparé. *merz*, être contusionné à la
ngadda, être égal. tête, de *erz*.

La forme réciproque peut se combiner avec l'*s* factitive :

smnaggar, rencontrer ; *smensa*, offrir le repas du soir ; *smaqqel*, regarder.

La forme factitive peut aussi se combiner avec le *m* de la f. r.

gall, jurer ; *sgalla*, déférer le serment ; *msgalla*, prêter réciproquement le serment.

§ 176. **Forme passive.** — Elle s'obtient par la préfixation de *tiou* :

tiouks, être enlevé, de *kis.*
tioukoum, être pilé, de *koum.*

Un son *a* s'intercale fréquemment entre les deux dernières radicales :

tioubdal, être changé, de *bdel.*
tioubdar, être blessé, de *bder.*
tioukraf, être entravé, de *kerf.*
tioumḍal, être enterré, de *mḍel.*
tiourgal, être fermé, de *rgel.*
tioussan, être connu, de *sen.*

Ce même son *a* se substitue à l'*ou* final dans les exemples suivants:

tioubga, être percé, de *bgou.*
tioubla, être fané, de *blou.*
tioubna, être bâti, de *bnou.*
tioubḍa, être partagé, de *bḍou.*
tiourṃa, être teint, de *ṛmou.*

ou allonge le radical :

tiouzra, être vu, de *zer.*
tiourẓa, être creusé, de *ṛaz.*
tioumla, être indiqué, de *mel.*

le préfixe *tiou* se réduit à *ti* lorsque le verbe commence par *a* :

tiamaz, être pris, de *amz.*
tiagas, être blessé, de *ags.*

tiagal, être pendu, de *agoul.*
tiakar, être volé, de *akour.*
tiaṛaou, être né, de *arou.*

ou simplement à *t* comme ci-dessous :

tchcha, être mangé, de *ech.*
tẓẓa, être planté, de *ẓẓou.*
tṛoui, être pris, de *ṛoui.*

Vocabulaire.

Poids et mesures (fin).

Mesures de longueur — longueur, *tirẓi* — largeur, *tourrout* — épaisseur, *tiḍni* — hauteur, *tiddi,* pl. *tidda* — superficie, *lousât* — mesurer, *sṛel* de *iṛil,* coudée, longueur du coude à l'extrémité des doigts allongés — *iṛil gmez,* coudée poing fermé, pouce tendu — *tardast,* grand empan (entre le pouce et le petit doigt allongés) — *imi n-ouchchen,* petit empan (entre l'index et le pouce allongés) — *tiwa,* longueur entre les extrémités des deux bras étendus — *laqdem,* pl. *laqdam,* pied — *aẓmaẓel,* pl. *iẓmouẓal,* enjambée.

Poids — balance, *lmizan* — fléau, *aâmoud* — aiguille, *ils* — plateau, *tasḍelt ; tisḍal* — peser, *ouzen.*

L'unité des mesures de poids est le *rṛtel marqo* correspondant au poids de 20 douros hassanis ou de 16 taouqit (environ 500 grammes) ; sert à peser le thé, le sucre, les amandes, la cire, le soufre, la poudre, le tan. On ne pèse pas les légumes, ni les fruits, ni la viande, sauf la viande rôtie ; la viande fraîche se vend par quartier *aberrouï n-tfii* ou par petit tas : *agoudi* ou *tasṛart.*

Sous-multiples du rrtel : *noss rṛtel* — *rbâ rṛtel* —

ouqitain — taouqit — noṣṣ ouqia — roboû ouqia — tmen ouqia.

Multiple : *aqentar* « quintal de 50 rrtel ».

Capacité — mesurer, *âber.*

a) grains : *tarerart,* tellis contenant 30 boisseaux : *ṣâ,* pl. *iṣân.*

Sous-multiples : *noṣṣ ṣâ — tarebâit — noṣṣ tarebâit.*

b) huile : *ṣâ,* mesure — *noṣṣ ṣâ — tarebâit — noṣṣ tarebâit — arbâ n-tarebâit — taoultimt.*

Exercice.

mnaggaren ṛ-ouzaṛar irin ad-emmaṛen sliṛ miaousan — ouchkiṛ-d dar oumeddakoul-niou afeṛ-t-id imoudda ; our-sineṛ ḥatta ian ṛ-lmoudâ ṛar ntan — sliṛ mnaggareṛ ia-ourgaz nmouassan nik dids — skern ineflas anemouqqar ssouq ad-mchiwirn manogt ara-tneker lḥarekt — nedda s-dar lḥadert, sliṛ-en noufa imenegfen nsafaḍen — aqbil d-wayaḍ zzin, hati nâlamen gratsen, inna-ias ṛwa : ṛor i-oumqoun-nk ad-ṛeraṛ i-winou — ddiṛ s-dar ineflas afeṛ-tn-in ngaran — nedda igdam anzall f-sidi flan nafi-tin itiaoumḍal, ndâo ṛ-iggi lqber ns naḍou-d — mennaou imougas a-itiagasen ṛ-tqbilt-ennoun ṛ-lbaroud-ad izrin ? nnan-aneṛ-d tiamazen kra n-imekharn ṛ-ssouq ait-man ḍdgan — tagechoult ttiagal ṛ-tgoust, iṛ trit aṛou tffi-t-id — nekratattasim tifii hatn tiaoubḍa — ṛarsn-as si-ifoullousen mas a-tn-smensan — ṛriṛ koullou ma itiaran ṛ-tabrat-an — itiouqbal ṛayan s-touchkit — manlouqt itioubna ougadir n-lmakan-a? — itiakar-as ouṛioul — is itioukraf wayis-niou ? rar ıss lâqal-nk ad-aṛ-ourirwoul — maniṛ itiaraou ?

LEÇON LV

DE LA FORME D'HABITUDE

§ 177. — Elle ajoute au sens primitif une idée d'habitude; de continuité, de durée, de persévérance, d'actualité.

EXEMPLE :

Les Chleuhs boivent de la bouillie chaque matin,
ar'san ichelḥain askif kou ṣbaḥ.

Dans cet exemple, le verbe « boire » *sou,* sous sa forme modifiée *sa,* indique que l'action de « boire de la bouillie » s'est déjà accomplie dans le passé, qu'elle se répète dans le présent et se continuera dans l'avenir sans interruption dans le temps : *sa* est la forme d'habitude de *sou.*

AUTRES EXEMPLES :

ils dépiquent leurs céréales à l'aide de bœufs,
ar- srouaten imendi s-izgirn.
srouat, f. h. de *srouet,* dépiquer.

— Les ineflas administrent la tribu :
taqbilt, ar' gis ṭhakamen ineflas.
ṭhakam, f. h. de *ḥakem,* administrer.

— Le caïd d'Aoulouz se nomme Si Lârbi Derdouri,
lqaid n-Waoulouz ar'-as-tinin si Lârbi.
tini, f. h. de *ini,* dire.
— *ikkatin ia-ourgaz igan driouch, dars si-iferkhan,*

ar-iftou kraigat-ass s-tagant, ar-d-itawi ikchouden ; il était une fois un homme pauvre, il avait deux enfants, chaque jour il allait à la forêt et rapportait du bois...

tawi, f. h. de *awi.*

— *manza babak ? ar-ichta imensi,*
où est ton père ? il mange le souper.

chta, f. h. de *ech.*

§ 178. — La forme d'habitude prend la place de la forme simple dans la proposition venant à la suite d'autres exprimant des actions simultanées et concomitantes dans le présent ou dans le passé :

— *iṛ zrin imeklaoun, asint tmṛarin tarialt-ensent, ftount z-dar igran ar-tkisent touga,* après le déjeuner, les femmes prennent leur panier, s'en vont dans les jardins et cueillent de l'herbe.

tkis, f. h. de *kis,* ôter.

— *ar kiṛ lekemen ifri, lohen aok gis ṛailli iwin, ar-tinin* : « *nsifeḍ-en gik ma our-iâdiln* ! » arrivés à la grotte, ils y jettent tout ce qu'ils ont apporté en disant : « nous rejetons sur toi tout ce qui n'est pas bon ! »

tini, f. h. de *ini,* dire.

§ 179. **Remarques.** — 1. Tous les verbes primitifs et dérivés ont une forme d'habitude qu'il importe d'étudier en même temps que la forme simple.

2. La conjugaison d'une f. h. est régulière : pas de modification du radical ; pas d'influence de *our.*

3. D'une manière générale, une f. h. est accom-

pagnée d'une particule invariable *ar* signifiant se mettre à, être en train de... Cette particule attire les pronoms régimes, les particules *d* et *n*, les prépositions suivies de leur affixe spécial, etc...

ar-beddan-igan azal, il dort toujours le jour : *gan* f. h. de *gen.*

ar-sers-d-itachka kraigat ass, il allait chez lui chaque jour : *tachka,* f. h. de *achk.*

ar-tn-in-tamzen ian s-ian, il les prenait un par un : *tamz,* f. h. de *amz.*

4. Une f. h. peut se conjuguer avec la négation *our* qui s'allonge, dans ce cas, de la particule *rad* ou *ra* :

our rad chtaṛ, je ne mangerai plus ; je ne mange pas.

our rad ichta, il ne mangera plus.

our ra ntamz iat s-bzziz, nous ne prendrons rien de force.

our ra nchta ian aida-ns, nous ne prendrons pas le bien des gens.

Vocabulaire.

Le travail de la laine.

las ; f. h. tlas, tondre.

alas-talousi, la tonte.

tilist ; tilasiwin, toison.

tafouzzit, débris de végétaux contenus dans la toison.

taḍouṭ tabracht, laine bigarrée.

taḍouṭ n-tilmi, laine douce, aux fibres fines et frisées servant à la fabrication de la trame.

taḍouṭ n-id, laine rude à fibres longues et non

frisées donnant surtout un fil de chaîne.

asired n-tadout, lavage de la laine.

aselili n-tadout, lavage de la laine.

tameggʷat ; timeggʷatin, laveuse.

tasra, plante saponifère utilisée au lavage des toisons.

bbek ; tbbek, battre.

assabouk, battoir.

isli, pierre sur laquelle on lave.

asseggouerd, id.

snoufchou, ouvrir la laine avec les doigts.

snouchou, id.

aqerchal, carde.

inefsa ; inefsan, amesker ; i-en, peigne à longues dents de fer.

tqerchal, carder.

fssou ; tfssa, id.

anzar ; i-en, rouleau de laine prêt pour le filage.

tilezdit, flocon de laine.

allam n-tadout, le filage de la laine.

tilmi, trame.

id., chaîne.

tillemin, fileuse d'une touiza de laine.

izdi ; izdaoun, long fuseau pour le filage de la trame.

tizdi ; tizditin, petit fuseau pour le filage de la chaîne.

tagechrirt, peson de fuseau.

takourt n-id, bobine de fil de chaîne.

tassgouert n-tilmi, rouleau de fil de trame.

ssbart, teinture.

tilmi isbren, fil teint.

lbaroudiia, sulfate de cuivre (noir).

leqchour, peaux de grenade (jaune).

aggou n-ounoual, « fumée de cuisine », suie, donne des noirs.

taroubi, garance.

taoudalt, fil de trame vert.

azalgoum, fil de trame bleu.

llek, fil de trame de toutes couleurs.

azarif, alun.

asta, métier ; tissage.

tamendount ; timendouin,

montant vertical du métier à tisser.

ifeggig ; i-en, ensouple.

ifeggig n-izdar, ensouple enrouleuse.

asarf, cheville (os).

amesmar ouṣṭa, cheville.

tizkikt, traverse maintenant le métier d'aplomb.

aẓaẓo, cordelette en poil de chèvre.

azizel, ourdissage de la chaîne.

tazouka, tasouka, tazekka, peigne servant au serrage des fils.

amẓouaḍ, petit outil servant au serrage des fils.

inliten, dispositif servant à tendre les fils de chaîne.

taseldit, pièce servant à tendre la pièce sur le métier.

ger·aṣṭa, monter un métier.

sbedd, id.

llem ; tllem, filer.

zḍou, tisser.

zizel, ourdir.

iṛṛisen, résidu d'une ancienne chaîne placée sur le métier à tisser.

Exercice.

Les formes simples des f. h. sont entre parenthèses.

is ar-sawaln (saoul) *s-tchelḥait neṛ-d târabt* ? — *menchka ra-ii-takkat* ? (efk) — *noukni our ra-nteṛdar* (ṛder) *ian* — *ar-ittini* (ini) *oufqir i-ious, iṛ isen a-iaqqar* (ṛer) : *áfak* ! — *ass oumáchour ar-serṛan* (serṛ) *tiboufitin* — *llan lbâḍ n-iqbiln iṛ immout kra ṛ-darsen ar-skaren* (sker) *tamatart ; llan lbâḍ iaḍnin ar-iaqlaï* (ṛli) *lmoudden s-tmezgit, iberraḥ gis, inna-d* : *iz-da imouslemen antachkim aṭẓallem flan ṛ-lmṣella at-iraḥem rabbi, oula nikki oula kounni* — *ass-enna ṛ ikemmel ouṣṭa, ar-astinint* (ini) *tmṛarin elli dids chqelnin* (chṛel), *sker-aneṛ-d tafoulloust n-ouṣṭa* — *ma igan iṛṛisen* ? *willid bqanin ṛ-ouṣṭa, ar issn gennan* (gnou) *mdden* — *ma islouln*

taḍout-ad our as bahra ikis tafouẓẓit ? — is d ouchkant tillemin dar flant neṛ-d oho ? — ouchkant — mad asent tsker ? — rfissa ououdi ttament ; ṛayan a-igan lâda n-tillemin — ass-enna ṛ ran ad-grin aṣṭa ar-taddan (bdou) *ass lekhmis nṛ ass letnin ; ass ljamâ our ra gis ẓtant aṣṭa — ass izwarn iṛ tra tger aṣṭa, ar-tawi* (awi) *ṣfro — ma igan ṣfro ! iga tallouzin, taqqain, naṛ tiqqora, naṛ aṛroum ar-tn-takka* (efk) *i-tmṛarin d-laḥchoum, zouḍ ssadaqa, lli koullou llanin ṛ dar ouṣṭa, iga lâda.*

LEÇON LVI

MANIÈRE D'OBTENIR UNE FORME D'HABITUDE

§ 180. — Un verbe étant donné, rien n'indique, *a priori* dans son aspect, la manière d'obtenir sa forme d'habitude. Il convient d'apprendre la f. h. d'un verbe en même temps que sa forme simple. Nous donnons ci-dessous les principaux modes de formation d'une f. h. en prenant pour exemples les verbes précédemment étudiés.

§ 181. — Une f. h. s'obtient par l'introduction de la voyelle *a* dans le radical :

del,	couvrir,	f. h. *dal.*
fel,	laisser,	— *fal.*
gen,	dormir,	— *gan.*
mel,	indiquer,	— *mal.*
sen,	savoir,	— *san.*
ser,	acheter	— *sar.*
sers,	poser,	— *sras.*
ṭes,	dormir,	— *ṭas.*
zeḍ,	moudre,	— *zaḍ.*
serf,	envoyer,	— *sraf.*
sker,	faire,	— *skar.*
sngef,	accompagner,	— *sngaf.*
sadmer,	présenter,	— *sadmar.*
goummer,	chasser,	— *goummaɪ.*
fsi,	fondre,	— *fsaï.*

sri, dénouer,	f. h. *sraï.*
zri, passer,	— *zraï.*
zli, être voisin,	— *zlaï.*
srout, dépiquer,	— *srouat.*
soud, souffler,	— *souad.*

ou de la voyelle *i* :

biks, se ceindre, f. h. *bikis.*	*sired,* laver, f. h. *sirid.*
sfild, écouter, — *sfilid.*	*sioud,* effrayer, — *siwid.*
skious, s'asseoir, — *skiouis.*	*zigz,* chercher, — *zigiz.*
skerkes, mentir, — *skerkis.*	*sifed,* envoyer, — *sifid.*

ou de la voyelle *ou* :

sers, poser,	f. h. *srous.*
srem, racler,	— *sroum.*
serd, citer en justice,	— *sroud.*
soukf, déraciner,	— *soukouf.*
soutel, entourer,	— *soutoul.*
sgourrem, raser,	— *sgourroum.*
skourks, fouiller,	— *skourkous.*
souden, embrasser,	— *soudoun.*
soufs, cracher,	— *soufous.*
zouzzer, vanner,	— *zouzzour.*

§ 182. — **Addition d'une voyelle** *a, i* **ou** *ou* :

moun, accompagner, f. h. *mouna* ou *tmoun* et *tmouna.*

sens, éteindre,	— *sensa.*
zenz, vendre,	— *zenza.*
els, se vêtir,	— *lsa.*
sou, boire,	— *sa.*
loullou, se vautrer,	— *loullouï.*
sroui, crier,	— *srouyou.*

§ 183. — **Préfixation d'un *t*.**

fouṛ, sortir,	f. h.	*tfouṛ*.
koum, piler,	—	*tkoum*.
ouf, surpasser,	—	*touf*.
mmaṛ, se battre,	—	*tmmaṛ*.
qan, attacher,	—	*tqan*.
af, trouver,	—	*taf*.
agouḷ, pendre,	—	*tagouḷ*.
akour, voler,	—	*takour*.
ars, balayer,	—	*tars*.
azen, envoyer,	—	*tazen*.
asi, porter,	—	*tâsi*.
awi, emporter,	—	*tawi*.
ara, écrire,	—	*tara*.
kis, ôter,	—	*tkis*.
mnid, regarder.	—	*tmnid*.
bbi, couper,	—	*tbbi*.
ffi, verser,	—	*tffi*.
ili, être,	—	*tili*.
ini, dire,	—	*tini*.
arou, enfanter,	—	*tarou*.
ddou, aller,	—	*teddou*.
all, lever,	—	*tall*.

La f. h. des verbes suivants du type *ddou* est de la forme $tX^{\frac{a}{ou}}$. Ex. : *soudou*, chevaucher, a pour f. h. : *tsouda* ou *tsoudou*.

chbâou, être rassasié,	f. h.	$tchbâ^{\frac{a}{ou}}$.
ḥaoubbou, aimer,	—	$tḥaoubb^{\frac{a}{ou}}$.
rjou, espérer.	—	$trj^{\frac{a}{ou}}$.
rwou, être beau,	—	$trw^{\frac{a}{ou}}$.

Le *t* formatif permute parfois (dans quelques parlers) avec *d* quand la première lettre du radical est un *z* ou un *j* :

zdar, pouvoir,	f. h. *dzdar*.
zel, tendre,	— *dzel*.
zeg, traire,	— *dzeg*.
ẓẓou, planter,	— *dẓẓou*.
ẓẓi, se disputer,	— *dẓẓi*.
jrou, arriver,	— *djrou*.

Il devient parfois *ti* :

ḍni, être robuste,	f. h. *tiḍni*.
lwiṛ, être lisse,	— *tilwiṛ*.
mloul, être blanc,	— *timloul*.
mqqor, être grand,	— *timṛor*.
smiḍ, être froid,	— *tismiḍ*.
zwiṛ, être rouge,	— *tizwiṛ*.
ksoud, craindre,	— *tiksoud*.
drous, être peu,	— *tidrous*.
ri, vouloir,	— *tiri*.

Vocabulaire.

La mosquée et l'école coranique.

timezgit, mosquée.
timezgida, id.
taṣoumât, minaret.
lmeqṣourt, salle des prières.
lmiiḍi, salle aux ablutions.
akherbich, salle où l'on chauffe l'eau des ablutions — Salle de classe.
taḥanout n-ṭaleb, chambre du taleb.
taḥanout n-tmezgit, pièce où l'on serre les produits des biens habous.

aida n-lḥabas, biens habous.
lmenber, chaire où se fait le prône du vendredi.
talimamt, niche pratiquée du côté de la Mecque.
izran n-tayamoum, pierres servant aux ablutions sèches.
tigedelt, foyer de l'akherbich.
ṭaleb, écrivain public ; prieur public ; laveur de morts ; maître d'école.
lmoudden, muezzin ; celui qui appelle les fidèles à la prière.
naḍer, administrateur des biens habous.
lmoqoddem n-tmezgit, administrateur des biens habous.
amḥaḍar ; i-en, étudiant.
ṭallouḥt, planchette d'écolier.
ṣṣenṣar, argile.
taddouat, encrier.
laqlem, roseau.
ssmaḥ, encre.
akerraj, bâtonnet taillé en biseau dont s'aide l'écolier pour étudier les versets difficiles.
lqoran, le Coran.
sstin lḥizeb, les 60 chapitres du Coran.
sourt ; lasouar, chapitre.
tagouri, verset.
lfatiḥa, le 1er chapitre du Coran.
lmouṣḥaf, exemplaire du Coran.
sloukt, le Coran récité en entier.
leftouḥ, cadeau remis au taleb, le jour de la présentation d'un nouvel élève.
larbâ, petit cadeau du mercredi remis au taleb.
lktab, livre.
id-lif, alphabet.
lḥarouf n-ougemmaï, alphabet.
zerda, tanârift, repas offert au taleb par les parents de l'élève quand celui-ci aborde l'étude de la sourate *rraḥman.*

Exercice.

(Employer les verbes du texte à la forme d'habitude ; celle-ci est indiquée entre parenthèses).

Les écoliers se tiennent (*skiouis*) dans la pièce de la mosquée appelée *akherbich*. Ils écrivent (*tara*) sur une planchette avec un roseau et de l'encre noire. Ils fabriquent (*tâḍal*) eux-mêmes cette encre avec de la laine en suint qu'ils flambent (*tzlaf*) dans un plat et qu'ils délaient (*tader*) dans un peu d'eau. Lorsque l'un d'eux aborde l'étude de la sourate intitulée *rrahman*, ses parents offrent (*akka*) une zerda au taleb : ainsi l'exige la coutume. Le mercredi et le jeudi matin, ils ne vont pas (*teddou*) à l'école ; certains restent (*skiouis*) à la maison où ils aident (*táwan*) leurs parents, d'autres vont à la forêt chercher du bois qu'ils portent (*tasi*) à la mosquée. Ce jour-là aussi, ils remettent (*akka*) un petit cadeau au taleb : un œuf, une mouzouna ou une poignée de grains.

Le taleb enseigne (*saqra*) le Coran, récite (*qar*) des prières publiques, écrit (*tara*) des amulettes, coud (*gennou*) des vêtements : burnous et jellabas, lave (*sirid*) les morts et les enveloppe (*tokfan*) dans leur linceul. Il est vêtu d'un haïk appelé *afaggo* ; s'il est étranger au pays, il couche (*gan*) dans la mosquée dans une chambre qui lui est réservée. Il est nourri par les parents de ses élèves qui lui envoient (*tazen*) à tour de rôle les repas du matin et du soir. A l'époque des fêtes religieuses, il colorie (*kellou*) une planchette qu'il remet aux enfants. Ceux-ci la promènent (*taoui*) de maison en maison en chantant (*tirar*) et en recueillant (*smouna*) de la farine, des grains, du beurre, qu'ils partagent (*aṭṭou*) avec leur maître. Cette cérémonie s'appelle *tigga*.

LEÇON LVII

MANIÈRE D'OBTENIR UNE FORME D'HABITUDE (*suite*).

§ 184. — La forme en *t* se renforce elle-même d'un son *a* qui s'intercale entre les deux dernières radicales :

azzel, courir,	f. h.	*tazzal.*
ábber, mesurer,	—	*tábbar.*
áddel, fabriquer,	—	*táddal.*
ámmer, remplir,	—	*támmar.*
áouwoun, aider,	—	*táouwan.*
ḍaleb, demander,	—	*teḍalab.*
gabel, surveiller,	—	*tgabal.*
ḥachem, avoir honte,	—	*tḥacham.*
ḥarrek, remuer,	—	*tḥarrak.*
ḥazzem, se ceindre,	—	*tḥazzam.*
khalleṣ, payer,	—	*tkhallaṣ.*
khdem, travailler,	—	*tkhdam.*
sameḥ, pardonner,	—	*tsamaḥ.*
zaid, avancer,	—	*dzaiad.*

ou d'un son *ou* :

mouttel,, être enroulé, f. h. *tmouttoul.*

Une voyelle *a* allonge parfois le radical déjà précédé d'un *t*.

af, trouver,	f. h.	*tafa.*
ajj, laisser,	—	*tajja.*
aoug, poindre,	—	*taougga.*

eg, être,	f. h.	*tga*.
ek, passer,	—	*tka*.
achk, venir,	—	*tachka*.
gall, jurer,	—	*tgalla*.
ggou, laver,	—	*tougg^{w}a*.
moun, accompagner,	—	*tmouna*.
rar, rendre,	—	*trara*.
ẓall, prier,	—	*tẓalla*.

C'est un son *i* dans les cas suivants :

rmi, être fatigué,	f. h.	*troumouï*.
werri, revenir,	—	*twourraï*.

§ **185.** — Quelques f. h. s'obtiennent par la réduplication d'une lettre radicale. Cette lettre peut être initiale, médiale ou finale. Dans ce mode de formation il y a lieu de tenir compte des accommodations phonétiques suivantes :

le *ḍ* redoublé devient *ṭ* ou *tt*
le *ou* ou le *w* — *g* — *gg* et parfois *k*
le *ṛ* — *q* — *qq* ou *aq*.

a) redoublement de la première radicale :

ḍeṛ, tomber,	f. h. *ṭar*.	*ḍ* > *ṭ*.	
ṛars, égorger,	— *qqars* ou *qars*.		
ṛor, être sec,	— *qqor*.		
ṛer, appeler,	— *qqar*, *qar*, *aqra*.	*ṛ* > *qq* ou *q*, *aq*.	
sṛer, enseigner,	— *saqra*.		
ṛwi, prendre,	— *qqaï*, *aqqaï*.		
aṛ, —	— —		
ṛli, monter,	— *aqlaï*.		
out, frapper,	— *kat*.	ou = *k*.	

b) redoublement de la seconde radicale :

kḍou, sentir,	f. h. *kṯṯou*.		
mḍel, enterrer,	— *mṯṯel*.	*ḍ* > *ṯṯ*.	
nṛed, écraser,	— *nqqed*.		
nṛel, répandre,	— *nqqel*.		
chṛel, travailler,	— *chqqel*.	*r* > *qq*.	
mṛir, être grand,	— *mqqor*.		
lwiṛ, être lisse,	— *lggouaṛ*.		
nwou, être mûr,	— *nggoua*.		
rwoul, fuir,	— *rggoul*.		
zoui, vanner,	— *zggoui*.	*ou* et *w* > *gg*.	
zwou, être sec,	— *zggou*.		
zwour, précéder,	— *zggour*.		

c) redoublement de la dernière radicale :

fès, se taire,	f. h. *fssa*.
zeṛ, voir,	— *zrra*.
eṛṛ, se chauffer,	— *rqqa*.
neṛ, tuer,	— *nqqa*.

§ **186.** — Il reste à signaler quelques f. h. particulières :

erzem, lâcher, *tnourzoum*.
emmet, mourir, *temtat*.
ech, manger, *chta*.
efk, donner, *akka*.
bḍou, partager, *aṯṯou* et *aṯṯa*.
bdou, commencer, *addou* et *adda*.
bder, raconter, *adder*.

Vocabulaire.

La religion.

ddin, religion.
lislam, l'Islam.
amouslem, musulman.
amoumen, croyant.
lkafer, mécréant.
agourram, marabout.
chikh, id.
siid, id.
lqobt, qoubba.
timezillit, lieu de prière près du tombeau d'un saint.
tazallit, prière.
lodo, ablutions.
ṣoff ; ṣfouf, rang de prieurs.
ouẓoum, jeûne.
lekhṭebt, prône.
ddâout, invocation.
ddouâ, id.
lfaṭha, id.
tagat, malédiction.
baraka, bénédiction.
chchaht, profession de foi musulmane.
ṣadaqa, aumône.
lḥijj, pèlerinage.
laman, foi.
rbbi-allah, Dieu.
moulana, id.
nnabi, prophète.
rraṣoul, prophète.
lmlouk, anges.
ljnoun, démons.
ddnoub, péchés.
lâfou, le pardon.
lmektoub n-rbbi, la destinée ; la Providence.
laqadara, id.
lḥaoukm, id.
zzaouit, zaouia.
lḥorom, agdal, lieu d'asile autour d'une zaouia.
louird, ordre religieux.
tsbiḥ, chapelet.
lḥerz ; lḥorouz, amulette.
lâid ; lâyad, fête religieuse.
lâid n-remḍan, fête de la cessation du jeûne.
lâid n-oumâchour, Achoura.
lâid moqqorn, lâid n-tfii, lâid n-tfaska, fête du sacrifice ; l'âïd elkebir.
lmiloud, fête de la nativité du Prophète.

lâwouachir, vacances.
tiṛersi, sacrifice.
anmouggar, foire ; mous-sem.
almouggar, id.
takerkourt, tas de pierres sacré.
likhert, l'autre monde.
jjenna, le Paradis.
jhanama, l'enfer.
lâfit, id.

Exercice.

anmouggar n sidi Hmed Ou Mousa iouger koullou inmougaren n-Sous; ar-itsouq kraṭ toual ṛ-ousouggouas, ar dissɜachkan medden ṛ-kraigat ljihṭ ṛ-tagout wala laqebelt, wala iffouis, wala azelmaḍ — mennaou iirn a-iqaman i-remḍan? mennaou iirn aiad s izri remḍan? — menchka iqaman i-oumâchour? — berraḥat s-lmârouf azekka s-zzaouit kragat ian d-ainna imi izdar ; ian dar tella ṣadaqa n-chikh, iaoui-ṭ-n — flan iouker igoulifen ṛ-zzaouṭ, tout-ṭ tagat, mmoutent-as koullou lbahim — imal ṛassad ḥaḍṣain anneg ljir i-lmeqṣourt d-lemiiḍi — winni ddanin ssouq azekka tennam-asen ad-souṛin kra igertal ṭ-tmezgit — amâchour ar gis tmmaṛen aman, ar gis skaren iṣouaben, ar gis skaren kragat rrḥad n-lfrajt — ran imḥaḍarn ad-kloun tallouḥt mas-smounn biḍa (tigga) ad-skern zerda — azekka tennam i-lmoudden han iâlem ineflas ad-mniqqirn ṛ-tmezgit ad-smounn lḥadar-ns i-ṭaleb — riṛ ad-souqeṛ anmouggar ad gis souṛṛ liksout n-taroua-niou, lâwachir aya ! — louird n-mi attṛouit ? — iz d win ben-naṣer, neṛ-d win tijani, neṛ-d win lqadiri, neṛ-d win lderqawi, neṛ-d win lbouâzzaoui ? — han wanna itasin ikchouden wala kra igan taṛaousa ṛ-ouougdal ar-ṭ-tkat tagat.

LEÇON LVIII

DES NOMS VERBAUX

§ 187. — Ils expriment, sous une forme nominale, l'action marquée par le verbe. Ex. : *sifeḍ* « envoyer, chasser » a pour nom d'action *asifeḍ* « envoi, expulsion ». On classe aussi sous cette appellation des mots comme *timeẓẓi* « petitesse » de *mẓẓi* « être petit » ; *timelli* « blancheur » de *oumlil* « être blanc » qui marquent la manière d'être.

Le nom verbal joue dans la syntaxe le rôle d'un substantif qui aurait pour particularité de ne pas prendre la marque du pluriel.

Tous les verbes primitifs et dérivés (sauf les f. h.) possèdent un nom verbal ; toutefois un verbe étant donné aucune règle bien établie ne permet de former son nom verbal.

§ 188. — Voici quelques exemples de noms verbaux.

a) Noms masculins. Forme *a*X :

abgaï, action de percer, de *bgou.*
afraï, action de marquer (animaux), de *fri.*
afssaï, action de dénouer, de *fsi.*
aoussaï, action de sarcler, de *sousi.*
aṛlaï, action de monter, de *ṛli.*
amouddou, voyage, de *mouddou.*

asatti, action de porter, de *asi.*
asgoun, action de transporter (céréales), de *sgoun.*
azouzzer, le vannage, de *zouzzer.*
anekchoum, action d'entrer, de *kchem.*
azouag, exil, de *zwoug.*

Forme *i*X :

igiour, le repos, de *gaour.*
ifessi, le silence, de *fiss.*
iṛmi, action de teindre, de *ṛoummou.*
iṭṣ, le sommeil, de *eḍṣ.*
iẓid, la mouture, de *zad.*
iẓmi, action de pressurer, de *ẓemm.*

Forme *ou*X :

ourar, jeu, chant, de *ourar.*

b) Noms féminins. Forme *ta*X :

tadouli, couverture, de *del.*
tagouli, poignée, de *gel.*
taggwa, témoignage, de *aougg.*
tagoumert, la chasse, de *goummer.*
talousi, la tonte, de *las.*
taouda, la peur, de *sioud.*
tawada, la marche, de *ddou.*
taroula, la fuite, de *rwoul.*
tagouni, le sommeil, de *gen.*
taseddi, la finesse, de *sdid.*
tairza, le labourage, *de kerz.*
tamegra, la moisson, de *mger.*
tanaka, action de monter à cheval, de *ni.*
taṭṣa, le rire, de *eḍṣ.*
taoureṛi, fait d'être jaune, de *ourar.*

tazouṛi, fait d'être rouge, de *zwiṛ.*
tabbait, action de couper, de *bbi.*
tagallit, serment, de *gall.*
taẓallit, prière, de *ẓall.*

Forme *ti*X :

tifsi, la légèreté, de *fsous.*
tizzela, la course, de *azzel.*
tiiti, action de frapper, de *out.*
tirra, écriture, de *ara.*
tiṛersi, le sacrifice, de *ṛers.*
tiṛri, la lecture, de *ṛer.*
tissi, l'irrigation, de *ssou.*
tilila, secours, de *ilil.*
tiwizi, corvée, de *aous.*
tigira, fait d'être en arrière, de *gourou.*
tirrzi, fracture, de *errz.*

Forme *tou*X :

toureksa, cachette, de *reks.*
tountla, cachette, de *ntel.*
tourrout, largeur.
toukerḍa, vol, de *kerḍ* ?

Remarque : 1. — Une lettre de la racine peut apparaître modifiée dans le nom verbal :

tayasi, héritage, de *kasou,* hériter.
taṛouni, action d'attacher, de *qqen,* attacher.
tikki, don, de *efk,* donner.
tittit, le partage, de *bḍou,* partager.
tiddi, taille, de *bidd,* se tenir debout.
tiṛzi, longueur, de *ṛzif,* être long.

2. Le nom verbal est parfois de même forme que le verbe :

laẓ, la faim, de *laẓ*, avoir faim.

Vocabulaire.

Danses et chants.

tameṛṛa ; timṛṛiwin, fête laïque ; noce.
lounaṣt, divertissement.
lfrajt, fête.
lfraḥ, la joie.
nnzaht, fête.
amawal, fantasia.
taṛzout, id.
aḥwach, chants entremêlés de danses.
lḥadert, id.
agoual, id.
awal, id.
arasal, id. (Demnat).
asga, id. (Demnat).
oumiin, conte.
lqiṣt, conte ; fable.
amṭan, poème.
tigiri ; tigiriou, verset.
ourar, chant.
amarg, chant ; poésie.
tamawit, rythme, cadence.
aneḍam, poète.
amdaḥ, chanteur de poèmes religieux.
bab n-oumarg, poète.
ait-oumerg, chanteurs.
rrais, poète ; musicien ; chef d'orchestre.
amarir ; i-en, chanteur de profession.
aḥiaḍ, bateleur.
azeffan ; i-en, chanteur ambulant.
rrechch, applaudissements.
ait-rechch, gens qui accompagnent les chanteurs en battant des mains.
asours-adour, rang.
dders-sof, id.
lḥalqt, cercle.
lámmet-lámt, orchestre.
asrir, lieu de réunion des jeux.
asais, id.
tarorit, you-you.

Texte.

Lqiṣṭ n-bou-moḥammd d-ououchchen.

Ddan s-ian ouourti, kechmen iss ad-chchin tazart d-waḍil. Bou-moḥammd, iṛ oukan ichcha iaṛ waqa n-waḍil d-iat tqorit n-tazart, iakoui iarem-d ṛilli ṛ-kchemen. Iṛ as inna ouchchen mani tkit, innas souiṛ-d. Ik kra, inna-ias : « ha bab n-ouourti, iouchka-d, rouaḥaṛ-d annerouel ! » Iakoui bou-moḥammd, iffoṛ ouchchen our-t-ioumi (amou) *ṛilli ṛ ra-iffoṛ. Inna-ias bou-moḥammd : « mara ii teṛkt ad-ak-meleṛ manika tskart ak our inouṛ bab n-ouourti ! » innas : « kra trit, fkṛ-ak-t ! » innas : « asi kra n-llouz, tnoṛett* (écraser), *tget-t i-ḍou n-tmṛilt-enk, tgount ṛ-imi n-tfrit* (grotte) ; *ak-tkourount* (remplir) *toudfin » Iouchka-d dab n-ouourti, iafi-d ouchchen igen ṛinna, inna ma inṛan ṛayad ? ma-tt-id-iloḥen ṛid ? iasi-t, iloḥ-t-ins-berra n-ouourti, inker ouchchen, irouel — ṛin aṛ-tn-in-fleṛ !*

LEÇON LIX

DES NOMS D'AGENTS

Les noms d'agents sont généralement formés d'un radical verbal auquel on préfixe *am, an, a* ou *im, in, i*; un son *a, i, ou* s'intercale parfois entre les deux dernières lettres du radical; parfois aussi la voyelle *i* ou *ou* (et non *a*) allonge le radical.

§ 189. — Forme *am*X :

amaraï, volontaire, de *ri,* vouloir.
amazzal, gardien, de *azzal,*
amagous, blessé, de *ages,* être blessé.
amassaï, porteur, de *asi,* porter.
amarir, chanteur, de *ourar,* chanter.
amakar, voleur, de *akour,* voler.
amaḍoun, malade, de *aḍen,* être malade.
amegrou, glaneur, de *grou,* ramasser.
amenegef, qui accompagne, de *ngef,* accompagner.
amerrag, casseur de noyaux, de *erg,* casser des noyaux d'arganier.
amesloui, qui est blessé dans les chairs, de *sli* ?
amejjouḍ, teigneux, de *jjeḍ* (inusité).
amchṛal, journalier, de *chṛel,* travailler.
amlas, tondeur, de *las,* tondre.
amekkasou, héritier, de *kasou,* hériter.
amzwar, chef, de *zwour,* précéder.
amsous, gauleur, de *sous,* abattre.

amẓouaï, gauleur, de *ẓoui,* abattre.
amzououg, exilé, de *zwoug,* être banni.
amẓiiar, pèlerin, de *ẓour,* visiter un lieu saint.
ameṛdar, traître, de *ṛder,* trahir.
amḥaḍar, élève, de *ḥaḍer,* être présent.
ameglaï, conducteur, de *gli,* conduire.
amnaï, cavalier, de *ni,* monter à cheval.
amḍif, gardien, de *ḍaf,* surveiller.
amouggou, laveur, de *ggou,* laver.

§ **190.** — Forme *an*X :

anagam, tireur d'eau, de *agoum,* puiser.
aneflous, arbitre, de *fles,* avoir confiance (inusité).
anebdad, surveillant, de *bidd,* être debout.
anerzif, visiteur, de *rzef,* rendre visite.
anefgour, gardien, de *fger,* ?
anougmer, chasseur, de *goumer,* chasser.

§ **191.** — Forme *a*X[:

aḍaf, vigie, de *ḍaf,* surveiller.
ajerraï, mokhazni, de *jrou* ?
anṭam, poète, de *nḍem,* composer.
akheddam, journalier, de *khdem,* travailler.
anoufel, fou, de *noufl,* devenir fou.
abokaḍ, aveugle, de *bokeḍ,* être aveugle.
asellili, laveur, de *slil,* rincer.

§ **192.** — Forme *anem*X :

anemeggar, moissonneur, de *mger,* moissonner.

§ **193.** — Formes *im*X et *in*X :

imekkisi, héritier, de *kasou,* hériter.

imeẓilli, circoncis, de *ẓall,* circoncire.
imegilli, co-jureur, de *gall,* jurer.
imeġri, glaneur, de *grou,* glaner.
imentri, mendiant, de *meter.*
imkiri, journalier, de *krou,* louer.
imḥirki, soldat d'une harka, de *ḥarka*
imiker, voleur, de *akour,* voler.
iniri, mort au combat, de *ner,* tuer.
inigi, témoin, de *aougg,* apparaître.

Remarques : 1. Certains de ces noms sont susceptibles de prendre la forme féminine.

Exemples :
tameggʷat, laveuse.
tamegrout, glaneuse.
tamenegeft, femme qui fait partie d'un cortège nuptial.
tamerragt, femme qui casse des noyaux d'arganier.

2. Le pluriel des noms d'agents s'obtient par le procédé habituel.

amouggou, laveur ; pl. *imouggʷan.*
tameggʷat, laveuse ; pl. *timeggʷatin.*
timegrout, glaneuse ; *timegroutin.*
tamerragt, casseuse de noyaux ; *timerragin.*
tillemin, fileuses ; n'a pas de singulier.

Vocabulaire.

Instruments de musique.

alloun ; illouna, sorte de tambour de basque.
tallount ; tillouna, id.
aganza, sorte de tambour de basque.
taganza, id.

tart ; tarat, sorte de tambour de basque (Demnat).
agoual, tambourin de forme cylindrique dont la caisse de résonance est en poterie.
aqellal, id.
taqezdammout, id. (Ntifa).
ddeff, tambour de basque carré (Dra).
ṭobel, tambour.
rbab-ribab, violon.
bouzbiḍa, id.
loutar, cordes.
izerman, cordes.
lqous, archet.
ddendan, guitare à 2 cordes.
idinan, id.
bougzninni, guitare à 2 cordes (Tlit).
taouna, instrument à cordes dont la corde de résonance est faite d'une courge sèche (Tlit).
láwat, flûte.
talâwat, flûte.
lṛaiṭa, hautbois.
lmouziga, la musique du Sultan.
nnaqous, clochette ; triangle.
tiqerqawin, castagnettes des nègres.
tiberbaqin, id.
bab ougoual, joueur de goual.
bab n-ribab, violoniste.
bou-ṛanim, flûtiste.
boujmaḳ ; boujmaken, joueur de tambourin.

Texte à traduire.

Le henné.

Ass n-oumâchour ar-ttasi tmṛart kra ouwaḍil our-inouwin, tazenbouaḥt, ar-tn-tnqed, ar-ttẓomma (zemm, pressurer) *aman -ensen ṛ-kra ouroukou, ar-ttasi lḥenna ar-t-tnqed ṛ-tferdout ar-d-ig álakhir, tsiff walli gis imẓin, tg-as imik n-zzit, teg-t f-takat ar-d-ifloufou* (bouillir) *nta d-waman ouwaḍil d-waman n-tzenbouaḥt, ar-taoul i-tarwa-ns ian s-ian ar asen koulchi tṛoumma lḥenna*

ṛ-oufous afasi. Iṛ-d koullou ṭroumma i-tarwa-ns, teddou s-lbahim-ns, ṭromma-sent koullou ṛ-oudar afasi, teddou s-ifoullousen ṭroumma-sen koullou ṛ-tfert tafasit. Iṛ koullou ṭromma ifoullousen, ṭromma imachchioun-ns d-iidan-ns. Wan as-iagourn ar-t-teffi ṛ-dar lmiidi; iṛ t gis teffi tasi aroukou-lli touder, ṭrz-asen agodi ṛ-tasiḍ (à l'écart), *tmeḍel-t-in gis achkou aroukou-ian iharam a-iroḥ ṛ-tgemmi; iṛ t-izra kra ar as gis iskar lḥarouz ar-as-temtatnt lbahim.*

LEÇON LX

MANIÈRE DE TRADUIRE DIVERS TEMPS DU FRANÇAIS

On trouvera ici, groupées et résumées, un certain nombre de notions éparses dans les leçons précédentes.

§ **194. Présent.** — On peut le traduire par :

a) le prétérit d'un verbe primitif ou dérivé (les trois premières formes).

je te vois : *zriṛ-k* (v. *zer*).
que te dit-il : *masak-inna* ? (v. *ini*).
ceci est facile ! : *irkha ṛayad* ! (v. *rkkou*).

On n'emploie dans ces conditions que les verbes d'un usage très fréquent comme : *ili*, être ; *ini*, dire ; *zer*, voir ; *iri*, vouloir ; *eg*, être, faire ; *out*, frapper, etc.

b) une forme d'habitude.

« Quiconque *déserte* le combat *verse* une amende de valeur égale à celle que *paie* celui qui refuse de se joindre à la harka : *wada iroueln ṛ-lbaroud, ar-***iakka** *ṛounechk elli* **iakka** *wada irzan lḥarekt* — *akka*, f. h. de *efk*, donner, payer.

c) l'aoriste d'une forme simple ou dérivée :

« Quiconque *rapporte* à l'ennemi les résolutions prises

au cours des réunions de tribus, *est puni* de mort ; en outre, on lui *incendie* sa maison et *confisque* ses biens au profit de la tribu : *wanna* **itawin** *iwalioun n-tqbilt ayanna tenna ṛ-oujmouâ, islekem-t i-lâdou, ar-t- nqan ;* **jderen** *tigemmi-ns,* **asin** *aida-ns,* **igg** *wi n-tqbilt.*

§ **195. Imparfait.** — On peut l'exprimer à l'aide d'une f. h.

« L'hirondelle était jadis un taleb qui *lisait* dans une mosquée ; comme il *enregistrait* de faux témoignages, Dieu le métamorphosa en petit oiseau : *ifelillis iga ṭaleb, ar-***iaqṛa** *ṛ-ljamâ, imil sa-***itara** *touggoua n-ẓẓour ibeddel-t rbbi ig d-ougdiḍ.*

§ **196. Passé.** — Les passés simple, composé et antérieur se rendent par :

a) le *prétérit* d'une forme simple :

il me vit : *izra-ii.*

b) l'*aoriste* :

« nous arrivâmes à la zaouïa de Sidi Mahmed où nous trouvâmes un taleb : *nilkoum iat ẓẓaouit ism-ens ẓẓaouit n Sidi Maḥmed,* **naf***-n gis ian ṭaleb.*

« ce taleb s'en vint, prit un guirch et me le donna : *iada ṭaleb-an,* **iasi***-d ia-lgirch,* **ifk** *i-t.*

§ **197. Plus-que-parfait.** — Le prétérit suivi d'une particule *elli* le traduit parfois (dans quelques dialectes).

« cette fois-là, j'avais gardé les troupeaux dans la vallée : *ddour-elli, kssaṛ-***elli** *tawala n-izgarn ṛ-ouzaṛar.*

§ **198. Futur.** — On l'exprime au moyen de l'aoriste précédé de *ad, a* § 82 ou *ra, ara, arad* § 83.

§ **199. Conditionnel.** — Le *si* du conditionnel se rend par *is, iṛ, mrad* ou *mlad.*

a) *is,* c'est la particule interrogative § 27.

je ne sais s'il est grand ou petit : *our-sineṛ is imqqor neṛd is imẓẓi.*

Cette particule traduit encore la conjonction que :

j'avais oublié que... : *touṛ-elli is...*
je pensais que .. : *ṛalṛ is...*

b) *iṛ* (que l'on entend parfois *ikh* ou *iḥ* selon les parlers) signifie « lorsque » et « si ».

iṛ idṛ ounzar ad-ftoun s-tgoumert, s'il pleut, ils iront à la chasse.

c) *mrad* et *mlad* suivis de *is* traduisent *si* dans la proposition dubitative.

§ **200.** — *a*) L'**optatif** exprime un souhait, une malédiction ; on le traduit par l'aoriste précédé de *ad* :

Que Dieu vous vienne en aide ! *a-koun iâoun rbbi* !
Que Dieu te bénisse ? *ad-ak-ibarek rbbi* !

b) le **subjonctif** s'exprime au moyen de l'aoriste précédé de *ad* ou de l'expression *ar d* :

je veux qu'il vienne ! : *riṛ ad-iachk* !

Le futur précédé d'une des expressions : *lazim,*

laboudd, il faut que ; *afad, afada, mich, mouch, bach,* afin que, pour que..., traduit également le subjonctif.

Le subjonctif négatif se rend par l'aoriste précédé de *ad-our* ou de *aour* :

qu'il ne vienne pas ! :*ad-our-d-iachk* !

§ **201. Infinitif.** — On l'exprime :

a) par le *futur* § 82 :

il sait parler berbère : *isen a-isaoul s-tachelhait* (il sait, il parlera berbère).

b) par un *nom d'action* :

il est allé chasser : *ifta s-tgoumert.*

§ **202. Participe présent.** — « Il est venu en chantant : *iouchka-d nta iourar* (litt. il est venu, lui il chante. »

« On accompagne la mariée à la demeure conjugale en frappant du tambourin, en tirant des coups de fusil et en poussant des you-you : *ar-sngafen tislit s-tgemmi ourgaz-ens s-illouna d-lbaroud, trorit* » (litt. avec les tambourins, la poudre et les cris) ou bien : *ar-katen illouna, ar-soufouren lâmmart, ar-srrotent.*

Le participe berbère § 59 ne saurait traduire, dans ces cas, le participe français.

Vocabulaire.

La tribu.

tamazirt, pays, contrée.
taqbilt, tribu.
tamdint, ville.
lmoudá, } lieu habité; douar;
lmakan, } village; hameau.
takat, foyer ; groupe de dix familles ou de dix maisons.
tafoust, clan (ikhs) comprenant une vingtaine de takat.
afous, roboâ ou khoms, division comprenant 4 ou 5 tafoust.
amṛar, chef de tribu.
lâmel, chef de tribu (Drâ).
aneflous, chef de fraction ; notable ; individu à baraka, sorte de porte-bonheur ; arbitre.
ineflas, plur. du précédent ; assemblée des notables d'une tribu ; jemaâ.
amzwar, chef de clan, de sous-fraction ; sorte de garde champêtre.
ajerraï, } mokhazni.
aouggaf, }
ait rbâin, « conseil des 40 » ; assemblée des notables administrant la tribu ; est plus spécialement chargée de l'application du droit coutumier en cas de meurtre.
agellid, roi ; sultan.
lkhelift, khalifa ; suppléant, lieutenant.
lqaid, chef de la tribu.
lbacha, gouverneur d'une ville.
areqqaṣ, émissaire ; courrier.
argaz n-dar oudar, émissaire ; courrier.
llouḥ n-tqbilt, droit coutumier ; tarif d'amendes ; ainsi appelé parce que ce tarif se trouve consigné sur une planchette accrochée à l'entrée de la mosquée.
lqanoun, id.
lôrf, id.
chchrâ, justice ; tribunal du pacha.

linṣaf, amende (tribu).
ddâirt, id.
aẓain, lourde amende (tribu).
tafegourt, lourde amende (anfegour).
ameqqoun, leff.
amqqan, id.
tagizoult, *tahougg*^{w}*at*, nom des deux grands leffs chleuhs.
taẓeṭṭat, droit de péage.

Exercice.

Ounna ikchemen s-tgemmi our-igi tins ilazem-et oukchoum d-linṣaf : akchoum iga wi n-bab n-tgemmi ; linṣaf iga wi n-tqbillt ; ainna ksen ineflas ṛ-linṣaf-ens, ifk daṛ ṛanechk iaḍnin i-bab n-tgemmi — Ounna iṛouin taṛaṭṭ ṛ-tgouzzit ououlli ar-iakka linṣaf d-ouṛellaï n-tgozzit, souanit tigemmi ttgouzzit — Is iggout oumqqoun Oubaqil? iggout, llan dars khamstach n-tmazirt koullou ṛtella miitain n-takat — Imma Amjouḍ? ioumz ṛ-Imi ougadir ar Toundouft, kholden ouâraben d-ichelhain, iouti ma illan ṛ-elkhela ma illan ṛ-lâmmart — Ida Oultit, d-Ida Ousemlal, d-Imejjaḍ gan tagouzoult ; Ida Oubaqil, d-Ait Baâmran, d-Lakhsas, d-Isbouya, d-Ifran, iqbiln goutnin avan, gan tahougg^{w}*at. Tamṛart iouroun menṛir chchrâ, our-st-ṭṭif argaz, ar-takka linṣaf i-ineflas, ddâirt i-ljemâat ; linṣaf ar-itgga sttin rial, ddâirt ar-tgga arbâin rial ; ar-t-tarjamen ineflas, ar-t-etouwafen imḥaḍarn d-ifqirn, ar-tffoṛ tamazirt ar-tftou s-zzaouiat bach ad-our-skarent tiyaḍ ṛmkan.*

TEXTES

Le hérisson et le chacal.

Bou-moḥammed inmaqqar ṛiieḍ ouchchen ; innas : « salamou âlikoum ! » innas : « mani trit ? » innas : « ad-sjgilṛ rrezq-inou ! » ar-ftoun ; likemen ian wanou ; iamz-tn irifi, ran ad-souin. Iakoui bou-moḥammed ṛ-waga, ihououd s-wanou, innas i-ouchchen : « tamet tâten ttaroua-nsent aṛid illan ! » innas : « akoui-d ṛ-waga ! » Iakoui bouchchen[1] s-wanou ; iṛli bou-moḥammed ; innas : « ma ga[2] ṛaya ? » innas : « ddounit n-rbbi ar-tzouggouz ar-tsaqlaï ! » (Timgicht).

Le chacal et les brebis.

Innak boumoḥand d-ouchchen zran kra n-tfrakh kssant oulli. Iftou boumoḥand iouṣṣa ouchchen innas : « kiin ar-tqerst i-lbahim ! » Izaid ouchchen ar-iqers i-lbahim, iftou boumoḥand dar-tfrakh, innas : « fkamt-i tifalatin ad-aount tlâbeṛ ! » lliṛ as-tnt-fkant ar asent itlâb ; ikka oukan imik n-tasaât, ikchm asent ia-wazouggouar ; ad oukan aoken[3] azour wazouggwar, innas : « ha tadart-

1. Pour *wouchchen* et labialisation du *w* en *b* très faible. — 2. Pour *ma iga*. — 3. Tirer.

inou! » ir ouken tadart-ens, innasent : « azouggwar ka iam taoukem! » Ikka iat-tasaât, innas : « wakwak ouchchen r-ououlli! » ar-tazzalnt tfrakh-lli, afin ouchchen irers i-lbahim, ar-allant, ar-zigizent, aount lbahimensent; iffor-d boumohand, innas : « iz zrit khta dasent skerer! »

Isaoul boumohand, inna i-ououchchen : « zaid s-wafa oudrar-ad, rar lâqel add-our-achkin id-bab-lbahim, nkin rad-âdler rayad! » Izaid boumohand iazou lbahim-lli, ibbi-tnt, isker snat tkinin, iâmmer-tnt s-tfii, iat iga gis tifii, iat iga gis isoui[1] d-ilawan; iftou, iawi-d iroulalen, isker zoud tsbiht[2], ar-itskal aillir tnt-in -ious i-ouchchen r-tchtabt-ens. Iachkid boumohand isouf ilem, iawi-ts-iggi iat tsoulilt[3], ar sers ikkat ar-ittini : « our-d-nki atnt-ichchan! » nnan-as : « ma tnt-ichchan? » innas : « han walli tnt-ichchan! » Ar-as-isflid ououchchen, irouel ououchchen, ar-tkourkouchen iroulaln r-tirordin-ns, aritazzal.

Iasi boumohand iserr làfit ar-isnoua, had ouchchen iouchkad ar-d-itskal aillir t-izra boumohand innas : « haq labas! » innas : « ouhali mad chchir d-oukouray! » innas ouchchen : « mta d iz-zrit[4] nkin mad-ii-isker ouskaï! » innas boumohand : « iz d laharam-ad attrit nar d-lahalal-ad? » Zaiden ar-sstan, isaoul-d ououchchen innas : « iharra rayad-inou! » innas boumohand : « our-tnnit bismillah d-imik n-tabismillaht! » (Ihahan).

Le chacal et l'âne.

Id-bab n-ia-oudouar oussin rahhiln[5]-nsen ; asin kra

1. Contenu des intestins et de la panse des ruminants. — 2. Chapelet. — 3. Rocher. — 4. Pour *is tzrit*. — 5. Outils, ustensiles.

ilqaṛen[1] ṛ-iggi ia-ouṛioul, inekr ouṛioul-elli, ilkem-en aṛaras, iaf-en ia-ououchchen ar-isbidir, innas : « mak iaṛen? » innas : « irza-ii oudar-inou! » innas : « acht ak-asiṛ! »

Iṛli s-iggi ouṛioul, ar-as-ichta ilqaṛen, ḍren fellas idammen, innas : « ma iga ṛayad a-âmmi ouchchen ? » innas : « adar-inou ka-ii-ifin[2] s-idammen ! » innas : « wakha ! » Lliṛ tn-ichcha iakoui, irouel, iftou ouṛioul, ilekem-en dar id-bab-ens, nnan-as : « manza ilqaṛen ? » innasen : « ichcha-tn ououchchen ! » nnan-as ad-aṛ-taouit ouchchen-lli tn-ichchan ! » Iftou ououchchen, iachkid ouṛioul ar-imi n-tfrit ouwouchchen, iskr ouṛioul is immout, tfoṛ touchchent, taf-d aṛioul, tennas : « a-âmmi ouchchen, ouourgiṛ[3] idgam iat touargit ! » innas : « mameka tga ? » tennas : « is n-oufiṛ iat zerda ṛ-imi n-tfrit ! » Iffoṛ-d ououchchen iaf-d aṛioul, irr i-touchchent, innas : « ha zerda-lli s-tnnit, mameka rad-as-ensker ast-nchekchem i-taroua-nnaṛ ? » tennas : « ass achouaḍ[4]-ennek d-ououṛioul ! » lliṛ t-iouss, inekr ouṛioul, ijourrou-t iawi-t i-id-bab ilqaṛen, innasen : « ha ouchchen-elli ichchan ilqaṛen ! » Amzen-t, ar-t-katen aillir as ksen abeḍan, Ha touchchent touchka-d d-ouṛaras ar-telli s-ououchchen, ar-t-in-tmnad, tennas : « irbbi a-ṛwan ilsan lqeftan azeggouaṛ is our-tzrit argaz-inou ? » innas : « d-nṭan nit aya ! » oukafa oussalam (Sous).

Les enfants abandonnés et la vache.

Innak : ia-ounougmar llant dars snat tmṛarin ; icherk dis

1. Agneaux. — 2. Participe de *fi* suppurer. — 3. Rêver. — 4. Queue.

sin derrit ; temmet iat-lli da-icherk derrit, tqama d-iat, Ikka, ar-ia-ouass igoumer, iaouwi-d snat tskourin, tennas tmṛart-ens : « a-ouddi our-aṛ-qaddant snat tskourin-ad, ikhṣṣak attaouit iferkhan-ad atn-in-tjlout ! »

Iaoui-tn ar-ia-lkḥela netni d-iat tfounast, ifel-tn-in gis ; inna-iasen : « oqt-enna tjji tfounast-ad ar-daṣ -toukoui tadount ṛ-inkhar-ns, trersm-as ! » Ar-kssan tafounast-lli. Kin, ar-ia-ouass ar-allan, hat iat-tgaiwart[2] tzra-tn ar-allan, tennas : « ma-koun iaṛen ? » nnan-as : « a-benti ! innaṛ baba ouqt-enna tjji tfounast-ad-ennekh ad-itakoui tadount ṛ-inkhar-ns ad-as-nṛers ! » tennasen : « oukouan ! » tennasen : « atallam ar-d-ii-tâmmerem tagoudit[3]-ad s-oumetta[4]-nnoun masa sirideṛ tiqchbin n-taroua-nou, nki ara-iddou ad-aoun-d-aouiṛ tadount ! »

Teftou ar-iat-lmegzert[5], taoui-d gis tadount, teg-t-in ṛ-inkhar n-tfounast, aouwin tafounast-lli ar-ia-ifri iâlan ṛersn-as gis ; had ia-ougerzam iouchkad, inna-iasen : « leḥat-id ian rbâ n-tfounast-ad-elli mou trersem ! » Leḥn -as-t-id ; innasen : « louḥad wis sin ! » innasen : « louḥad wis krad ! » innasen : « louḥad wis koz ! » innasen : man soul iqaman ? » innas : « ilem ! » leḥen-t-id ; innas : « man soul iqaman ? » innas : « ṛar noukni ? » innas : « mmaṛat ian inṛ waya ileḥ-t-id. » Imil mmaṛen ḍren koullou sin, iasi-tn, ig-tn ṛ-ilem n-tfounast, iaouwi-tn ar-tama ouṛaras ian ssouq. Hat leḥouch, arâm[6] izwar-d nnan-as : « i-rbb arâm, rzoṃaṛ ! » innas : « ma koun ṛid igan ? » innas : « âmmi-zem[7] ! » innas : « a-ouddi, lala our-rad-aoun-erzomeṛ, achkou iga-koun ṛid âmmi zem ! » Hat aserdoun izri-t ; iachkid ouṛioul, innas :

1. Naseaux. — 2. Corbeau. — 3. Trou. — 4. Larme. — 5. Abattoir. — 6. Chameau. — 7. Pour *izem*, lion.

« erzmaṛ a-âmmi aṛioul! » innasen : « oho our-zdareṛ ad-aoun-rzemeṛ lliṛ koun ṛid iga âmmi izem. Ha boumoḥand, izri-t, isouda-d tafoulloust-ens, smaṭ[1] n-tglay, issili sskin-ns, sskin n-ṭoummit[2], nnan-as : « i-rbbi, a-ouddi âmmi boumoḥand iṛ aour-terzemt! » inna-iasen : « ma koun ṛid iɣan? » nnan-as : « izem! » Ikis-d sskin-ns, ibbi sers ilem, ffoṛen-d ṛwilli ; izaid, ikchem ssouq-lliṛ d-iffouṛ ; izem iaf-in our soul ṛin ellin, ïgaour ṛ-tama ouṛaras n-ssouq, arâm izri-t, inna-iasn : « ma irzemen i-ṛwilli ṛid giṛ? » innas : « our sineṛ! » Had ifis[3] inna-ias : « ma irzemen i-ṛwilli ṛid giṛ? » innas : « our d-nki! » Iachkid ouserdoun, innas : « izd kii a-irzomen i-ṛwilli ṛid giṛ? » innas : « oho! » Iachkid ouṛioul, innas : « izd kii ad-asn-irzomen? » innas : « ouhou! » Iachkid boumoḥand izri-t ṛ-ouṛaraṣ, innas : « izd kii a-irzomen i-ṛwilli ṛid giṛ? » innas : « iih! nki ad-asn-irzemen! » innas : « makh? nki dik anemmaṛ. »

Iftou ougerzam ismoun koullou loḥouch, iawi-tn ar iggi iat takouit[4] ; had boumoḥand iiwi-d wabiba d-warzan tizzoua, ar-d-id-itskal boumoḥand aillir d-ioufa agourzam nta d-lmḥallt-ens iakoui-n boumoḥand, innas : « aiwa! » Irzem fellas i-wabiba, innas : « kchm-as imezgan[5]! » innas i-warzan : « ar-as-tqs! » Iroul izem d-louḥouch, istabbâ-t tizzoua, itabbâ boumoḥand aillir ikchem ougerzam ṛ-tfrit-ens, innas boumoḥand « ṛid aṛ-i-tellit! » Ikis boumoḥand iat-tfert[6] ṛ-tfoulloust-ens igg-t-in ṛ-imi n-tfrit ouougerzam, had oukan iaogg ougerzam izer tifert n-tfoulloust, innas : « illa oukan ṛid boumoḥand! »

1. Fontes ; sacoches. — 2. Pâte. — 3. Hyène. — 4. Colline. — 5. Oreilles. — 6. Plume.

Igaour ṛ-tfrit aillir immout. Rinnar t-in-flir, ourrir nkin ! (Sous).

Ḥamed aokhsas.

Ia-ouourgaz dar llant snat tmṛarin, iat tella dars derrit[1] iat our dars iat; ili dars lbahim goutnin, ar-tggan tawala[2]; khtad-lli dar tella derrit ar-as-kssan tarwa-ns; khtan ar-tkssa our dars derrit; tkka, ar-ia-wass tkssa ṛ-lakhala ar-talla, ar-teḍalab rbbi ad-as-ifk derrit, tsker ṛika ṛ-inkhar-ns, iakoui-d gis iat derrit ṛanchk oukhsas[3], inna-ias : « is our-terdit ad-gṛ iou-m ! » tennas : « wakha ! ateddout s-dar jeddak ad-ak-tefk ifeggigen[4]. » Iftou ar-imi n-tgemmi ar-iaqra : « oua jedda nzṛouba ! » Imil ar-t-itaṛen iiḍan, iakouin ṛ-iggi n-tfechkert[5] ouwidi, tffoṛ-d, tennas : « ma iaqran ? » innas : « nkin ! » Tchekchem-t, tskr-as tagoulla. iḍr-asen ṛ-tanout ououdi, tasi-t-id, tefk-as ifeggigen, ikchem tiṭ ifeggig, ar-iftou, iaf-en kra isemgan ouougellid ṛ-iggi n-ia-lâin ar-touggouan lmlef d-laḥarir, zrin-t, roueln. Izaid nta iasi iat lekhencht[6] iâmmer gis imekṛad[7]-elli ; izaid iftou s-tgemmi-nsen ikheld-en f-aitmas, nnan-as : « man serk kan imekṛad ? » inna-iasen : « iouwir iftiln ṛ-iggi oumeddouz, asir imekṛad-elli âzzanin dar-innas leḥn-tn-in ṛ-lâfit. » nnan-as : « iz d ṛikad atskert ? » innasen : « iih ! » ftoun khed netni, asin imekṛad i-innatsen foulchinin[8] d-iftiln iaḍni, loḥn-tn-in ṛ-lâfit, ḥarregen, nnan-as : « mameka rad-

1. Postérité. — 2. Tour. — 3. Crotte de chèvre. — 4. Ensouples du métier à tisser. — 5. Griffe ; orteil ; sabot. — 6. Sac. — 7. Vêtements. — 8. Pour *foulkinin*.

asen-nsker! » Ar-t-katen, aouin-tar ia-ssjertiḍnin, assen-t-in dis, feln-t-in, iachkid ia-lfers[1] ar-itmoussouf-igran-ns, iaf-t-in, innas : « i-rbbi, a-ouddi, fkii agmar-ad-enk ad-sers-skereṛ iat teṛzout[2]! » Ifk-as, irouel sers, llir ilkem tigemmi dar aitmas, nnan-as : « mani serk ikka wagmar ? » inna-iasen : « chchjert-elli dda-i-n-tousem ! » nnan-as : « mameka as-tskert » innasen : « ar-st-itaoukoṛ aillir teḍer, soudouṛ-t, tig ia-ogmar! » nnan-as : « iz-d ṛika atskert? » Iaouwi ia-ogma-tsen, assen-t-in ia-ssjert ar-itaok chchjert-elli, aillir t-ileḥ, isoudou-t, ijourrou-t-id, aillir t-id-iselkem ; ilkem tigemmi, inna-ias : « makh allir our-tgi aogmar ? » innas : « berrem-t-id i-tigemmi krat toual ! » Iberrem-t-id krat toual, our-as-tig aogmar, amzen-t, chṛourchen-t, aouwin-t ar-tama lbḥar, mḍeln-t-in gis ; inker-d iaf-d imeksaoun izemmou-tn, roueln, isoug lbahim-ensen, iaouwi-tent ar-tigemmi-nsen, nnan-as aitmas : « maniṛ d-itiwit lbahim-a ? » innas : « ar-tqodâṛ ṛ-tama lbḥar ! » Nekeren aitmas, ftoun aouwin ian ar-tama lbḥar, mḍeln-t-in gis. Ha kra irâman ouchkan-d, inker-d sersen, innas : « zrat irâman-ad ! » amzen-t, chṛourchen-t. Iftou s-tigemmi-nsen, innas : « amzat aokhsas ! » chṛourchen-t, nnan : « mameka rad-asen nsker ? » aouin-t, mḍeln-t ṛ-ilammen[3], fkin ilammen i-tfounast, tech-tn, iili ṛ-ouḥalig n-tfounast ; tili touala izgarn, ar-st-isoufouṛ ia-oumeksa, ar-tili ljemât ṛ-imi n-tmezgida netni d-lqaiḍ, han oukan isoufṛ oumeksa izgarn ar fellasen izraï ar-asen-ittini : « tâoun a-ljmât[4]! » netni iṛaln iz d-ameksa ad-asn-ittini tâoun a-ljmât ! Amzen ameksa, chechn-as akouray ; ṛikan daṛ tadouggouaṭ iṛ d ikchem innasen : « tâoun a-ljemât ! » chechn-as

1. Cavalier. — 2. Fantasia ; course. — 3. Son. — 4. Injure grossière.

akouray, ar ian zik ṣbaḥ izri daṛ innasen : « a-ouddi our-d-ameksa ayad ittinin ṛika, ha illa kra ṛ-waḥlig n-tfounast. » Amzen tafounast, ṛersn-as aoukken aḥlig-ens, iili Hamed aokhsas ṛ-wadan n-tfounast loḥen-t. Ikk fellas ia-ddriouch[1], iasi-t, ig-t ṛ-ouqrab-ens, ar-iḍalab, tigemmi-an s-n-ineqqer, innasen : « âla-rbbi ! » innasen : « tifii ṛ-ouqrab ! » Iafouḍ, inker s-tayaḍ, innasen : « tifii ṛ-ouqrab ! » Ig-n afous-ens ṛ-ouqrab, ileḥ-t, innas : « mad riṛ ṛaya ! » Iachkid ia-ouchchen, ich amṛar wadan[2] ṛ-illa Hamed aokhsas, izaid ouchchen-lli ar-iat-tgozdit[3] Ibahim ṛ-llan izammaren, iftou sersen ouchchen ira aggis iakour ian, ar-d-isâied Hamed aokhsas ṛ-oudis ouwouchchen, irouel ououchchen ; ṛmkan abedda iskar aillir n-ioufa ia-Ibahim temmout, ar daṛ isâied ṛ-oudis-ens, ṛikan daṛ aillir immout — ṛinna aṛ-t-in-fleṛ, addouṛ-d nki (Iḥaḥan).

Sidi ou Sidi[4].

Inker Sidi ou Sidi iga abeggar[5], ar-ikssa Ibahim iat laḥomt[6] ṛ-Troudant, ar-tnt-iṭaï ṣbaḥ, iaouwi-tnt s-Fes, iks-n gis, ar-tadouggouaṭ isroḥ-tent s-Troudant. Nkern ait-Troudant nnan-as : « mad oufan Ibahim-ad ennoun aillir jjint ? » nnan-as : « winnaṛ our-jjint ! » Iachkid ia-ououdaï ṛ-Marrakch, innasen : « tasim tafoulloust ad-as-trersem, rareṛ gis rroḥ[7] nki, nniṛ as-ṛerseṛ trarem gis rroḥ ! » Ismoun ougellid lwazara[8]-ns d-ṭolba koullou innaṛ ellan, innasen : « ad-ii-tfroum lḥadit ououdaï-iad ! » nnan-as : « a-sidi, our-

1. Pauvre. — 2. Vessie. — 3. Troupeau. — 4. Patron de Taroudant. — 5. Bouvier. — 6. Quartier. — 7. Ame ; vie. — 8. Vizirs.

nsin » innasen : « mad nsoul iqaman ? » nnan-as : « ia-oubeggar » ddoun, aouwin-t-id, iachkid Sidi ou Sidi, innas ououdaï : « our-d aok lâomwal[1]-lli iṛran, wajji abeggar-lli ilsan ṛar iderbaln[2] ! » innas : « is daroun illa kra laḥazan[3] immouten ! » innas ououdaï : « illa ! » innas : « aneftou s-dars. » Ftoun s-lmqabr[4] ououdaï soutln-as koullou medden, innas i-oudaï : « ad-as-trert krat toual niṛ-as ṛriṛ nkin krat toual » innas ououdaï : « ad-as-ṛereṛ ! » Iṛer-as ououdaï krat toual our-as-d-inni : « naâm ! » Iṛer-as Sidi ou Sidi krat toual, innaz-d : « naâm ! a-Sidi ben Sidi ! » ntan at-id-ibiien ; innas Sidi ou Sidi : « mad-ak-ijran aillir ak-ṛriṛ krat toual our-ii-touajebt ? » innas : « a-Sidi, lliṛ i-trrit tawala izouern lliṛ-n ogouns n-ljahannama; ṛr i-trrit tis snat lliṛ-d ṛ-imi-ns; tis krat nniṛ-ak : naâm a-Sidi ou Sidi ! » (Sous).

Sidi Hamed Ou Moussa dans la caverne de l'ogre.

Nkern sin elaḥaieq Sidi Ilamed Ou Moussa d-ouse-moun-ns, siḥen ṛ-ddounit ; lekemen tmin ddounit[5], agouln taoulekt[6] lliṛ illa làwin-nsen s-ian-itri, iroul-asen sers ar-tzzin. Ha ia-lḥaleq inna-iasen : « ma-koun iaṛen ? » nnan-as : « laḥ-aṛ taoulekt lâwin ! » innas : « aour-tzzim rad-id-tachk ar ṛi ; nsat ṛi ar-ṣbaḥ tamzem-t ! » Nsin, sbaḥ-elli tachkid, amzen-t ṛmekelli our gis laḥ iat ; ar-ftoun, nsin dar ougerzam ḍalbn-as tinegbiout[7], innas : « marḥaba ! Ichekchem-tn s-ifri-lliṛ izdeṛ d-lbahim-ns »

1. Chefs, notables. — 2. Haillons. — 3. Saint juif. — 4. Tombeau. — 5. Confins du monde. — 6. Musette. — 7. Hospitalité.

goutnin, iserr-asn lâfit, innasen : « ma tram attchim ? » nnan-as : « ayannar tefkit ! » innasen : « aoun-fkir tifii, tefkim-i tayad ! » Ar-smoqqoln ingratsen, nnan : « mar t-noufa ? » Ar-tmchiwirn, nnan : « annech oukan iftah allah ! » llir chan, innasen : « is tcham ? » nnan-as : « iih ! » innasen : « nkin our-ta-chir ! » innasen : « fkat-ii ian gougoun[1] ! » nnan-as : « wakha ! aneg tisrarin[2] manoua gignar ! » Gin tisrarin, tawi-t sidi Hamed Ou Mousa atich ougerzam. Innas ousemoun-ns : « ouhou ! nkin ara-ich ! » innas : « ouhou ajj-ii aich nki ! » Llir ioujad atich, iasi-d iat-tmourt[3] ig-t-n r-lâfit, aillir toua[4] isntl-as i-tit-elli ittaf, immas-t r-tit, iks tit-ens our-soul isfaou, innas : « wakha ! ha konin r-ogouns ifri, haii r-imi, ar-sbah hjmâ ! » Sbah rersen i-izimer, lsin abedan-ns, lsin sin : ian, chan-t, ian feln-t ; kchemen ger ououlli, ffrent lbahim ar-tnt-ithasab ougerzam, wanna ioumez s-oufous-ens idi-t s-berra, aillir aok ffrent, ffren ger ououlli, iffer sidi Hamed ou Mousa d-oumeddakoul-ns, ksen ibedan, outn-t idis, nnan-as : « rikad a-isker ian inegbi ir dars insa » roueln, feln-t. Rinna r-t-in-flir, bouourrir-d nkin ! (Sous).

Sidi Sâid Akerramouch.

Ikkatin[5] ian-ougellid iga hakim[6] louel zman[7] illa r-oudain. Iddou s-Fas, illa r-mnid ljamâ lqarouyin ar-iaqlaï s-igenna, issou ahidour[8]-ns, iggaour gis ar-d-iskar

1. L'un d'entre vous. — 2. Tirer les bûchettes. — 3. *Tamourt*, canne ferrée. — 4. *Wou*, être cuit ; être rouge (fer). — 5. Il était une fois. — 6. Magicien. — 7. Jadis. — 8. Peau de mouton.

aman f-ṭloba iṛ ran ad-ẓallen ar-tn-itelles, ar fellasen iskar gar[1] lḥal. Nkern, ftoun s-oulqaḍi, nnan-as : « mayad isker oudaï-iad, aṛ-itelles ass ljamâ iṛ nra nẓall ? » Iserf issen lqaḍi, mchiwirn, nnan : « mad-as-igan ? » nnan-as i-oudaï : « makh aillir ar-tskart ṛmka ? » innasen : « zarat is illa ma izdarn aisker ṛmka igan agellid, igan lḥakim ! » mchiwirn, our-ra-nnin iat, isaoul-d ian, inna i-lqaḍi : « illa siied ṛ-Sous a-sers-nserf, hatin iga lḥakim itâdda oudaï ! » serfn sers iachkid ar-darsen nnan-as : « zer ma-iskar oudai-ia, ass ljamâ ar-aṛ -itelles s-waman-ns iṛ nra nẓall. » Isaoul sers innas : « ggouz a-oudaï ! » innas : « oho, ma ra-ii tskert a-boutkhnift[2], a-boutjṛart ! » Innas : « our-trit atouggouizt ? » innas : « oho ! » inna i-lqaḍi : « mas tram ad-as-nsker i-oudaï ? » innas : « ainna k-idhern ! » mchiwirn koullou ma imẓẓin oula ma imqqorn, nnan-as : « ik enna mi tsent, tskert ! » innasen : « ad-izd ṛ-igenna ad-ig lkefta ! » At koullou smoqqoln medden, nnan-as : « wakha ! » Inker nta iara snat touriqin[3], iat tga azerg oufella, tis snat tga azerg izdar, gant izergwan, ar-t-ẓaḍen, mnaqqarn fellas, ig oudaï taṛouit, innas : « riṛ anngouzeṛ ! » innas : « ouhou ! ad-our-touggouzt ṛika, ad koullou tsḍert imik d-imik ! » (Sous).

Sidi Hamed Ou Moussa et la vieille.

Ineker sidi Hamed Ou Mousa isker rrbiât[4]-ens iga aḥiiad[5], ar-itelli ṛ-ddounit, ilkem ia-lmakan, afin gis iat-tfqirt, tousi tarialt ouknari, tennas : « i-rbbi a-tarwa-nou

1. Mauvais, pire. — 2. Porteur de khlenif (burnous de montagnard). 3. Feuilles. — 4. Troupe. — 5. Bateleur.

ma-ii-italln tarialt-ad d-oumadl[1]-ad ! » nnan-as : « han sidi Ḥamed Ou Mousa nta arad-em-iall. » Ikkatin idṣer lliṛ d-ilkem tennas : « i-rbbi, a-iouwi, all-ii tarialt-ad ! » innas : « wakha ! » Iasi-t, ik-d f-ikhf-ens, iaoun sers i-oumadl, aillir t-iselkem isers-as-t-in, tennas tfqirt-lli : « sir, a-iouwi ak-iserbaḥ rbbi ar-da-tserbaḥt imouselemen ! » Iddou sidi Ḥamed Ou Mousa, iftou s-ia-lmakan ar gis itâbad, ar-iawass izri f-ia-lkheleq iaf-t-in ar-ikerrez, innas : « ouallah âoun ! » Ikhleq-elli, tioui-iaz-d mas ma ichta ; iṛra i-sidi Ḥamed ou Mousa, innas : « acht anech imekli ! » Iskious, aillir chan, innas : « ṛr iat Ifatha astnefk i-loualidin-enner ! » Inker sidi Ḥamed ou Mousa, ilkem ṛilli ar-itâbad, innas i-ait-dars : « nkin ad oukan iskousen ṛ-ddounit, our-skirer tarwa mad ii itraḥem iṛ emmouter ! » Iftou, itahel, iserf medden ad-az-d-aouin tamṛart ; inna i-willi isref : « âqdat ikhfaoun-ennoun, han iqṭaân ṛ-ouṛaras ! » nnan-as : « wakha ! » Aouint tamṛart ; aillir lkemen aṛaras, maggarn gis d-ia-lkheleq, innasen : « mani tram s-tmṛart-ad ? » nnan-as : « Sidi Ḥamed ou Mousa ami-st-id-niwi ! » innasen : « immout igellin ! baḥra oukan fellas nẓoull ! » Bidden mddn-elli ar-tâjaben, nnan-as : « ad-nṛar tamṛart ! » tsaoul tmṛart-elli, tennasen : « zaidat naâlat chchiṭan ! » Chchiṭan ifta, achkou lkholoq-lli mi mouggourn aigan chiṭan ; zaiden d-ouṛaras, tennasen tmṛart : « iṛ enoufa sidi Ḥamed ou Mousa immout, iourriṛ f-lḥaltati, iṛ our-immout ran anra ! » Lekemen-in imagger didsen sidi Ḥamed ou Mousa, innas : « llah âounat a-irgazen, touf tmṛart ! » nnan-as : « s-mit mas-aṛ-touf ? » innasen : « iak, nniṛaoun : han iqṭaân rad-aoun-mdiu ṛ-ouṛaras ! » nnan-as :

1. Côte.

« our-nzri iat menṛir ia-lkheleq-ad dineṛ imouggour, inna-ias : mani tram s-tmṛart-ad ? nenna-ias : nra-t i-sidi Hamed ou Mousa ; inna-iaṛ : hati immout ; tsaoul tmṛart, tenna nâlat chiṭan ; lliṛ tenna âoudou billah laḥ argaz-elli ! » innasen : « hati ṛwan af-koun ouṣṣiṛ ! » (Sous).

Sidi Yahya n Ait Ouafqa.

Iga ṭaleb, inekr iffaṛ ar-iaqra ṛ dar ian ṭaleb iaḍni, ikka dars kra, iabwass ṛ-ououssan iasi loukoutoub[1]-ens ar-tn-iaqra, iaf-en gizen iat touriqt iga ti-lmal, iasi-t our-isin maniṛ illa ṛilli illa lmal, iffouṛ ar gis isqsa ṛ-tmazirt lḥaḥan, innaiasen : « maniṛ illa iṛzer[2] igan Bouanou ? » nnan-as : « illa ṛ-ian lmakan ! » Iddou sers, iaf-in gis iat tmezgida, iaf-in gis ian ṭaleb d-kra imḥaḍarn mezzinin, inna-iasen : « maniṛ illa iṛzer igan Bouanou ? » nnan-as : « hat illa ṛi ṛ-tama-nnaṛ ! » nnan-as : « is gis tgoumma ? » nnan-as : « ouhou ? zzman iadlli kant-in gis iroumin zik lḥal ! » innas : « a-ii-tmelt » innas : « ar ass lekhmis kiṛ aour-aqraṛ, mouneṛ dik. »

Ass lekhmis iftou, imoun didas, imal-as, iasi taouriqt ar-t-iaqra tnder[3] tououriqt ṛ-oufous-ens, teḍer ṛilli illa lmal, ibnou gis taouarait[4]. Tadougg^{w}aṭ, izri ian oumeksa d-ian ṭaleb iaḍni, adis-iftou, iâdel d-oumeksa innas[5] : « atqazt akal, ar-sbaḥ ad-ak seṛaṛ ahaddoun d-chchahit[5] d-iḍoukan ! » innas i-ṭaleb : « ak-souṛouṛ iḍoukan d-ouḥaik-enk ! »

1 Livres. — 2. Ravin. — 3. Sauter. — 4. Tas de pierres. — 5. Blouse.

Inker, tadouggaṭ iasi-d lfnar[1], iserṛ-t, ifki-t i-ṭaleb, innas : « ffouṛ-d kiin, zer ma illan ṛ-imi n-tmezgida ! » Iffoṛ, iaf-en ljmaât ṛ-imi n-tmezgida, lliṛ tn-ioufa iouourri-d, iffoṛ nta ṭaleb-elli igan ḥakim dar ljmaât, inna-iasen : « ma izrin ṛi ? » nnan-as : « ḥatta iat ! » innas : « zrat oukan ! » Iourri daṛ s-ṛwalli ifk-as lfnar tis snat toual, ikki daṛ ljmaât, iffouṛ daṛ ṭaleb igan aḥkim, isaoul s-ljmaât, inna-iasen : « amendra, is illa ma iḥarreken ṛi iṭafen toufaout ? » nnan-as : « ouhou ? » iourri-d, innasen : « aiwa aneftou ! »

Chin imensi, ffoṛen krad idsen s-iṛzer-elli ṛ-tlla touarait-elli, iṛer gis i-touriqt-elli, iftaḥ lbab, kchemen koullouten, afin iat touaya ṭṭaf ouchaqour[2] mqqorn, toull-t ; izâzm[3]-as ṭaleb, tgen. Zaiden, kchemen d-ia-lbab iaḍni, afin ian ismeg iṭaf sin ichouqar zâzmn-as, iḍer, kchemen, afin lmal oureṛ d-rrial ar-t-tasin, âmmeren ma darsen illan, iasi ṭaleb, ira oumeksa aiasi, isaoul isekhsert lâzima[4] (iouṣṣa ṭaleb innas : « aour-tsaoulem ! ») Saouln oukan, itout fellasen iiggig, jloun koullou ; ṭaleb iḍer ṛ-Toundouft ; Sidi Yahya iḍer ṛ-Telt n-khali ; ameksa ṛ-Tgzirt ṛ-lbḥar. Ha ika ia-lbabor, iouchka-d, iasi ameksa ṛ-Tgzirt, iafi-tin idda aimmet, fkin-as ichcha, isoua, loḥen-t-id ṛ-lberr, immet (Sous).

Takarzebrout.

Aḥchmi, iṛ d-iloula ar-ittili ṛ-tskouraf ar-d-iekk ljhed n-ian chaharain, ass-enna ran a-st-kisen azzar, awin taqchabt, tslḥamt, tjellabit, teḍoukin-ns mezzinin, awin-t

1. Lanterne. — 2. Hache. — 3. Conjurer les démons. — 4. Exorcisme.

s-tgemmi n-kra n-ougerram ar d-ismounou lqaleb n-ssokkar d-chchmâ-ns, awin-t i-ougerram, iks-as ougerram azzar, tsels-as tgourramt taqchabt-ens, tslḥamt-ens, tjellabit-ens, teḍoukin-ns, ar-as-tinin : « a-t-ig rabbi d-ousâdi n-tgemmi-nnoun, a-t-ig rabbi d-waraḍ lḥalal akoun-ijmâ rabbi d-lfraḥ-ens ! » Lâda-iad ismens takarzebrout (Tlit).

Tiboufitin[1].

Ass oumâchour ar-serṛan tiboufitin, ar-tinin : « nḍr-am a-Tabennaiout imal-ad nḍr-am daṛ ! » Ar-t-serṛan s-ouzoukenni s-izri d-ouwouchfoud, tasaft d-ouḥakouk ouknari, d-igoumioun n-tiini, d-igoumioun wargan, d-igoumioun n-tkiḍa ; ar-t-nserṛa krad ouousfan, ar-nthouch ṛ-dars, ar-nttini : « iṛ ak ifka rabbi, han ian our-ak-ikkis ! iṛ ak-iks ad-our-tazlat s-laḥouroum ! » ar daṛ nttini : « walla ihinni-koun alla ihinni-i ; ian izran lâib iâoud lkhiri ! » (Amanouz).

Takourt.

Iḥchmin iṛ-ffoṛen s-ousarag ar-katn takourt ar-aṭṭoun aman ; bḍoun iḥachmin mnaṣ, ar-skaren aman n-ian oufous ṛ-lqbelt, aman n-ian ṛ-ouchegi, ar-meṭṭeln takourt ṛ-touzzoumt n-ousarag ar koullou fellas tmounoun ṛilli ṛ-t-mḍeln, kaiggat ian ar-itars akal s-afous ar wanna iss izouourn iasi-t, iloḥt s-ignouan, mzazzaln iss kaiggat ian iri ast-issou s-aman-ns, ar-tmmaṛen f-tkourt mnaṣ

1. Feux de joie.

ira-st-irar s-lqobelt a-st-issou, mnaṣ ira st-irar s-achergi ast-issou ; wanna inṛan ian iks-as issou-t (Tlit).

Takora.

Iṛ ran athaddarn takora ar-t-tasin akchoud annechk n-toukkimt[1], kaiggat ian iasi-d akoraï-ns, skern aqouji[2] ṛ-touzzoumt n-ousarag ar gis mṭṭeln takoura, nnan : « achkad annger tasṛart ma izggouroun is tga mas. » Kaiggat ian ifk-d asṛar-ns ar-tn-koullou smounn, ṛourn i-walli our irin a-ikat takora oula izra isṛarn ar-tn-ilkem, fkn-as isṛaren ig-tn ṛ-oufous-ens ar-tn koullou ikheld ar-ittini : « itaṛ-d rabbi ṛwa aizouourn s-mas n-mi ! »

Ddoun iṛ eddar gern asṛar, mounn koullou f-ouqejji-lli ar-tasen akal s-ikorain ar-d-ldin takora ar-t-katn. Wanna mi tga mas iḥda wanna t-iouten iṛ-t-iout kra ikoui gis akoraï, iṛ soul atazzal tkora ar-t-itawi walli ikoui s-akoraï, iṛ tbidd ar-at-iouggoui our-ra-t-itawi (Tlit).

Talousi[3].

Oulli, loqt-enna ṛ-nra atent-nlas ṛ-mars, aouwin-d medden imlassen[4] wida sennin ad-lasen, ar-asen-ittini bab n-ououlli : « âla rbbi ! riṛ a-ii-tlasem aska nchallah ! » ar-as-tinin : « merḥaba ousahla ! »

Ar-d-etachkan s-dars, awin-d iberdan lmliḥ, awin-d

1. Poing. — 2. Trou. — 3. La tonte. — 4. Tondeurs.

imassen fersnin, loqt-nna ṛ-lekemen nnan-as : « inebgioun n-rabbi ! » nnan-as : « marḥaba bikoum s-ainna mi illa lḥilt ! »

Aiwa, nkern medden zik ṣbaḥ, fken-asen lefḍour-nsen, zouourn-asen askif d-ououdi d-iqqain n-boufqous naṛ ademan neṛ-d bi-iṭoub ; ar-asen-qain oulli ar-d-lasen (Tlit).

Ifri n-Qao.

Illaṛ-Issafen n-ait Haroun, taqbilt n-Hamed ou-âli ; ar iss ftoun medden ikhf ouseggouas ar gis qersen tiṛer siwin, iâjlin, d-iḥoulin, d-izamaren, d-ifoullousen, kou n-ian d-ma mi izdar. Ili gis ia-lâfrit ism-ens Qao ; illa gis ṛ-imi-ns lâin rṛan waman-ns ; wan iaṛ kra ar gis itâoum, ijji (Sous).

Tigga.

Iṛ qaman semmous ouousfan i-lâid, ar-asen-ittini ṭaleb i-imḥaḍarn : « kchement tigga ! » Ar-tasin iat tallouḥt iara-iasen-t s-zâfran d-ssmeḥ, ig gis ismaoun *n*-rabbi ; asin iat tasebnit, gen gis tallouḥt, asin-d ia-ouṛanim, asen dis ifili n-tallouḥt, asin-t imḥaḍarn. Lsen koullou iberdan-nsen âdelnin d-ifalan laḥarir, ar-t-koullou mounen ar-t-itasi walli gisen moqqorn ar-tmounoun d-imaoun n-tgouma ar gis aqran latkar n-rbbi. Imi n-tgemmi-nna ṛ-lekemen, iṛ gis ṛoran latkar ar-d-itffoṛ bab n-tgemmi ar-asen-iakka leftouḥ. Wanna iaṛ kra, iṛ ira aizour

ṛ-tallouḥt ar-d-itasi leflous ifk-t-n i-oumḥaḍar-lli iousin tallouḥt, irzem-as tallouḥt ar gis iẓor, iqqen-t daṛ ar-d-koullou ken lmouḍâ. Ainna smounn iqariden oula imendi, ar-tasin iqaridn sṛn iss ikhfaoun n-ououlli, ar-tasin oudi ; ṛorsen ikhfaoun n-ououlli ṛ-ljamâ, gn-in gis ṭouajin ṛ-ljamâ, skern aṛroum, ar-chtan ṭolbạ d-imḥaḍarn iṛ-chchan sfaṭḥan ar-tinin : « aiqobel rabbi id bab n-ṣadaqa ! (Tlit).

Tigiriou n-igellain.

Wanna dar llant ououlli iskr-asent ameksa. Ass-nna d-iouwi rabbi tjla-ias kra n-tikhsi ar-d-iselkam oumeksa lakhbar i-bab n-tgemmi, inna-ias : « haii tjla-ii iat-tkhsi, our-sineṛ maniṛ diss tnger ! »

Ar-iteddou bab n-ououlli dar ṭaleb, innas-ias : « a-sidi âla-rbbi, haii ijla-ii ian ikhf n-ououlli, ouchkiṛ-d dar rabbi ddarek a-ii-tglit ! » Ar as-ittini : « aouwi-d sbâ n-imek-zazen[1] ṛ-imissi[2] aqdim-nna tkat tafoukt ! »

Ar-d-asen-d-iawi, ar fellasen iaqra tigiriou n-igellain ar-tn-fellasen iṛoṛ iloḥ ian s-loqbelt, iloḥ ian s-amedlo, qaman kraḍ, ifk-tn i-oumeksa, inna-ias : « ṛoui ad-ilin ṛ-taqrabt-enk ar-tinit iffoṛ ikhf n-ououlli ! »

Iṛ-d ar-d-iaf ikhf n-ououlli, ar-itawi i-ṭaleb leftouḥ-ns (Tlit).

Lâid n-tamment.

Iṛ iqerreb ar-ttili tasouqt ; ar-tsouqen medden, ar-gis-

1. Cailloux. — 2. Mur.

tqḍoun i-lâid ; tadouggouaṭ, chin imensi-nsen, ṛoumin lḥenna, ffouṛen-d asais lâben gis, ar-tn-isermi ougwal aḍoun, gounn ; iṛ ar zik ṣbaḥ kousen-d tamment ṛ-igoulif-ensen.

Ian dar our llin, ian ihada rabbi ifk-asen-d imik n-tamment mas tfḍarn ; ian emit efkan hatin, ian emit our-efkin isouṛ-d taqqain, ifeḍr-issent ; ian dar our llin leflous oula tamment, iṣoumm taḍaṭ-ens. Zik ṣbaḥ our-ra-tfḍarn medden s-ḥta taṛaousa iṛ ar-d-fḍeren tamment neṛ ma-iad foutn. Lefḍour-an iṛ ran ad-fḍren s-tamment ar-sngadden taḍaṭ-ensen krat touwal ṛ-tamment-elli, ṣoummen krat touwal, tad izwarn ar gis tinin : « tamment, tamment a-raṣoullah ! » Iṛ elleṛen iḍouḍan nnan : « achhadou allah ilaha iloullah ! achhadou wanna Moḥammed raṣoullah ! » dâoun, chin tamment-elli d-iagourn s-ouṛroum, skern imekli-nsen, chin-t. Tili laḥaḍert ; lâid-an our ra tzallan medden, achkou iloul gis nnabi, itahel gis, iarou gis, immet gis (Ida Oukensous).

Asifeḍ.

Ad-oukan tlekem touzzoumt lemars, oukan kraigat ian iffoṛ-d an-isifeḍ mad our-iâdiln. Ar-tasin kra ṛ-lkhoḍert zount tirekmin, khizzou, azalim, tiskert ; asin daṛ kra ṛ-tomzin d-iirden, d-ibaoun, ttiniltit, d-ousengaṛ ; ffṛen-d âzrin tiâzrin, smounn tarbâit ouggern, skern gis aṛroum. smounnt tâzrin imik lidam, skerent tagoulla, ṛrint i-âzrin ar kiṛ chan awin aok ṛwailli smann ṛ-lkhoḍert neṛ tomzin, kragat ian iasi wins ; ffṛen-d ar-tirirent, ar-soufouṛen, ar-zigizen ; our ar-lsan îḍoukan, our-igi lâda-nsen. Ar

kiṛ lekemen ifri, loḥen aok gis ṛailli iwin, ar-tinin : « nsifeḍ-en gik ma our-iâdiln ! at-in-iḥid rabbi nki oula lbahim-ennaṛ ! »

Aḍoun ar daṛ tirirn ṛikelli nit skaren iṛ eddan ; ar kiṛ-d lekemen ḥaouchent tferkhin ar fellasent soufouṛen iferkhan ; ḥaouchent ar-ṣbaḥ ar-teddan îferkhan s-kra n-tgemmi ar gis aqran ar kiṛ-d lekemen tizwarn ẓalln aḍoun-en daṛ, ḥaouchen, ar-katen nnaqous d-lqennebri, ar-lokemen tiwoutch, chint tferkhin ṛd-netnti, ffṛen-d ḥaouchent daṛ.

Ffṛen-d ifqirn oula tifqirin, daffen-tn manika tga lḥaḍert-ensen, Tafqirt ar-tsmoqol ṛillis ; afqir ar-ismoqol ṛ-ious. Iṛ-en tkchem s-tgemmi, iṛ-d tsen aḥaouch, tenna-ias : « âfa-kem ! » iṛ our-tsin ar-t-tẓi, tenna-ias : « our-tsint aḥaouch, our-tsint i-tiremt, ad-am-iâfou rabbi ! » tenna-ias illis : « rreq-niou our-at-iliḥ ! » tenna-ias mas : « iṛ tetahelt ar-am-tet-tẓaḍ bezgent nit soul ! » Ar-ittini oufqir i-ious iṛ isen a-iaqqar : « âfak ! ainna trit fkṛ-ak-t ; iṛ trit tamṛart tahlṛ-ak ; iṛ trit lmal fkṛ-ak-t ! » Iṛ our isin iat, innas : « balek ! makh tksat iḍan ! » ṛanechkan ad-tinin ṛassan (Amanouz).

Tiklilt.

Iṛ nsnda, nasi-d aṛou n-ououlli neṛ-d wi n-tattn, nffi-t ṛ-ougḍour, ar-d-ntawi ikchouden n-ḥajoujou naṛ wi n-ouzouggouar ar-issen-ntsnoua tiklilt ar-nttini : « aṭsab zound araḍ n-ḥajoujou neṛ atga zound araḍ n-ouzouggouar ! » Ar-as-ntigga ikchoudẽn, ar-d-iqerreb a-tsis, tizinna ṛ-d-aok-tjmâ nsers-t, nkha-ias ar-tberred, nasi-d

tasfait, nsti iss aman, ar-tagour tiklilt, nasi-d iat trialt ioukhchen ar-t-gis ntgga, nssou-as ṛ-oufella n-iat-tfirt ioussân, nefk fellas tifirt iaḍnin ṛ-oufella, al-loqt-nna ṛ aok tqeṭṭer aman ar-t-id-ntasi, ar-nbennou ian imiri n-ouzrou ar-t-igg zound leborj ism-ens aoulif n-tklilt, nsasṭoua gis tifrarin ṛ-oufella-ns ar-d-ntasi tikelilt-elli ar-t-naṭṭo s-anechk n-tnegoult ar-t-ntgga ṛ-oufella n-tfrarin ar-tqar, asin-t medden ar-t-tiggan ṛ-laḥmoul-nsen, aouwin-t s-aḥanou n-ougadir, ar-t-gis tkhouzann.

Wanna dar ameksa ṛ-ṣṣif, ar-d-itasi îat tnegoult n-tkelilt, ikom-t, iasi-d iqqain, ikoum-tn oula noutni, igg-asen, isgel-tn ṛ-kra n-tgra ar-d-ilouwiṛen bezzaf, ar-as-itgga oudi. Wanna gisn ichchan ljhed n-ian oufous ar-d-iâmmer oudis-ens, ar-snfân bezzaf, ar skaren adouas bezzaf, oufen ṭṭâam (Tlit).

Aderdour.

Aderdour izdṛen ṛ-ouṛoudiḍ imnân, iṛ iggoug, iṛ our iss illi ouṛaras, ass-nna ran ad-gis-awin tament ar-toudoun kọz irejlin, awin isṛouan[1] dousnin ar-d-lekemen ṛ-illi ṛ-illa ouderdour ; ar-tasin sin irejlin biksen s-isṛouan asin-d willi iaḍnin kra n-tṛoudiḍin mqqornin, asen dissen isṛouan, qabeln-tn sin ṛ-oufella aour-tn-d-iaf kra ar-tksen tament s-asn-ibbi isṛouan sḍern s-izdar ; wanna d-iḍern s-izdar n-ouṛoudiḍ our ra-t-id tawi rroḥ s-akal, ṛmkan afa fellasen touḍoufen aitmasen-lli n-oufella.

Willi ggouznin, awin aggou, awin lkhemach[2], awin ṣṣḍel, mounn sin ilmaoun, ar-tougzen ar-d-lekemen imi

1. Cordes. — 2. Crochet.

n-ifri n-ougelif, bekhkhren-as aggou ar-d-rouelent tizzoua s-agouns, gin-in lekhemmach ar diss tasin tament, ar-loqt-nna ṛ âmmeren ilmaoun, âmmern anasen, ldin-tn aitmatsen-lli n-oufella, ldin ilmaoun-lli âmmernin s-tament ar-d-lekemen afella, bḍoun tament-lli kaigat ian iasi lḥaqq-ens (Tlit).

L'arganier.

Illa wargan ṛ-Iḥaḥan, illa ṛ-tmazirt n-Chiadma, illa ṛ-tmazirt n-Sous. Our a-itizzao wargan sadelli itmṛaï ṛ-tmazirt lliṛ illa. Iṛ d-imṛi ar-itgga tagontaft[1] ; iṛ idda ar da ittaro ar-itgga targant. Ifraoun-ens zound wi n-erreman, akchouḍ-ennes iga zound wi lmechmach ; ilin gis isennann ; ar-itgga ssjert iderken ; ar tedrak ṛ-illa wakal ifoulchin ittilin amazir ; ṛ-illi our-illi wakal ar-itimzzi ; ar-ittili ṛ-imoudal, ar gis itimṛour ar gis itimzzi, our koulli igi ian.

R-ktôber aṛ-illa lkhelf ṛ-wargan ; ṛ-nouambir ar-iskar ajdig-ens. Ajdig-ens ar-itgga zound wi n-zzit, ar-itimloul. Iṛ idda ar-d-ileuḥ ajdig ar-isker kra ouḥaboub ar-asntini ibiin wargan aḥaboub-ens. Iṛ idda ar-d-ibiin aḥaboub-ens ar-itkka lqadara n-ia-wayour ar-iskar agoummou[2]. Iṛ idda ar-d-igoummi ar-itgga belziz[3]. Abelziz ar-itgga zound lmechmach; iṛ idda ar-d-ino ar-itgga zount tiini, ar-as-ntini afiyach[4]. Iṛ idda ar-d-ig afiyach ar-iṭar s-ḍḍou ssjert-ens, ar-ittili lbriḥ ṛ-tmazirt ar-ttinin : « han argan iḍḍer, han illa ougdal ; lbahim,

1. Rejeton ; jeune pousse d'arganier. — 2. Fruit vert de l'arganier. — 3. Fruit mûr. — 4. Fruit mûr qui tombe.

ad-our-ftount s-tagant oula izgaren, oula oulli, oula irâman, illa ougdal. Iṛ-en noufa lbahim n-kra ṛ-tagant, han walli imqqoren ṛ-tgozdit n-kra ha itiaṛras ! »

Lqâida ougdal, ar-as-tberrement tikerkourin bach ad-senn medden is illa ougdal.

Ass-enna ira irzem ougdal, ar-ittili lbriḥ, ar-ttinin : « han aogdal irzem ! » Ar-ftount tmṛarin oula laḥchoum oula irgazen, ar-gerroun afiach ; ar-t-it-tggan ṛ-tariilin ṛa-tgerroun ar-t-it-tasin ar-ia-lmouḍâ iâḍeln, ffin-t gis, skern gis agoudi, ar ass-enna koullou t-gouran, ar-tggan ifrig ouougoudi ad-our-lekement lbahim. Wan dar our-illi wargan, ar-igerrou ṛ-ailli n-iqaman ṛ-ssjert neṛ ṛ-ḍḍou ssjert.

Targant-enna illan ṛ-ousoulil our-st-taḥakamen medden a-st-groun ar-sers-aqlaint lbahim ar-st-gerrount ; iṛ ddant lbahim ar-d-oulsount ṛ-touzzoumt ouzal ar-sglouliint ouzlim-elli illan ṛ-oudis-ensent. Ouzlim-an elli sglouliint ar-t-smounan, ar-t-it-tâzaln waḥdout, achkou illa gis wargan ifoulkin iouf walli iaḍni chfiiachen medden, ar gis tili toujjout iâdeln iqoua bahra : ṛikan aṭa-t-it-tâzaln.

Fabrication de l'huile. — Ar-d-it-tawin medden lbahim s-dar ougoudi oufiach-elli illan ṛ-tagant, ar-t-it-tâmmaren ṛ-ichouarin asin-t f-iggi lbahim ar-t-it-tawin s-tgemmi ar-t-in gis srousen. Ass-enna kemmeln s-ousatti ar-t sfiichen s-ouzrou, âzeln gis alig s-iat-tsga, ouzlim s-iat-tsga, Alig ar-t-settan izgaren oula irâman ; ouzlim ar-t-terragen s-ouzrou. Iṛ idda ar-t-ergin, ar-gerroun tiznin-ens ṛ-touzzoumt iirgen[1] ; irgen ar-tn-tggan i-lâfit; tiznin wargan ar-tnt-slaint ṛ-ounekhdam illa

1. Noyau cassé.

ṛ-iggi lâfit. Iṛ edda ar-t-slint ar-tent-tffint ṛ-tsouggouit, asin-tnt s-ouzreg n-tznin, zḍin-tnt, iziḍ-ens iga zound askif, ar-as-ntini amlo[1] n-tznin wargan (achkou illa oumlo n-tznin n-llouz) ; amlo ar-n-ittffi ṛ-tqesrit i-iẓmi. Iṛ tẓemmant s-ifassen-ensent ar-as-tggent imikik waman; louwel-ns ar-itgga zout tioukhsâs ; iṛ-d idda ar-d-imoun ar-itgga zouḍ lâjin, hatin akoudan a-iẓma. Ar-tasint tazgmout, ar gis skarent ṛounchka n-tououllit, ẓment, sersent, asin-d argan ar-t-it-tggant ṛ-kra n-tekhsait wargan.. Tazgmout ar-st-akkan i-irâman neẓ izgaren ṛ-loqt n-tiyouga; irâman ar-st-sttan ṛ-liali achkou tella gis nnfiâ.

Tiwizi oufiyach. — Iṛ ra-tgroun medden, walli dar iggout oufiyach ar-itâlam s-touizi ououfiyach ar-ittili ougri-ns. Iṛ idda ar-d-ili ougri-ns, ar gis tilint lqout n-tmṛarin d-laḥchoum ; ifraḥ sersent bab wargan ; iṛ eddant ar-d-oulsount ar-asent-iakka amettchou iggouten. Ass-enna kemmelent ar-tent-itâlam, ar-asent-ittini: « han irbbi llant dari temerragin ! » Iṛ llant temerragin ar gis tilint tmṛarin ggoutnin; iṛ eddant ar-d-achkint s-tigemmi, ar-ittili lefraḥ ttṛorit ; ar-tinin medden : « ma illan dar flaṉ ṛassa ? llant dars timerragin ououzlim. » Kra gisent ar-irrag, kra ar-istay tiznin zṛ-iirgen, kra gisent ar-islay tiznin ṛ-ounekhdam ; iṛ eddant ar-tnt-slint ar-tnt-tffint ṛ-tsouggouit ; iat iaḍni gisent ar-tnt-tzaḍ ṛ-ouzreg n-tznin ; ar-en-tsmday taqesṛit iizmi i-imouzreg n-tznin ar-d gis iṭar oumlo, ar-tzaḍ ; iat iaḍni ar-tẓemma ; iṛ-tẓemma ar-tskar lefsis zṛ-warganelli zwarn i-tmerragin : ikan a-igan lqâida n-tmerragin (Iḥaḥan).

1. Mouture d'amandes grillées, forme comme une pâte molle.

Anegoumar.

Wanna iran aigg anegoumar ar-itoudou dar kra n-ougerram iṣlaḥen ar-iakka tagoumert. Wanna dars iddan ar-iss-itmâdal, inna-ias : « iṛ gik tella nnit tmattid ; iṛ our-gik-telli ak-ihenna rbbi ! » Ar-d-as-iqoubel iara-ias lḥerz, ifk-as, innas : « a-iggan chcherḍ-ino : a-ii-takkat tazqamout[1] ṛ-ououdad wala zonkoḍ, oula dmou, oula barren, oula outil, oula skkour, oula gernid, oula ḥbar, oula igider, oula taroucht, koulchi ma n-lhochch tenṛit, ha lḥaqq-ino gis ! Is-d asenna trodert, iṛ tchit lḥaqq-ino, han tagoumert tekhsar ! »

Ass-nna ṛ ira a-igoumer, isker aselham, isker chchichit d-kouber, isker tourziin[2] dousnin, igg-asent ifalan llouber[3], igg-asent tasamin-ensent n-tserki[4] n-ddeber, iskr isk n-ououdad, iggas asali n-izoumaz izouggouaren, isker taidit-ens, isker lṛomd-ens n-iilem, ar-t-itâmmar s-iqqain, ikoum lbaroud lemeliḥ. Iṛ tasedda asa-iggoumer, iskr-as atmani ; iṛ-d abouri n-ougadir, iskr-as stta ounoṣṣ ; iṛ-d abouri n-sid âli iskr-as akhommasi, iskr-as asali n-tbeḍant masa-t-issigil iṛ a-iaqlaï d-kra n-oujarif ichqan.

Ass-nna ṛ ira a-iddou s-tgoumert, ar-itoudou tadouggouaṭ ; iṛ iga zzeman ṣṣif, iddou ar-afella n-waman, ibnou gis chchbart, igaour gis. Ar ṛiiḍ iarem aḍou, iṛ-d iga waḍou aqebli, ibnou tachbart ṛ-oucherqi ; iṛ-d iga waḍou acherqi ibnou tachbart ṛ-lqbelt fada iṛ-d ouch-

1. Cuissot. — 2. Sandales. — 3. Poil de chameau. — 4. Peau ; cuir.

kan oudaden aour-kḍoun aḍou-ns. Igaour, ar ṛiieḍ, iṛ-d ouchkan oudaden iasi-d lmokḥalt-ens mi fersen zznad-ens, ar-qain tlâiqt lmliḥ, ig-t ṛ-oufella n-ouchbar ismoun diss tiṭ-ens ar-da-itannaï izi lmokḥalt, iqqen tiṭ taẓel-maṭ, irzem tafasit, ar-d-iachk oudad aisou, da oukan az-d-itqqen tiṭ, lmâint ildi loqors ; iṛ-d gis touchka inker s-ououdad ; iṛ iḍer ṛinna ṛ-t-iout, inker iâmmer lmokḥalt-ens zouar irsis-t, inna : « bismillah bâit-oullah taqaban ouâlim ousamiieḥ ! » achkou da-t-itaoui rbbi, iout oudad.

Iṛ inṛa oudad neṛ sin, ar-tn-in-itgga ṛ-lkhla ar-d-iachk s-tgemmi-ns, iṛen iouwi lbahim-ens igg-az-ḍ oudaden-lli ar-d-ilkem lmouḍâ, iasi ti n-chchikh, iasi tan iaḍni ayanna gis ichcha, ichch-t ; ayanna izenza, izenz-t ṛ-tserki oula tifiia.

Ti n-chchikh, ig-as tisent, iagoul-t ar-tqar, isouṛli-t s-aḥanou n-ougadir, iḥḍou-t gis ar-d eddaṛ iawi tayaḍ, isers-tn gis ar loqt-nna ṛ khirellah n-tfiia, iawi-t s-dar ougerram, ilekem agourram, inna-ias : « imdgioun[1] n-rabbi ! aṛ aida ak-itouaketaben, ha chcherḍ-enk ! » Ifraḥ iss ougerram innas : « ak a-gouma iserbaḥ rbbi iṛ gik tella nnit ! » (Tlit).

Iḍ n-ennair.

Ar-n-gis-nsker tagoulla, ar gis ntgga sbâ khoḍari, ar-t-nrouggi s-asrouï[2] ljdid ; loqt-nna ṛ-t-nrouggi ar-itasi ouâzri-nna our-itahiln asrouï n-tgoulla-ns ar-n-iss-isflid ṛ-tgemmi n-waddjar-ns ; iṛ as-d-iwin imezgan-ns lfal[3]

1. Hôte. — 2. Bâton servant à remuer les bouillies. — 3. Bon augure.

iâdeln iqeddem gis lqoddam ; iṛ as-d-iwin lfal ioukhchen iourri gis tiṛordin. Oula taâzrit our-itahiln, iṛ tra ttahel ar-n-ttgga lfal-ns oula ntat s-asrouï.

Iṛ ran medden ad-chchen, ar-tasin oudi ar iss koullou chtan imensi, wanna our as ilin lḥilt i-oudi ar-isaṛ zzit naṛ argan achkou iḍ n-ennaiṛ ifeḍl-t rabbi wanna our gis ichbân, ar-ttinin imzwoura our-ra-itchbâ ar-d-isoutl aseggouas. Wanna iran oulli ar-itasi taketmit[1] n-ṭaâm ar-t-in-isroḥ ṛ-iggi n-tedouli, ar-ṣbaḥ iasi-t-id iṛ en gis ioufa- inzaden[2], ar-isaṛ oulli, iṛ our-t-in-gis ioufi our-ra-isaṛ oulli.

Iṛ chchan imensi ar-tasin ilammen n-tomzin ar-tn-tgga tmṛart mqqorn tgoudiin[3] ar gisent tsker sbâ n-tgoudiin ; loqt-enna ṛ tsker, ffṛen-d aok ait-tgemmi ar-berra n-tgemmi tasi-d lâfit s-tsṭa[4] ar-t-tgga f-oufella n-tgoudiin ilammen, ar-asen-tzouggour ar-asn-ttini : ad-akouiṛ bennaiou ṛ-aseggouas-ad oula imal oula naf imal oula bedda ṛounechk-elli toukoui lalla Faṭima bent rraṣoul ! » ar t-takoui sbâ ladwar, itabâ-t daṛ wayaḍ ar koullou tinin ṛ-mkelli tnna tmṛart-elli izwarn ar-d koullou akouin, ar-as-ntini bennaiou n-iḍ n-ouseggouas n-innair (Tlit).

Taẓallit[5] *n-iḥchmin.*

Tella ṛ-lâid mqqorn ass n-bououkhsasen, ass n-wis sin ououssan lâid. Id bab n-imḥaḍarn-elli iran aiẓall ar-snouan ṛ-iḍ-an ṭaâm bezzaf, tfiia, tglay. Zik ṣbaḥ, iṛ-d

1. Boulette. — 2. Crins, poils. — 3. Petits tas. — 4. Palme ; branche. — 5. Circoncision.

nekern id-babatsen n-iḥchmin-lli koullou iran aizall, ar-t-tasin ṭaâm-lli snouan ar-t-id-smnaggaren ṛ-imi ljamâ, sṛoulin aberraḥ : « is koullou ma iran lmârouf n-rabbi, imnggar imi ljamâ ṛ-ma imezzin oula ma imoqqorn, is ṭaâm n-imeẓallan[1] hat ṛ-imi ljamâ ! » Ar-t koullou mnaggarn medden koullou ma illan ṛ-lmouaḍiâ ṛ-ougemmaḍ[2]-ad oula d-ṛwa ; ar chchen medden ṭaâm, gaoûrn irgazen moqqornin d-ṭolba d-ouḥajjam, ar-touddoun medden, aouwin-d iḥchmin da iran aizall s-imi ljamâ.

Kaigat aḥchmi, tabeânt-id tmṛarin n-ouſous-ensen, ar-tasint istedars n-ouḥchmi lḥanna iḥman d-ououṛay[3] n-ououlli iḥman ikoumen bezzaf, asin-d lḥanna izouan d-kraḍ ikhsan n-tfiia nouanin, tiglay, ar-tasin tarialt n-igidou[4], ssoun-t ṛ-ida s ran aggis tzallan iḥchmin, asin tagra n-ousṛar ar-t-sngoudamen ṛ-oufella n-igidou, asin-d kraḍ iḥouiak ar-tn-zḍain, ar-tn-qain irgazen ṛ-ikhf-a d-ikhf-a, ar iss sndaln aḥajjam-lli iran aitzalla iḥchmin d-willi asn-qainin aḥchmi-nna oukan mi zoullan. Ar-d-as ibbi ouḥajjam lqlem-ns, ar-as-itgga aouṛay iḥman d-lḥanna iḥman, d-lḥanna izouan, ismoun iḍaren-ns iass-tn s-rrza, iasi-t gmas ar-t-id iselkem i-tmṛarin tnaqr-aẓ-d aâmtis, trar tiṛordin-ns, ar-tqaï f-oufella n-tadaout-ens, ar-t-tasin medden akal, skern gis targwa, ar-tffin aman ṛ-ikhf n-tergwa ar-takoui tmṛart-lli iousin aḥchmi da iẓoullan, ar-takoui targa sddis ladouwar, fkn-as ikhs n-tfiia, nnan-as : « bbi gis, tsoufst. » Ibbi gis, isoufs-t, ibbi daṛ gis, isoufs-t kraḍ ladouwar, fkn-as taṛanimt-lli tousi mmas, nnan-as : « ha-lmokḥalt-ennk, chebber gis ! »

1. Circoncis. — 2. Rive opposée à celle où l'on se trouve. — 3. Crotte. — 4. Sable.

awin-t s-tgemmi-ns, mounnt diss tmṛarin n-oufous[1]-ensen, ar-t-in sersent ṛ-tgemmi-ns ; loqt-nna ṛ ilkem tigemmi, ar-as-tggan taṛanimt-elli ṛ-iggi ikhf-ens ar-d-ijji.

Asin daṛ wayaḍ, skern-as ṛmkan skern i-oumzouarou, loqt-nna ṛ koullou tkemmel tẓallit ar-akkan lfatḥa, ar-asen-tinin i-id bab n-imḥaḍarn : « a-iwen-t-iṣlaḥ rbbi ! a-koun-ijmâ rbbi tmṛra-nsen ! a-tn-igg rabbi d-waraḍ lḥalal ! a-iwen-iqobel rbbi lmârouf-ad fellasen tst-qem ! »

Iṛ eddar-d ibbi lqlem n-ouḥachmi ar-t-imeṭl ṛ-igidoulli f tella tgra ar-loqt-nna ṛ koullou iẓolla iḥchmin, ar-tasin igidou-lli gen-t ṛ-trialt, ddoun, ṛouzn-as ṛ-ousemḍl[2] meḍlnt gis.

Tiṛraḍ[3] n-ouḥajjam snat tarialin ; wanna dar illa ouida-ns bezzaf ras-iakka semmoust neṛ-d seddist ; wanna igan ddriouch ar-iakka tarialt n-zabil.

Ass lâid n-oumâchour, ar-tawin wanna iẓoullan s-touzzoumt n-ouṛbalou, ddount koullou tmṛarin n-oufous ar-t-id-gis siridents, gount-as iberdan-ns, ar-loqt-nna ṛ d-ouchkan ṛ-dar-waman, ar-asnt-takka mas n-ouḥachmi tagoulla d-ououdi ar-t-chent nnant-as : « loqban s-tmṛra-ns ! » (Tlit).

Les cérémonies du mariage à Timgissin.

Ass-nna nra nffi tamṛra, ass n-tlata ṛ-ououssan n-rbbi ar-ntffi tmṛra. Ma igan ouffoui n-tmṛra ? Da ntasi aḥchmi dars isoul babas, ar-t-nsgawar[4] ṛ-ougertil, gn-as tarialt

1. Clan. — 2. Tombe. — 3. Salaire. — 4. Faire asseoir.

f-oufella n-ikhf ar gis tili tisent iddern achkou ar-ttinin imzoura a-tigg lmḥaibba[1]-nsen zoun tisent abadan. Ar fellas tffin irden ṛ-oufella n-ikhf-ens, stabân-as tomzin oula sngar oula chami[2], ar-tn-ffin smounnt koullou tmṛarin, asin-d isouggoua-nsent ar-ferrent tomzin, ar-tnt koullou fernent, iâmmer bab n-tmṛra laḥmoul-ns, iṛ gis izergan n-waman ṛ-tmazirt-ens ar-iss-itawi imendi ar-t-gis-iẓaḍ ; iṛ our gis llin ar-t-iaṭṭou f-takatin, kaiggat takat ar-as-iakka sin iṣân[3], sâ n-irden, d-sâ n-tomzin, ar loqt-nna ṛ-t-koullou-zḍant, siffent, ar as ttawint aggourn ar-tigemmi-ns, isers lâbar-ens ar koullou ismoun iziḍ-ens ṛ-tlata ar-tlata ar-iẓaḍ, ar-isiff, tam ououssan n-iziḍ[4].

Ass larbâ ar-tinin medden : han irzi[5] n-tmṛra ! Iḍ lekhemis ar-qain aggoual, koulchi lmouḍâ, ar-soufouṛen tislit s-dar ouggoual, ar-as-sdaln oudem s-tasebnit neṛ taoukait[6], neṛ âbrouq d-lizar-ns ljdid, d-iḍoukan-ns ljdid ; ar-tawin oula isli s-aggoual d-ouḥaik-ens, ar-ikat taṛoumbirt[7] d-oukhnif-ens taqrabt, d-ifili laḥarir, d-iḍoukan ljdid our-ra-tsemmaren , awin-t-id s-touzzoumt n-ouggoual, imoun diss oussali[8]-ns, iâmmer aqlemoun-ns s-llouz d-ouskri ; ar-d-ntasi akouraï n-tiini ar-t-nkellou ar-t-koullou nzououq ar-as-nttini amour n-isli. Loqt-nna ṛ-ikchem aggoual, ar gis iqim imik en-tsaât, ar-as-izggouṛou oussali-ns ar dar tslit ṛ-touzzoumt n-ouggoual ; iṛ-edar skiousent tmṛarin tskious tslit ṛ-ingratsent, isoudou isli ar-d-ilkem dar tslit ar-as itffi ṛ-ouḍran[9]-ns llouz d-iqqain n-ouskri, loqt-nna ṛ as-iffi llouz d-iqqain ar-as-izouggour oussali-ns ar-tigemmi-ns.

1. Amitié. — 2. Variété de maïs. — 3. Mesures. — 4. Mouture. — 5. Danse et chant. — 6. Voile. — 7. Il se couvre avec le capuchon de son burnous. — 8. Garçon d'honneur. — 9. Giron.

Loqt-nna ṛ iffou zzeman ar-toudou tslit s-dar kra n-bnâmis, ar-t-itgga ṛ-iat-tmsrit. Zik ṣbaḥ izwar-as oussali-ns i-isli ar-illi ṛ-touggouez tslit, fḍern gis, keln koullou gis our-ra-iss-isawal, our-ra-diss-tsawal oula ntat; ntat ar-tchtta tsalit-ens, nta ichta d-oussali-ns.

Ar-takouzin, iddou nta s-Sidi Ious, igaour-n gis; ntat ar-t-etawint tmṛarin ar das sirdent aḍar afasi ṛ-tanout n-tslatin ṛ-ouṛbalou, aouwin-st s-inraṛn, mounent aok gis tmṛarin, fsrent agertil ṛ-ounrar, asin sin iḥouiak, zdin-tn ṛ-touzzoumt, fsern-tn ṛ-nnig ikhf n-tmṛarin fada aour-zrran irgazen tislit iṛ aiss aqomant, ar-as-soutouln irgazen s-lbaroud d-lṛa.

Ar loqt-nna ṛ-as-ṛomant tmṛarin asin-t aitmas, gen-t ṛ-oufella n-tserdount, snin-as aḥchmi dar illa babas ṛ-lqeddam, ṭroui iat tmṛart talgamout, froui iat timṛilt-ens, zwarnt-as, mounn disent irgazen s-lbaroud ar dar tmirit n-Sidi âli ben Naṣer, douourn gis i-tkerkourt ar-as-nttini : « lalla âchcha tabourit a-tiddi n-ṭranimt ! » ar das souteln kraḍ ladwar, zaiden s-imi n-tgemmi dasra gis touggouz tslit, zougzen-t ṛ-imi n-tgemmi, awin-d sin isân n-tomzin, ffin ṛ-ouḍran n-tslit ar gis tasi tser-dount kraḍ ladwar, ffin-tn ṛ-ousgers ar-as-ttinin i-aitdars n-isli : « fk-aṛ talgamout ! » Menchka iggan talgamout ? tarialt, tanna iṛouin timṛilt noṣṣ rial ; soufṛen lâmmart ṛ-thanout das-tra a-gis-touggez tslit, sersent-n gis d-lfrach-ens.

Isli, iṛ ira ikchem f-tslit, iasi-d ian oumesmar n-tsila, iout-t ṛ-lâtebat, inna : bismillah bâitoullah machalla laḥoula wala qoaiṭa billah ! » Iṛ-n ikchem ar-as-ittini : mas akoum a-taroua-nneṛ iggan wi lḥalal ! » Iks adoukou afasi ar-iss-t-iout ṛ-oufella n-ṭroraḍ-ens kraḍ ladwar. Igaour ṛ-lfrach-ens, inna-ias : « mattid ad-fsiṛ akhtam-

enem ! » ar-as-ttini : « fk-ii afssay n-tsmert[1]-ino ! » ar-d-as-ifk afssay n-tsmert-ens, imnaggar diss, ifsi akhtam-ns, iasi lizar dar llan idammen n- ṣbaḥ-ns, ifk-t-id i-tada illan ṛ-imi n-ouḥanou ; ṛorsn ikhf n-ououlli ṛ-imi n-thanout-lli ṛ-touggouz tslit, asin-d idammen gen-tn ṛ-nnig n-lâtebat n-thanout, azoun ikhf n-ououlli, asin-d adis-ens, d-izerman-ens, tourin, tasa-ns, iṛ gis tadouhount ar-gis-skarn toutla, ar-tnt-chtan islan, ar-srafen ilem d-oudis d-izerman-tmattin tourin s-dar mas n-tslit, serfn-asen-d mad chtan ar-t-chen, soun ataï, igen ttmṛart-ens ar-ṣbaḥ.

Zik ṣbaḥ ṛ nkern, imoun oussali-ns d-isli ṛ ljamâ-iserṛ-as aman a-iẓall ; tassalit ṛmkan ṛ-tgemmi-lli ṛ touggouz tserṛ-as aman i-tslit ; fḍern ṛ-tgemmi-lli, ar-skaren ṛmkan ar-d-idouwer imal ass. Ass lekhmis-an d-iouchkan, ar-toudoun s-igran ar dissen tmounoun âzrin tâzrin d-lbaroud-ensen ar-soutouln i-igran ; assali tssalit ar-zouggouroun s-igran, ourti-nna tn-iâjben, kchemen iss, lṛeltt nna gis oufan bbin ainna tn-iâjben, tshorf tqbilt is our gis telli tfgert[2] ṛ-islan, taṛaousa-nna ksen is wanna dissen iẓẓin. ar-iakka ddâirt i-ljemaât. Ar-d-lekemen tibḥirt n-isli, tkeṣ tslit touga s-afous-ens, tmḍel gis lkhatem, tegg-t âban-ns, ikk-az-d isli tiṛorḍin, inṛl-az-d ṛ-wakal, mmaṛen f-touga, ar-sigiln s-lkhatem ar-d-as-isker ṛmkan kraḍ ladwar, wanna iougran nnan-as : « tgit ambark ! » ṛoulin medden s-lḥaḍert (Tlit).

Fabrication de la poudre.

Wanna iran lbaroud n-tgemmi-ns ar-itka ar mars,

1. Ceinture. — 2. Interdiction ; amende.

achkou mars ar gis itadr ounzar oumaṛir ar-d-iqlay lbaroud our soul aichrak ttisent, iddou s-lmâden lbaroud iasi gis akal lbaroud ; da-ittili ṛ-ifri ṛ-oudrar ṛ-illi tkant ououlli ṛ-tgerst, ar-ittili ṛ-oufella n-wakal ṛ-jder n-imisi, ar-nthouch s-afous, ar-t-ntga ṛ-tarialt. Ig-t ṛ-tferṭ[1], ar-t-ibennou ian s-ljir, isker gis zound asts[2], iskr-as tiṭ ṛ-izdar ṛ-touzzoumt iṛ ira a-gis-igg lbaroud, iasi talefdamt[3], ig-t ṛ-touzzoumt n-tiṭ, iffi fellas lbaroud, ig-as aman ṛ-oufella, ig ian ougdour ṛ-izdar n-tferṭ ṛ-lqeddam n-tiṭ ; ar-tqeṭṭarn waman s-agdour ; ar-tqeṭṭern, iasi aman, iawi-tn s-tfedna[4] n-wanas ; ig-tn gis, ig-tn f-takat, ar-asn-itgga ikchouden ar-nouggouan, ar-tbekhboukben, ar gis itgga zzit n-tglay, ar-tstain irkan[5] ; ar-d-ino ar-d-itasi ian oukchoud, ar dis itasi aman, ar-in-itgga f-oujnoui ar-loqt-enna t-izra inoua iḍer gis lbaroud ṛ-oufella n-oujnoui ṛ gis iga tizza.

Iasi-d ian ouzlaf mqqorn, iasi kra n-tzlallain[6] n-ouranim ig-tnt ṛ-oufella n-ouzlaf, irar kra ṛmek, irar kra ṛmek, ar-tnt koullou irbbâ ouzlaf, iffi fellasent lbaroud ; isroḥ-t ṛ-itran, ar-sbaḥ ineṛl aman, tagour tazzit ṛ-oufella n-tzlallain ; iasi ikchouden-lli, isouss-en ṛ-ouzlaf iaḍnin, ha lbaroud isker-t.

Iṛ ira t-ikoum, iasi-d ikchouden n-oulili, isfersi-tn s-imik d-imik ar-tn-ibennou ar-gis-isker zound taḥchoucht, ig-asen lâfi ar-jdderen, ar-asen-iswaḍ ar-d-our gis tqama ḥta iat our-ijdiren ṛ-illa waggou, ṛ-koullou nouan mliḥ, iasi-d ian ousergoul n-tkint, idel-tn iss, ig-as akal ṛ-laṭraf n-ousorgoul, aour-issn-ikchem waḍou, arloqt-nnaṛ khsin iger-tn s-afous-ens, ig-tn ṛ-ouroukou

1. Cuvette. — 2. Mangeoire. — 3. Bourre de palmier. — 4. Chaudière. — 5. Impuretés. — 6. Fragments de roseau.

ioukhchen aour fellasen ṭaren ilouftan. Iasi lokobrit ; wanna iran lokobrit, iṛ d-imoudda s-Marrakch ar-t-isaṛ dar kra n-ououdain, isker dis aist-isoufeṛ ar-berra lbab ar-d-izri âssassen ; iouzen-t, iṛ ira aikom reḍl, iouzen krat tarialin lokoubrit, ig-tn ṛ-lmizan ihaqaqen, iasi tazzit ar-tnt-itgga ṛ-lmizan, ig-t ṛ-iat tsga lmizan, ig lokoubrit ṛ-iat tsga ar-d-iouzen ; iṛ ira atmani, iouzen tam ladwar n-tazzit s-ian lokoubrit, iouzen ian ddour n-tergin s-lokoubrit.

Imzi lokoubrit ar-tegg zound aggourn, iasi taẓit, ikheḷṭ-t dis ig-t ṛ-ouferdou, igen gis tirgin ar-t-itkoum s-iouli[1] n-ouferdou, iṛor-az i-oumeddakoul-ns, inna-ias : « acht irbbi ! âoun-ii ad-komeṛ lbaroud ! »

Igaour ṛ-iat tsga, igaour oumeddakoul s-iat ar-tkomen lbaroud ar-t mzarain ioulan ṛ-ouferdou, iṛ iout oumeddakoul-ns ijbed afous-ens, iṛ iout nta, ijbed oumeddakoul afous-ens, ar-ttinin : « iḥ ! mellaḥ ; iḥ ! a-taṛart ; iḥ ! a-lhna ; iḥ ! a-taṛorit ; at-ig rbbi d-wi rraḥt ! at-ig rbbi d-wi lhna ! » Wanna fellasen izrin, inna-iasen : « da-tkoumm wi-lhna d-errahṭ nchallah ! »

Loqt-nnaṛ ikoum, gen imik ṛ-tafoukt ar-d-iqar, aremen-t s-lâfi ar-d-our gis tsoul lokobrit oula gis souln waman asin-t-id ; asin-d ia-lofs n-ifraoun, arsen-d aok lbaroud ṛ-ouferdou, gen lofs ṛ-ouferdou, ffin fellas lbaroud, ar-t-tkomen s-iouli stawil ar-d-aok imoun, ildi lofs, inker koullou lbaroud ar-as-ntini tazregt lbaroud, iawi-t s-tgemmi-ns, iasi-d akhlal n-tiini, ifsi lofs, ibḍou tazregt koz ladouar, ar-t-iberri s-akhlal soul izgzaou ar-t-koullou ibri ig-t ṛ-tafoukt ar-d-iqar, isti-t wanna iggan ibrouin, ig-t ṛ-isk-ens, wan iggan takka ig-t ṛ-taddouat ṭlâiq.

1. Pilon.

Lbaroud, illa outmani, illa ousbâi, illa stta ou-nosṣ illa oukhommasi. Atmani ilouggwar, iga wi n-tgoumert iṛ tffoṛ lâmmart our-ak-ichendoufchou lmdfâ; asbâi ar-izouhouzzou imik; stta ou-nosṣ ar-tsendoufchou; akhommasi ar-itkoum bezzaf, iga wi lfraḥ, ar bahra tkharent lâmmarat (Tlit).

Le droit coutumier de Timgissin.

Lôrf-enneṛ illa ṛ-waraten[1]-lli tfeln imzououra; illa ṛ-ssndouq n-imzououra ṛ-ougadir n-tqbilt.

A. — Vol.

I. Wanna ioukouren lokhdert ar-iakka âchra mtaqel d-imensi n-ljmaât.

II. Wanna ibbin talait ṛ-oufroukh our-iggi wins ar-iakka koz talaiin ṛ-iat d-âchra mtaqel d-imensi d-lḥaqq n-tqbilt.

III. Wanna ioukeren ṛ-ounerar ar-iakka mia n-mtaqal i-ljmaât, d-snat tiigiou n-izgarn d-imensi n-tqbilt.

IV. Wanna iouṛlin s-tgemmi iakour gis, iṛ t-in-ṛouin, ar-iakka amouddjou[2] n-tomzin i-ljmaât d-mia ntqal tayouga n-izgarn d-imensi; d-imi-nna izri tayouga n-izgarn.

V. Wanna ioukeren oulli ṛ-lkhela ar-iakka koz ikhfaoun ououdar, ifk lḥaqq n-tourout[3], ifk lḥaqq n-tqbilt, ifk imensi n-tqbilt, mia ntqal.

VI. Wanna ioukeren ifoullousen ar-iakka koz ououdar d-âchrin mtqal n-ouaẓaï, d-imensi ljmaât mezzinin.

1. Écrits. — 2. Mond. — 3. Troupeau.

VII. Ourti bnan s-lleuḥ ili tiflout d-loqfel-ns, wanna gis ioukeren ar-iakka zger d-imensi ljmaât d-mia mtqal.

VIII. Wanna ioukeren aman ar-iakka tayouga n-izgarn ṛ-tiṭ n-ouṛbalou, ar-ikka imensi n-tqbilt d-koz ikhfaoun n-ououlli d-mia mtqal.

IX. Wanna mi idda kra ṛ-ougadir, iṛ gis ṛouin imiker ar-iferrou, ar-iakka lḥaqouq n-ougadir oula wi-ljmaât oula wi n-lab n-ouḥanou. Iṛ our-ṛouin imiker, oula-t-izra ouḍwab, ar-iferrou ouḍwab, ifrou i-bab n-ouḥanou, ifk-t lḥaqq n-ougadir, oula wi-ljmaât s-lôrf n-ljmaât.

X. Wanna inṛan aidi our-iggi wins, ar-iakka i-bab-ens izimer; iṛ taidit, ar-iakka tili ntat s-lôrf n-tqbilt.

B. — Coups, blessures, meurtre.

XI. Wanna itzin d-oumeddakoul-ns, iṛ t-iḍlem, iṛ-t-iout s-amkhriq, ar-iakka khamsin n-mtqal ououḍaḍ.

XII. Iṛ ildi lkoummit ar-iakka imensi n-tqbilt d-ikhf n-ououlli d-âchra mtaqel.

XIII. Tanna iḍlemen tayaḍ ar-takka âchra mtqal d-imensi.

XIV. Tamṛart, iṛ tḥarq argaz oula iṛ tnâl ar-takka khamsin mtqal d-imensi i-ljmaât.

XV. Argaz-nna iouten tamṛart, our-tggi tins ar-iakka mia ntqal d-lḥaqq i-ljmaât d-lḥaqq n-tmṛart s-lôrf n-tqbilt, achkou af skern medden ṛmkan, kaiggat ian aiili ṛ-tiqar-ns, kaiggat ian aour-itikis lḥift n-wada iaḍnin.

XVI. Wanna mi tsker tmṛart n-kra lfdḥat, our ra dis itzi, ar-itoudou s-argaz-ens, ar-as-israḍ s-dar ljmeât ar-as-ittini : « ha tamṛart-enk teftaḥ-ii ṛ-ouida-no ! »

ar-iferrou ourgaz n-tmṛart; iṛ our dars argaz, ar-itoudou s-aitdars n-tmṛart ar-ferroun aitdars ainna fellas iga chchrâ n-rbbi.

Iṛ llan inagan is a treggem argaz ar-tferrou lḥaqq n-tqbilt; iṛ dars argaz, ifrou fellas; iṛ our dars illi froun aitdars.

XVII. Wanna isiagasen, ar-iakka lḥaqq i-wanna itiagas ar-iakka lḥaqq n-tqbilt, ifk imensi d-mia n-mtqal.

XVIII. Wanna d iousin lmedfâ s-wanna d-itzi, ar-iakka mia ntqal d-imensi n-tqbilt.

XIX. Iṛ t-imdi, iṛ fellas ichgremch, ar-iakka ddit ikemmeln, tiouga n-izgarn i-walli f-ichgremch, ar-iakka tayouga n-izgarn i-tqbilt, ar-iakka mia ntqal d-oumouddjou d-imensi.

XX. Wanna mi iffoṛ, iṛ our-t-isaṛ ameddakoul-ns, ar-iakka noṣṣ n-ddit, tiouga n-izgarn, d-ouzger n-tqbilt, d-ouzger n-wada iout s-lâmmart d-khamsin ntqal, tlatin sâ n-imendi.

XXI. Wanna inṛan rroḥ, ar-iakka snat tiigiou n-izgarn i-ait rbâin, ar-iakka tayouga n-izgarn i-bab n-iniṛi ifk ddit i-bab n-iniṛi, ar-itffoṛ s-azouag s-imi n-Tatelt naṛ Sidi Mḥand Yaqoub ar-itzoug ar ass-enna fellas iâfa rbbi, ass-ennaṛ touggoz lhanint aitdars n-walli immouten ar ass erzemen ar daṛ iqors f-ait arbâin, iṛors f-tgemmi n-wada immouten, iṛors f-ljamâ, awin-d ṭolba, aouwin-d lqaḍ, ar gis taran is as erzomen i-oumzououg, aran fellas chchhoud aitdars n-walli izouougen.

XXII. Wanna iḥjemen taâzrit, ar-iakka tayouga n-izgarn ṛ-imi n-tgemmi n-aitdars, ar-iakka tayouga n-izgarn i-ljmaât, d-imensi, d-mia ntqal, iawi-t, tsoul s-tgemmi-ns.

C. — Serments.

XXIII. Wanna ṛ-tffoṛ taṛaousa n-tikourḍa[1], ar-iferrou ddâirt n-tqbilt, iṛ gan sin froun, iṛ gan kraḍ froun ; wanna jnakern ar-iakka limin, ar-as-t-itqiiad bab n-tikourḍa ; iṛ as ikemmel limin, iddou baḥlt-ens ; iṛ t-ikhṣa ḥta ian ourejli ṛ-aida tsker tqbilt n-imegallaṇ, han limin iṛza, shorfen-tn iqdimen.

XXIV. Wanna itouithamen s-rroḥ, ar-iakka mia n-imegilli ; iṛ gis irza, ar-itzoug, ar-iakka lḥaqoq n-tqbilt wala wi n-id bab n-iniṛi ; iṛ our gis irzi ar-itoudou baḥlt, our as isougir ian i-iat.

XXV. Wanna itouithamen s-tikourḍa n-tgemmi, iṛ our t-id gis ldin, ar-as-itqiiad bab n-tgemmi limin aiggan lôrf-ens d-khamsin n-imegilli.

XXVI. Iṛ itouitham s-tikourḍa n-ounerar oula ourti ar-iakka khamsin n-imegilli ; iṛ t-irza, ifrou lḥaqoq n-tqbilt oula wi n-id bab n-ouourti.

XXVII. Wanna itouithamen s-tikourḍa lkhoḍert, iṛ our gis tgi ṣṣaḥt, ar-as-itqiiad bab n-iger limin khamsṭachr n-imegilli. Iṛ gis iṛza, ar-iferrou linṣaf n-igran ; iṛ our gis iṣḥḥi, iddou baḥlt, our as isougir iaṇ i-iat.

XXVIII. Wanna itouithamen s-tmṛart is-t-iḥjem, iṛ inaker ar-as-tqiiaden aitdars n-tâiyalt, tagallit as-t-iggan d-khamsin n-imegilli ; iṛ t-ifka our as isougir ian i-iat ; iṛ our-t-ifki ar-iakka liḥjam, ar-iakka lḥaqouq n-tqbilt oula wi n-aitdars n-tmṛart, ar-ittawi s-lôrf n-tqbilt, achkou inna chchrâ ian iḥelqen kra ar-t-ittasi s-lmouajebt n-chchrâ n-rbbi.

1. Vol.

D. — Jardins et pâtures.

XXIX. Iṛ qqenn medden igran, ar-tiggan azain n-igran wanna itnqachen ṛ-iiger our-igi wins ar-iakka âchra ntqal d-imensi.

XXX. Is d-wanna mi ḍerent oulli-ns ṛ-tiyouga, koulchi man gis iḍern ar-iakka noss rial i-ikhf n-wazain.

XXXI. Is d-alṛoum, iṛ-en iḍer ṛ-igran ar-iakka bab-ens tlatin n-mtqal s-lmouajebt n-chchrâ n-rbbi; ṛmkan d-ouzger oula serdoun, oula iyis, kouz-an cherken ian waẓaiṅ, kaiggat ian itâlla ṛ-lbahim-ens aour-n-taṛen ṛ-igran.

XXXII. Is d-wanna mi ḍern taroua-ns ṛ-igran, ar-iakka robâ rial i-ian gitsen.

XXXIII. Iṛ ikchem our ta nnin medden ou-akchm attawi, iṛ t-in oufan imzwarn n-igran ar-iakka bṣiṭa; ṛmkan d-ouḥchmi oula tamṛart oula rgaz, wakha our-ioukir taṛaousa, iṛ ka ikchem s-igran, iṛ our ta kchimen koullou medden.

E. — Lois d'hospitalité.

XXXIV. Wanna âlemen lijmaât s-imensi n-ouqbil, imil irez-t gis, our-as-t-ifki, ar-iakka âchra d-imensi n-tqbilt.

Wanna irzan ṭaleb ṛmkan.

Wanna irzan aroukou ṛmkan.

Wanna irzan isouggoui ṛmkan.

F. — La guerre.

XXXV. Wanna itawin iwalioun n-tqbilt ayanna ṭnna

ṛ-oujmouâ, islekem-t i-lâdou ar-t-nqan, jderen tigemmi-ns, asin aida-ns, igg wi n-tqbilt.

XXXVI. Wanna iran dar lbaroud, iṛ our-iâmmir isk-ens s-lbaroud, iâmmer iskoumas-ens s-errṣaṣ timachchioun n-mokḥelt-ens d-zznad fersnin, tourziin dousnin ar-itgga ian ṛ imerza lḥarekt, achkou lbaroud ar-ittiri i-mas fersnin ; wanna our-iskirn ṛmkan ar-itgga zound lâdou.

XXXVII. Iṛ ddan medden s-lḥerkt, iṛ bḍan tamenaṣfit, iṛ our-inkir imiddzi-ns, ar-iakka tirrezi n-imḥarkan ar-iakka lḥaqq n-tqbilt d-imensi n-tqbilt.

XXXVIII. Wanna iroueln ṛ-lbaroud, ar-iakka ṛ-ounechk da iakka wada irzan lḥarekt.

XXXIX. Iṛ eddard sbidden medden tiḍaf[1], wanna iṛran tiḍaf ar-d-iḍer lâdou ṛ-leksib ; iṛ iouwi oulli ar-tnt-iferrou oumḍif. Iṛ inṛa kra ar-iferrou oumḍif ar-itzoug, ar-iakka lḥaqoq n-tqbilt oula wi n-wanna immouten (Tlit).

Ourar.

Kiṛ koullou ḍḍounit, staraṛ koullou gizen :
Lâilem i-Fas, aman i-Tasaout, amarg i-Sous.
Nka Rbaḍ s-Dar lbiḍa, Tassourt aṛ-nggouez.
Aqrin n-zzin-nnount a Sla our-d-iloul.
Nloḥ tiṭ i-Chaouia, tinzert i-Ouzemmour,
Ou Oulad Sidi ben Daoud aṛ illa lḥenna d-loucham,
Azzar i-Tarḥamniin, toukhsin i-Sbâiat,
Afoulki d-lḥijab i-Marrokch itoub daris,

1. Vigie.

Adrar n-Deren itemmara lkhir i-jnanat,
Assif n-Nefis i-waman, akhnif i-Ouzanif
Ounẓouṭ i-tament, ibourin i-Idouiran
Iz d- Hawwara zrwaṭa a-iggan izli-nnoun
Sidi ou-Sidi illa ṛ-Troudant, nẓor gis zriṛ
Achtouken han lkholafa tella gratoun,
Lakhṣaṣ, kraḍ lqioud our-liqen zdaroun
Achkou wannat iouriṅ isiyib aok aida-nnouni
A Tiznirt illa giz oumawal d-medden dmornin
Lâin n-ait Jerrar aṛ illa lbounia d-waman
Imi lâin n-ououjan llan itbiren bela rrich,
Itran illa giz zzin our gin iḥwawin
Ida Oultit illa ṭemma ar-tella tzallit
Sidi Hamed Ou Mousa, nta kaf-ntẓor d-awal
Ifoulkin a-iili f-imi-no aour-iṣaḥb lâr
Imma iterka hati ṛ-dran-nsen ka-d-salan
Kiṛ Tizlemi, asemmiḍ inṛa-iaṛ gizent
Aṛ-itoullaf ammas n-tergoua lbour itberrat
Tindouf illa gim lbiâ ou-chchra d-laḥzoumat
Wad lksawat nkobi machcha âraben ḍlanin (Sous).

LISTE

DES VERBES LES PLUS USUELS EMPLOYÉS EN *TACHELHAIT*

Remarques I. — L'ordre alphabétique adopté est le suivant :

a — *â* — *b* — *ch* — *d*, *ḍ* — *f* — *g* — *ǧ*, *h* — *i* — *j* — *k* — *l* — *m* — *n* — *o* — *q* — *r* — *ṛ* — *s*, *ṣ* — *t*, *ṭ* — *z* — *ẓ* — *w*.

II. — Le verbe en tête de chaque ligne est généralement une forme simple ; celui qui le suit, parfois, séparé par un point-virgule, est une forme synonyme. La forme d'habitude est précédée du signe *h.* ou *f. h.* — Le nombre qui se trouve à la fin de chaque ligne renvoie au paragraphe correspondant de la grammaire et renseigne sur le mode de conjugaison du verbe. — L'abréviation *rég.* indique que le verbe est régulier.

A

achk-d, venir ; h. *tachka*, 139.

acht, viens.

add ; edd, appuyer ; h. *tadd*, 130.

aḍen, tomber malade ; h. *taḍen*, 130.

aḍer, pétrir, modeler ; être mouillé, tremper ; se disputer ; h. *taḍer*, 130.

adder, f. h. de *bder*, raconter.

aḍou-d, revenir, ranger plier ; h. *taḍou ; taḍa*, 142.

addou ; adda, f. h. de *bdou*, commencer.

af, trouver ; h. *taf*, *tafa*, 139.
agez ; agz, reconnaître pour ; h. *tagz*, 130.
aggoug, être éloigné ; s'éloigner ; h. *taggoug*, 106.
agoui, refuser ; h. *tagoui*, 130.
agoul ; agel, pendre ; h. *tagoul*, 130.
agoum ; agem, puiser de l'eau ; h. *tagoum*, 130.
agour, surpasser ; h. *tagour*, 130.
afod ; afoud, s'en aller ; h. *tafoud*, 106.
aill, voler (oiseau) ; h. *tailal*, 130.
aiwa, allons ! viens !
ajj, laisser ; h. *tajja*, 139.
akka, donner, f. h. de *efk*.
akouf, être déraciné ; h. *takouf*, 130.
akoui, sauter ; traverser ; h. *takoui*, 130.
akoul, akel, piétiner ; h. *takoul*, 130.
akoumir-d, être proche ; h. *takoumir*, 130.
akour ; aker, voler ; h. *takour*, 130.
al ; all, lever ; h. *tall ; all f-lbahim*, charger des animaux, 130.
alem, ourler ; h. *talem*, 130.
ales, raconter ; recommencer ; remettre ; revenir ; retourner ; h. *tales*, 130.
alla, pleurer, 104.
ammen, croire ; h. *tamman*, 130.
amer, ordonner ; h. *tamar*, 130.
amou, convenir ; h. *tamou*, 142.
ams, frotter ; h. *tams*, 130.
amz, saisir ; prendre ; h. *tamz*, 129.
anf, changer de direction ; se mettre à l'écart ; h. *tanaf*, 130.
anni, voir ; h. *tannaï*, 130.
aqlaï, f. h. de *ṛli*, monter.
aqoma, f. h. de *ṛoum*, enduire.
aqra, f. h. de *ṛer*, lire ; appeler.
aqqaï, f. h. de *aṛ*, prendre.
aougg ; aogg ; aggou, apparaître, poindre ; apercevoir ; h. *taougg*, 139.
aok, tirer ; h. *taok*, 130.
aoul, (intr.) apprêter ; patienter ; attendre ; h. *taoul*, 131.
aoun, monter ; h. *taoun*, 131.
aous, aider ; h. *taous*, 130.
aounzer, saigner du nez, 130.
aṛ, prendre ; atteindre ; échoir ; être allumé ; h. *taṛ ; qaï ; aqqaï ;* 132.
ara, donne.
ara, écrire ; h. *tara*, 112.
aref, flamber ; rôtir ; h. *taref*, 130.
arem, goûter ; essayer ; h. *tarem*, 130.
arou, enfanter ; procréer ; engendrer ; mettre bas ; h. *tarou*, 142.
aroud, être lavé.
ars, balayer ; curer ; h. *tars*, 130.
asi, prendre ; ramasser ; porter ; charger ; h. *tasi*, 130.
ass, attacher ; lier ensemble ; h. *tass*, 130.
ateš, aller droit vers un but ; h. *tates*, 130.
ati, surpasser en quantité, 130.
atf, déplumer ; épiler ; h. *tatf*, 130.
aṭṭou, f. h. de *bḍou*, partager.
awi, emmener ; emporter ; et, avec *d* : apporter ; h. *tawi*, 131.
aẓ-d, s'approcher ; h. *taẓ-d-rég*.
azzal, courir ; h. *tazzal*, 130.

azen, envoyer ; h. *tazen*, 130.
azou, dépecer ; h. *tazou*, 142.
aẓoum, jeûner ; devenir majeur ; h. *taẓoum*, 106.

Â

âbd, croire ; adorer (Dieu) ; h. *tâbad*, 44.
âbber, tromper ; duper ; frustrer ; h. *tâbbar*, 44.
âber, mesurer (céréales) ; h. *tâbar*, 44.
âchchar, prélever la dîme ; *tâchchar*, rég.
âddeb, faire souffrir ; martyriser ; h. *tâddab*, 44.
âdel, être beau, bon ; h. *tâdal*, 44.
âddel, fabriqner ; h. *tâddal*. 44.
âfou, pardonner ; h. *tâfou*, *tâfa*, 140.
âich, vivre, subsister ; h. *tâich*, *tâiach*.
âjeb ; *âjjeb*, plaire ; être merveilleux ; h. *tâjab*, 44.
âjjen, pétrir, h. *tâjjan*, 44.
âlem, avertir, prévenir ; h. *tâlam*, 44.
âllem, apprendre ; h. *tâllam*, 44.
âlf ; *âllef*, donner la ration ; h. *tâllaf*, 44.
âlou, être élevé, haut ; h. *tâla*, 140.
âmmer, être plein ; remplir, être peuplé (pays) ; battre son plein (marché) ; h. *tâmmar*, 44.
âmou, être aveugle ; devenir aveugle ; h. *tâmou*, 140.
âoum, se baigner ; nager ; h. *tâwam*, 106.
âoûd, raconter, répéter ; recommencer ; refaire ; h. *tâwad*, 106.
âouwoun, aider ; h. *tâouwan*, 106.
ârḍ, inviter ; h. *târaḍ*, 44.
ârg, être en sueur ; h. *târag*, 44.
ârrou, être nu ; dépouiller ; h. *târrou*, 140.
âqqed, être fort ; en bonne santé ; h. *tâqqad*, 44.
âqel, savoir ; comprendre ; h. *tâqal*. 44.
âsses, surveiller ; garder ; h. *tâssas*.
âṣou ; *âṣi*, désobéir ; h. *tâṣou*, 140.
âter, buter ; *tâtar*, 44.
âzzeb, conduire les troupeaux à l'âzib ; h. *tâzzab*, 44.
âzzou, être cher ; chérir ; h. *tâzzou*, 141.
âzel, mettre à l'écart ; trier ; choisir ; h. *tâzal*, 44.

B

bader, surveiller ; h. *tbadar*, 44.
baqq $\frac{i}{a}$ éclater ; crépiter ; craquer ; h. *tbaqqaï*, 103.
barek, bénir ; h. *tbarak*, 44.
bbek, bourrer (fusil) ; battre ; piler ; h. *tbbek*, 44.
bbej, écraser avec le pied ou au moulin : olive ou drupe d'arganier, fruit mûr ; h. *tbbaj*, 44.
bbi, couper ; h. *tbbi*, 103.
bdel, changer ; h. *tbdal*, 44.
bḍel, se blesser avec un couteau ;

se blesser et saigner ; h. *tbḍal*, 44.

bder, raconter ; mentionner ; h. *tbdar* ; *adder*, 44.

bdou, commencer ; h. *adda ; addou*, 140.

bḍou, partager ; h. *aṭṭa ; aṭṭou*, 140.

bedd ; *bidd*, être debout ; se lever ; s'arrêter ; h. *tbdad*, 105.

bekhkher, fumiger ; h. *tbekhkhar*, 44.

berraḥ, annoncer ; h. *tberraḥ*.

berred ; barred, rafraîchir ; h. *tberrad*, 44.

berrem ; *barrem*, tourner ; entourer, cerner ; se retourner ; h. *tberram*, 44.

bez ; *biz ;* piler ; h. *tbiz*, 115.

bgou, creuser, percer ; h. *tbgou ; bggou*, 140.

biks ; beks, se ceindre ; h. *tbikis*, 44.

biiḍ, blanchir ; h. *tbiiḍ ; tbiiaḍ*, rég.

biien ; biin, désigner, distinguer ; éclore (fruits d'arganier) ; h. *tbiin*, rég.

bjer, déplumer, 44.

blou, être fané, usé ; h. *tblou*, 140.

bendeq, saluer ; se prosterner ; h. *tbndaq*, 44.

bnou, bâtir ; h. *tbnou ; bennou*, 140.

boked, être aveugle ; h. *tboked*, 44.

boujji, butiner (abeilles) ; h. *tboujji*, 103.

bqa ; bqou, rester ; h. *tbqa*, 104.

bri, moudre grossièrement ; râper ; h. *berri ; tbraï*, 103.

bzeg ; bzig, être enflé ; gonfler ; h. *tbzag ; azzeg*, 44.

CH

chabba, fouiller ; h. *tchabba*, 104.

chachk, faire parvenir ; h. *chachka*, 139.

châl, allumer ; h. *tchâl*, rég.

chbâ ; chbâou, être rassasié ; h. *tchbâou*, 104.

charrou : cherrou, se disputer ; entrer en guerre ; être brave ; h. *tcherrou*, 140.

chawour ; chaour, faire attention ; attendre ; consulter ; h. *tchawar*, 106.

chebber, empoigner ; saisir ; prendre par le collet ; h. *tchebbar*, 44.

chef ; *echf*, se baigner ; h. *tchfa*, 114.

chemmet, tromper ; tourmenter ; h. *tchemmat*, 44.

chendoufchou, avoir du recul (arme), 140.

cherk, s'aseocier ; h. *tchrak*, 44.

chgremch, faire long feu (fusil), 44.

chib, devenir vieux ; h. *tchib*, 105.

chiḍ, être de reste ; h. *tchiḍ*, 105.

chitten, espionner ; calomnier ; h. *tchittin*, 44.

chkou ; chtkou, se plaindre ; réclamer ; h. *tchka*, 140.

choubbou, fouiller, 140.

chouchchef, baigner, 44.

chqou, être méchant, laid, pénible, mauvais ; h. *tchqou*, 140.

chṛel, travailler ; h. *chqal ; cheqqel*, 44.

chṛourch, donner la bastonnade, 106.
chṭaḥ, danser ; h. *tchṭaḥ*, rég.
chta ; chetta, f. h. de *ech*, manger.
chwou, être bon, beau ; h. *tchwou*. 140.

D-Ḍ

dabber ; debber, conseiller ; h. *tedabbar*, 44.
daouwou, soigner ; guérir ; h. *tedaouwa*, 140.
dâou, prier ; souhaiter ; bénir ; faire des vœux ; h. *tedâou*, 140.
dber, être blessé au dos (animal de bât), *tedbar*, 44.
ddem ; eddem, plonger ; disparaître, rester sous l'eau ; se noyer ; tomber goutte à goutte ; h. *teddam*, 44.
dder, vivre ; h. *tedder*, 44.
ddou, aller ; cheminer ; h. *teddou ; toudou*. 140.
doub, fondre (métal) ; h. *tedouwab*, 106.
del, couvrir ; envelopper ; h. *tedel ; dal*. 115.
deffes, soutenir ; h. *tdeffas*, 44.
demmech, souffleter, h. *tdemmach*. 44.
demmel, souffleter ; h. *tdemmal*, 44.
derfi, affranchir ; h. *tderfaï*, 103.
derk, être grand ; h. *tdrak*, 44.
ders, placer q. q. ch. dans un lieu ; h. *tdras*. 44.
dfar, suivre ; devoir, 108.
dhen, enduire d'un corps gras ; h. *tdhan*, 44.
dher, paraître ; h. *tdhar*, 44.
di ; ddi, tirer ; dégager ; h. *tdaï*, 103.
dmer, pousser ; bousculer ; h. *tdmar*, 44.
doudou, vaciller ; trembler ; h. *tdoudou*, 140.
doui, s'éveiller ; rompre ; jeter le trouble dans un marché ; h. *tdoui*, 103.
dououkh, être pris de vertige ; être assommé ; h. *tdouwakh*, 106.
douour ; douwer, tourner ; se promener ; h. *tdouwar*, 106.
dous, être sain, robuste ; h. *tdouas*, 106.
drou, être profond ; h. *tidrou*, 140.
dres, établir une haie ; h. *dders*, 44.
drous, être peu nombreux ; h. *tidrous*, 106.
ḍaf, surveiller ; h. *tḍaf*, 136.
ḍâf, être maigre ; h. *tḍâf*.
ḍaleb, demander ; h. *tḍalab*, 137.
ḍarref, être joli ; h. *tḍarraf*, 137.
ḍarrou ; ḍerrou, faire souffrir ; h. *tḍarrou*, 140.
ḍer, tomber ; h. *tḍar ; ṭṭar ; ṭar*, 115-124.
ḍlem, nuire ; porter préjudice ; *tḍlam*, 44.
ḍlou, devenir noir ; être noir ; *tiḍlou*, 140.
ḍmen, se porter garant ; avoir confiance ; s'engager ; h. *tḍman*, 44.
ḍni, être gros, solide ; h. *tiḍni*, 103.
ḍouf, surveiller ; h. *tḍaf*, 106.

ḍourḍer, être sourd ; h. *ḍourḍour*, 44.

E

ech, manger ; piller ; ravager ; h. *chta ; chtta ; stta*, 114.
efk, donner ; h. *akka*, 114.
eg, faire, mettre ; être q.q. ch. ; h. *tga ; tgga*, 114.
ek, passer ; venir ; rester ; être q.q. part ; h. *tka ; tkka*, 114.
els, se vêtir ; être vêtu ; h. *lsa*, 114.
emmer, pincer ; h. *temmer*, 44.
emmet, mourir ; h. *temtat*, 113.
ens, passer la nuit ; être éteint ; h. *nsa*, 114.
enz, être vendu ; h. *nza*, 114.
erg, casser des noyaux d'arganier ; h. *errag*, 114.
erks, être mêlé, 44.
err, être chaud ; se chauffer ; h. *rqqa*, 114.
erz ; errz, être brisé ; briser ; labourer ; h. *terza*, 114.
erzem, lâcher ; ouvrir ; h. *tnourzoum*, 44.
ezḍ, moudre ; h. *zaḍ*, 114.

F

faḥ, bailler ; h. *tfaḥ-rég*.
faḍel, accorder un bienfait ; h. *tfaḍal*, 137.
faou ; ifiou, éclairer ; briller ; h. *tfaou ; tifiou*, 141.
faq, s'éveiller ; h. *tfaq*, rég.
farah ; frah, être dans la joie ; h. h. *tfaraḥ*, rég.
faṣel, arranger ; convenir ; h. *tfaṣal*, 137.
fdah, mépriser ; h. *tfḍaḥ*, rég.
fḍer, déjeuner ; h. *tfḍar*, 44.
fel, laisser ; abandonner ; se lever (soleil) ; h. *fal*, 115.
fellet, laisser échapper ; h. *tfellat*, 44.
fennech, grimacer ; h. *tfennach*, 44.
ferd, paître ; *tfard*, 44.
ferḍ, imposer ; frapper d'un impôt ; h. *tfraḍ*, 44.
ferfed, bouillir (eau) ; h. *tferfid*, 44.
ferg, enclore d'une haie ; h. *tfrag*, 44.
ferk, s'apercevoir de..., 44.
fern, trier ; h. *ferren*, 44.
ferreg, séparer ; h. *tferrag*, 44.
fers, être tranchant, 44.
ffez, mâcher ; h. *teffez*, 44.
fi, suppurer (plaie) ; h. *ffi*, 103.
ffi, verser ; h. *tffi*, 103.
fhem, comprendre ; *tfham*, 44.
ffou, poindre, jaillir (lumière, jour), 141.
fid, déborder ; être en abondance ; h. *tfiḍ*.
fiss ; fessa, se taire ; h. *tfessa*.
foulki, être beau, bon ; h. *tfalkaï*, 103.
ffour ; ffor ; ffar, sortir ; h. *tffour ; tfor*, 106.
foukkou, se tirer d'embarras ; délirer ; libérer ; h. *tfoukkou*, 140.
fourdou, piler, écraser au pilon ; h. *tfourdou*, 140.
fout, perdre, se passer (beauté ; temps) ; h. *tfouat*, 106.

flou, fendre, 140.
floufou, bouillir, 140.
fnou, périr ; se faner ; *tfnou*, 140.
fouwour, faire cuire à la vapeur ; h. *tfouwar*, rég.
frah, se réjouir ; h. *tfrah*, rég.
frem, être ébréché (dents), 44.
fren, trier, 44.
fri, marquer les bestiaux ; h. *tfrou*, 103.
frou, payer ; deviner ; expliquer ; h. *ferrou*, 140.
frourou ; frouri, émietter ; se réduire en poussière ; h. *tfrourou*, 140.
fser, étendre ; h. *tfisar*, 44.
fsser, expliquer ; h. *tfssar*, 44.
fssou, carder ; h. *fssa*, 140.
fsi, fondre ; dénouer (une ceinture ; un nœud) ; h. *fsaï*, 103.
fsous ; ifsous, être léger ; h. *tifsous*.
ftech, chercher ; h. *tftach*, 44.
ftel, rouler du couscous ; h. *tftal*, 44.
ftou, aller ; h. *ftta*.

G

gabel, surveiller ; h. *tgabal*, 137.
gadda ; gaddou, devenir égal ; h. *tgadda*, 104.
gall, jurer ; h. *tgalla*, 136.
gammi, ne pas pouvoir, 136.
gan ; gen ; goun, se coucher ; dormir ; h. *ggan*.
gaour, rester ; s'asseoir ; h. *tgawar*, 106.
gaous ; ggaous, fouiller ; h. *tgawas*, 106.
gelleb, retourner ; h. *tgellab*, 44.
ger, jeter ; monter un métier à tisser ; h. *ggar*, 114.
gger, toucher (intrans.) ; h. *tegger*, 44.
ggou, laver ; h, *touggwa*, 140.
gli, conduire (animaux) ; aborner ; séparer ; fixer des limites ; h. *glaï*, 103.
glougel, croupir (eau) ; h. *tglougoul*, 44.
gnounni, rouler ; tomber ; h. *tgnounnoui*, 103.
gnou, coudre ; h. *tgnou ; gennou*, 140.
goummer, chasser ; h. *tgoummar*, 44.
gounzer, saigner du nez ; h. *tgounzour*, 44.
gounferrou, être émoussé, 140.
gourou, rester en arrière, 140.
gourzou, être enroué, 140.
goud, guider ; conduire (attelage ; troupeau) ; h. *tgwad*, 106.
gout, être nombreux, 106.
ggouz, descendre ; h. *tggouz ; tggouiz*, 106.
graoul, se retourner ; h. *tgraoul ; tgriwil*, 106.
grou, glaner ; ramasser ; rassembler ; h. *gerrou*, 140.
groujjou, avoir le torticolis, 140.
gzi, inciser ; vacciner ; h. *gzaï ; gezzi*, 103.
gzoul ; igzoul, être court ; h. *tigzoul*, 106.

H-H

hachem, avoir honte ; h. *thaoham*, 137.

ḥader, être présent ; h. *thadar*, 137.
ḥadou, cacher ; conserver ; économiser ; h. *thadou*, 140.
ḥafou, être émoussé, 140.
ḥjem, violer ; h. *thajem*, 44.
ḥajjem, circoncire ; *thajjam*, 137.
ḥait ; ḥit, protéger, 105.
ḥakem, commander ; administrer ; h. *thakam*, 137.
ḥalla, être licite ; h. *thalla*, 104.
ḥannou, tranquilliser, 140.
ḥaoubbou, aimer, h. *thaoubbou*, 140.
ḥaouch, danser et chanter l'*ahawach* ; h. *thawach*, 106.
ḥaoujjou, aller en pèlerinage ; h. *thaoujj* $\frac{a}{ou}$, 140.
ḥaourrou-d, se hâter, 140.
ḥarreg, brûler ; h. *tharrag*, 137.
ḥarrech, rendre dur ; rugueux ; h. *tharrach*, 137.
ḥarrek, remuer ; galoper ; h. *tharrak*, 137.
ḥarm, être défendu ; h. *tharam*, 137.
ḥarrou ; ḥarra, être piquant ; amer, 140.
ḥaseb, compter ; h. *thaṣab*, 137.
ḥaṣel, être pris ; h. *thaṣal*, 137.
ḥassou, épier ; h. *thassa*, 140.
ḥazzem, se ceindre ; s'apprêter ; h. *thazzam*, 137.
ḥazzer, caresser ; cajoler ; h. *thazzar*, 137.
ḥdou, faire un présent ; h. *thdou*, 140.
ḥellel, caresser ; h. *thellal*, 44.
ḥennech, amadouer ; h. *thennach*, 44.
ḥlou, être doux, bon ; h. *thlou*, 140.
ḥloullou, balancer, 140.
ḥleq, créer ; h. *thlaq*, 44.
ḥmou ; ḥamou, être chaud, 140.
hououd, descendre, 106.
ḥroussou, être fatigué, 140.
ḥtaj ; ḥti'j, avoir besoin ; *thtaj ; thtaja*, rég.
ḥtil, se glisser vers ; se disposer à, 105.

I

ili, être ; exister ; se trouver ; h. *tili*, 109.
ilis, être obscur ; h. *illas*.
imim ; mim, être doux, sucré ; h. *timim*.
ini, dire ; h. *tini*, 109.
iouṛzan ; iṛouṛzan, avoir raison.
iri ; ri, vouloir ; h. *tiri*, 110.

J

jjae ; jjioun, être rassasié ; h. *tjiwin*.
jaḥed, rivaliser ; h. *tjaḥad*, 137.
jbed, tirer ; h. *tjbad*, 44.
jder, brûler ; h. *tjdar*, 44.
jenjem, délivrer ; h. *tjenjam*, 44.
jji, guérir ; h. *tjji*, 103.
jjou, sentir bon ; avec emphase : sentir mauvais, 140.
jlou, perdre ; h. *tjla ; djla*, 140-141.
jmâ, se réunir ; rassembler ; h. *tjmâ*, 104.
jmed, se figer ; se coaguler (sang) ; h. *tjmad*, 44.

jmek; frapper du tambourin ; h. *tjmak*, 44.
jrem, insulter ; h. *tjram*, 44.
jrou, survenir ; arriver ; h. *tjra*, 140.
joujjeg, fleurir ; h. *tjoujjeg*, 44.
jjouker, tirer fortement ; h. *tjoukour*, 44.
jourrou ; tirer ; h. *tjourrou*, 140.

K

kachef, deviner ; dévoiler ; h. *tkachaf*, 44.
kkasou, hériter, 142.
kat, f. h. de *out*, frapper.
kchem, entrer ; h. *kechchem*, 44.
kḍou ; sentir ; h. *kettou*, 140.
ked, toucher dans l'œil.
kel, passer la journée, 115.
kellef, charger de ; h. *tkellaf*, 44.
kemmel, achever ; h. *tkemmal*, 44.
kerḍ, racler ; se coiffer ; h. *kkerḍ*, 44.
kerked, être bariolé, 44.
kerf, être entravé ; h. *tkerf*, 44.
kerhou, détester, 140.
kerm, être froid.
kers, nouer ; h. *tkers*, 44.
kerz, labourer ; h. *kkerz*, 44.
kfen, mettre dans un linceul ; h. *tkfan*, 44.
kis ; kes, ôter ; h. *tkis*, 105.
klou, colorier ; tatouer ; h. *kellou*, 140.
kmeḍ, brûler, 44.
kmi, fumer ; h. *kemmi*, 103.
knou, se baisser ; h. *kennou*, 140.
kron, louer ; h. *tkrou*, 140.
koufs, ensemencer ; h. *tkoufs*, 44.
koum, piler ; h. *tkoum*, 106.
koumir, koumar, être proche.
koumz ; kmez, gratter ; égratigner.
kous, enlever, 106
kouttou, se cabrer (cheval) ; se dresser (cheveux) h. *tkouttou*, 140.
kouchem, devenir infirme, 44.
kourkech, s'entrechoquer ; faire entendre du bruit ; h. *tkourkouch*, 44.
ksa, paître ; faire paître ; *tkssa*, 104.
kṣouḍ, avoir peur ; h. *thṣaḍ ; tikṣouḍ*, 106.
kti, se souvenir ; h. *ketti*, 103.
ktour, remplir ; h. *kettour*, 106.

KH

hha, laisser ; h. *tkha*, 104.
khald, savoir ; h. *tkhalad*, 137.
khalles, payer ; h. *tkhallaṣ*, 137.
khammem, réfléchir ; h. *tkhammam*, 137.
khaṣṣou ; khṣṣa, manquer ; h. *tkhaṣṣou*, 140.
khdem, travailler ; h. *tkhdam*, 44.
khebch, gratter ; h. *tkhbach*, 44.
khellef, s'engager (soldat) ; h. *tkhellaf*, 44.
khkhi, faire ses besoins ; h. *tekhkhi*, 103.
khled, mélanger ; h. *tkhlad*, 44.
khlef, être entrecroisé ; h. *tkhlaf*, 44.
khlou ; khoulou ; être démoli ; devenir fou ; h. *tkhoulou*, 140.

khoujmou, pourrir ; h. *tkhoujmou*, 140.
khser, gâter ; h. *tkhsar*, 44.
khteb, demander en mariage ; h. *tkhtab*, 44.
khzou, maudire (avec *g. gi*), 140.

L

lâb, jouer ; danser ; chanter ; h. *tlâb*, rég.
lah, perdre ; être perdu.
lal, naître ; h. *tlala*, 136.
las, tondre (brebis) ; h. *tlas*, rég.
lazem, il faut que.
ldi, *eldi*, tirer ; dégager ; h. *tldaï* ; *leddi*, 103.
lemd, étudier ; h. *telmad*, 44.
lers, se tapir ; h. *leqqes*, 44.
lgleg, trotter (cheval) ; h. *tlglig*, 44.
lggwar, être rouge, rég.
lha, s'adonner à ; h. *telha*, 104.
lham, souder ; h. *telham*, rég.
li, posséder ; marier ; h, *tli*, 111.
lkem, atteindre ; arriver à ; h. *telkem*, 44.
llas, être sombre (nuit).
llef, divorcer (intrans.) ; h. *tellef*, 44.
llem, filer (laine) ; h. *tellem* ; *tellam*, 44.
lles, uriner ; souiller ; h. *telles*, 44.
ller, lécher ; h. *teller*, 44.
lloulou, se cailler (lait), 140.
loh, *louh*, *leuh*, jeter ; h. *tloh*, *tlouah*, 106.
lli, tourner ; h. *telli*, 103.
loulli, errer ; tourner ; h. *tloulli*, 103.
lwir, être lisse ; h. *lggwar*.
louwou, se disloquer ; se détendre ; h. *toulouwo*, 140.

M

maqqal ; *smaqqal*, regarder, rég.
matel, s'attarder ; *tmatal*, 44.
mater, surveiller ; rôder ; h. *tmatar*, 44.
mched, peigner ; h. *tmchad*, 44.
mchichk-d, s'entendre ; convenir de ; h. *tmchichki-d*.
mchiwir, se consulter ; h. *tmchiwir*.
mdel, enterrer ; h. *mettel*, 44.
mdi, tendre un piège ; être en embuscade ; *tmdaï*, 103.
mdi, goûter ; h. *metti*, 103.
mdou, être usé, 140.
mel, montrer, h. *mal*, 114.
merret, tourmenter ; h. *tmerrat*, 44.
mers, tenir un chien en laisse, 44.
merz, être contusionné, blessé à la tête ; avoir une cicatrice sur le cuir chevelu.
messous, être fade ; h. *tmessous*, 106.
mger, moissonner ; h. *mgger*, 44.
miar, être habitué à ; h. *tmiar*, rég.
mim, être doux ; h. *timim*, 105.
mizg, s'étirer ; h. *tmizig*, 44.
mloul ; *melloul*, être blanc ; h. *timloul*, 106.
mmar, combattre ; h. *tmmar* rég.
mmas, *immous* ; faire ses besoins ; h. *temmoussou*.
mmetra, mendier, 104

mnâ, être difficile ; h. *tmnâ*, 104.
mnid, regarder ; h. *tmnad ; tmnid*, 105.
mniqqir, se rencontrer ; h. *tmniqqir*.
mnaggar, se rencontrer ; h. *tmnaggor*, rég.
mṛi, germer ; h. *tmṛaï*, 103.
mṛour, être grand ; h. *mqqor ; timṛour*, 106.
moun, accompagner ; h. *tmouna ; mouna*, 106.
mouders ; mmouders, être étranglé, 44.
*moudd*ou, voyager ; h, *tmouddou*, 140.
moullez, se luxer ; h. *tmoullouz*, 44.
mourri-d, se promener ; h, *tmourri-d*, 103.
mouttel, être enroulé. 44.
moutti, changer de p'ace, 103.
mmous-d, se promener ; h. *tmmoussou*.
moussou, s'agiter ; remuer ; 140.
mqqor, être grand, rég.
msad, être aiguisé, rég.
mzazzal, rivaliser à la course, rég.
mzi-mzzi-mzi, être petit ; h. *timzi ; timzzi*, 103.
mzzeg, être déchiré ; h. *tmzag*, 44.

N

naker, nier ; h. *tnakar*, 44.
nâl, maudire ; *tnâl*, rég.
naṛ, se battre ; *tnaṛ*, rég.
nât, montrer ; h. *tnât*, rég.
ndeb, s'arracher les joues en signe de grande douleur ; h. *tndab*, 44.
ndem, se repentir ; h. *tendam*, 44.
ndem, composer des vers ; regretter ; avoir du chagrin ; h. *tendam*, 44.
nder, mugir ; sauter ; h. *tendar*, 44.
ndou, être battu (beurre), 140.
ndoudou ; ndoudi, bouger ; h. *tendoudoui*, 140.
nergem ; nnergem, se disputer, 44.
neṛ, tuer ; h. *nqqa*, 114.
neṛd, être écrasé ; h. *nqed, nqqed*, 44.
neṛmes, fouiller ; h. *tneṛmas*, 44.
neqqer, frapper à la porte ; h. *tneqqar*, 44.
nfed, être allumé ; flamber ; h. *tenfad*, 44.
nferouzza, éclater en morceaux (arme) ; se briser (objet qu'on laisse tomber à terre), 104.
ngadda, être égal ; h. *tngadda*, 104.
ngara, se séparer ; *tngara*, 104.
ngi, couler, déborder (rivière) ; h. *neggi*, 103.
nggoua, f. h. de *nwou*, être cuit, mûr.
nja, préserver (d'un mal ; d'un malheur) ; h. *tnjou*, 104.
njem, être délivré ; s'échapper ; h *tnjam*, 44.
nker, niker, nouker, se lever ; h. *nkker*, 44.
nmala, être proche, être voisin, 104.
nmaqqar, se rencontrer, rég.
nnil, aider à la guerre ; h. *tnil*.
noufel, devenir fou ; h. *tnoufoul*, 44.
nouṛ, tuer, rég.
nouddem, s'assoupir ; avoir sommeil ; h. *tnouddoum*, 44.

nouwech, espionner ; h. *tnouwach*, 44.
nqa, f. h. de *neṛ*, tuer.
nqach, biner ; h. *tnqach*.
nqeb, *nqob*, picorer ; h. *tnqab*, 44.
nṛel, répandre ; h. *nqqel*, 44.
nrou, surpasser ; h. *tenrou*, 140.
nṣfiḍ, *nṣafaḍ*, prendre congé ; se dire adieu ; h. *tnṣifiḍ*.
nsillim, se saluer, 105.
nteg, danser, sautiller ; *tentag*, 44.
ntel, être abrité ; *tental*, 44.
ntou, pousser ; h. *nettou*, 140.
nzel, descendre ; aiguillonner ; h. *nezzel*, 44.
nwou, *nouwou*, être cuit, mûr ; h. *nggwa*, 141.

O

ouchem, tatouer ; h. *toucham*, 44.
oudden, appeler à la prière ; h. *toud-dan*, 44.
oudder, faire attendre ; h. *touddar*, 44.
oudou, être suffisant.
ouf, surpasser ; être meilleur ; h. *touf*, rég.
ouf, être enflé, gonflé (par le vent) ; bouder ; h. *tsouf*.
ougged, *ouggoud*, avoir peur ; h. *touggwad*, 44.
ouger, surpasser ; h. *tagar*, 44.
oukhkher, reculer ; h. *toukhkhar*, 44.
oujed, être prêt ; h. *toujad*, 44.
oujel, accorder un délai ; h. *toujal*, 44.
oukhchen, être laid, mauvais ; h. *toukhchen*, 44.
oulbou, être tiède ; h. *toulbou*, 140.
oulsou, faire la sieste ; h. *toulsou*, 140.
oummel, réfléchir ; h. *toummal*, 44.
ounfou, respirer ; h. *tounfou*, 140.
ouqqer, respecter ; *touqqar*, 44.
ourir, devenir jaune ; *tourar*.
ourri-d, revenir ; h. *twourraï-d*, 103.
ouṣṣâ, être large, 104.
ouṣṣou, recommander ; h. *touṣṣou*, 140.
out, frapper ; h. *kat*, *kkat*, rég.
outi, être nombreux ; h. *touti*.
ouzen, peser ; h. *touzan*, 44.

Q

qabel, surveiller ; regarder ; h. *tqabal*, 137.
qaḍḍ, *qadd*, cautériser ; mettre le feu ; enflammer, rég.
qaddou, *qadda*, *qiddi*, suffire ; h. *tqadda*, *tqaddou*, 140.
qaï, f. h. de *ṛoui*, prendre.
qal, attendre ; h. *tqal*, 138.
qama, rester ; h. *ṭrama*, rég.
qan, attacher ; h. *tqan*, rég.
qar, être sec, rég.
qarra, déchirer ; h. *tqarra*, 104.
qars, f. h. de *ṛors*, égorger.
qaṣṣer, raccourcir ; h. *tqaṣṣar*, 137.
qaz, f. h. de *ṛez*, creuser.
qbel, *qobel*, accepter ; h. *tqbal*, 44.
qḍâ, *qoḍâ*, couper (les routes) ; dévaliser ; h. *tqḍâ*, 104.
qdim, être vieux ; h. *tqdim*, 105.

qḍou, qoḍou, arriver à bout de ; h. *qeṭṭou*, 140.
qel, attendre (v. *qal*).
qèlleq, être troublé ; triste ; h. *tqellaq*, 44.
qerreb, qarreb, être proche ; h. *tqerrab*, 44.
qers, f. h. de *ṛers*, égorger.
qerrou, avouer ; h. *tqerrou*, 140.
qerres, surveiller ; h. *tqerras*, 44
qeṭṭer, distiller, tomber goutte à goutte ; h. *tqeṭṭar*, 44.
qeṣ, piquer ; h. *tqaṣ*, 115.
qil, revenir sur un marché, 105.
qim, rester ; h. *tqima*, 105.
qlou, faire frire ; h. *tqla*, 140.
qqed, voir *qaḍḍ*, 44.
qqen, attacher, 44.
qqor, être dur ; sec ; h. *tqqor*, 106.
qouli, devenir noir, 103.
qouwwou, être gras ; h. *tqouwwou*, 140.
qṣer, être étroit ; h *tqṣar*, 44.

R

raḥem, accorder miséricorde (Dieu), 137.
rar, rendre ; vomir ; h. *trara*, 136.
rar-d, gagner ; économiser ; h. *terra-d*.
rbeḥ, gagner ; h. *terbaḥ*, 44.
rbou, porter sur le dos (enfants) ; *terbou*, 140.
rchem, marquer un champ ; h. *tercham*, 44.
rcheq, se divertir ; h. *terchaq*, 44.
rchou, être décrépit ; h. *terchou*, 140.
rḍel, prêter ; h. *terḍal*, 44.
rdem, piocher ; h. *terdam*, 44.
rḍou, être content de ; h. *terḍou*, 140.
reblbâ, être carré, rég.
rebḥ, gagner, 44.
rebbou, élever un enfant ; h. *trebbou*, 140.
redf, être souillé (par de la boue qui éclabousse), 44.
rekhs, être bon marché, 44.
rgel, fermer ; h. *reggel*, 44.
rgem, insulter ; h. *tergam*, 44.
rgig, trembler ; danser ; h. *tergag*, 105.
rhal, décamper ; h. *terḥal*, rég.
ri, aimer, vouloir ; avoir besoin ; h. *tiri*.
rjem, lapider ; h. *terjam*, 44.
rkou, être moisi (paille, pain), 140.
rkhou, être facile, 140.
rmi, être fatigué ; h. *troumouï*, 103.
rouchchou, asperger ; h. *trouach*, 140.
roufou, avoir soif, 140.
roui, brouiller ; remuer (bouillie) ; h *troui ; rouggi*, 103.
roḥ, roaḥ, passer la nuit, 106.
rqa, se chauffer.
rṛa, être chaud ; se chauffer.
rṣiṣ, enfoncer ; bourrer un fusil ; h. *terṣiṣ*, 105.
rta, avoir souci de, 104.
rwel, rwoul, rour, fuir ; h. *trwal*, 44.
rwas, ressembler à ; h. *trwis*, 138.

rwou, être bon ; faire du bien ; h. *trwou*, 140.
rzouzer, s'entr'ouvrir, 44.

R

ṛafel, profiter de la négligence de q. q-un ; ne se laisser toucher par aucune considération ; h. *trafal*, 137.
ṛal, croire ; h. *qal*, *tqal*, 138.
ṛannou ; ṛennou, chanter ; h. *tranna*, 140.
ṛar, appeler (v. *ṛer*).
ṛar-d, courir sur ; h. *trar*.
ṛarrou, ṛerrou, séduire ; tromper ; *trarrou*, 140.
ṛars, égorger ; h. *qars ; qqars*, 138.
ṛas, piquer ; aiguillonner ; h. *tnouṛas*.
ṛachchou, ṛachcha ; s'évanouir ; h. *trachch* $\frac{a}{ou}$, 140.
ṛaz, creuser ; h. *qaz*.
ṛbi, ṛoubi, mordre ; *troubi*, 103.
ṛder, ṛoder, tromper ; trahir ; *terdar*, 44.
ṛem, teindre ; h. *qma ; aqoma*, 114.
ṛens, parer un coup (intrans) ; h. *ternas*, 44.
ṛers, couper des régimes de dattes, 44.
ṛer, lire ; appeler ; h. *qar ; qra ; aqra*, 114.
ṛezz, ronger ; h. *tegzaz*, 44.
ṛfer, pardonner (Dieu) ; h. *terfar*, 44.
ṛib, s'absenter ; h. *trib*, 105.
ṛit, secourir, 105.
ṛleb, ṛelb, vaincre ; h. *terlab*, 44.
ṛli, ṛouli, monter ; h. *aqqalaï*, 103.
ṛlou, être élevé ; cher (prix) ; h. *terlou*, 140.
ṛmel, moisir ; h. *termal*, 44.
ṛmou, enduire de henné ; colorier ; teindre ; *termou*, 140.
ṛoui, prendre ; h. *qaï*, *aqqaï*, 132.
ṛor, être sec, dur ; h. *qor*, *qqor*, 106.
ṛous, être nettoyé, lavé, propre ; h. *qqas*, 106.
ṛred, être étendu sur le dos ; h. *terrad*, 44.
ṛref, diviser la pâte en pâtons ; h. *qerf ; qarf*, 44.
ṛzif ; ṛouzif, être long ; h. *tirouzif*, 105.

S-Ṣ

ṣab, produire une bonne récolte ; prospérer ; h. *tṣab*, rég.
ṣâd, accorder une faveur ; h. *tṣâd*, rég.
ṣadmer, comparaître devant q.q. ; h. *ṣadmar*, 137.
ṣafâ, suivre les conseils de q.q. ; h. *tṣafâ*, 144.
ṣafeḍ, ṣifeḍ, envoyer ; chasser ; expulser ; h. *ṣifiḍ*.
ṣafer, voyager ; h. *tṣafar*, 137.
ṣahhou, être en bonne santé ; *tṣahhou*, 140.
ṣâied, crier ; h. *ṣâiiad*.
ṣakfs, saupoudrer ; h. *ṣikfis*, 137.
ṣala, être occupé à qq. ch. ; h. *tṣala*, 104.

samaḥ, smaḥ, pardonner ; h. *tsamaḥ*, 137.
sammer, clouer, ferrer ; h. *tsammar*, 137.
saoul, parler ; h. *tsawal*, 138.
saqqaï, croasser.
sarf-d, envoyer.
saṛ. acheter.
sasṭoua, étendre.
sawal, parler ; h. *tsawal*, rég.
saz-d, rapprocher, rég.
sbâi, bêler, 103.
sbarek, bénir, 137.
sbaqqi, éclater ; faire craquer ; h. *tsbaqqa*, 103.
ṣber, patienter ; h. *ṭsbar*, 44.
sberbeq, faire éclater ; h. *sberbiqi*, 44.
sbidd, dresser ; mettre debout ; *tsbeded*, 105.
sbider, boiter ; *sbidir*, 44.
ṣṣdaq, faire l'aumône ; *ṭṣṣdaq*, rég.
sdel, couver ; h. *sdal*, 44.
sdelfou, tâtonner, 140.
sderfi, affranchir, 103.
sder; pondre ; h. *sdar*, 44.
sdid, être mince ; h. *tisdid*, 105.
sdou, s'adosser, 140.
sdoqqor, frapper à la porte ; h. *tsdoqqor*, 106.
sebbib, commercer ; *tsebbab*, rég.
sekhser, abîmer ; détruire ; h. *sekhsar*, 44.
sel, entendre ; h. *sella*, 115.
sellem, sillem, saluer ; h. *tsellam*, 44.
sels, vêtir ; h. *selsa*, 115.
semd, semmed, compléter ; combler ; h. *semmad*, 44.
ṣemdi, tendre ; rapprocher ; 103.
semdou, user, 140.
semmer, clouer, 44.
semmou, nommer ; donner un nom ; h. *tsemm*$\frac{a}{ou}$, 140.
sen ; issin, savoir ; h. *tessen, tisan*.
send ; senned, s'appuyer ; h. *tsennad*, 44.
senfel, changer, 44.
sens, éteindre ; h. *sensa*, 115.
seqqel, faire briller ; h. *tseqqal*, 44.
seṛ, acheter ; h. *saṛ*, 115.
serbaḥ, donner un profit ; faire gagner, rég.
serḍ, citer en justice ; h. *sarḍ*, 44.
serf, peigner ; h. *sraf*, 44.
serf, envoyer ; aller quérir ; h. *tserf*, 44.
serkal, avoir du recul (fusil), rég.
serks, mélanger ; cacher ; h. *serkas*, 44.
serm, tailler ; h. *sroum*, 44.
serṛ, allumer ; brûler ; h. *serṛa*. 115.
sers, poser ; mettre ; descendre ; parier ; h. *srous ; sras*, 44.
sersi, enfoncer, 103.
setta, f. h. de *ech*, manger.
sfaou, éclairer ; h. *tisfiou*.
sfaṭha, appeler des vœux, 104.
sfeḍ ; sfoḍ, balayer ; nettoyer ; h. *sfoud*, 44.
sfel, déborder ; h. *sfal*, 44.
sfers, aiguiser ; h. *sfras*, 44.
sfersi, fendre ; h. *sfersaï*, 103.
sfsoussou, répandre du *lebsis*, 140.
sfi, vider les entrailles d'un animal ; h. *sfaï*, 103.

sfild, écouter ; entendre ; h. *sfilid*, 105.
sfiou ; sfaou, éclairer ; h. *tisfiou*.
sfiich ; chfiich, éplucher des fruits d'arganier ; h. *sfiiach*, 105.
sfou, être pur, clair ; h. *sfaou*.
sfouqqour, ruer, 106.
sfrouri, saupoudrer ; émietter ; éclore (poussins), 103.
sfourdou, piler au mortier, 140.
sgaour, faire asseoir ; h. *sgawar*, 106.
sgadda ; sgiddi, aplanir, 104.
sgen, endormir ; h. *sgan*, 14.
sgenounni, renverser, 103.
sgin, devenir noir ; h. *tisgin*.
sgiou, puiser (eau d'un puits), rég.
sgoudi, brâmer (chameau), 103.
sglouli, ruminer, 103.
sgouchched, se hérisser (hérisser, chat), 114.
sgoun, transporter des céréales sur l'aire à battre, 106.
sgounefs, respirer ; soupirer ; h. *sgounfous*, 44.
sgourrem, raser ; h. *sgourroum*, 44.
sgouttem, s'accroupir ; h. *sgouttoum*, 44.
sgoutti, couver, 103.
shel, être, rendre facile ; h. *tshal*, 44.
shroussou, fatiguer ; h. *tshoussou*, 141.
shorf, imposer par la coutume, rég.
shou, être vrai, sincère, 140.
shourri, grogner, 103.
sibbou, fêter le 7e jour qui suit une naissance, un mariage, etc. ; h. *tsibb* $\frac{a}{ou}$, 140.
siages, blesser ; h. *sigis*, 44.
sifd, envoyer ; h. *sifid*.
siff, cribler ; tamiser ; h. *sifif*, 105.
sifsous, alléger, 106.
siggel, chercher ; h. *siggil*, 105.
siieb, jeter ; h. *tsiiab*, 44.
siies, danser ; h. *tsiias*, 44.
siieh, voyager ; errer ; h. *tsiiah*, 44.
siked, faire des moulinets avec un fusil ; h. *si kid*, 44.
sikk, faire passer, 105.
sikel, caler ; h. *sikil*, 44.
sili, porter en bandoulière, 105.
simim, adoucir, 105.
sillef, faire signe avec le bras, ou un pan du burnous pour appeler q. q.-un au loin ; h. *sillif*, 44.
sinser, se moucher, 44.
sinseg, siffler ; h. *sinsig*, 44.
sioud, effrayer ; h. *siwid*, 106.
siouy, prolonger le chant à la fin de lhadert ; h. *siwaii*, 103.
sir, va !
sird, laver ; h. *sirid*, 105.
sis, bouillir (eau) ; h. *tsis*, 105.
sismid idaren, piaffer (cheval), 105.
sjen, emprisonner, 44.
skel, se glisser près de ; h. *tskal*, 44.
sker, faire ; h. *tsker*, *skar*, 44.
skazaï, bourdonner (mouche), 103.
skerks, mentir ; h. *skerkis*, 44.
skious, s'asseoir ; h. *skiwis*, 106.
skirri, grincer, 103.
skoubber, s'accroupir, 44.
skoukker, bourgeonner, 44.
skoummer, s'accroupir, 44.
skoundel, casser des mottes de terre, 44.

skourkoud, gratter le sol (poule), 106.
skour, enrouler du fil en pelote, 106.
skourkenni, rouler, 103.
skoureks, mentir ; h. *skourkous*, 44.
skhlou, démolir, 140.
skhsi, éteindre ; h. *skhsaï*, 103.
skhourrou, *skhourri*, ronfler, 140.
ṣlah, convenir ; être utile.
slef, passer la main sur ; caresser ; h. *slaf*, 44.
slem, avaler q. q. ch. de sec ; h. *sloum*, 44.
slekem, faire parvenir ; h. *slekam*, 44.
sli, toucher ; *sliṛ-t*, je l'ai touché ; h. *tslaï*, 103.
sli, griller ; h. *slaï*, 103.
sloull $\frac{i}{ou}$, balancer, 103.
slil, laver ; rincer ; h. *sellaï*, 105.
smâiou, miauler.
smaqqel, regarder ; h. *smaqqal*, 44.
smatti, déplacer ; déménager ; h. *smattaï*, 103.
smeqjij, grincer des dents, 105.
smerṛa, briller ; h. *smerqi*, 104.
smersa, bêler, 104.
smeṭṭi, larmoyer ; h. *smeṭṭiou*, 103.
smiḍ, être froid ; h. *tismiḍ*, 105.
smiar ; smiour, habituer ; apprivoiser.
smideṛ, faire des tas de gerbes ; h. *smidir*, 44.
smiṛqi, briller, 103.
smiṛour, agrandir, 106.
smoqol, regarder, 106.
smoulleṛ, faire claquer la langue ; h. *smoullouṛ*, 44.
smouhouï, mugir, 103.
smoummi, se plaindre de q.-q.-un, 103.
smouders, étrangler ; étouffer, 44.
smouchel, traîner les pieds ; h. *smouchoul*, 44.
smoun, réunir ; h. *smouna*, 106.
smourri-d, se promener ; h. *tsmourri-d*, 103.
smouzzer, fienter (vache), 44.
smrouggou, se draper dans un haïk, 140.
smsd, aiguiser ; h. *smsad*, 44.
sndel, recouvrir, abriter, cacher ; h. *sndal*, 44.
sndou, battre du beurre, 140.
snkhalf, entrecroiser, rég.
sngeṣ, accompagner la mariée à la maison nuptiale ; h. *sngaf*, 44.
sngoudem, retourner ; renverser ; h. *sngoudam*, 44.
snmala, rapprocher, 104.
snouchcheg, attiser le feu, 44.
snoudou, plier, 140.
snoufel, devenir fou ; assommer ; h. *snoufoul*, 44.
snoufchou, *snouchou*, ouvrir de la laine avec les doigts, 140.
snouṣi, avoir du recul (fusil), 105.
snoukmou, rétrécir ; gêner, 140.
sntel, donner abri — plonger ; h. *sntal*, 44.
sou, boire ; h. *sa*, 141.
ssou, abreuver ; irriguer ; h. *ssa ; sswa*, 140.
ssou, étendre (un tapis) ; h. *tss* $\frac{a}{ou}$, rég.
soud, souffler (le feu) ; *swad*, 106.

souden, embrasser ; h. *soudoun*, 44.
souddem, s'égoutter ; h. *souddoum*, 44.
soudou, chevaucher ; h. *tsoud* $\frac{a}{ou}$, 140.
souf, gonfler (en soufflant), bouder ; h. *tsouf*, 106.
soufou, briller, étinceler, 140.
soufour, *sofor*, expulser, 106.
soufs, *ṣoufs*, cracher ; h. *ṣoufous*, 44.
soukf, déraciner ; épiler ; h. *soukouf*, 44.
sougged, effrayer ; h. *souggoud*, 44.
soug, conduire, pousser devant soi (bêtes), h. *swag*, *tswag*, 106.
soul, être encore ; persister, 106.
soulef, s'abriter ; h. *soulouf*, 44.
soulwou, déserrer, 140.
ṣoumm, sucer, teter ; h. *ṣoummoum*, 106.
sounf, écarter ; marcher à côté ; h. *sounouf*, 44.
sounfou, se reposer, 140.
sour, acheter, 106.
soures, se mettre en rond pour manger ; h. *sourous*, 44.
sourli, faire monter, 103.
ssouq, *souwoq*, aller au marché ; h. *tsouq*, *tsouwaq*, 106.
souss, abattre, gauler, secouer ; h. *sousous*, 106.
soussi, sarcler ; h. *soussouï*, 103.
soutch, faire agenouiller un chameau, 44.
souts, *souds*, plonger (la main dans un plat ; un porte-plume dans un encrier, etc.), 44.
ṣouded, allaiter ; h. *tsoudoud*, 44.
soutel, *souttel*, entourer ; cerner ; assiéger ; h. *soutoul*, 44.
souwwou, enfumer, 140.
sqsa, interroger ; h. *tsqsa*, 104.
sṛel, mesurer ; h. *sṛal*, 44.
srem, tailler ; h. *sṛoum*, 44.
sṛer, sécher ; faire lire ; h. *sṛar*, 115.
sri, dénouer ; h. *sraï*, 103.
sroh, héberger ; faire passer la nuit, 106.
sṛous, nettoyer, laver du grain, 106.
sṛouï, crier ; h. *sṛouyou*, 103.
sṛorot, pousser des cris de joie ; h. *sṛorit*, 106.
srout, dépiquer (céréales) ; h. *srwat*, 106.
stabâ, faire suivre ; succéder, 104.
staf, devenir noir.
stâmoul, faire des grimaces, 106.
stara, *starou*, chercher ; se promener, 104.
stel, soupeser ; h. *stal*, 44.
ster, cacher ; h. *tstar*, 44.
sṭer, éclater ; h. *tstar*, 44.
sti, choisir — distiller, filtrer ; h. *staï*, 103.
stit, accorder la protection, 105.
swangem, réfléchir.
swou, valoir (prix) ; h. *tswou*, *tswa*, 140.

T — Ṭ

ṭâ, obéir, 104.
tabeâ, *tabbâ*, suivre, 104.
tâchchou, manger ; se nourrir ; h. *tâchcha*.

tâddou, surpasser ; h. *tâdda*, 140.
ṭaf ; ttaf, avoir ; tenir ; saisir, 138.
taḥaddar, jouer ; danser et chanter, rég.
tahel, se marier ; h. *tetahal*, 44.
ṭaī, poursuivre ; h. *teṭaī*, 103.
tahm, soupçonner, 44.
ṭaṛ, paître ; h. *tetaṛ*, rég.
taṛ, ttaṛ, aboyer, rég.
ṭas, ttes, dormir ; h. *ttas, tettas*.
tekkel, mettre sa confiance en ; h. *tekkil*, 44.
telli, tourner, 103.
teḍḍ, se coaguler (sang) ; h. *tetteḍ*, 44.
ttel, être enveloppé, 44.
temtat, f. h. de *emmet*, mourir.
ṭes, dormir, 44.
tfar, ṭfar, devoir, 108.
thalla, être bon pour q.q. un, 104.
thi, pousser ; chasser ; h. *thaī*, 103.
tiagas, être blessé (par une arme), rég.
tikh, aboyer, rég.
tiaṛṛas, être égorgé.
tihel, se marier ; h. *tihil*.
tirir, f. h. de *ourar*, chanter.
tisan, f. h. de *sen*, savoir.
tmetra, mendier (f. h.).
tnourzoum, f h. de *erzem*, lâcher.
tou, ṭou, oublier ; h. *tetou*, 141.
touaṛ, bêler.
toub, se repentir ; h. *teboub*, 106.
toudouf, surveiller (f. h.), 106.
touichouich, chuchoter, 106.
touinzir, saigner du nez.
toummou, temmou, passer ; s'écouler (temps), 140.
tourouddem, suinter ; h. *touroud-doum*, 44.
ṭouwouf, exposer aux insultes publiques ; h. *ṭouwaf*, 106.

Z

zaid, avancer ; continuer ; ajouter ; h. *tzayad*, 136.
zâzem, ensorceler ; jeter un sort ; h. *zâzam*, 44.
zar, voir.
zârt, broncher ; ruer ; se cabrer (cheval), h. *tzârat*, 44.
zber, émonder ; h. *tzbar*, 44.
zbou, ravir ; prendre avec force ; h. *zebbou*, 140.
zdar, pouvoir, 138.
zdaṛ, zdeṛ, habiter ; h. *tzdaṛ*, 44.
zdem, couper du bois ; h. *tzdam*, 140.
zdi, être voisin ; être placé côte à côte ; h. *tzdi*, 103.
zdig, être nettoyé (grain) ; vanner ; h. *tzdig*, 105.
zdoqqor, frapper à la porte, 106.
zḍou, tisser ; h. *tzḍ* $\frac{a}{ou}$, 140.
zeg, zigg, traire ; h. *tzeg*, 115.
zellâ, éparpiller ; h. *tzellâ*, 104.
zer, voir ; h. *zerra*, 115.
zzer, ezzer, effeuiller ; cueillir à la main ; h. *tezzer*, 44.
zerb, établir une haie ; h. *tzrab*, 44.
zerzef, rendre visite à des parents et leur remettre le petit cadeau de circonstance appelé *tarezift ;* h. *tzerzaf*, 44.

zerzi, épingler les fibules du vêtement féminin, 103.
zger, traverser ; h. *tzgar*, 44.
zgizzi, bourdonner (mouche), 103.
zgwaṛ, devenir rouge.
zgziou, devenir bleu ou vert.
zigz, *zigiz*, chercher, 105.
ziier, serrer fortement ; h. *tziiar*, 44.
zil, être beau ; h. *tzil*, 105
ziouz, ennuyer ; h. *ziwiz*.
ziṛzif, allonger, 105.
ziyen, être beau ; se parer ; h. *tziyan*, 44.
zizel, ourdir (trame) ; h. *zizil*, 44.
zlef, flamber ; h. *tzlaf*, 44.
zleg, tordre, 44.
zleg, glisser sur un terrain mouillé ; h. *tzlag*, 44.
zlem, décortiquer (grain ; baguette), distinguer q.q. ch. apparaissant dans le lointain ; h. *zlam*, 44.
zli, séparer ; être différent ; h. *zlaï*, 103.
zmou, hésiter ; h. *tzm* $\frac{a}{ou}$, 140.
znou, commettre l'adultère ; h. *tzn* $\frac{a}{ou}$, 140.
zoug, être banni, 106.
zouger, traverser, 44.
zougz, faire descendre ; décharger ; h. *zougouz*, 106.
zouhouzz, lever ; bouger ; h. *zouhouzzou*, 106.
zoummou, sentir mauvais, 140.
zounzlou, soulever avec un levier, 140.
zour, être épais ; h. *tizour*, 106.
zouzoun, diviser un jardin en petits carrés, 106.
zouzzer, vanner (céréales) ; h. *zouzzour*, 44.
zouzzouou, sécher, 140.
zrem, effeuiller ; cueillir des olives ; h. *zram*, 44.
zri, passer ; avaler ; h. *zraï*, 103.
zrou, épouiller ; h. *zerrou*, 140.
zwi, vanner dans un van ; h. *zougoui*, *zggoui*, 103.
zwiṛ, être rouge ; h. *tizwiṛ*.
zwou, être sec ; h. *tzwou* ; *zeggou*, 140.
zwour, *zwar*, précéder ; h. *zeggour* ; *zggourou*, 106.
zouwoug, être banni ; s'exiler ; condamner à l'exil ; h. *tzouwag*, 106.

Ż

ẓad, f. h. de *eẓd*, moudre du grain.
ẓall, prier ; h. *tẓalla* ; *dẓalla*, 136.
ẓdaï, être lourd, 103.
ẓel, allonger (la main) ; h. *tẓel*, 44.
ẓemm, presser ; tordre ; h. *tẓemma*, 114.
ẓmouẓel, enjamber ; h. *tẓmouẓoul*, 44.
ẓour, *ẓor*, aller en pèlerinage, 106.
ẓoul, *ẓol*, mettre du koheul ; h. *tẓol*, 106.
ẓoẓi, alourdir ; surcharger ; pondre (sauterelles), 103.
ẓẓaï, être lourd ; h. *tizzaï*, 103.
ẓẓi, se disputer ; h. *tẓẓi*, 103.
ẓrour, *ẓourṛ*, enduire de graisse ; h. *ẓouṛour*, 106.

zouḍer, se résigner ; h. *tzouḍour*, 44.
ẓẓou, planter ; h. *tẓẓa*, 140.

W

wajeb, répondre ; h. *twajab*, 44.
warga, rêver, 104.
wou, être cuit, 141.
wounnes, se divertir ; h. *twounnas*, 44.
wourri-d, revenir ; h. *twouraï-d'* 103.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
AVERTISSEMENT.	V
LEÇON I. — Le genre. — Noms masculins et noms féminins. .	1
LEÇON II. — Le genre (suite). — Formation du féminin. — Noms empruntés à l'arabe.	3
LEÇON III. — Manière de traduire *un* et *une*. — Influence de *ian*, de *iat* et des prépositions sur la voyelle initiale des substantifs.	5
LEÇON IV. — Le nombre. — Pluriels masculins ; 3 catégories de pluriels. — Pluriels externes.	8
LEÇON V. — Le nombre (suite). — Pluriels internes et mixtes. Remarques sur les trois catégories de pluriels. — Pluriels en *ten* et en *id*.	11
LEÇON VI. — Le nombre (fin). — Pluriels féminins. — Pluriels en *tin*. — Collectifs pluriels.	14
LEÇON VII. — Noms de nombre de 2 à 10. — Particules démonstratives.	18
LEÇON VIII. — Du Verbe. — Modes et temps. — Conjugaison de l'impératif.	22
LEÇON IX. — Manière de traduire le verbe « être ». — Particule interrogative.	26
LEÇON X. — De l'adjectif. — Adjectifs de couleur. — Adjectifs désignant des infirmités physiques. — Modes d'emploi : *a*) adjectif épithète ; *b*) adjectif attribut.	30
LEÇON XI. — Manière de traduire le verbe « avoir ». Emploi de la particule *dar* « chez ».	34

Leçon XII. — Du rapport d'annexion. 38
Leçon XIII. — Manière de traduire « et ». — Noms de nombre de 11 à 20. 42
Leçon XIV. — De la possession. — Pronoms affixes des noms traduisant les adjectifs possessifs du français. Emploi de ces pronoms avec un nom de parenté. 46
Leçon XV. — Les pronoms possessifs. — Manière de traduire est-ce ? — c'est. 51
Leçon XVI. — Conjugaison du prétérit. — Schéma du temps. — Le prétérit négatif. 54
Leçon XVII. — De la négation. — ne ... pas. — ne ... jamais. — ne ... plus. — ne pas encore. — ne ... que. — ni ... ni. — ce n'est pas. 58
Leçon XVIII. — Termes interrogatifs : Où ; comment ; quand ; pourquoi. 62
Leçon XIX. — Du participe. — ma « qui » pronom interrogatif et pronom relatif. 65
Leçon XX. — Termes interrogatifs (fin). — qui, que, quel. — à qui. — sur quoi, avec quoi. — combien. — sur quel, dans quel, de quel. 69
Leçon XXI. — Des pronoms personnels. — Pronoms sujets ou isolés : moi, toi, lui, etc. — Les pronoms réfléchis, moi-même, toi-même, etc. — Manière de traduire « toi et moi ». — Préposition *did*. 74
Leçon XXII. — Pronoms régimes directs. — Mode d'emploi. . 78
Leçon XXIII. — Pronoms régimes indirects. — Syntaxe des pronoms régimes et des verbes. — Conjugaison à l'aide des pronoms régimes. 82
Leçon XXIV. — Conjugaison du futur. — Emploi des particules *ad* et *a*. 87
Leçon XXV. — Conjugaison du futur (suite). — Emploi des particules *ara*, *rad*, etc. — Participe futur. — Manière de traduire l'infinitif. — Le subjonctif. 91
Leçon XXVI. — Le futur négatif. — L'impératif négatif. . . 95
Leçon XXVII. — Emploi du futur avec les pronoms régimes. . 98
Leçon XXVIII. — Pronoms démonstratifs. 102
Leçon XXIX. — Accord du verbe avec son sujet. 106
Leçon XXX. — Pronoms affixes des prépositions 110
Leçon XXXI. — Classification des verbes. 114

Leçon XXXII. — Verbes réguliers. 118
a) terminés par *i*. 118
b) — *a*. 119
c) de la forme XiX. 119
d) — XouX. 119
Leçon XXXIII. — Verbes irréguliers. — Verbes du type *sker*. — Manière de traduire le verbe « devoir ». 122
Leçon XXXIV — Verbes à conjuguaison particulière : *ili, ini, iri, li, ara, emmet*. 126
Leçon XXXV. — Verbes du type *ner*. 130
Leçon XXXVI. — Remarques sur quelques verbes du type *ner*. 134
Leçon XXXVII. — Pronoms et adjectifs indéfinis : autre, chaque, chacun, on, rien, aucun, personne. 138
Leçon XXXVIII. — Verbes du type *amz*. — Conjugaison des verbes *awi* et *ar*. 141
Leçon XXXIX. — Pronoms indéfinis (suite) : quelque, tout, etc. 145
Leçon XL. — Verbes du type *rar*. — Remarques sur *rwas, ṛal, ṛal, ṛar, ṭaf*. 148
Leçon XLI. — Verbes du type *af*. 152
Leçon XLII. — Verbes du type *ddou*. 155
Leçon XLIII. — Remarques sur les verbes du type *ddou* : *ftou, jjou, jlou, ẓzzou, sou, nwou, tou, arou, aḍoud*. — Manière de traduire les adjectifs « bon » et « mauvais ». 158
Leçon XLIV. — Pronoms relatifs. 162
Leçon XLV. — Des particules *d* et *n*. 166
Leçon XLVI. — De quelques expressions conjonctives. 170
Leçon XLVII. — De l'aoriste. — Manière d'obtenir l'aoriste ; mode d'emploi. 174
Leçon XLVIII. — De quelques expressions adverbiales. 179
Leçon XLIX. — Verbes d'état. — Le participe des verbes d'état. Variabilité du participe. 182
Leçon L. — Mode d'emploi des verbes d'état. 186
Leçon LI — Degré de signification des adjectifs. — Comparatif d'égalité, de supériorité, d'infériorité. — Superlatif relatif, absolu. 189
Leçon LII. — La numération. 194
a) adjectifs numéraux cardinaux. 194
b) — ordinaux. 195
c) nombres fractionnaires. 196

Leçon LIII. — Modifications de l'idée verbale. — Forme factitive ou forme en S.. 199
Leçon LIV. — Des formes réciproque et passive. 205
Leçon LV. — De la forme d'habitude. 209
Leçon LVI. — Manière d'obtenir une forme d'habitude. . . . 215
Leçon LVII. — — — (suite). 221
Leçon LVIII. — Des noms verbaux. 228
Leçon LIX. — Des noms d'agents. 231
Leçon LX. — Manière de traduire les divers temps du français.. 236

VOCABULAIRES

La maison. 2-4
Le mobilier.. 9-12-16-20
La nourriture. 24-27
Le corps humain. 32-36-40
Les vêtements. 43
Bijoux et fards. 48
La famille. 52-56
Le temps, l'atmosphère, le ciel.. 60-63-67
Les animaux (termes généraux).. 71
Les animaux domestiques. 76-80
Le troupeau. — Le harnachement. 85
Les animaux sauvages.. 88
Les oiseaux. 92
Les reptiles. 96
Les insectes.. 99
La culture. — Le labourage.. 103
La charrue berbère. 107

La moisson. 112-115
Le jardin. 120-123
Légumes et fruits. 128
Le palmier-dattier. 131
Le végétal. 136
Arbres et arbustes. 139
L'arganier. 142
Plantes des champs. 143-146
Termes géographiques. 150-153-156
La naissance. — Le mariage. 159
Les maladies. 164-167
La mort. 171
Les armes. 176
La guerre. 180-184
Les métiers. 187
Outils et instruments. 191
Les matières premières. 197
Le marché. 201
Les poids et mesures. 202-207
Le travail de la laine. 211
La mosquée et l'école coranique. 218
La religion. 224
Danses et chants berbères. 229
Instruments de musique. 233
La tribu. — Son organisation. 240

TEXTES

1. Le hérisson et le chacal. 243
2. Le chacal et les brebis. 243
3. Le chacal et l'âne. 244
4. Les enfants abandonnés et la vache. 245

5. Hamed Aokhsas. 248
6. Sidi Ou Sidi. 250
7. Sidi Hamed Ou Moussa dans la caverne de l'ogre. 251
8. Sidi Saïd Akerramouch. 252
9. Sidi Hamed Ou Moussa et la vieille. 253
10. Sidi Yahya n-Ait Ouafqa. 255
11. Takarzebrout. 256
12. Tiboufitin. 257
13. Takourt. 257
14. Takora. 258
15. Talousi. 258
16. Ifri n-Qao. 259
17. Tigga. 259
18. Tigiriou n-igellain. 260
19. Làid n-tamment. 260
20. Asifed. 261
21. Tiklilt. 262
22. Aderdour. 263
23. L'arganier. 264
24. Anegoumar. 267
25. Id n-ennair. 268
26. Tazallit n-ihchmin. 269
27. Les cérémonies du mariage à Timgissin. 271
28. Fabrication de la poudre. 274
29. Le droit coutumier de Timgissin. 277
30. Ourar. 282

CHARTRES. — IMPRIMERIE DURAND, RUE FULBERT.

AUGUSTIN CHALLAMEL, ÉDITEUR, 17, RUE JACOB, PARIS

Dialectes arabes et berbères du Maroc

Mots et choses berbères, par E. LAOUST, professeur titulaire de langue berbère à l'École supérieure de Rabat, in-8°. . . 22 fr. »

Lettres chérifiennes. Cent vingt-neuf documents reproduits en fac-similé par M. NEHLIL, *Directeur de l'École supérieure de Langue arabe et de Dialectes berbères de Rabat.* Texte arabe.
Petit in-4°, broché. . . . . 15 fr. »

Cour d'Arabe marocain, par M. DE ALDECOA, *Agrégé d'arabe, proviseur du lycée de Casablanca.*
Trois volumes petit in-8°, cartonnés toile.
1re année. . . . . 3 fr. 50
2e année. . . . . 3 fr. 50
3e année. . . . . 5 fr. 50

TRAITÉ PRATIQUE D'AGRICULTURE

Pour le Nord de l'Afrique

PAR

CH. RIVIÈRE
Ancien Président de la Société d'Agriculture d'Alger.
Ancien Directeur du Jardin d'Essai.

H. LECQ
Ingénieur agronome.
Inspecteur de l'Agriculture en Algérie.

1 volume in-8° de 1 090 pages, relié toile souple.. . . . 15 fr. »

L'ÉLEVAGE AU MAROC

Par H. GEOFFROY-SAINT-HILAIRE

Un volume in-8°. . . . . 12 fr. »

MAJORATION TEMPORAIRE 100 % SUR TOUS LES PRIX